

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1579

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1579

1990

I. Nos. 27557-27577
II. No. 1043

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 September 1990 to 2 October 1990*

	<i>Page</i>
No. 27557. France and Algeria:	
Convention concerning cooperation in scientific matters. Signed at Paris on 11 July 1973	3
No. 27558. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 21 May 1981	11
No. 27559. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at London on 10 March 1982	35
No. 27560. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Islamabad on 24 November 1986	53
No. 27561. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Agreement on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities. Signed at Copenhagen on 19 November 1987	55

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME I579

1990

I. N^{os} 27557-27577
II. N^o 1043

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 septembre 1990 au 2 octobre 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27557. France et Algérie :	
Convention de coopération scientifique. Signée à Paris le 11 juillet 1973	3
N^o 27558. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Lon- dres le 21 mai 1981	11
N^o 27559. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :	
Accord relatif aux transports internationaux de marchandises par route. Signé à Londres le 10 mars 1982	35
N^o 27560. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Islamabad le 24 novembre 1986	53
N^o 27561. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :	
Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et sur l'échange de ren- seignements relatifs au fonctionnement et à la gestion des installations nu- cléaires. Signé à Copenhague le 19 novembre 1987	55

	<i>Page</i>
No. 27562. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan agreement (the United Kingdom/Jordan Loan Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Amman, 6 January 1988	65
No. 27563. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Rabat, 16 November 1988	77
No. 27564. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somalia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Somalia Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Mogadishu, 20 January 1988 and 26 January 1989	91
No. 27565. Austria and Czechoslovakia:	
Agreement for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear safety and radiation protection (with annex). Signed at Vienna on 25 October 1989	103
No. 27566. Poland:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Warsaw on 21 September 1990	127
No. 27567. United Nations and Hungary:	
Memorandum of Understanding regarding the co-operation between the Hungarian Disarmament Information Centre in support of the World Disarmament Campaign and the Department for Disarmament Affairs (with annex). Signed at New York on 26 September 1990	131
No. 27568. Spain and Argentina:	
Treaty concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Buenos Aires on 3 March 1987	137
No. 27569. Spain and France:	
Agreement concerning the protection of classified information. Signed at Madrid on 22 February 1989	185
No. 27570. Spain and Canada:	
Treaty of extradition. Signed at Madrid on 31 May 1989	199

N° 27562. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt (Accord de prêt n° 2 [1987] Royaume-Uni/Jordanie) [avec annexe]. Amman, 6 janvier 1988	65
N° 27563. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (Accord n° 3 [1987] entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes) [avec annexe]. Rabat, 16 novembre 1988	77
N° 27564. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (Accord de prêt n° 2 [1987] Royaume-Uni/Somalie) [avec annexe]. Mogadishu, 20 janvier 1988 et 26 janvier 1989	91
N° 27565. Autriche et Tchécoslovaquie :	
Accord en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne le 25 octobre 1989	103
N° 27566. Pologne :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Varsovie le 21 septembre 1990	127
N° 27567. Organisation des Nations Unies et Hongrie :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre le Centre hongrois d'information pour le désarmement en faveur de la Campagne mondiale pour le désarmement et le Département des affaires de désarmement (avec annexe). Signé à New York le 26 septembre 1990	131
N° 27568. Espagne et Argentine :	
Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Buenos Aires le 3 mars 1987	137
N° 27569. Espagne et France :	
Accord relatif à la protection des informations classifiées. Signé à Madrid le 22 février 1989	185
N° 27570. Espagne et Canada :	
Traité d'extradition. Signé à Madrid le 31 mai 1989	199

	<i>Page</i>
No. 27571. Spain and Canada:	
Agreement relating to the free exercise of remunerative activities by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or permanent missions to international organizations. Signed at Madrid on 8 February 1990	249
No. 27572. Spain and Portugal:	
Agreement on the construction of an international bridge over the Miño River between Salvatierra and Monçao. Signed at Madrid on 3 July 1989.....	263
No. 27573. Spain and Albania:	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 2 November 1989.....	289
No. 27574. Multilateral:	
South Pacific Forum Fisheries Agency Convention (with annex). Concluded at Honiara on 10 July 1979	307
No. 27575. Solomon Islands and South Pacific Forum Fisheries Agency:	
Agreement concerning the status, privileges and immunities of the South Pacific Forum Fisheries Agency in Solomon Islands. Signed at Honiara on 10 August 1984.....	327
No. 27576. Portugal and Czechoslovakia:	
Agreement on the protection of indications of source, appellation of origin and other geographical and similar designations (with annexes and protocol). Signed at Lisbon on 10 January 1986	337
No. 27577. United Nations and Italy:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the symposium on transparency in international arms transfers, to be held in Florence from 25 to 28 April 1990. New York, 19 March and 19 April 1990.....	381

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 19 September 1990 to 2 October 1990

No. 1043. United Nations Industrial Development Organization and United Nations (United Nations Centre for Human Settlements):	
Agreement on the co-sponsorship of the second consultation on the wood and wood products industry. Signed at Nairobi on 14 April 1990, and at Vienna on 21 June 1990.....	385

Pages

N° 27571. Espagne et Canada :

Accord relatif au libre exercice d'activités rémunératrices par des personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires et missions permanentes auprès d'organisations internationales. Signé à Madrid le 8 février 1990..... 249

N° 27572. Espagne et Portugal :

Accord relatif à la construction d'un pont international sur le fleuve Miño entre Salvatierra et Monçao. Signé à Madrid le 3 juillet 1989..... 263

N° 27573. Espagne et Albaïe :

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Madrid le 2 novembre 1989..... 289

N° 27574. Multilatéral :

Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud (avec annexe). Conclue à Honiara le 10 juillet 1979..... 307

N° 27575. Îles Salomon et Agence de Pêche du Forum du Pacifique Sud :

Accord relatif au statut, privilèges et immunités de l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud aux îles Salomon. Signé à Honiara le 10 août 1984..... 327

N° 27576. Portugal et Tchécoslovaquie :

Accord sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques et similaires (avec annexes et protocole). Signé à Lisbonne le 10 janvier 1986..... 337

N° 27577. Organisation des Nations Unies et Italie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions à prendre en vue du colloque sur la transparence dans les transferts d'armes internationaux, qui se tiendra à Florence du 25 au 28 avril 1990. New York, 19 mars et 19 avril 1990..... 381

II

*Accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 19 septembre 1990 au 2 octobre 1990*

N° 1043. Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et Organisation des Nations Unies (Centre des Nations Unies pour les Établissements Humains) :

Accord relatif à la copromotion de la deuxième consultation sur l'industrie du bois et des produits du bois. Signé à Nairobi le 14 avril 1990, et à Vienne le 21 juin 1990..... 385

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:**
 Accession by Bolivia to the above-mentioned Convention and to Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto 392
- No. 4749. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 7 July 1958:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Addis Ababa, 5 April and 22 September 1988 393
- No. 5532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Poland concerning civil air transport. Signed at Warsaw, on 2 July 1960:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Warsaw, 20 June and 13 July 1988 397
- No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:**
- No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:**
 Successions by Antigua and Barbuda..... 405
- No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:**
 Accession by China..... 406
 Succession by Antigua and Barbuda 406
- No. 10024. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the abolition of visas. Belgrade, 29 April 1969:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 3 February and 16 June 1988..... 407

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de la Bolivie à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés	392
N° 4749. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 juillet 1958 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Addis-Abéba, 5 avril et 22 septembre 1988	395
N° 5532. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils. Signé à Varsovie, le 2 juillet 1960 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Varsovie, 20 juin et 13 juillet 1988	402
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :	
Successions d'Antigua-et-Barbuda	405
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Adhésion de la Chine	406
Succession d'Antigua-et-Barbuda	406
N° 10024. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des visas. Belgrade, 29 avril 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Belgrade, 3 février et 16 juin 1988	411

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratification by Yemen and Accession by Qatar	413
No. 11208. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 12 January 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Singapore, 16 September and 11 October 1988	414
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accessions by Bhutan and Zimbabwe	420
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Bolivia	421
No. 13485. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 30 March 1973:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 21 July 1987	422
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Succession by Antigua and Barbuda	442
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Accession by China	443
Succession by Antigua and Barbuda	443
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accessions by Bhutan and Zimbabwe	444
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Accession by Angola	445

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratification du Yémen et adhésion du Qatar	413
N° 11208. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 12 janvier 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Singapour, 16 septembre et 11 octobre 1988	417
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Adhésions du Bhoutan et du Zimbabwe	420
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion de la Bolivie	421
N° 13485. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 mars 1973 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 21 juillet 1987	422
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Succession d'Antigua-et-Barbuda	442
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Adhésion de la Chine	443
Succession d'Antigua-et-Barbuda	443
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Adhésions du Bhoutan et du Zimbabwe	444
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Adhésion de l'Angola	445

	<i>Page</i>
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Ecuador to the above-mentioned Convention.....	446
Participation by Ecuador in the above-mentioned Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	446
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Poland under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee.....	447
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accession by Bahrain	448
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Entry into force of amendments to annex I to the above-mentioned Agreement....	449
No. 15519. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hellenic Republic on the international carriage of goods by road. Signed at London on 26 February 1974:	
Amendment	452
No. 20349. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Honduras concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Honduras. Tegucigalpa, 11 September and 24 December 1980:	
Amendments	453

	<i>Pages</i>
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocole of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de l'Équateur à la Convention susmentionnée.....	446
Participation de l'Équateur à la Convention susmentionnée du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	446
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de la Pologne en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme.....	447
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésion de Bahreïn.....	448
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné.....	449
N° 15519. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hellénique relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Londres le 26 février 1974 :	
Modification.....	452
N° 20349. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Honduras concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Honduras. Tegucigalpa, 11 septembre et 24 décembre 1980 :	
Modifications.....	453

	<i>Page</i>
No. 21590. Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa and travel modalities of the employees of the representatives in the Soviet Union of Finnish companies and organizations and of the employees of the representatives in Finland of Soviet organizations. Signed at Moscow on 28 September 1982:	
Amendment	454
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptance by Ecuador of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989	456
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Accession by Mozambique	457
No. 22810. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Yemen Arab Republic for the promotion and protection of investments. Signed at Sana'a on 25 February 1982:	
Territorial Application	458
No. 23044. Agreement between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear power plants. Signed at Vienna on 18 November 1982:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	459
No. 23703. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. London, 26 July 1984:	
Extensions	460

- N° 21590. Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime des visas et aux modalités de déplacement applicables aux personnes employées par les entités représentant en Union soviétique des sociétés et des organisations finlandaises et aux personnes employées par les entités représentant en Finlande des organisations soviétiques. Signé à Moscou le 28 septembre 1982 :**
- Modification 454
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**
- Acceptation par l'Équateur de la prorogation de l'Accord susmentionné, décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989 ... 456
- N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :**
- Adhésion du Mozambique 457
- N° 22810. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe du Yémen relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Sana le 25 février 1982 :**
- Application territoriale 458
- N° 23044. Accord entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de centrales nucléaires. Signé à Vienne le 18 novembre 1982 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 459
- N° 23703. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic. Londres, 26 juillet 1984 :**
- Prorogations 460

	<i>Page</i>
No. 24811. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China concerning the financial arrangement relating to development loans. Signed at London on 15 May 1986:	
Amendment	461
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	462
No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:	
Ratification by Zambia, accession by Hungary and acceptance by the Bahamas ...	463
No. 25941. Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements and of authentic acts having executory force in civil and commercial matters. Signed at Bonn on 14 November 1983:	
Exchange of notes constituting an agreement rectifying the Spanish text of the above-mentioned Agreement. Madrid, 25 September 1989 and 9 May 1990	464
No. 25978. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to the Turks and Caicos Islands. Washington, 18 September 1986:	
Extension	468
No. 25979. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Anguilla. Washington, 11 March 1987:	
Extensions	469
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Czechoslovakia	470
No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:	
Ratification by Thailand	471

	<i>Pages</i>
N° 24811. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux arrangements financiers concernant les prêts de développement. Signé à Londres le 15 mai 1986 :	
Modification	461
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	462
N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :	
Ratification de la Zambie, adhésion de la Hongrie et acceptation des Bahamas	463
N° 25941. Accord entre l'Espagne et République fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions et transactions judiciaires et des actes authentiques ayant force exécutoire en matière civile et commerciale. Signé à Bonn le 14 novembre 1983 :	
Échange de notes constituant un accord rectifiant le texte espagnol de l'Accord susmentionné. Madrid, 25 septembre 1989 et 9 mai 1990	464
N° 25978. Échange de lettres constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicable aux îles Turques et Caïques. Wasbiugton, 18 septembre 1986 :	
Prorogation	468
N° 25979. Échange de lettres constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicable à Anguilla. Washington, 11 mars 1987 :	
Prorogations	469
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	470
N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :	
Ratification de la Thaïlande	471

	<i>Page</i>
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Czechoslovakia	471
No. 27033. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Montserrat. London, 14 May 1987:	
Extension	472
No. 27049. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica concerning certain commercial debts. Kingston, 12 August 1987 and 16 March 1988:	
Amendment	473
No. 27513. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters. Signed at Ottawa on 24 April 1984:	
Applications by Canada to territorial units	474
No. 27515. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of Madagascar concerning certain commercial debts. Antananarivo, 13 May and 3 June 1987:	
Amendment	475
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by various countries.....	476
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Spain and Australia	478
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratifications by Brazil and the Union of Soviet Socialist Republics	480

	<i>Pages</i>
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie.....	471
N° 27033. Échange de lettres constituant un accord de coopération en matière de stupéfiants entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard de Montserrat. Londres, 14 mai 1987 :	
Prorogation.....	472
N° 27049. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à certaines dettes commerciales. Kingston, les 12 août 1987 et 16 mars 1988 :	
Modification.....	473
N° 27513. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Ottawa le 24 avril 1984 :	
Applications par le Canada à des unités territoriales.....	474
N° 27515. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales. Antananarivo, 13 mai et 3 juin 1987 :	
Modification.....	475
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 2 novembre 1989 :	
Ratifications de plusieurs pays.....	476
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratifications de l'Espagne et de l'Australie.....	479
N° 25944. Conventiou (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratifications du Brésil et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.....	481

	<i>Page</i>
No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:	
Ratification by Spain.....	482
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 938. Inter-Organization Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development, the International Atomic Energy Agency and the Interim Committee for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade concerning transfer, secondment or loan of staff among the organizations applying the United Nations common system of salaries and allowances. Concluded at London on 17 March 1972:	
Amendments to articles 24, 25, 40 (b), 41 and 44	486

Pages

N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :	
Ratification de l'Espagne.....	483
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 938. Accord interorganisations entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole, l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Comité intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif aux mutations, détachements ou prêts de fonctionnaires entre organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitement et indemnités. Conclu à Londres le 17 mars 1972 :	
Amendements aux articles 24, 25, 40 (b), 41 et 44.....	486

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 September 1990 to 2 October 1990

Nos. 27557 to 27577

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 septembre 1990 au 2 octobre 1990

N^{os} 27557 à 27577

No. 27557

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Convention concerning cooperation in scientific matters.
Signed at Paris on 11 July 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 20 September 1990.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Convention de coopération scientifique. Signée à Paris le
11 juillet 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 20 septembre 1990.

CONVENTION DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉ-
MOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Conscients de l'importance croissante des échanges scientifiques dans la
coopération entre les deux pays;

Désireux de leur donner, dans l'ensemble de la coopération culturelle, scienti-
fique et technique, la place et le statut qui leur revient;

Souhaitant qu'ils se développent sur la base de la réciprocité;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Répu-
blique Algérienne Démocratique et Populaire décident de promouvoir la coopéra-
tion entre les deux pays dans les domaines de la recherche scientifique, théorique et
appliquée qui seront reconnus d'un intérêt commun.

Le choix des domaines de coopération tiendra compte des priorités nationales
en matière de développement scientifique et technique définies dans chaque pays.

A cet effet, un programme sera établi périodiquement d'un commun accord
pour déterminer les domaines de coopération retenus pour la période considérée,
préciser les objectifs, définir les projets, désigner les organismes d'exécution et pré-
voir les modalités de financement.

Article 2

La coopération scientifique pourra être mise en œuvre par

- a) L'accueil de chercheurs français en Algérie et l'accueil de chercheurs algé-
riens en France, en liaison avec les organismes scientifiques du pays d'accueil;
- b) La constitution d'équipes de recherches associées;
- c) L'organisation de colloques, de séminaires, de rencontres et stages groupant
des chercheurs algériens et français pour l'étude de problèmes scientifiques définis
en commun;
- d) La participation des chercheurs français et algériens aux colloques, sémi-
naires, rencontres ou stages organisés dans l'un ou l'autre pays;
- e) L'échange de documentation, de matériel et d'information scientifiques et la
réalisation de publications communes;
- f) Toute autre forme de coopération scientifique qui serait retenue d'un com-
mun accord.

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1973 par la signature.

Article 3

Les deux Parties contractantes favoriseront la coopération scientifique entre les organismes nationaux et les institutions chargées de la recherche en France et en Algérie. Tout projet de coopération devra être soumis pour approbation à la Commission Mixte instituée par le présent accord.

Article 4

Une Commission scientifique mixte est créée, chargée de mettre en œuvre les dispositions de la présente convention et de veiller à son application.

Article 5

La Commission scientifique mixte se réunit tous les ans, alternativement à Paris et à Alger. Elle a pour tâche, dans le cadre plus général de la coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et l'Algérie

- a) D'étudier, d'établir et d'approuver au nom des deux gouvernements les programmes de coopération scientifique et de définir les moyens qui seront affectés pour chacun d'entre eux. A cet effet, elle dressera un état prévisionnel des contributions de toute nature que chacun des gouvernements apportera pour la réalisation des programmes retenus;
- b) D'approuver s'il y a lieu les projets de coopération directe proposés par les organismes et instituts scientifiques des deux pays;
- c) De suivre l'exécution des programmes de coopération;
- d) De proposer aux deux gouvernements toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique entre la France et l'Algérie;
- e) De favoriser le perfectionnement des chercheurs et leur formation continue.

Article 6

Dans l'intervalle des sessions de la Commission, une liaison permanente est maintenue entre les gouvernements, dans le domaine de la coopération scientifique par l'entremise des ambassades des deux pays.

Article 7

Chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre partie, dans le cadre de sa législation interne, toutes facilités nécessaires à l'accomplissement des missions et des tâches prévues par la présente convention.

Article 8

Dans l'esprit de l'accord adopté à Florence en juillet 1950 par la Conférence générale de l'UNESCO et relatif à l'importation d'objets de caractère scientifique, les deux Parties s'engagent à entreprendre auprès de leurs administrations respectives toute démarche de nature à faciliter la circulation en franchise du matériel scientifique nécessaire à l'exécution des programmes de recherche, qu'il soit prêté gratuitement par une Partie à l'autre pour le temps de l'opération prévue, ou qu'il soit acquis à l'aide des fonds de l'une des Parties.

Article 9

La présente convention est conclue pour une durée de quatre ans à partir de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction pour une nouvelle période de quatre ans à moins que l'une des deux Parties contractantes ne manifeste avec un préavis de six mois l'intention d'y mettre un terme.

Si la convention est prorogée elle pourra être dénoncée par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 11 juillet 1973.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Michel Jobert — Signed by Michel Jobert.

² Signé par Abdelaziz Bouteflika — Signed by Abdelaziz Bouteflika.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING COOPERATION IN SCIENTIFIC MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the French Republic,

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Conscious of the growing importance of scientific exchanges in cooperation between the two countries;

Desiring to give them their rightful place and status in the overall context of cultural, scientific and technical cooperation;

Wishing them to develop on the basis of reciprocity;

Have agreed to the following provisions:

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria hereby decide to promote cooperation between the two countries in those areas of theoretical and applied scientific research that may be recognized as of common interest.

The choice of the areas of cooperation shall take account of the national scientific and technical development priorities determined in each country.

For this purpose, a programme shall be drawn up periodically by mutual agreement in order to determine the areas of cooperation for the period under consideration, specify objectives, define projects, designate executing agencies and lay down arrangements for financing.

Article 2

The scientific cooperation may take the form of

(a) The reception of French researchers in Algeria and the reception of Algerian researchers in France, in liaison with the scientific bodies of the host country;

(b) The formation of associated research teams;

(c) The organization of colloquiums, seminars, meetings and practical courses bringing together Algerian and French researchers to study scientific problems determined jointly;

(d) The participation of French and Algerian researchers in colloquiums, seminars, meetings or practical courses organized in either country;

(e) Exchanges of scientific documentation, material and information and the production of joint publications;

¹ Came into force on 11 July 1973 by signature.

(f) Any other form of scientific cooperation to be decided on by mutual agreement.

Article 3

The two Contracting Parties shall encourage scientific cooperation between the national agencies and institutions responsible for research in France and in Algeria. Any cooperation project shall be submitted for approval to the Mixed Commission established under this Agreement.

Article 4

A Mixed Scientific Commission shall be established and shall be entrusted with the implementation of the provisions of this Convention and with the monitoring of its application.

Article 5

The Mixed Scientific Commission shall meet every year, alternately in Paris and Algiers. It shall, within the broader framework of cultural, scientific and technical cooperation between France and Algeria, be responsible for

(a) Studying, establishing and approving scientific cooperation programmes on behalf of the two Governments, and determining the resources to be allocated to each programme. To that end, it shall prepare a report estimating the contributions of any kind to be made by each Government to the implementation of the programmes adopted;

(b) Approving, where applicable, the direct cooperation projects proposed by the scientific institutes and bodies of the two countries;

(c) Monitoring the execution of the cooperation programmes;

(d) Proposing to the two Governments specific measures aimed at ensuring the development of scientific cooperation between France and Algeria;

(e) Encouraging the further training of researchers and their continuing education.

Article 6

In the interval between sessions of the Commission, the Governments shall maintain permanent contact in the area of scientific cooperation, through the Embassies of the two countries.

Article 7

Each Contracting Party shall accord to the nationals of the other Party, within the framework of its domestic legislation, all facilities necessary for the accomplishment of the missions and tasks provided for in this Convention.

Article 8

In the spirit of the Agreement on the importation of scientific materials adopted at Florence in July 1950 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the two Parties hereby undertake to make any approaches to their respective administrations conducive to facilitating the circulation, free of duty, of the scientific materials necessary for the execution of the research programmes, whether such materials are loaned free of charge by one

Party to the other for the period of the operation envisaged, or are acquired with the help of funds provided by one of the Parties.

Article 9

This Convention is concluded for a period of four years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for a further period of four years unless one of the two Contracting Parties gives six months' notice that it intends to terminate it.

If the Convention is extended, either Party may at any time give six months' notice that it intends to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Paris, on 11 July 1973.

For the Government
of the French Republic:

[MICHEL JOBERT]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[ABDELAZIZ BOUTEFLIKA]

No. 27558

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 21 May 1981**

Authentic texts: English and Malay.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 September 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

**Accord pour l'encouragement et la protection des investisse-
ments. Signé à Londres le 21 mai 1981**

Textes authentiques : anglais et malais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 septembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

- (1) (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- (b) The said term shall refer:
- (i) in respect of investments in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to all investments made in accordance with its legislation, and

¹ Came into force on 21 October 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kuala Lumpur, in accordance with article 11 (1).

- (ii) in respect of investments in the territory of Malaysia, to all investments made in projects classified by the appropriate Ministry of Malaysia in accordance with its legislation and administrative practice as an “ approved project ”.
 - (c) Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.
- (2) “ returns ” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (3) “ nationals ” means:
- (a) in respect of the United Kingdom: any physical person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies, and any British subject not possessing that citizenship or the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided in either case he has the right of abode in the United Kingdom;
 - (b) in respect of Malaysia: any person who is a citizen of Malaysia according to its constitution, or any person who is permanently resident in Malaysia.
- (4) “ companies ” means:
- (a) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom;
 - (b) in respect of Malaysia: any company with a limited liability incorporated in the territory of Malaysia or any juridical person or any association of persons or partnership or sole proprietorship lawfully constituted in accordance with the law in force in any part of the territory of Malaysia.
- (5) “ territory ” means:
- (a) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland;
 - (b) in respect of Malaysia: all the States in Malaysia.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge and shall be freely transferable. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be determined by due process of law in the territory of the Contracting Party in which the investment has been expropriated.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary in respect of the shareholders of such a company.

ARTICLE 5

Repatriation of Investment

Each Contracting Party shall, in respect of investments, allow nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of their capital and of the returns from it. Nevertheless, each Contracting Party shall have the right to restrict in exceptional circumstances for balance of payments needs the transfer of such proceeds in a manner consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

ARTICLE 6

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union; or
- (b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or
- (c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 7

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals

of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purpose of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent

as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Application to Investment

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation or rules or regulations by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 21st day of May 1981 in the English and Bahasa Malaysia languages, both texts being equally authoritative. In the case of divergence between the texts of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

P. A. R. BLAKER

For the Government fo Malaysia:

R. AZNAM

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DIANTARA KERAJAAN UNITED KINGDOM GREAT
BRITAIN DAN IRELAND UTARA DAN KERAJAAN MALAYSIA
BAGI MENGGALAKKAN DAN MELINDUNGI PELABURAN

Kerajaan United Kingdom Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan
Malaysia;

Dengan hasrat hendak mewujudkan suasana yang baik bagi meningkatkan
pelaburan oleh rakyat dan syarikat-syarikat satu Negara dalam wilayah Negara
yang satu lagi itu;

Mengakui bahawa galakan dan perlindungan balas-membalas bagi
pelaburan-pelaburan sedemikian di bawah perjanjian antarabangsa akan
membantu menggerakkan inisiatif perniagaan individu dan akan menambah
kemakmuran kedua-dua Negara;

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1

Takrif

Bagi maksud-maksud Perjanjian ini

- (1) (a) "pelaburan" ertinya tiap-tiap jenis aset dan terutama sekah,
walaupun ini tidak eksklusif, termasuklah:
- (i) harta alih dan takalih dan lain-lain hak harta seperti gadaijanji,
lien atau sandaran;
 - (ii) syer, saham dan debentur syarikat-syarikat atau kepentingan-
kepentingan dalam harta syarikat-syarikat sedemikian;
 - (iii) tuntutan terhadap wang atau terhadap apa-apa pelaksanaan di
bawah kontrak yang mempunyai nilai kewangan;
 - (iv) hak harta intelek dan muhibah;
 - (v) konsesi perniagaan yang diberi oleh undang-undang atau di
bawah kontrak, termasuk konsesi untuk mencari, mengusahakan,
mengeluarkan atau mengeksploit sumber alam.
- (b) Perkataan "pelaburan" bermaksud:
- (i) berkenaan dengan pelaburan-pelaburan dalam wilayah United
Kingdom Great Britain dan Ireland Utara, semua pelaburan
yang dibuat mengikut undang-undangnya, dan
 - (ii) berkenaan dengan pelaburan-pelaburan dalam wilayah Malaysia
semua pelaburan yang dibuat dalam projek-projek yang
diklaskan oleh Kementerian yang berkenaan dalam Malaysia

mengikuti undang-undang dan amalan pentadbirannya sebagai “ projek yang diluluskan ”.

- (c) Apa-apa perubahan tentang bentuk aset yang dilaburkan tidak akan menyentuh klasifikasinya sebagai pelaburan, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak berlawanan dengan kelulusan, jika ada, yang telah diberi berkenaan dengan aset yang dilaburkan pada asalnya.
- (2) “ pulangan ” ertinya amaun yang didapati hasil dari pelaburan dan terutama sekali, walaupun ini tidak eksklusif, termasuklah keuntungan, bunga, laba modal dividen, royalti atau fee.
- (3) “ rakyat ” ertinya:
- (a) berkenaan dengan United Kingdom: mana-mana orang jisim yang ianya seorang warganegara United Kingdom dan Tanah-tanah jajahannya, dan mana-mana rakyat British yang tidak mempunyai kewarganegaraan itu atau kewarganegaraan mana-mana negara atau wilayah lain dalam Komanwel, dengan syarat dalam tiap-tiap kes ia mempunyai hak untuk tinggal di-United Kingdom;
- (b) berkenaan dengan Malaysia; seseorang yang ianya seorang warganegara Malaysia mengikut Perlembagaannya atau seseorang yang bermastautin tetap di Malaysia.
- (4) “ syarikat ” ertinya:
- (a) berkenaan dengan United Kingdom: perbadanan, firma atau persatuan yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa di mana-mana bahagian United Kingdom;
- (b) berkenaan dengan Malaysia: mana-mana syarikat yang mempunyai tanggungan berhad yang diperbadankan dalam wilayah Malaysia atau mana-mana orang anggapan undang-undang atau mana-mana persatuan orang atau perkongsian atau ketuanpunyaan tunggal yang ditubuhkan dengan sahnya mengikut undang-undang yang berkuatkuasa di mana-mana bahagian wilayah Malaysia.
- (5) “ wilayah ” ertinya:
- (a) berkenaan dengan United Kingdom: Great Britain dan Ireland Utara;
- (b) berkenaan dengan Malaysia: semua Negeri dalam Malaysia.

PERKARA 2

Penggalakan dan Perlindungan Pelaburan

- (1) Tiap-tiap Pihak Berjanji hendaklah menggalakkan dan mewujudkan suasana yang baik bagi rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu untuk melaburkan modal dalam wilayahnya, dan, tertakluk kepada haknya untuk menggunakan kuasa-kuasa yang diberi oleh undang-undangnya, hendaklah membenarkan modal demikian.

(2) Pelaburan rakyat atau syarikat-syarikat salah satu Pihak Berjanji hendaklah pada setiap masa diberi layanan yang adil dan saksama dan hendaklah mendapat perlindungan dan keselamatan penuh dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu. Tiada satupun Pihak Berjanji boleh dengan apa cara jua pun menjejaskan, dengan langkah-langkah yang takberpatutan atau yang mendiskriminasi, pengurusan, penyenggaraan, penggunaan, penikmatan atau pelupusan pelaburan-pelaburan dalam wilayahnya kepunyaan rakyat atau syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu. Tiap-tiap Pihak Berjanji hendaklah menunaikan apa-apa tanggungan yang telah disanggupinya berkenaan dengan pelaburan-pelaburan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

PERKARA 3

Peruntukan-peruntukan negara-layanan-terbaik

(1) Tiada satupun Pihak Berjanji boleh dalam wilayahnya memberi kepada pelaburan atau pulangan kepunyaan rakyat atau syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu layanan yang kurang baik daripada layanan yang diberi kepada pelaburan atau pulangan kepunyaan rakyat atau syarikat-syarikatnya sendiri atau kepada pelaburan atau pulangan kepunyaan rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana Negara ketiga.

(2) Tiada satupun Pihak Berjanji boleh dalam wilayahnya memberi kepada rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu, berkenaan dengan pengurusan, penggunaan, penikmatan atau pelupusan pelaburan-pelaburan mereka, layanan yang kurang baik daripada layanan yang diberi kepada rakyat atau syarikat-syarikatnya sendiri atau kepada rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana Negara ketiga.

(3) Rakyat atau syarikat-syarikat satu Pihak Berjanji yang pelaburan-pelaburannya dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu mengalami kerugian disebabkan peperangan atau lain-lain konflik bersenjata, revolusi, keadaan darurat negara, pemberontakan, penderhakaan atau rusuhan dalam wilayah Pihak Berjanji yang kemudian itu hendaklah diberi oleh Pihak Berjanji yang kemudian itu, berkenaan dengan pemulihan, penanggunganrugi, pampasan atau lain-lain penyelesaian, layanan yang tidak kurang baiknya daripada yang diberi oleh Pihak Berjanji yang kemudian itu kepada rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana Negara ketiga.

PERKARA 4

Ambilalih

(1) Pelaburan-pelaburan kepunyaan rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana satu Pihak Berjanji tidak boleh dimiliknegara, diambilalih atau dikenakan langkah-langkah yang mempunyai kesan yang sama dengan miliknegara atau ambilalih dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu kecuali bagi maksud

awam yang ada kaitan dengan keperluan-keperluan dalam negeri Pihak yang mengambilalih itu dan dibalas dengan bayaran pampasan yang segera, mencukupi dan berkesan. Pampasan itu hendaklah berjumlah sebanyak nilai pelaburan yang diambilalih itu sebelum sahaja ambilalih atau cadangan mengambilalih itu diketahui oleh orang ramai dan hendaklah boleh dipindah dengan bebasnya. Sahnya di sisi undang-undang akan sesuatu ambilalih itu dan amaun pampasan itu hendaklah ditentukan menurut proses undang-undang yang sewajarnya dalam wilayah Pihak Berjanji dimana pelaburan itu telah diambilalih.

(2) Jika suatu Pihak Berjanji mengambilalih aset sesuatu syarikat yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa di mana-mana bahagian dalam wilayahnya sendiri dan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu ada mempunyai syer dalam syarikat itu, maka ia hendaklah memastikan bahawa peruntukan-peruntukan perenggan (1) Perkara ini dipakai setakat yang perlu bagi pemegang-pemegang syer syarikat itu.

PERKARA 5

Kebolehan Memindah

Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah, berkenaan dengan pelaburan-pelaburan, membenarkan rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu memindah dengan bebas akan modal mereka dan pulangan-pulangan daripadanya. Walau bagaimanapun tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah berhak menghadkan, dalam hal keadaan yang luar biasa, bagi keperluan imbalan bayaran, pemindahan hasil sedemikian mengikut cara yang konsisten dengan hak-hak dan tanggungan-tanggunganannya sebagai anggota Tabung Wang Antarabangsa.

PERKARA 6

Perkecualian

Peruntukan-peruntukan dalam Perjanjian ini berkenaan dengan pemberian layanan yang tidak kurang baiknya daripada layanan yang diberi kepada rakyat atau syarikat-syarikat mana-mana satu Pihak Berjanji atau mana-mana Negara ketiga tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu Pihak Berjanji supaya memberi kepada rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu faedah apa-apa layanan, keutamaan atau keistimewaan yang mungkin diberi oleh Pihak Berjanji yang dahulu itu oleh sebab:

- (a) pembentukan atau peluasan suatu kesatuan kastam atau suatu kawasan perdagangan bebas atau suatu kawasan tarif luar bersama atau suatu kesatuan wang; atau
- (b) penerimaan dan pemakaian suatu perjanjian yang bertujuan membawa ke arah pembentukan atau peluasan sesuatu kesatuan atau kawasan sedemikian dalam tempoh masa yang menasabah; atau

- (c) apa-apa perjanjian atau perkiraan antarabangsa yang berkaitan sepenuhnya atau terutamanya dengan percukaian atau apa-apa perundangan dalam negeri yang berkaitan sepenuhnya atau terutamanya dengan percukaian.

PERKARA 7

Rujukan kepada Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan

(1) Tiap-tiap satu Pihak Berjanji adalah dengan ini bersetuju mengemukakan kepada Pusat Antarabangsa bagi Penyelesaian Pertikaian Pelaburan (kemudian daripada ini disebut "Pusat") untuk penyelesaian dengan jalan perdamaian atau timbangtara di bawah Konvensyen mengenai Penyelesaian Pertikaian Pelaburan diantara Negara-negara dan Rakyat Negara-negara lain yang dibuka untuk tandatangan di Washington pada 18hb Mac 1965 apa-apa pertikaian undang-undang yang berbangkit diantara Pihak Berjanji itu dan seorang rakyat atau suatu syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu mengenai sesuatu pelaburan kepunyaan pihak yang kemudian itu dalam wilayah pihak yang dahulu itu. Sesuatu syarikat yang diperbadankan atau ditubuhkan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam wilayah satu Pihak Berjanji dan yang sebelum berbangkitnya pertikaian sedemikian sebilangan besar daripada syer dalamnya itu adalah dimiliki oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu hendaklah, menurut Perkara 25 (2) (b) Konvensyen itu, dianggapkan bagi maksud-maksud Konvensyen itu sebagai suatu syarikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu. Jika sekiranya berbangkit apa-apa pertikaian seperti itu dan persetujuan tidak tercapai dalam tempoh tiga bulan diantara pihak-pihak dalam pertikaian itu melalui usaha mencari cara-cara penyelesaian tempatan ataupun sebaliknya, maka, jika rakyat atau syarikat yang terlibat itu juga bersetuju secara bertulis untuk mengemukakan pertikaian itu kepada Pusat untuk diselesaikan dengan jalan perdamaian dan timbangtara di bawah Konvensyen itu, mana-mana satu pihak boleh memulakan langkah pembicaraan dengan menghantar suatu surat permintaan yang bermaksudkan sademikian kepada Setiausaha Agong Pusat sebagaimana yang diperuntukkan dalam Perkara-Perkara 28 dan 36 Konvensyen itu. Sekiranya tak ada persetujuan tentang tatacara manakah yang lebih sesuai, sama ada perdamaian ataupun timbangtara, maka rakyat atau syarikat yang terlibat adalah mempunyai hak untuk memilihnya. Pihak Berjanji yang menjadi pihak dalam pertikaian itu tidak boleh membangkitkan sebagai bantahan pada mana-mana peringkat pembicaraan atau penguatkuasaan sesuatu award bahawa rakyat atau syarikat yang menjadi pihak yang satu lagi dalam pertikaian itu telah menerima, di bawah suatu kontrak insurans, gantirugi bagi sebahagian atau kesemuanya kerugian rakyat atau syarikat itu.

(2) Tiada satupun Pihak Berjanji boleh menyusuli melalui saluran diplomatik apa-apa pertikaian yang dirujukkan kepada Pusat melainkan jika:

- (a) Setiausaha Agong Pusat dan satu suruhanjaya perdamaian atau suatu tribunal timbangtara yang ditubuhkan olehnya, menetapkan bahawa pertikaian itu bukanlah dalam bidangkuasa Pusat, atau

- (b) Pihak Berjanji yang lagi satu itu tidak menuruti atau mematuhi apa-apa award yang diberi oleh sesuatu tribunal timbangtara.

PERKARA 8

Pertikaian diantara Pihak-Pihak Berjanji

(1) Pertikaian diantara Pihak-Pihak Berjanji mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan melalui saluran-saluran diplomatik.

(2) Jika pertikaian diantara Pihak-Pihak Berjanji itu tidak dapat diselesaikan dengan cara demikian itu, maka pertikaian itu hendaklah, atas permintaan mana-mana satu Pihak Berjanji, dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.

(3) Tribunal timbangtara itu hendaklah ditubuhkan bagi tiap-tiap satu kes mengikut cara yang berikut. Dalam tempoh dua bulan setelah diterima permintaan untuk timbangtara, tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah melantik seorang ahli tribunal. Kedua-dua orang ahli itu hendaklah kemudiannya memilih seorang rakyat daripada Negara ketiga yang apabila diluluskan oleh kedua-dua Pihak Berjanji hendaklah dilantik sebagai Pengerusi tribunal. Pengerusi itu hendaklah dilantik dalam tempoh dua bulan dari tarikh perlantikan kedua-dua orang ahli yang lain itu.

(4) Jika dalam tempoh-tempoh yang dinyatakan dalam perenggan (3) Perkara ini perlantikan-perlantikan yang perlu masih belum dibuat, mana-mana satu Pihak Berjanji boleh, sekiranya tidak ada apa-apa perjanjian lain, mengundang Yang Dipertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa membuat apa-apa jua perlantikan yang perlu. Jika Yang Dipertua itu adalah rakyat mana-mana satu Pihak Berjanji atau jika sebaliknya ia terhalang daripada menunaikan tugas tersebut, Naib Yang Dipertua hendaklah diundang membuat perlantikan-perlantikan yang perlu itu. Jika Naib Yang Dipertua itu adalah rakyat mana-mana satu Pihak Berjanji atau jika ia juga adalah terhalang daripada menunaikan tugas tersebut, Ahli Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang terkanan selepasnya yang bukan rakyat mana-mana satu Pihak Berjanji hendaklah diundang membuat perlantikan-perlantikan yang perlu itu.

(5) Tribunal timbangtara itu hendaklah membuat keputusannya mengikut undi lebihsuara. Kedua-dua Pihak Berjanji adalah terikat dengan keputusan itu. Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah menanggung kos ahlinya sendiri dalam tribunal itu dan kos pembelaannya dalam pembicaraan timbangtara itu; kos Pengerusi dan lain-lain kos hendaklah ditanggung sama banyak oleh Pihak-Pihak Berjanji. Tribunal itu boleh, bagaimanapun, dalam keputusannya mengarahkan supaya kadar kos yang lebih tinggi hendaklah ditanggung oleh salah satu daripada kedua-dua Pihak Berjanji, dan kedua-dua Pihak Berjanji itu adalah terikat dengan award itu. Tribunal hendaklah menetapkan tataranya sendiri.

PERKARA 9

Subrogasi

Jika mana-mana satu Pihak Berjanji membuat pembayaran di bawah suatu jaminan tanggungan yang telah diberinya berkenaan dengan suatu pelaburan atau mana-mana bahagian daripadanya dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu, maka Pihak Berjanji yang kemudian itu hendaklah mengakui

- (a) serahak, sama ada di bawah undang-undang atau menurut suatu transaksi disisi undang-undang, akan apa-apa hak atau tuntutan daripada pihak yang dijamin tanggungan kepada Pihak Berjanji yang dahulu itu (atau Agensinya yang ditetapkan), dan
- (b) bahawa Pihak Berjanji yang dahulu itu (atau Agensinya yang ditetapkan) adalah berhak menurut subrogasi menggunakan hak-hak dan menguatkuasakan tuntutan-tuntutan pihak sedemikian itu.

Maka dengan demikian itu Pihak Berjanji yang dahulu itu (atau Agensinya yang ditetapkan) jika ia berkehendakkan sedemikian adalah berhak menuntut apa-apa hak atau tuntutan sedemikian setakat yang sama seperti pemegang hakmiliknya yang dahulu sama ada di dalam Mahkamah atau tribunal dalam wilayah Pihak Berjanji yang kemudian itu atau dalam hal-hal keadaan yang lain. Jika Pihak Berjanji yang dahulu itu memperolehi amaun-amaun dalam matawang Pihak Berjanji yang satu lagi itu yang mana adalah sah disisi undang-undang atau kredit-kredit baginya dengan cara serahak di bawah syarat-syarat sesuatu jaminan tanggungan, maka Pihak Berjanji yang dahulu itu hendaklah diberi berkenaan dengannya itu layanan yang tidak kurang baik daripada layanan yang diberi kepada wang-wang syarikat atau rakyat Pihak Berjanji yang kemudian itu atau mana-mana Negara Ketiga yang terbit daripada aktiviti-aktiviti pelaburan yang serupa dengan aktiviti-aktiviti yang dijalankan oleh pihak yang dijamin tanggungan itu. Amaun-amaun dan kredit-kredit seperti itu hendaklah boleh didapati dengan mudah oleh Pihak Berjanji kemudian yang berkenaan itu bagi maksud menanggung perbelanjaannya dalam wilayah Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

PERKARA 10

Pemakaian

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi pelaburan yang dibuat dalam wilayah mana-mana satu Pihak Berjanji mengikut undang-undang atau kaedah-kaedah atau peraturan-peraturannya oleh rakyat atau syarikat-syarikat Pihak Berjanji yang lagi satu itu sebelum dan juga selepas sahnya Perjanjian ini.

PERKARA 11

Pengesahan, Tempoh dan Penamatan

(1) Perjanjian ini hendaklah sah apabila sahaja selesai penukaran suratcara-suratcara pengesahan.

(2) Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa selama tempoh sepuluh tahun dan hendaklah terus berkuatkuasa selepas pada itu melainkan jika, selepas tamat tempoh sepuluh tahun yang mula-mula itu, mana-mana satu Pihak Berjanji memberitahu secara bertulis Pihak Berjanji yang satu lagi itu mengenai cadangannya hendak menamatkan Perjanjian ini. Notis penamatan itu hendaklah mula berkesan satu tahun selepas ia diterima oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

(3) Berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang dibuat sebelum tarikh notis menamatkan Perjanjian ini mula berkesan, peruntukan-peruntukan Perkara 1 hingga 9 hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh sepuluh tahun lagi selepas tarikh penamatan itu dan tanpa menjejaskan pemakaian selepas pada itu akan kaedah-kaedah undang-undang antarabangsa umum.

Pada menyaksikan hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam dua salinan di London pada 21 haribulan Mei 1981 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-dua teks sama sahnya.

Jika sekiranya ada perselisihan antara teks-teks Perjanjian ini maka teks dalam Bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

Bagi Pihak Kerajaan
United Kingdom Great Britain
dan Ireland Utara:

P. A. R. BLAKER

Bagi Pihak Kerajaan Malaysia:

R. AZNAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et comprend notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;
- v) Les concessions commerciales et industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection ou à l'exploitation de ressources naturelles.

b) Ledit terme se réfère :

- i) En ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à tous les investissements effectués conformément à sa législation; et
- ii) En ce qui concerne les investissements sur le territoire de la Malaisie, à tous les investissements effectués dans le cadre d'un projet reconnu par le Ministère malaisien compétent comme étant un « projet approuvé », conformément à la législation et aux pratiques administratives malaisiennes.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kuala Lumpur, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

c) Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements à condition que ladite modification ne soit pas contraire à l'approbation accordée, le cas échéant, concernant les avoirs initialement investis.

2) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-value du capital, de dividendes, de redevances ou de droits.

3) Le terme « ressortissants » désigne :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, toute personne physique qui est un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies ainsi que tout sujet britannique ne possédant pas cette citoyenneté ou la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, sous réserve que dans l'un et l'autre cas il bénéficie du droit de résidence au Royaume-Uni;

b) Dans le cas de la Malaisie, toute personne physique dotée de la citoyenneté malaisienne aux termes de la Constitution ou toute personne qui est un résident permanent de la Malaisie.

4) Le terme « sociétés » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni;

b) En ce qui concerne la Malaisie, toute société à responsabilité limitée constituée sur le territoire malaisien ou toute personne morale, association de personnes, partenariat ou société unipersonnelle constitué conformément à la législation en vigueur sur toute partie du territoire malaisien.

5) Le terme « territoire » désigne :

a) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;

b) Dans le cas de la Malaisie, tous les Etats qui composent la Malaisie.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encourage les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine et entière protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'entrave de quelque manière, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle peut avoir contractée eu

égard aux investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont réalisé sur le territoire de cette autre Partie, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

Article 4

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de la Partie expropriante et moyennant le versement rapide d'une indemnité suffisante et réelle. Cette indemnité doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne devienne de notoriété publique et elle doit être librement transférable. La légalité de toute expropriation et le montant de l'indemnité sont déterminés dans le cadre des procédures régulières en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement fait l'objet de l'expropriation.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire, et dont des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle doit faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour assurer le respect des droits des actionnaires de cette société.

Article 5

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante permet aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante de transférer librement leurs capitaux et les revenus qu'ils en tirent. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles tenant aux besoins de sa balance des paiements, chaque Partie contractante a le droit de limiter le transfert de ces gains d'une manière compatible avec ses droits et obligations en tant que membre du Fonds monétaire international.

Article 6

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre, le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui pourrait être accordé par la première Partie contractante du fait de :

- a) La création ou l'élargissement d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une zone prévoyant un tarif extérieur commun ou d'une union monétaire; ou
- b) L'adoption d'un accord visant à la création ou à l'élargissement d'une telle union ou d'une telle zone dans un délai raisonnable; ou
- c) Tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement l'imposition ou toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

*Article 7*RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante. Une société enregistrée ou constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et dont la majorité des actions est détenue, avant que survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre Partie contractante, conformément aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de trois mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour le règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque Partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend, a reçu en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou [une] partie de ses pertes.

2) Aucune des deux Parties contractantes ne pourra poursuivre par les voies diplomatiques tout différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas toute décision rendue par un tribunal arbitral.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque litige particulier de la manière suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres désignent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice, de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut, dans sa décision, ordonner qu'une proportion plus élevée des frais soit assumée par l'une des deux Parties contractantes et cette décision lie les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 9

SUBROGATION

Si une des Parties contractantes effectue un versement au titre d'une indemnité accordée pour un investissement ou partie d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légitime, de tout droit ou créance de la partie indemnisée à la première Partie contractante (ou à un organisme désigné par elle); et

b) Que la première Partie contractante (ou l'organisme désigné par elle) est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances de la partie indemnisée.

La première Partie contractante (ou l'organisme désigné par elle) a en conséquence, si elle le souhaite, le droit de faire valoir ses droits ou créances dans la même mesure que le titulaire antérieur du titre, soit devant une instance ou un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante acquiert des ressources financières dans la monnaie ayant cours chez l'autre Partie contractante, ou des crédits libellés en ladite monnaie, par cession au titre d'une indemnité, la première Partie contractante bénéficie pour ces ressources d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers, provenant d'activités d'investissement analogues à celles exercées par la Partie indemnisée. Ces ressources et crédits seront mis à la libre disposition de la première Partie contractante pour lui permettre de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

INVESTISSEMENTS VISÉS

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation ou à sa réglementation par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et le demeurera ensuite, à moins que, après l'expiration de la période initiale de 10 ans, l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'avis de dénonciation prendra effet un an après avoir été reçu par l'autre Partie contractante.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'entrée en vigueur de l'avis de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 9 continueront de s'appliquer pendant une autre période de 10 ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des principes généraux du droit des gens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 21 mai 1981, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

P. A. R. BLAKER

Pour le Gouvernement de Malaisie :

R. AZNAM

No. 27559

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA**

**Agreement on the international carriage of goods by road.
Signed at London on 10 March 1982**

Authentic texts: English, French and Arabic.

*Registered by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
20 September 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE**

Accord relatif aux transports internationaux de marchandises par route. Signé à Londres le 10 mars 1982

Textes authentiques : anglais, français et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 septembre 1990.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC ON
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic (hereinafter called "the Parties");

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope

- (1) The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by means of vehicles owned or operated by carriers of either Party;
- (a) between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;
- (b) in transit through the territory of that Party.
- (2) Carriers of either Party shall not be authorised to operate between the territory of the other Party and the territory of a third country unless a special permit is granted by the competent authority of the other Party.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person, who in either the United Kingdom or the Tunisian Republic is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of goods by road for hire or reward or on his own account, and reference to a carrier of a Party shall be construed accordingly;
- (b) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

¹ Came into force on 20 April 1989, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (21 March 1989) by which the Parties had informed each other that the necessary measures had been taken, in accordance with article 11 (1).

- (ii) registered in the territory of one Party;
- (iii) temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;
and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;
- (c) the term "territory" shall mean in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
- (d) the term "competent authority" shall be defined in the Administrative Memorandum referred to in Article 10.

Article 3

Permits

- (1) Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier of either Party shall require a permit in order to engage in any of the operations set out in Article 1 of the Agreement. In accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement the competent authorities shall fix annual quotas of permits which shall be equal and reciprocal for each of the two Parties.
- (2) Permits shall be issued to carriers of each party by the competent authority of that Party.
- (3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.
- (4) Permits shall be valid for one journey (outward and return including transit).
- (5) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permit system shall be agreed between the competent authorities of the Parties in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.
- (6) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.
- (7) The competent authorities of the parties may agree to reciprocal exemption from permits or quotas in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

ARTICLE 4**Exemptions from Permits**

Certain categories of international transport, to be agreed between the competent authorities of the Parties and listed in the Administrative Memorandum referred to in Article 10 of this Agreement, shall be exempt from the permit requirements set out in Article 3 of the Agreement. This list of exemptions may be extended or amended by the competent authorities of the two Parties in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

ARTICLE 5**Financial Arrangements**

- (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.
- (2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulation in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.
- (3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels or ferries.
- (4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.
- (5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Party.
- (6) Each party shall guarantee the other party the transfer of the balance between the income and expenditure arising from operations carried out under this Agreement in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE 6**Compliance with National Laws**

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

- (a) carriers and drivers of one Party and goods vehicles of that Party as defined in Article (2)(b) of the Agreement shall, when in the territory of the other Party, comply

with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

- (b) neither of the Parties shall impose on goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own goods vehicles.

ARTICLE 7

Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of a carrier of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the Party to:

- (a) issue a warning to that carrier;
- (b) issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or
- (c) issue a notification of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Party of the action taken.

ARTICLE 8

Production of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

ARTICLE 9

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 10

Administrative Arrangements

(1) The competent authorities of the Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement. These measures, which shall be recorded in an Administrative Memorandum, may be modified by agreement between

the competent authorities in particular so as to conform to the current needs of goods transport by road.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

(3) The Joint Committee may by common agreement amend the Administrative Memorandum referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

(1) Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London this 10th day of March, 1982 in the English, French and Arabic languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government
of the Tunisian Republic:

B. C. ESSEBSI

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après dénommés "Les Parties"); Désireux de faciliter les transports internationaux de marchandises par route entre les deux pays, ainsi qu'en transit sur leur territoire;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

1. Les dispositions du présent accord sont applicables aux transports internationaux de marchandises effectués au moyen de véhicules appartenant ou gérés par des transporteurs de l'une ou l'autre Partie;

- (a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie;
- (b) en transit sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Les transporteurs de l'une ou de l'autre partie ne seront pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie et le territoire d'un pays tiers, à moins qu'une autorisation spéciale n'ait été accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie.

ARTICLE 2

Definitions

Pour les besoins de cet Accord:

- (a) le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit sur le territoire de Royaume-Uni, soit en Tunisie, a le droit d'effectuer des transports internationaux de marchandises par route pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays. Toute référence au terme "transporteur" d'une Partie sera interprétée comme telle.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1989, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications (21 mars 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées que les mesures nécessaires avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- (b) le terme “véhicule de marchandises” désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est:
- (i) construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet
 - (ii) immatriculé sur le territoire d'une des Parties;
 - (iii) temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'effectuer le transport international de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire, ou une remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions indiquées sous (i) et (iii) de ce paragraphe et qui est exploitée par un transporteur d'une Partie; étant entendu que si une remorque ou semi-remorque et son tracteur remplissent les conditions de ce paragraphe, la combinaison sera considérée comme un seul véhicule;
- (c) le terme “territoire” en ce qui concerne le Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (d) le terme “autorité compétente” sera défini dans le Protocole Administratif mentionné à l'Article 10.

ARTICLE 3

Autorisation

- (1) Sauf dans le cas prévu à l'Article 4 de cet Accord, il sera exigé de tout transporteur de l'une ou l'autre des deux Parties une autorisation en vue d'effectuer l'une quelconque des opérations décrites dans l'Article Premier de l'Accord. Selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord, les autorités compétentes fixeront des quotas annuels d'autorisations qui seront égaux et réciproques pour chacune des deux Parties.
- (2) Les autorisations seront délivrées aux transporteurs de chaque Partie par l'autorité compétente de ladite Partie.
- (3) Une autorisation doit être utilisée seulement par le transporteur pour lequel elle aura été délivrée et elle ne sera pas transmissible.
- (4) Les autorisations seront valables pour un seul voyage (aller et retour y compris le transit).
- (5) Le ou les modèles d'autorisation et toute autre question de procédure administrative concernant la mise en place du système d'autorisation seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord.
- (6) Chaque autorité compétente enverra à l'autre, sur demande, une réserve suffisante d'autorisations en blanc.
- (7) Les autorités compétentes des deux Parties peuvent se mettre d'accord quant à une exemption réciproque d'autorisation et de quota selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord.

ARTICLE 4**Exemption d'autorisation**

Certaines catégories de transport international, sur lesquels les autorités compétentes des Parties se mettront d'accord et dont elles dresseront la liste dans le Protocole Administratif mentionné à l'Article 10 de cet Accord, seront exemptées de l'obligation d'autorisation énoncée à l'Article 3 de l'Accord. Cette liste d'exemptions peut être élargie ou amendée par les autorités compétentes des deux Parties selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord.

ARTICLE 5**Dispositions financières**

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de cet Article, les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie et qui sont importés temporairement dans le territoire de l'autre Partie seront exempts des impôts et taxes relatifs à la circulation et à la possession des véhicules et des impôts et taxes perçus à l'occasion des opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Les exemptions mentionnées au paragraphe (1) de cet Article seront accordées sur le territoire de chaque Partie tant que les conditions imposées par les règlements douaniers en vigueur dans ce territoire pour l'admission temporaire de tels véhicules dans ce territoire en franchise des droits et taxes à l'importation, seront remplies.

(3) Les exemptions mentionnées au paragraphe (1) de cet Article ne s'appliqueront ni aux taxes ni aux charges comprises dans le prix du carburant ni aux péages pour l'utilisation de certains points, tunnels ou bacs.

(4) Le carburant contenu dans le réservoir prévu par le constructeur d'un véhicule sera exempt de taxes et de droits.

(5) Les pièces de rechange temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie, pour le dépannage des véhicules opérant dans le cadre de cet Accord seront exemptes des droits de Douane ainsi que des autres impôts et taxes d'importation conformément aux règlements douaniers. Les pièces remplacées seront ré-exportées ou détruites sous le contrôle des autorités Douanières compétentes de l'autre Partie.

(6) Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie contractante le transfert du solde des recettes et dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet Accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 6**Observation de la législation nationale**

Sauf contre-indication prévue dans les Accords entre les Parties, y compris cet Accord:

- (a) les transporteurs et les conducteurs d'une Partie ainsi que les véhicules de marchandises de ladite Partie définis à l'Article 2 (b) de cet Accord se conformeront,

sur le territoire de l'autre Partie, aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans ce territoire pour ce qui est des transports routiers et de la circulation routière;

- (b) aucune des Parties n'imposera aux véhicules de marchandises de l'autre Partie des obligations plus restrictives que celles qu'elle applique à ses propres véhicules de marchandises selon la législation et les règlements nationaux.

ARTICLE 7

Infractions

(1) En cas d'une quelconque infraction aux dispositions de cet Accord par un véhicule ou un conducteur d'un transporteur d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire duquel l'infraction a été commise peut (sans préjudice des sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale pour de telles infractions par les tribunaux ou les autorités habilitées à sanctionner), demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de:

- (a) donner un avertissement au transporteur;
- (b) donner un tel avertissement accompagné d'une notification à savoir que toute infraction suivante conduira à l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant ou gérés par le dit transporteur du territoire de la Partie dans lequel l'infraction a été commise; ou
- (c) donner notification d'une telle exclusion.

(2) L'autorité compétente recevant toute demande de ce genre devra s'y conformer et devra informer l'autorité compétente de l'autre Partie de la mesure qu'elle a prise aussitôt que possible.

ARTICLE 8

Présentation de documents

Les autorisations ainsi que n'importe quel autre document requis conformément aux dispositions de cet Accord seront transportés dans les véhicules auxquels ils se rapportent et seront présentés sur demande de toute personne qui est autorisée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie à les exiger.

ARTICLE 9

Interdiction du trafic intérieur

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner droit à un transporteur autorisé dans le territoire d'une Partie de charger des marchandises en un lieu du territoire de l'autre Partie pour les décharger ou les livrer en un autre lieu du même territoire.

ARTICLE 10

Dispositions administratives

(1) Les autorités compétentes des deux Parties se concerteront au sujet des mesures administratives destinées à mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord. Ces

mesures, qui seront enregistrées dans un Protocole Administratif, peuvent être modifiées par accord entre les autorités compétentes, notamment pour répondre aux besoins éventuels du transport de marchandises par route.

(2) A la demande de l'une ou de l'autre des autorités compétentes des représentants des deux Parties formeront une Commission Mixte spécialisée pour réexaminer le fonctionnement de l'Accord.

(3) La Commission Mixte spécialisée pourra d'un commun accord amender le Protocole Administratif mentionné au paragraphe (1) de cet Article.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur et durée de validité

(1) Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit que les mesures nécessaires à l'exécution de cet Accord dans leur territoire ont été prises. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

(2) Cet Accord sera valable pour une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera reconduit sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux originaux en langues anglaise, française et arabe, les trois textes faisant également foi.

A Londres, Le 10 mars 1982.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

B. C. ESSEBSI

المادة الحادية عشرة

دخول الاتفاق حيز التطبيق ومدّة صلاحيته

1 — يعلم كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة باتخاذ الاجراءات اللازمة لتنفيذ الاتفاق باقليمه . ويدخل الاتفاق حيز التطبيق في اليوم الثلاثين الموالي لتاريخ آخر تلك الاعلامات .

2 — يكون هذا الاتفاق صالحا لمدة سنة ابتداء من تاريخ دخوله حيز التطبيق ويقع تجديده ما لم يفسخ من قبل أحد الطرفين مع سابق اعلام بستة أشهر يبلغ كتابته الى الطرف الآخر .

واثباتا لذلك وقّع المضيان أسفله المؤملان لذلك على الوجه القانوني من طرف حكومتيهما على هذا الاتفاق .

وحرر في نظيرين باللغات العربية والانكليزية والفرنسية وكل منها معتمدة على السواء بلندن في ١٥ مارس ١٩٨٤

عن حكومة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية

CARRINGTON

عن حكومة
الجمهورية التونسية

B. C. ESSEBSI

2 — على السلطة المختصة التي تنطق كل مطلب من قبيل ما ذكر أن تمثل اليه وأن تعلم السلطة المختصة بالدارف الآخر بما اتخذته في هذا الشأن في أقرب الآجال الممكنة.

المادة الثامنة

تقديم الوثائق

تصحب الرخص وكذلك كل وثيقة أخرى مستوجبة طبقاً لأحكام هذا الاتفاق العربات التي تتعلق بها وتقدم لكل شخص مرخص له باقليم أي من الدارفين بطلب تقديمها .

المادة التاسعة

تجسير الحركة الداخليّة

لا يعتبر أي من أحكام هذا الاتفاق مخولاً لنقل مرخص له باقليم أحد الطرفين أن يحمل بضائع من مكان يوجد باقليم الطرف الآخر لافراغها أو تسليمها بمكان آخر من نفس الاقليم .

المادة العاشرة

أحكام ادارية

1 — يقع ضبط الاجراءات الادارية المتعلقة بادخال هذا الاتفاق حيز التطبيق بالتشاور بين السلطة المختصة بالطرفين المتعاقدين ويقع تسجيل هذه الاجراءات ببروتكول اداري ويجوز تعديلها باتفاق بين السلطة المختصة لا سيما لأجل الاستجابة للحاجيات المحتملة لنقل البضائع بالطرق .

2 — يشكل ممثلون عن الطرفين لجنة مشتركة مختصة لاعادة النظر في سيرالاتفاق اذا طلبت ذلك السلطة المختصة باحد الطرفين المتعاقدين .

3 — يجوز للجنة المشتركة المختصة تحوير البروتكول الاداري المشار اليه بالفقرة (1) من هذه المادة ، باتفاق مشترك .

المادة السادسة

احترام التشريع القومي

ط لم يقع تصيين مخالف في الاتفاقات المبرمة بين الطرفين بط في ذلك هذا الاتفاق :

- (أ) على الناقلين والسائقين التابعين لأي من الطرفين وكذلك عربات البضائع التابعة لذلك الطرف والمعينة بالمادة الثانية (ب) من هذا الاتفاق أن يمتلكوا باقليم الطرف الآخر لأحكام القوانين والتراتب الجاري بها العمل بذلك الاقليم فيخص النقل بالطرق والجولان بها .
- (ب) لا يفرض أي من الطرفين على عربات البضائع التابعة للطرف الآخر واجبات أكثر تضيقاً من الواجبات التي يفرضها على عربات البضائع التابعة له حسب التشريع والتراتب القومية .

المادة السابعة

المخالفات

1 — في صورة ارتكاب مخالفة ط لأحكام هذا الاتفاق سواء من دارف احدى العربات أو السائقين لناقل تابع لأحد الطرفين باقليم الطرف الآخر يجوز للسلطة المختصة للطرف الذي ارتكبت المخالفة باقليمه (بصرف النظر عما يمكن تطبيقه من العقوبات بمقتضى التشريع القومي من أجل مثل هذه المخالفات من طرف المحاكم والسلط المؤهلة لاتخاذ العقوبات) أن تطلب من السلط المختصة التابعة للطرف الآخر :

(أ) توجيه انذار لناقل .

(ب) توجيه مثل هذا الانذار مع اعلا مه بأن كل مخالفة جديدة يترتب عنها اقصاء العربات التي يملكها الناقل أو يتصرف فيها اقصاء مؤقتاً أو نهائياً من اقليم الطرف الذي ارتكبت في اقليمه المخالفة .

(ج) تبليخ ذلك الاقصاء .

الاعضاء هذه أو تحويلها من طرف السلطة المختصة بالطرفين المتعاقدين حسب أحكام المادة العاشرة من الاتفاق .

المادة الخامسة

أحكام مالية

- 1 — مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة يتقاضي الأعضاء العربات المسجلة باقليم أحد الطرفين والمستوردة بصورة وقتية باقليم الطرف الآخر ، من الضرائب والمالييم المتعلقة بالجولان وامتلاك العربات ومن الضرائب والمالييم المستخلصة بمناسبة عمليات النقل الواقع القيام بها باقليم الدارف الآخر .
- 2 — تمتع الاعضاء المشار اليها بالفقرة (1) من هذه المادة باقليم كل من الطرفين طالما توفرت الشروط التي تفرضها الترتيب القمرقية الجاري بها العمل بذلك الاقليم لقبول مثل هاته العربات قبولا وقتيا بدون دفع اداءات ومعاليم الاستيراد .
- 3 — لا تنطبق الاعضاء المشار اليها بالفقرة (1) من هذه المادة لا على المعالييم ولا على التكاليف الداخلة في ثمن الوقود ولا على رسوم المرور لأجل استعمال بعضر الجسور أو الاتفاق أو البداحات .
- 4 — يعفى الوقود الموجود بالخزان المعد من طرف صاحب العربة من الرسوم والمعاليم .
- 5 — تعفى من المعالييم القمرقية وكذلك من سائر الضرائب ورسوم التوريد طبقا للترتيب القمرقية ، قطع الخيار المستوردة بصورة وقتية باقليم الدارف الآخر لأجل اصلاح العربات المستعملة في نطاق هذا الاتفاق . ويقع اعادة ارسال ما يعوز من القطع أو اعدامه تحت مراقبة السلطة القمرقية المختصة التابعة للدارف الآخر .
- 6 — يضمن كل طرف، متعاقد للطرف الآخر امكانية تحويل الفرق بين المقاييس والمصاريف المنجرة عن العمليات التي تنجز في اطار هذا الاتفاق ، طبقا للترتيب الجاري بها العمل في كلا البلدين .

المادة الثالثة

الرخصة

- 1 — باستثناء الحالة المنصوص عليها بالمادة الرابعة من هذا الاتفاق يجب على كل ناقل تابع لأحد الطرفين أن يكون حاملاً لرخصة لأجل القيام بأي من العمليات المذكورة بالمادة الأولى من الاتفاق . وتتولى السلطة المختصة حسب أحكام المادة العاشرة من الاتفاق ضبط الحصص السنوية للرخص التي تكون متساوية ومتبادلة لكل من الطرفين .
- 2 — تسلم الرخص للناقلين التابعين لكل طرف من قبل السلطة المختصة التابعة لنفس الطرف .
- 3 — لا تستعمل الرخصة سوى من طرف الناقل الممنوحة له وهي غير قابلة للاحتلال .
- 4 — لا تكون الرخص صالحة سوى لسفرة واحدة (ذهاباً وإياباً بما في ذلك المرور) .
- 5 — يقع ضبط نموذج أو نماذج الرخص وغير ذلك من الاجراءات الادارية المتعلقة بتركيب نظام الرخصة باتفاق مشترك من طرف السلطات المختصة بالطرفين حسب أحكام المادة العاشرة من الاتفاق .
- 6 — كل سلطة مختصة توجه الى السلطة الأخرى بدالبا منها كمية احتياطية كافية من الرخص البيضاء .
- 7 — بامكان السلطة المختصة بالطرفين المتعاقدين الاتفاق على اعفاء متبادل من الرخصة وعلى حصص طبق أحكام المادة العاشرة من الاتفاق .

المادة الرابعة

الاعفاء من الرخصة

يقع اعفاء بعض الأصناف من النقل الدولي التي تتفق عليها سلطة الطرفين المختصة وبضبطان قائمتها في البروتوكول الادابي المشار اليه بالمادة العاشرة من هذا الاتفاق من وجوب الرخصة المنصوص عليه بالمادة الثالثة من الاتفاق . ويجوز توسيع قائمة

المادة الثانية

تعريف

لحاجيات هذا الاتفاق :

(أ) يراد بعبارة " ناقل " أي شخص مادي أو معنوي له الحق سواء بالجمهورية

التونسية أو بالمملكة المتحدة في القيام بحطيات نقل دولي للبضائع بالطرقات لحساب الغير أو لحسابه الخاص طبقاً للقوانين والتراتب المتعلقة بذلك النقل الجوي بها العطل ببلاده . وكل اشارة الى عبارة " ناقل " تابع لأحد الطرفين تؤول على ذلك المعنى .

(ب) يراد بعبارة " عربة بضائع " كل عربة طرقات تسير بالدفع الآلي :

1 — وقع صنعها أو ملاءمتها لاستعمالها في نقل البضائع بالطرقات واستعملت لهذا الغرض .

2 — ووقع تسجيلها باقليم أحد الطرفين .

3 — ووقع استيرادها مؤتمناً باقليم الطرف الآخر للقيام بالنقل الدولي

للبضائع الموجهة الى أي مكان بذلك الاقليم أو الواردة منه أو المارة منه .

أو عربة مجرورة أو نصف مجرورة تتوفر فيها الشروط المذكورة بالفقرتين (1) و (3) المتقدمتين ويتولى استغلالها أحد الناقلين التابعين لواحد من الطرفين . هذا مع العلم بأنه اذا توفرت الشروط المنصوص عليها بهذه الفقرة في عربة أو نصف عربة وعربتها الجارة فان مجموعها يعتبر عربة واحدة .

(ج) يراد بعبارة " اقليم " بالنسبة الى المملكة المتحدة :

انقلترة وبلاد الخال وسكوتلندا وويلندة الشطلية وجزر الطدر وجزيرة مان .

(د) يتم شرح عبارة " السلطة المختصة " ضمن البروتوكول الاداري المشار

اليه بالمادة 10 .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وأيرلندا الشمالية

وحكومة الجمهورية التونسية

بمعلق بالنقل الدولي للبضائع بالطرق

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية التونسية، (المشار إليهما فيط يلي بـ "الطرفين") رغبة منهما فسي تسهيل النقل الدولي بالطرق للبضائع بين البلدين وفي تسهيل مرور هذا النقل باقليم كل منهما، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

مجال التطبيق

1 - تطبق أحكام هذا الاتفاق على النقل الدولي للبضائع الذي يقع القيام به بواسطة عربات يملكها أو يتصرف فيها الناقلون التابعون لأحد الحارفين المتعاقدين .

(أ) بين أية نقطة من اقليم أحد الحارفين وأية نقطة من اقليم الحارف الآخر .

(ب) أو مرورا من اقليم الطرف الآخر .

2 - لا يرخص للناقلين التابعين لأي من الحارفين القيام بحملات نقل بين اقليم الطرف الآخر واقليم طرف ثالث ما لم تمنح لهم رخصة خاصة من قبل السلطة المختصة للحارف الآخر.

No. 27560

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PAKISTAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Islamabad on 24 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PAKISTAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Islamabad le 24 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.²

¹ Came into force on 8 December 1987, i.e., the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 28 (1).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 53, No. 521 (United Nations publication, Sales No. E.91.XVI.3).

¹ Entrée en vigueur le 8 décembre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 53, n° 521 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.91.XVI.3).

No. 27561

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Agreement on early notification of a nuclear accident and
exchange of information concerning the operation and
management of nuclear facilities. Signed at Copenhagen
on 19 November 1987**

Authentic texts: English and Danish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 September 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et
sur l'échange de renseignements relatifs au fonctionne-
ment et à la gestion des installations nucléaires. Signé à
Copenhague le 19 novembre 1987**

Textes authentiques : anglais et danois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 septembre 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident adopted at Vienna on 26 September 1986², (hereinafter referred to as “the Convention”) and, in particular, to Article 9 of that Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement shall apply to facilities and activities (hereinafter referred to respectively as “a nuclear facility” and “a nuclear activity”) specified in Article 1.2 of the Convention.

Early notification

ARTICLE 2

If there is an accident involving a nuclear facility or activity in the territory of one Party from which a release of radioactive material results and if such a release could have an effect, outside the first Party's territory, of radiological safety significance for the other Party, the Party in whose territory the accident has occurred shall forthwith notify the other Party directly. It shall also provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences, as is defined in Article 5.1 of the Convention.

ARTICLE 3

The information referred to in Article 2 of the Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Parties agree is necessary.

ARTICLE 4

The Party providing information under Articles 2 and 3 of this Agreement shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Party for further information or for consultation.

¹ Came into force on 9 December 1987, the day after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

ARTICLE 5

Both Parties are prepared to notify the other as soon as possible of a nuclear accident falling within the scope of Article 3 of the Convention if it is the assessment of the Party on whose territory the accident has taken place that the effect of the accident could be of radiological safety significance to the other Party outside the territory of the first Party.

ARTICLE 6

If a Party registers abnormal levels of radiation not caused by release from facilities or activities in its territory, it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

ARTICLE 7

Information exchanged between the Parties under Articles 2 to 6 of this Agreement shall be transmitted by a reciprocal notification system. Details of such a system shall be agreed between the competent authorities of the two Parties.

ARTICLE 8

- (1) On or before the entry into force of this Agreement the competent authorities of the Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities and activities which is relevant to the risk of abnormal release of radioactive material. Thereafter they shall periodically exchange any further information.
- (2) The competent authorities of the Parties shall notify each other promptly of commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities in their respective territories.
- (3) The scope of the preceding two paragraphs, and modalities for their implementation, shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 9

The Party receiving information supplied under Article 8 shall be entitled to consult the other Party for clarification of such information.

Implementation**ARTICLE 10**

Each Party shall make known to the other Party its competent authorities for the purpose of this Agreement.

Miscellaneous provisions**ARTICLE 11**

This Agreement shall not affect other agreements previously entered into between the two Parties.

ARTICLE 12

- (1) Each Party shall notify the other of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.
- (2) This Agreement may be terminated at any time by either Party on six months written notice to the other Party.
- (3) The provisions of this Agreement may be modified any time by agreement between the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on November 19, 1987 in duplicate in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

PETER UNWIN

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM HURTIG VARSLING AF NUKLEARE ULYKKER OG INFORMATIONSDUDVEKSLING OM DRIFT OG STYRING AF NUKLEARE ANLÆG

Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering og Kongeriget Danmarks regering har,

under henvisning til konventionen om hurtig varling i tilfælde af en atomulykke vedtaget den 26. september 1986 i Wien (herefter betegnet "konventionen"), og især til konventionens artikel 9,

aftalt følgende:

ARTIKEL 1

Denne aftale finder anvendelse på anlæg og aktiviteter (herefter betegnet henholdsvis "et nukleart anlæg" og "en nuklear aktivitet") som angivet i artikel 1.2 i konventionen.

Hurtig varslng

ARTIKEL 2

Såfremt der sker en ulykke, der berører et nukleart anlæg eller en nuklear aktivitet inden for en af parternes territorium, hvorfra der sker et udslip af radioaktivt materiale, som uden for den første parts territorium kan få virkning af betydning for den anden parts radiologiske sikkerhed, skal den part, inden for hvis territorium ulykken er sket, uopholdeligt og direkte varsle den anden part. Den skal ligeledes afgive sådanne tilgængelige oplysninger, som er relevante for at begrænse de radiologiske konsekvenser til et minimum, som angivet i artikel 5.1 i konventionen.

ARTIKEL 3

De i aftalens artikel 2 omtalte oplysninger skal i overensstemmelse med situationens udvikling suppleres med relevante oplysninger, så længe parternes kompetente myndigheder er enige om at anse det for nødvendigt.

ARTIKEL 4

Den part, som afgiver oplysninger i henhold til artikel 2 og 3 i denne aftale, skal, så vidt det er rimeligt gennemførligt, omgående imødekomme en anmodning fra den anden part om yderligere oplysninger eller samråd.

ARTIKEL 5

Begge parter er villige til at varsle den anden part så snart som muligt om en atomulykke, som er omfattet af konventionens artikel 3, hvis den part, inden for hvis territorium ulykken har fundet sted, vurderer, at ulykkens virkning kan have betydning for den anden parts radiologiske sikkerhed uden for den første parts territorium.

ARTIKEL 6

Såfremt en af parterne registrerer unormale strålingsniveauer, som ikke skyldes udslip fra anlæg eller aktiviteter inden for dens territorium, skal den varsle den anden part og fortsat holde den anden part informeret om udviklingen.

ARTIKEL 7

Oplysninger mellem parterne i henhold til denne aftales artikel 2 til 6 skal overføres gennem et gensidigt varslingsystem. Dette systems enkeltheder skal aftales mellem de to parters kompetente myndigheder.

ARTIKEL 8

(1) Ved eller før denne aftales ikrafttræden skal parternes kompetente myndigheder udveksle sikkerhedsrelaterede oplysninger om nukleare anlæg og aktiviteter, som er relevante for risikoen for unormale udslip af radioaktivt materiale. Derefter skal parterne periodisk udveksle eventuelle yderligere oplysninger.

(2) Parternes kompetente myndigheder skal underrette hinanden omgående om idriftsættelse, lukning og andre væsentlige ændringer i nukleare anlæg inden for deres respektive territorier.

(3) Rækkevidden af denne artikels stk. (1) og (2) samt fremgangsmåden for gennemførelsen af samme skal aftales mellem parternes kompetente myndigheder.

ARTIKEL 9

Den part, der modtager oplysninger i henhold til artikel 8, har ret til at konsultere den anden part med henblik på afklaring af sådanne oplysninger.

Gennemførelse**ARTIKEL 10**

Hver af parterne skal meddele den anden part, hvem der er de kompetente myndigheder for så vidt angår denne aftale.

Diverse bestemmelser**ARTIKEL 11**

Denne aftale berører ikke andre aftaler, som tidligere er indgået mellem de to parter.

ARTIKEL 12

- (1) Hver af parterne skal meddele den anden part, når de interne krav til denne aftales ikrafttræden er opfyldt, og aftalen træder i kraft dagen efter modtagelsen af den seneste af disse meddelelser.
- (2) Denne aftale kan til enhver tid opsiges af hver af parterne skriftligt med seks måneders varsel over for den anden part.
- (3) Denne aftales bestemmelser kan til enhver tid ændres efter aftale mellem parterne.

Til bevidnelse heraf har de undertegnede, der har behørig bemyndigelse dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i København i to eksemplarer på engelsk og dansk, idet begge tekster er lige autentiske, den 19. november 1987.

For Det forenede Kongerige
Storbritannien og Nordirlands regering:

PETER UNWIN

For Kongeriget Danmarks regering:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU FONCTIONNEMENT ET À LA GESTION DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Royaume du Danemark,

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire adoptée à Vienne le 26 septembre 1986², (ci-après dénommée la « Convention ») et en particulier à l'Article 9 de ladite Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Accord s'applique aux installations et aux activités (ci-après dénommées « une installation nucléaire » et « une activité nucléaire ») visées à l'article 1.2 de la Convention.

NOTIFICATION RAPIDE*Article 2*

Au cas où se produirait un accident affectant une installation ou une activité nucléaire sur le territoire d'une Partie au présent Accord et provoquant un rejet de substances radioactives, et si ce rejet risque d'avoir une incidence, hors des frontières de la première Partie, mettant en jeu la sûreté radiologique sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit en avise directement et sur-le-champ l'autre Partie. Elle fournira également les renseignements disponibles pertinents en vue de minimiser les conséquences radiologiques, telles qu'elles sont définies à l'article 5.1 de la Convention.

Article 3

Les informations visées à l'article 2 de l'Accord sont fournies au fur et à mesure de l'évolution de la situation, tant que les autorités compétentes le jugent nécessaire.

Article 4

La Partie contractante qui fournit les informations visées aux articles 2 et 3 du présent Accord répondra rapidement dans toute la mesure du possible à une de-

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1987, soit le lendemain de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

mande émanant de l'autre Partie afin d'obtenir des informations complémentaires ou d'ouvrir des consultations.

Article 5

Les Parties contractantes sont prêtes à s'informer mutuellement dans les meilleurs délais d'un accident nucléaire défini aux termes de l'article 3 de la Convention, si la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit juge que l'accident en question risque d'avoir une incidence mettant en jeu la sûreté radiologique sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Si une Partie contractante enregistre des niveaux de rayonnement anormaux dus à un rejet des installations ou à des activités sur son territoire, elle en informera l'autre Partie et continuera à la tenir au courant de l'évolution de la situation.

Article 7

Les informations échangées entre les Parties contractantes au titre des articles 2 à 6 du présent Accord seront communiquées par un système de notification mutuelle. Les caractéristiques détaillées de ce système seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 8

1) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date antérieure, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront des informations en matière de sûreté concernant les installations et les activités nucléaires, ayant trait au risque de rejet accidentel de substances radioactives. Ensuite elles échangeront régulièrement toute information complémentaire nécessaire.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement rapidement des mises en service, déclassements et autres modifications importantes affectant les installations nucléaires situées sur leur territoire.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront quant au champ d'application des dispositions des deux paragraphes précédents et quant aux modalités de leur mise en œuvre.

Article 9

La Partie contractante qui reçoit les informations fournies en vertu de l'Article 8 est habilitée à demander à l'autre Partie les éclaircissements nécessaires concernant lesdites informations.

MISE EN APPLICATION

Article 10

Chaque Partie contractante informera l'autre de l'autorité ou des autorités compétentes aux fins du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord n'affecte pas les autres accords précédemment conclus entre les deux Parties.

Article 12

1) Les deux Parties s'informeront mutuellement de la réalisation des conditions à réunir dans leurs pays respectifs pour l'entrée en vigueur du présent Accord et l'Accord entrera en vigueur le lendemain de la réception de la dernière notification à cet effet.

2) Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en le notifiant par écrit à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

3) Les Parties contractantes peuvent convenir à tout moment d'une modification des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 19 novembre 1987, en deux exemplaires en langue anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER UNWIN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

CHRISTIAN CHRISTENSEN

No. 27562

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

JORDAN

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan agreement (the United Kingdom/Jordan Loan
Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Amman, 6 Jan-
uary 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 September 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

JORDANIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt
(Accord de prêt n° 2 [1987] Royaume-Uni/Jordanie)
[avec annexe]. Amman, 6 janvier 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 septembre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING A LOAN AGREEMENT (THE UNITED KINGDOM/JORDAN LOAN AGREEMENT No. 2 (1987))

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Planning of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

6 January 1988

United Kingdom/Jordan Loan (No. 2) 1987

Your Excellency

I have the honour to inform you with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by way of loan a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling) (hereinafter referred to as 'the loan') to be allocated to specific projects to be mutually determined by our respective Governments.

2. Save to the extent to which my Government notifies your Government otherwise in writing, the loan allocations may be used either to make direct payments or to reimburse payments made for goods or services wholly produced in and supplied from the United Kingdom, or your country, as may be mutually determined by our two Governments at the time of each project approval. Allocations shall be made in accordance with the Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources.

3. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly by your Government on goods and services provided.

4. Each project allocation shall be determined when that project is approved by our two Governments.

5. Unless my Government otherwise accepts, the period for the disbursement of this loan shall expire on 30 June 1991.

6. A procurement Agent approved by the United Kingdom Government shall procure and arrange shipment of the goods purchased in the United Kingdom and funded from the loan. If an approved procurement agent is one other than the Crown

¹ Came into force on 6 January 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Agents for Oversea Governments and Administrations your Government shall appoint the approved agent by sending an appointment letter in the form set out on Annex 1 to this note to the said agent.

7. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships or companies of any particular flag or country. This provision shall be stated explicitly in all contracts for the supply of goods and services to be paid for out of monies made available under the loan.

8. Your Government shall permit my Government's authorised personnel to visit any project in respect of which loan drawings are applied and shall furnish them with such information as regards the project, its progress and financing as they require.

9. My Government reserves the right to review procurement procedures and practices to ensure that value for money is being obtained. Your Government shall ensure that bodies or personnel used for the purposes of procuring goods or services paid for under this arrangement extend to my Government's personnel sufficient access to permit a proper examination and assessment of the efficiency of the procurement agencies, including written procurement procedures, evaluations of bids, contract awards, tender board decisions, and other relevant documents, as well as their day-to-day working practices. Your Government shall ensure that this right of access for the representatives of my Government is stated in the contracts between the procurement body and your Government's purchaser.

10. My Government has the right to make percentage checks on the cost of goods and services supplied, and the physical condition and origin of items supplied. The cost of such checks will be met from the loan.

11. Your Government shall provide such finance additional to the loan as may be required to complete the agreed projects and shall ensure it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually determined by our two Governments.

12. Unless otherwise accepted by our two Governments, your Government shall ensure that all goods and all services of a continuing nature for which payment has been financed from the loan shall be employed for the purposes for which and by the user or users for whom they were supplied, for as long as their being so employed remains feasible. In the event of such goods or services not being, or ceasing to be, so employed my Government shall have the right to recover forthwith from your Government the value of the goods and services concerned.

13. Your Government shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st December 1992 and each succeeding June and December thereafter until December 2001 inclusive	£250,000
1st June 2002.....	£250,000

Notwithstanding these provisions, your Government shall be free to repay at any earlier time to my Government in pounds sterling in London any amount of the loan that is outstanding.

14. Your Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

(a) The rate of interest in respect of each drawing shall be (1¾%) (one and three quarter per cent) per annum commencing from the drawn-down date of the relevant drawing.

(b) Interest will be calculated on a day to day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 13, drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation.

(c) The first payment of accrued interest shall be made on 1st June 1988 and subsequent payments will be made on 1st December and on 1st June in each year, save that if no drawing has been made by 1st June 1988 interest will only be payable from the 1st day of December or the 1st day of June next following the first drawing.

15. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan Agreement (No. 2) 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. J. COLES

ANNEX I

Government of:

Dear Sirs

United Kingdom/Jordan Loan (No. 2) 1987
Allocation/Project Title

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as “the Government”) to procure and arrange the shipment of goods required under the above-mentioned aid allocation which is for a sum not exceeding.....
2. Procurement and the arrangement of shipment of goods will be handled according to the procedures laid down by the Government of the United Kingdom in its document “Guidelines on Procurement Procedures for Goods Financed by British Capital Aid”.
3. Original documents generated or any goods or documents coming into the possession of your company in relation to this contract will be the property of the Government. Such items will not be disposed of without the written permission of the United Kingdom Government’s Overseas Development Administration.
4. The method of calculating your fees and charges for the services rendered are subject to the prior approval of the Procurement and Monitoring Unit of the United Kingdom Government’s Overseas Development Administration.
5. Your fees for undertaking procurement and arranging shipping will be paid directly to you by the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, Development Aid Branch FN4, acting on behalf of the Government on presentation of your company’s invoice for the sum due.
6. This arrangement is made on the understanding that the United Kingdom Government representative may at any time have direct access to original documents and such information as it may require to satisfy itself regarding any fees and charges made.

Yours faithfully

For the Government
of

II

The Minister of Planning of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF PLANNING
AMMAN

6 January 1988

United Kingdom/Jordan Loan (No. 2) 1987

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 6/1/1988 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan (No. 2) Agreement 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAHER H. KANAAN

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT
(ACCORD DE PRÊT N° 2 [1987] ROYAUME-UNI/JORDANIE)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman
au Ministre du Plan du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

AMMAN

Le 6 janvier 1988

Prêt Royaume-Uni/Jordanie (n° 2) de 1987

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt d'un montant maximal de 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling (ci-après dénommé le « prêt ») aux fins de projets déterminés qui seront définis d'un commun accord par nos Gouvernements respectifs.

2) Sauf dans la mesure où mon Gouvernement en aviserait autrement par écrit le Gouvernement jordanien, les allocations sur le prêt pourront être utilisées pour effectuer directement des paiements ou pour rembourser des paiements effectués au titre de biens ou de services entièrement produits au Royaume-Uni ou en Jordanie et fournis par ceux-ci qui seront déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements lors de l'approbation de chaque projet. Les allocations seront effectuées conformément aux Procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni.

3) Le prêt ne sera pas utilisé pour régler des taxes, impôts, droits d'importation ou droits de douane imposés directement par le Gouvernement jordanien sur les biens et services fournis.

4) Le montant alloué à chaque projet sera déterminé lorsque le projet en question sera arrêté d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

5) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, la période de décaissement du prêt expirera le 30 juin 1991.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6) Un agent acquéreur approuvé par le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera d'acheter les biens acquis au Royaume-Uni et financés par prélèvement sur le prêt et d'organiser l'expédition desdits biens. Si l'agent acquéreur approuvé n'est pas l'un des Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer, le Gouvernement jordanien nommera cet agent approuvé en lui adressant une lettre de nomination conforme au modèle qui figure dans l'annexe 1 à la présente Note.

7) Les marchandises seront expédiées et assurées conformément à la pratique commerciale normale fondée sur la concurrence et non dirigées vers des navires ou compagnies d'un pavillon ou pays particuliers. Cette disposition sera stipulée expressément dans tous les contrats de fourniture de biens et services à régler au moyen de fonds mis à disposition sur le prêt.

8) Le Gouvernement jordanien autorisera des représentants de mon Gouvernement à inspecter tout projet auquel des tirages sur le prêt auront été affectés et leur fournira les renseignements dont ils auront besoin au sujet du projet, de son évolution et de son financement.

9) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'examiner les procédures et pratiques d'achat afin de s'assurer qu'il est fait le meilleur usage des fonds. Le Gouvernement jordanien veillera à ce que les organes ou fonctionnaires affectés aux opérations d'achat des biens et services réglés par prélèvement sur le prêt accordent aux représentants de mon Gouvernement des facilités suffisantes pour leur permettre d'examiner et évaluer convenablement l'efficacité des organismes chargés de ces opérations, notamment les procédures écrites régissant les achats, les évaluations d'offres, les adjudications, les décisions de comités des marchés et autres documents pertinents, ainsi que les pratiques quotidiennes de travail de ces organismes. Le Gouvernement jordanien fera en sorte que ce droit d'accès accordé aux représentants de mon Gouvernement soit indiqué dans les contrats conclus entre l'organe chargé des achats et l'acquéreur public jordanien.

10) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra effectuer des vérifications par sondage sur le coût des biens et services fournis et sur l'état matériel et l'origine des articles fournis. Le coût de ces vérifications sera prélevé sur le montant du prêt.

11) Le Gouvernement jordanien ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever les projets convenus et fera en sorte qu'ils soient à disposition pendant la même période que le prêt et conformément à tout programme de décaissement arrêté par les deux Gouvernements.

12) A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, le Gouvernement jordanien veillera à ce que tous les biens et services à caractère durable pour lesquels des paiements ont été effectués par prélèvement sur le prêt sont employés aux fins pour lesquelles ils ont été fournis et par le ou les utilisateurs auxquels ils étaient destinés, et ce aussi longtemps que cela sera possible. Dans les cas où ces biens et services ne sont pas, ou cessent d'être, ainsi employés, mon Gouvernement aura la faculté de recouvrer immédiatement auprès du Gouvernement jordanien la valeur des biens et services en question.

13) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés, aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces rembourse-

ments le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant (En livres sterling)</i>
Le 1 ^{er} décembre 1992 et en juin et décembre de chacune des années suivantes jusqu'en décembre 2001 compris	250 000
Le 1 ^{er} juin 2002.....	250 000

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement jordanien conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, toute fraction du prêt qui resterait à payer.

14) Le Gouvernement jordanien versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 1,75 p. 100 (un et trois quarts pour cent) par an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué.

b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur le solde du total des tirages sur le prêt qui restera à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 13, les tirages étant diminués en ordre chronologique de ces remboursements aux fins du calcul.

c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 1^{er} juin 1988 et les versements suivants seront effectués le 1^{er} décembre et le 1^{er} juin de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué au 1^{er} juin 1988, les intérêts ne seront exigibles qu'à partir du 1^{er} décembre ou du 1^{er} juin suivant le premier tirage.

15) Si les propositions qui précèdent remportent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Jordanie (n° 2) de 1987 ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. J. COLES

ANNEXE I

Gouvernement de :

Messieurs

Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1987
Titre du projet/Allocation

1) Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pour acheter et organiser l'expédition des biens requis au titre de l'allocation d'aide susmentionnée, d'un montant maximal de

2) L'achat des biens et la prise des dispositions nécessaires à leur expédition seront effectués conformément aux procédures fixées par le Gouvernement du Royaume-Uni dans son document intitulé « Guidelines on Procurement Procedures for Goods Financed by British Capital Aid ».

3) Les documents originaux produits ou tous biens ou documents dont votre société entrerait en possession à propos du présent contrat seront la propriété du Gouvernement. Aucune de ces pièces ne pourra être éliminée sans l'autorisation écrite de l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni.

4) La méthode de calcul de vos honoraires et commissions pour les services rendus est soumise à l'approbation préalable du Service des achats et du contrôle de l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni.

5) Vos honoraires pour l'achat et l'organisation de l'expédition des biens vous seront réglés par les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer (Development Aid Branch FN4), agissant pour le compte du Gouvernement, sur présentation de la facture de votre société pour la somme due.

6) Il est entendu que dans le cadre du présent arrangement, le représentant du Gouvernement du Royaume-Uni pourra à tout moment consulter directement les documents originaux et toute information dont il aurait besoin pour vérifier tous honoraires ou commissions demandés.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
d'

II

*Le Ministre du Plan du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DU PLAN
AMMAN

Le 6 janvier 1988

Prêt Royaume-Uni/Jordanie (n° 2) de 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 6 janvier 1988, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Jordanie (n° 2) de 1987 ».

Je saisis cette occasion, etc.

TAHAR H. KANAAN

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27563

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Rabat, 16 November 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (Accord n° 3 [1987] entre le Royaume-Uni et le Maroc relatif à des dettes) [avec annexe]. Rahat, 16 novembre 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOROCCO DEBT AGREEMENT No. 3 (1987))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 3 [1987] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MAROC RELATIF À DES DETTES)

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Head of the Department of the External Debt, Ministry of Finance, of the Kingdom of Morocco

BRITISH EMBASSY
RABAT

16 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 6 March 1987 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Kingdom of Morocco on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 3 (1987)' and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. W. R. SHAKESPEARE

¹ Came into force on 16 November 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

Section 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Kingdom of Morocco which was signed at the Conference held in Paris on 6 March 1987.

(b) "The Consolidation Period" means the period from 1 March 1987 to 30 June 1988 inclusive.

(c) "Contract" means a contract and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 May 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Morocco to a buyer in Morocco, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year.

(d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto.

(e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Agreement or the Second Agreement or the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid.

(f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.

(g) "Debtor" means the Government of Morocco, whether as primary debtor or guarantor or any public sector body carrying on business in Morocco or any successor in title thereto.

(h) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof.

(i) "The First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1984.¹

(j) "The Government of Morocco" means the Government of the Kingdom of Morocco.

(k) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Government of Morocco) at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling, and six-month Deutschmark deposits, in the case of Debts denominated in Deutschmarks, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 AM (London time) two business days before 15 March and 15 September in each year.

(n) "The Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco on Certain Commercial Debts signed on 25 February 1987.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 263.

² *Ibid.*, vol. 1655, No. 1-28484.

(o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2

THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to:

(a) 50 per cent of amounts of principal and interest payable under the First Agreement, which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remain unpaid;

(b) Any amount, whether of principal or interest, payable under the Second Agreement, which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid;

(c) Any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:

- (i) Arises under or in relation to a Contract;
- (ii) Fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (iii) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iv) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Moroccan dirhams; and
- (v) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(2) The Department and the Government of Morocco shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Government of Morocco, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Government of Morocco. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3

PAYMENTS UNDER THE FIRST AND THE SECOND AGREEMENT

The provisions of the First Agreement and the Second Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Annex.

Section 4

TRANSFER SCHEME

The Government of Morocco shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

(a) In respect of each Debt provided for by Section 2(1)(a) or Section (2)(b): 100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 January 1990;

(b) In respect of each Debt provided for by Section 2(1)(c): 100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 March 1993.

Section 5

INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a) or Section (2)(1)(b), from the due date for payment or repayment thereof under or in relation to the relevant Contract or any agreement supplemental thereto, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 15 March and 15 September each year commencing on 15 March 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Morocco shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 6

PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Morocco shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Morocco, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Morocco. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Morocco shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Morocco undertakes to comply with the conditions of paragraphs 8 and 9 of Section III of the Agreed Minute.

Section 7

EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8

OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Morocco undertakes to comply with the conditions of paragraphs 1, 2, 3 and 7 of Section III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Morocco are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat au Chef de la Division de la gestion
de la dette externe, ministère des finances, du Royaume du Maroc*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
RABAT

Le 16 novembre 1988

Excellence,

J'ai l'honneur, etc.

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur de faire part, etc.

J. W. R. SHAKESPEARE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

*[Le Chef de la Division de la gestion de la dette du Royaume du Maroc
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat]*

MINISTÈRE DES FINANCES
RABAT

16 novembre 1988

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 16 novembre 1988 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 6 mars 1987 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Royaume du Maroc suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1987) entre le Royaume-Uni et le Royaume du Maroc relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume du Maroc et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 3 (1987) entre le Royaume-Uni et le Royaume du Maroc relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

Signé : MOHAMED KABBAJ

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(a) Par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume du Maroc qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 6 mars 1987.

(b) Par « la période de consolidation », la période allant du 1^{er} mars 1987 au 30 juin 1988 inclus.

(c) Par « contrat », un contrat et tout accord complémentaire audit contrat conclus avant le 1^{er} mai 1983, auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Maroc, soit le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordaient ou autorisaient un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an.

(d) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

(e) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le Premier Accord ou le Deuxième Accord ou le contrat afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.

(f) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2.

(g) Par « débiteur », le Gouvernement du Maroc en tant que débiteur primaire ou en tant que garant ou tout organisme du secteur public exerçant des activités économiques au Maroc ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.

(h) Par « le Département », le Département des garanties de crédit à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord.

(i) Par « le Premier Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 17 octobre 1984¹.

(j) Par « le Gouvernement du Maroc », le Gouvernement du Royaume du Maroc.

(k) Par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(l) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat.

(m) Par « taux de référence », le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par le Gouvernement du Maroc) auquel des dépôts semestriels en sterling, dans le cas de dettes libellées en sterling, et des dépôts semestriels en deutsche mark, dans le cas de dettes libellées en deutsche mark, sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 263.

(n) Par « le Deuxième Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à certaines dettes commerciales signé le 25 février 1987¹.

(o) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présente annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernant les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice versa*.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent :

(a) A 50 pour cent des montants en principal ou en intérêts payables en vertu du Premier Accord, qui sont venus ou doivent venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeurent impayés;

(b) A tout moment, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu du Deuxième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé;

(c) A tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- (i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- (ii) Est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
- (iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- (iv) N'est pas libellé aux termes du contrat, en dirhams marocains; et
- (v) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de condition de l'annulation ou de la résolution dudit contrat.

(2) Dès que possible, le Département et le Gouvernement du Maroc conviennent d'une liste des dettes (la « liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Gouvernement du Maroc, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Gouvernement du Maroc. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1655, n° I-28484.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DU PREMIER ACCORD ET DU DEUXIÈME ACCORD

Pour autant qu'elles se rapportent au paiement de toute dette, les dispositions du Premier Accord et du Deuxième Accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur de la présente annexe.

Section 4

RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Maroc verse au Département :

(a) Pour chaque dette visée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2 de l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2 : 100 pour cent en 8 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 1^{er} janvier 1990;

(b) Pour chaque dette visée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2 : 100 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 mars 1993.

Section 5

INTÉRÊTS

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2 ou à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, de la date d'échéance de paiement ou de remboursement de ladite dette en vertu ou en conséquence du contrat y afférent ou de tout accord complémentaire audit contrat, jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Maroc est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année, à compter du 15 mars 1988.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Maroc est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés en monnaie de la dette au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement du Maroc organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances, autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Maroc ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur

un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement du Maroc. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement du Maroc donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) Le Gouvernement du Maroc s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé.

Section 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement du Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Le Gouvernement du Maroc s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Maroc sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÈRE DES FINANCES
RABAT

16 November 1988

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 16 November 1988, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco and that your Note, together with its Annex, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this regard which shall be known as "the United Kingdom/Morocco Debt Agreement No. 3 (1987)" and shall enter into force as from today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED KABBAJ

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27564

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Somalia Debt Agreement No. 2 (1987)) (with annex). Mogadishu, 20 January 1988 and 26 January 1989

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (Accord de prêt n° 2 [1987] Royaume-Uni/Somalie) [avec annexe]. Mogadishu, 20 janvier 1988 et 26 janvier 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SOMALIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SOMALIA DEBT AGREEMENT No. 2 (1987))

I

*Her Majesty's Ambassador at Mogadishu to the Minister of State
for Foreign Affairs of the Democratic Republic of Somalia*

BRITISH EMBASSY
MOGADISHU

20 January 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Somali Democratic Republic which was signed at the Conference held in Paris on 22 July 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Somali Democratic Republic on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Somali Democratic Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Somalia Debt Agreement No. 2 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. R. VARCOE

¹ Came into force on 26 January 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Somali Democratic Republic which was signed at the Conference held in Paris on 22 July 1987.
- (b) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto.
- (c) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid.
- (d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply.
- (e) "Debtor" means the Government of Somalia (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Somalia, or any successor in title thereto.
- (f) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof.
- (g) "The First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Somali Democratic Republic on Certain Commercial Debts signed on 14 August 1986.¹
- (h) "The Government of Somalia" means the Government of the Somali Democratic Republic.
- (i) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (j) "The Ministry" means the Ministry of Finance of Somalia.
- (k) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling, and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 AM (London time) two business days before 30 June and 31 December in each year.
- (l) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(b) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of Debts denominated in sterling, or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 105.

Section 2

THE DEBT

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal or interest payable under the First Agreement which will fall due or fell due on or before 31 December 1988 and which remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3

PAYMENTS UNDER THE FIRST AGREEMENT

The provisions of the First Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

Section 4

TRANSFER SCHEME

The Government of Somalia shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

(a) In respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1986: 100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1991; and

(b) In respect of each Debt which fell due or will fall due between 1 January 1987 and 31 December 1988: 100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1993.

Section 5

INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from the due date for payment under the First Agreement until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Somalia shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Somalia shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

Section 6

PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Somalia shall:

(a) In the first instance, draw upon the special account at the Bank of Italy to meet such payments; and

(b) Arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Somalia, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Somalia. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Somalia shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Somalia undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

Section 7

EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Somalia shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8

OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Somalia undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Somalia are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of State for Foreign Affairs of the Democratic Republic of Somalia
to Her Majesty's Ambassador at Mogadishu*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MOGADISHU

26 January 1989

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 20 January 1988, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Somali Democratic Republic, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Somalia Debt Agreement No. 2 (1987)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED ALI HAMUD

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE PRÊT N° 2 [1987] ROYAUME-UNI/SOMALIE)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mogadishu au Ministre d'Etat
pour les affaires étrangères de la République démocratique somalie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MOGADISHU

Le 20 janvier 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République démocratique somalie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 22 juillet 1987 et de vous informer que le Gouvernement britannique est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement somali suivant les clauses et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces clauses et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement somali, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et la Somalie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

J. R. VARCOE

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :
 - a) Par « Procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé sur la consolidation de la dette de la République démocratique somalie, signé à la Conférence tenue à Paris le 22 juillet 1987.
 - b) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.
 - c) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le premier Accord comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée.
 - d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2.
 - e) Par « débiteur », le Gouvernement somali (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant une activité économique en Somalie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre.
 - f) Par « le Département », le Département de garanties des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement britannique ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord.
 - g) Par « le premier Accord », l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à certaines dettes commerciales, signé le 14 août 1986¹.
 - h) Par « le Gouvernement somali », le Gouvernement de la République démocratique somalie.
 - i) Par « le Gouvernement britannique », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
 - j) Par « le Ministère », le Ministère des finances de la Somalie.
 - k) Par « taux de référence », le taux coté au Département par la banque de référence (qui doit être une banque arrêtée d'un commun accord par le Département et par le Ministère) auquel des dépôts à six mois en livres sterling, dans le cas de dettes libellées en livres sterling, ou des dépôts à six mois en eurodollars, dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à ladite Banque de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres), deux jours ouvrables avant les 30 juin et 31 décembre de chaque année.
 - l) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article premier et aux fins de l'article 8 de la présente annexe, les îles anglo-normandes et l'île de Man.
- 2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling ou d'une année de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.
- 3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier s'entendent également au pluriel et inversement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 105.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article donné est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

5) Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-Verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant du principal ou des intérêts exigibles dans le cadre du premier Accord qui est venu ou doit venir à échéance le 31 décembre 1988 au plus tard et demeure impayé.

2) Dans les meilleurs délais, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (la « Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Article 3

VERSEMENTS DANS LE CADRE DU PREMIER ACCORD

Dans la mesure où ils se rapportent au paiement de toute dette, les dispositions du Premier Accord cessent de s'appliquer à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement somali verse au Département :

a) Pour chaque dette qui est venue à échéance le 31 décembre 1986 au plus tard : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales ou consécutives, à compter du 31 décembre 1991; et

b) Pour chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1^{er} janvier 1987 et le 31 décembre 1988 : 100 p. 100 en 10 tranches semestrielles égales ou consécutives, à compter du 30 juin 1993.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance du paiement prévue dans le cadre du premier Accord jusqu'au règlement de ladite dette au moyen de versements au Département conformément à l'article 4, et sont exigibles en ce qui concerne ladite période.

2) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, le Gouvernement somali est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. Lesdits intérêts seront payés et transférés au Département semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1987.

3) Si tout montant d'intérêts payable conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gou-

vernement somali est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés en monnaie de la dette au taux de 0,5 % au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5, le Gouvernement de la Somalie :

a) Dans le premier cas, effectue un tirage sur le compte spécial ouvert à la Banque d'Italie pour couvrir ces paiements; et

b) Organise le versement et le transfert des montants nécessaires, sans déduire d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposés en Somalie ou à l'extérieur du pays, en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement somali. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) Le Gouvernement somali communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

3) Le Gouvernement somali s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du Procès-Verbal agréé.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement somali échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement somali s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'article III du Procès-Verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement somali sont autorisés, respectivement, à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur, et à les engager.

II

Le Ministre d'Etat pour les affaires étrangères de la République démocratique de Somalie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mogadishu

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MOGADISHU

Le 26 janvier 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 janvier 1988, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses et conditions énoncées dans l'annexe de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement somali et que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui sera intitulé « Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et la Somalie relatif à des dettes » et qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

MOHAMED ALI HAMUD

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27565

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the settlement of questions of common interest
in connection with nuclear safety and radiation protection
(with annex). Signed at Vienna on 25 October 1989**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 25 September 1990.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord en vue de régler certaines questions d'intérêt com-
mun en matière de sûreté nucléaire et de protection con-
tre les rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne le
25 octobre 1989**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 25 septembre 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHO-
SLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR RE-
GELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM
ZUSAMMENHANG MIT DER NUKLEAREN SICHERHEIT UND
DEM STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik (im folgenden „Vertragsparteien“ genannt)

ausgehend von dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen vom 18. November 1982,

geleitet von dem Wunsche, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik weiterzuentwickeln,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und des Schlußdokumentes des Madrider Treffens zu erfüllen,

in der Überzeugung, daß ein rechtzeitiger Austausch von Informationen und Erfahrungen über nukleare Sicherheit und Strahlenschutz in bedeutendem Maße zur Sicherheit der Bevölkerung beider Vertragsparteien beitragen kann,

in Betracht ziehend das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen und das Übereinkommen über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen und strahlungsbedingten Notfällen sowie auch die anerkannten Grundsätze der Zusammenarbeit im Rahmen der Internationalen Atomenergie-Organisation,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Bei einem jeden Störfall, der mit den in Absatz 2 genannten Anlagen oder Tätigkeiten zusammenhängt, in dessen Folge es zu einer Freisetzung radioaktiver Stoffe über die gemeinsame Staatsgrenze kommt oder kommen kann, die für die Sicherheit der anderen Vertragspartei vor Strahlungsfolgen von Bedeutung sein könnte, benachrichtigt die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sich der Störfall ereignet hat, unverzüglich die andere Vertragspartei im Wege der Kontaktstellen.

2. Kernanlagen oder Tätigkeiten gemäß Absatz 1 sind

a) ein Kernreaktor,

b) eine Anlage des Kernbrennstoffkreislaufes,

c) eine Anlage zur Behandlung radioaktiver Abfälle,

d) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen und

e) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Endlagerung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche Zwecke und Forschungszwecke.

Artikel 2

1. Die Benachrichtigung gemäß Artikel 1 Absatz 1 erfolgt spätestens dann, wenn Maßnahmen zum Schutze der eigenen Bevölkerung eingeleitet werden.

2. Die Vertragsparteien informieren einander im Wege der Kontaktstellen auch über Ereignisse, die nicht einen Störfall im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 darstellen, aber geeignet sind, bei der Bevölkerung einer Vertragspartei Besorgnisse zu erwecken.

3. Jede Vertragspartei teilt unmittelbar nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege ihre Kontaktstelle mit.

4. Diese Kontaktstellen pflegen unmittelbar nach ihrer Errichtung das Einvernehmen über die genaue Art der Übermittlung von Informationen. Die Funktionsprüfung dieses Übermittlungssystems findet mindestens einmal jährlich statt.

Artikel 3

1. Die Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß die gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens übermittelte Information einen solchen Umfang hat, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, über die Vorbereitung oder Durchführung entsprechender Maßnahmen zum Schutz ihrer Bevölkerung zu entscheiden. Diese Information enthält insbesondere Angaben über

a) den Zeitpunkt und, soweit es zweckmäßig ist, den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls;

b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;

c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;

d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich, soweit möglich und zweckmäßig, der Art, der wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;

e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;

f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;

g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;

h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

2. Die übermittelten Angaben werden entsprechend der weiteren Entwicklung der Situation laufend auf den neuesten Stand gebracht. Weiters werden von der benachrichtigenden Vertragspartei der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen Erläuterungen und Ergänzungen zu den übermittelten Angaben erteilt.

3. Diese Angaben und deren allfällige Ergänzungen werden so lange übermittelt, bis die in Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens erwähnte Situation nicht mehr gegeben ist, oder bis die zur Beurteilung der Sachlage ausreichenden Informationen vorliegen.

Artikel 4

1. Falls ein Ereignis gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens eintritt, pflegen die Vertragsparteien unverzüglich das Einvernehmen über die notwendige Zusammenarbeit zur Gewährleistung des Schutzes von Gesundheit und Vermögen ihrer Bevölkerung sowie über die mögliche Hilfeleistung.

2. Allfällige weitere Maßnahmen werden von den gemäß Artikel 2 Absatz 3 dieses Abkommens errichteten Kontaktstellen abgesprochen.

Artikel 5

1. Jede Vertragspartei führt auf ihrem Hoheitsgebiet ein Programm zur Messung der ionisierenden Strahlung und der Radionuklide in der Umwelt durch.

2. Das Meßprogramm hat namentlich die Messung der Aktivitätskonzentration beziehungsweise des Radionuklidgehalts in folgenden Substanzen zu enthalten: Luft (auch Aerosole), Trinkwasser, Oberflächenwasser, Boden und Nahrungsmittel. Die Meßergebnisse müssen ausreichende Daten über die externen und internen Strahlenbelastungen der eigenen Bevölkerung enthalten.

3. Die Meßergebnisse werden der anderen Vertragspartei einmal jährlich übermittelt. Bei signifikanten Abweichungen vom Normalzustand werden diese Informationen der anderen Vertragspartei unverzüglich im Wege der Kontaktstellen übermittelt. Auf Ersuchen einer Vertragspartei übermittelt die andere Vertragspartei ergänzende Daten.

Artikel 6

1. Die Vertragsparteien informieren einander einmal jährlich über die eigenen Nuklearprogramme, über die aus dem Betrieb von Kernanlagen gewonnenen Erfahrungen und über die Rechtsvorschriften über die nukleare Sicherheit und den Strahlenschutz.

2. Die Vertragsparteien informieren einander auch über ihre bestehenden, in Bau befindlichen und geplanten Kernanlagen im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 lit. a-c dieses Abkommens und stellen einander die in der Anlage zu diesem Abkommen angeführten Angaben zur Verfügung.

3. Die Informationen gemäß Absatz 2 über geplante Kernanlagen werden nach Erteilung der behördlichen Baugenehmigung übermittelt. Über die voraussichtliche Inbetriebnahme der in Bau befindlichen Anlagen informieren sie einander sechs Monate im voraus.

Artikel 7

1. Die Vertragsparteien führen einmal jährlich gemeinsame Expertentagungen durch, die insbesondere

- a) die Durchführung dieses Abkommens bewerten,
- b) die gemäß Artikel 6 erteilten Informationen erörtern,

c) die Ergebnisse des gemäß Artikel 5 dieses Abkommens durchgeführten Meßprogramms auswerten,

d) sonstige aktuelle Fragen der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes erörtern.

2. Die Informationen über Inhalt, Verlauf und Ergebnis einer gemeinsamen Expertentagung werden den zuständigen Organen zur Erwägung übermittelt.

3. Über Zeit und Ort der gemeinsamen Expertentagung und die Zusammensetzung der Expertendelegationen wird im Wege der Koordinatoren das Einvernehmen hergestellt.

4. Bei Bedarf können im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien zusätzliche Expertentagungen gemäß Absatz 1 abgehalten werden.

Artikel 8

1. Zur Durchführung dieses Abkommens wird von jeder Vertragspartei ein Koordinator bestimmt, nämlich

a) für die österreichische Seite das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten,

b) für die tschechoslowakische Seite die Tschechoslowakische Atomenergiekommission.

2. Die Koordinatoren tragen insbesondere Sorge für

a) den Austausch aller Unterlagen und Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß Artikel 5 und 6 dieses Abkommens zu übermitteln sind, soweit in Einzelfällen nicht ein besonderer Informationsweg in Betracht kommt,

b) die Organisation der gemeinsamen Expertentagungen gemäß Artikel 7 dieses Abkommens.

3. Eine allfällige Änderung in der Bestimmung ihrer Koordinatoren teilen die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 9

Den Inhalt der von der anderen Vertragspartei gemäß den Artikeln 2, 3, 5 und 6 dieses Abkommens erhaltenen Informationen kann jede Vertragspartei zur Informierung der Öffentlichkeit verwenden, soweit sie die andere Vertragspartei nicht als vertraulich erklärt.

Artikel 10

Der gegenseitige Informationsaustausch gemäß diesem Abkommen erfolgt kostenlos. Soweit die Beschaffung ergänzender Informationen mit bedeutenden Auslagen verbunden ist, werden diese Auslagen von der ersuchenden Vertragspartei ersetzt.

Artikel 11

Jegliche Streitigkeiten betreffend die Auslegung und die Durchführung dieses Abkommens und die Realisierung einer durch dieses Abkommen geregelten Tätigkeit werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 12

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens verliert das am 18. November 1982 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und

der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit Kernanlagen seine Gültigkeit.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften der Vertragsparteien und tritt mit dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege bekanntgeben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

2. Die beigeschlossene Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

3. Dieses Abkommen wird auf unbeschränkte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Partei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Übergabe der diplomatischen Note wirksam.

Geschehen zu Wien, am 25. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

MOCK

Für die Regierung der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik:

JOHANES

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN
SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEIN-
SAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT DER NUKLEAREN
SICHERHEIT UND DEM STRAHLENSCHUTZ

Zu Artikel 6, Absatz 2 des Abkommens werden folgende Angaben übermittelt:

- Name der Anlage
- Ort und Adresse der Anlage
- Betreiber
- Zweck
- grundlegende technische Daten der Anlage
- gegenwärtiger Status
- Betriebsdaten
- grundlegende Beschreibung des Ortes der Anlage.

Zu den kernenergetischen Reaktoren werden darüber hinaus insbesondere folgende Angaben angeführt:

- Reaktortyp
 - Leistung
 - Spaltzone (zB Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
 - Reaktorgefäß
 - Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär) des Reaktors
 - Dampferzeuger
 - zulässige Werte und Bedingungen für die Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt, zulässige Werte und Bedingungen für die Lagerung radioaktiver Abfälle und Bedingungen für die Manipulation mit abgebranntem Kernbrennstoff
 - Systeme zur Gewährleistung der nuklearen Sicherheit mit Ausnahme der Systeme des physischen Schutzes.
-

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ
OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ
BEZPEČNOSTI A OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM

Vláda Rakouské republiky a vláda Československé socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“)

vycházejíce z Dohody mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními ze dne 18. listopadu 1982,

vedeny přáním dále rozvíjet vztahy dobrého sousedství mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou,

usilujíce o naplňování ustanovení Závěrečného aktu Konference o evropské bezpečnosti a spolupráci a Závěrečného dokumentu Madridského setkání,

jsouce přesvědčeny, že včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením může významně přispět k bezpečnosti obyvatelstva obou smluvních stran,

berouce v úvahu Úmluvu o včasné oznamování jaderných nehod a Úmluvu o pomoci v případě jaderné nebo radiační nehody, jakož i uznávané zásady spolupráce v rámci Mezinárodní agentury pro atomovou energii,

se dohodly takto:

Článek 1

1. V případě jakékoliv nehody, která souvisí se zařízením nebo činností, uvedenými v odst. 2, v důsledku které dochází nebo může dojít z hlediska radiační bezpečnosti druhé smluvní strany k významnému úniku radioaktivních látek přes společnou státní hranici, informuje neprodleně smluvní strana, na jejímž výsostném území nehoda vznikla, prostřednictvím styčných míst druhou smluvní stranu.

2. Jaderným zařízením a činností podle odst. 1 se rozumí:

- a) jaderný reaktor,
- b) zařízení jaderného palivového cyklu,
- c) zařízení určené k manipulaci s radioaktivními odpady,
- d) přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů a
- e) výroba, využití, skladování, ukládání a přeprava radioizotopů pro zemědělství, průmysl a zdravotnictví a pro vědecké a výzkumné účely v těchto oblastech.

Článek 2

1. Informace podle odst. 1, čl. 1 se poskytne nejpozději tehdy, kdy jsou zahájována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Smluvní strany se budou prostřednictvím styčných míst informovat rovněž o dalších událostech, jež nepředstavují nehodu podle odst. 1, čl. 1, které však mohou vyvolat obavy obyvatelstva některé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana sdělí neprodleně po vstupu této Dohody v platnost druhé smluvní straně diplomatickou cestou své styčné místo.

4. Tato styčná místa se bezprostředně po svém zřízení dohodnou na přesném způsobu předávání informací. Přezkoumání funkce tohoto systému předávání informací se provede nejméně jednou za rok.

Článek 3

1. Smluvní strany budou dbát na to, aby informace předaná podle odst. 1, článku 1 této Dohody měla takový rozsah, který by umožnil druhé smluvní straně rozhodnout o přípravě nebo provedení příslušných opatření k ochraně svého obyvatelstva. Tato informace zahrnuje zejména údaje o

a) době, a je-li to účelné, o přesném místě a charakteru jaderné nehody,

b) příslušném zařízení nebo druhu činnosti,

c) předpokládané nebo zjištěné příčiny a předpokládaném vývoji jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,

d) obecné charakteristice radioaktivního úniku, včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické úrovně a množství, složení a efektivní výšce radioaktivního úniku,

e) informací o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách, nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,

f) výsledcích monitorování životního prostředí, týkajících se úniku radioaktivních látek za hranice státu,

g) přijatých nebo plánovaných ochranných opatřeních mimo prostor dotčeného zařízení,

h) předvídatelném vývoji radioaktivního úniku.

2. Předávané údaje budou průběžně upřesňovány podle vývoje situace. Smluvní strana, která předává informaci, poskytne druhé smluvní straně na požádání vysvětlení a doplnění předaných údajů.

3. Tyto údaje a jejich případné doplnění budou předávány tak dlouho, dokud nepřestane existovat situace uvedená v odst. 1, článku 1 této Dohody, nebo dokud nebudou k dispozici informace dostatečné k posouzení stavu věci.

Článek 4

1. Dojde-li k události uvedené v odst. 1, článku 1 této Dohody, dohodnou se smluvní strany neprodleně na nutné spolupráci při zajišťování ochrany zdraví a majetku jejich obyvatelstva a na poskytnutí možné pomoci.

2. Případná další opatření budou projednána styčnými místy obou smluvních stran, zřízenými podle ustanovení odst. 3, článku 2 této Dohody.

Článek 5

1. Každá smluvní strana bude na svém výsoštném území provádět program měření ionizujícího záření a radionuklidů v životním prostředí.

2. Program měření musí obsahovat zejména měření koncentrace aktivity, popřípadě obsahu radionuklidů v těchto složkách: vzduch (i aerosoly), pitná voda, povrchová voda, půda a potraviny. Výsledky tohoto měření musí poskytnout dostatečné údaje o vnější a vnitřní radiační zátěži vlastního obyvatelstva.

3. Výsledky měření budou předávány druhé smluvní strany jednou za rok. Při hodnotách významně se odchylojících od běžného stavu budou tyto informace předány cestou styčných míst neprodleně druhé smluvní straně. Na žádost smluvní strany poskytne druhá smluvní strana doplňující údaje.

Článek 6

1. Smluvní strany se budou vzájemně jednou v roce informovat o svých jaderných programech, o zkušenostech získaných z provozu jaderných zařízení, jakož i o právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat rovněž o svých stávajících, budovaných a plánovaných jaderných zařízeních ve smyslu čl. 1, odst. 2, písm. a)-c) této Dohody a poskytnou si k tomu údaje, uvedené v příloze k této Dohodě.

3. Informace podle odst. 2 o plánovaných jaderných zařízeních budou poskytnuty po udělení úředního povolení k jejich výstavbě. O předpokládaném uvedení budovaných zařízení do provozu se budou informovat šest měsíců předem.

Článek 7

1. Obě smluvní strany budou provádět jedenkrát v roce společná zasedání expertů, která budou zejména:

- a) hodnotit provádění této Dohody,
- b) projednávat informace předkládané podle čl. 6 této Dohody,
- c) vyhodnocovat výsledky programu měření prováděného podle článku 5 této Dohody, a
- d) projednávat další aktuální otázky o jaderné bezpečnosti a ochraně před zářením.

2. Informace o obsahu, průběhu a výsledku společného zasedání expertů budou předány příslušným orgánům ke zvážení.

3. Čas, místo jednání a složení delegace expertů budou dohodnuty cestou koordinátorů.

4. V případě potřeby po dohodě obou smluvních stran mohou být organizována další společná zasedání expertů podle odst. 1.

Článek 8

1. K provádění této Dohody zřídí každá smluvní strana koordinátora, kterým bude na:

- a) rakouské straně spolkové ministerstvo zahraničních věcí,
- b) československé straně Československá komise pro atomovou energii.

2. Koordinátoři budou zajiřovat zejména:

a výměnu všech podkladů a informací, které se musí předat v rámci spolupráce podle článku 5 a 6 této Dohody, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta,

b) organizovat společná zasedání expertů podle článku 7 této dohody.

3. Případnou změnu ve zřízení koordinátora si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou.

Článek 9

Obsah informací, získaných od druhé smluvní strany podle článků 2, 3, 5 a 6 této Dohody, může smluvní strana využít k informování veřejnosti, pokud je druhá smluvní strana neprohlásí za důvěrné.

Článek 10

Vzájemná výměna informací podle této Dohody bude prováděna bezplatně. Pokud by obstarávání doplňujících informací bylo spojeno se značnými výdaji, budou tyto výdaje hrazeny dožadující smluvní stranou.

Článek 11

Jakékoliv spory týkající se výkladu, provádění této Dohody, jakož i realizace činnosti upravené touto Dohodou budou řešeny jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 12

Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbude platnosti Dohoda mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě otázek společného zájmu souvisejících s jadernými zařízeními, podepsaná ve Vídni dne 18. listopadu 1982.

Článek 13

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že byly splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Příložená příloha tvoří nedílnou součást této Dohody.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být každou smluvní stranou vypovězena písemně diplomatickou cestou. Tato výpověď nabude účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne předání diplomatické nůty.

Dáno ve Vídni dne 25. října 1989 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Rakouské republiky:

MOCK

Za vládu Československé socialistické republiky:

JOHANES

PŘÍLOHA K DOHODĚ MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPO-
LEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A OCHRANY
PŘED ZÁŘENÍM

K článku 6, odst. 2 Dohody budou předány následující údaje:

- název zařízení
- místo a adresa zařízení
- provozovatel
- účel
- základní technické údaje zařízení
- současný stav
- provozní údaje
- základní popis místa zařízení

K jaderným energetickým reaktorům budou dále uváděny zejména tyto údaje:

- typ reaktoru
 - výkon
 - údaje o aktivní zóně (např. geometrie, palivo, množství, obohacení, vyhoření, měrný výkon)
 - reaktorová nádoba
 - chladicí média a chladicí okruhy reaktoru (primární a sekundární okruh)
 - paragenerátor
 - přípustné hodnoty a podmínky pro vypustě radioaktivních látek do životního prostředí, přípustné hodnoty a podmínky pro ukládání radioaktivních odpadů a podmínky pro manipulaci s vyhořelým jaderným palivem
 - systémy pro zajištění jaderné bezpečnosti s výjimkou systému fyzické ochrany.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST IN CONNECTION WITH NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Pursuant to the Agreement of 18 November 1982 between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear power plants,²

Desiring further to develop the good-neighbourly relations between the Republic of Austria and the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring also to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,³ as well as those of the Final Document of the Madrid Conference,⁴

Convinced that timely exchange of information and experience regarding nuclear safety and radiation protection can considerably enhance the safety of the population of both Contracting Parties,

Bearing in mind the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident,⁵ the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency⁶ and the established principles of cooperation in the International Atomic Energy Agency,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In the event of any accident related to a facility or activity such as those listed in paragraph 2 which leads or may lead to a release of radioactive materials across the common international frontier and could thus have consequences of radiological safety significance for the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident occurs shall notify the other Contracting Party without delay through the established points of contact.

2. For the purposes of paragraph 1, a nuclear facility or activity shall mean:

- (a) A nuclear reactor;
- (b) A nuclear fuel cycle facility;

¹ Came into force on 23 July 1990, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 13 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 273.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society for International Law).

⁴ *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1398 (American Society of International Law).

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

⁶ *Ibid.*, vol. 1457, p. 133.

- (c) A radioactive waste management facility;
- (d) Transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes; and
- (e) Manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes.

Article 2

1. Notification under Article 1, paragraph 1, shall take place not later than the time at which measures are initiated to protect the first Contracting Party's own population.

2. The Contracting Parties shall also notify each other through the established liaison offices of any events which do not constitute an accident under the terms of article 1, paragraph 1, but are likely to be a cause of concern to the population of a Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, immediately after the entry into force of this Agreement, notify the other Contracting Party, point of contact through the diplomatic channel, of its liaison office.

4. These liaison offices shall, directly after their establishment, reach agreement on the specific means by which information is to be communicated. A review of the operation of this system of communication shall be carried out at least once a year.

Article 3

1. The Contracting Parties shall ensure that the information transmitted pursuant to article 1, paragraph 1, is of sufficient scope to enable the other Contracting Party to take a decision on the planning or implementation of appropriate measures to protect its population. Such information shall, in particular, include data concerning:

(a) The time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(b) The facility or activity involved;

(c) The assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(d) The general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(e) Information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(f) The results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(g) The off-site protection measures taken or planned;

(h) The predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. The information transmitted shall be continuously updated as the situation develops, the Contracting Party transmitting the information shall also furnish the

other Contracting Party, upon request, with explanatory and supplementary material regarding the information transmitted.

3. This information and any supplementary material shall be transmitted until the situation specified in article 1, paragraph 1, no longer exists or until sufficient information is available to evaluate the position.

Article 4

1. Should an event within the meaning of article 1, paragraph 1, arise, the Contracting Parties shall immediately reach agreement on the cooperation required to ensure protection of the health and property of their population, as well as on any possible assistance.

2. Any further measures shall be arranged by the liaison offices established under article 2, paragraph 3, of this Agreement.

Article 5

1. Each Contracting Party shall carry out a programme in its territory to measure atomic radiation and radionuclides in the environment.

2. The measurement programme shall, in particular, include measurement of the activity coefficient or radionuclides content of the following substances: air (and aerosols), drinking water, surface water, soil and foodstuffs. The measurement results shall include sufficient data on the external and internal radiation exposure of the Contracting Party's own population.

3. The measurement results shall be transmitted to the other Contracting Party once a year. In the event of significant departures from normal readings, the information shall be transmitted to the other Contracting Party without delay through the liaison offices. If so requested by a Contracting Party, the other Contracting Party shall provide supplementary data.

Article 6

1. The Contracting Parties shall inform each other once a year concerning their own nuclear programmes, experience acquired through the operation of nuclear facilities and statutory provisions on nuclear safety and radiation protection.

2. The Contracting Parties shall also inform each other concerning their existing nuclear facilities, as well as those planned or under construction, within the meaning of article 1, paragraph 2 (a)-(c), of this Agreement. They shall also make available to each other the information listed in the Annex to this Agreement.

3. The information pursuant to paragraph 2 concerning planned nuclear facilities shall be transmitted once the official construction permit has been granted. The Contracting Parties shall inform each other six months in advance of the anticipated entry into service of facilities under construction.

Article 7

1. The Contracting Parties shall once a year hold joint expert meetings, which shall, *inter alia*:

- (a) Evaluate the implementation of this Agreement;
- (b) Discuss the information transmitted under article 6;

(c) Analyse the results of the measurement programme carried out under article 5 of this Agreement;

(d) Discuss any other topical issues relating to nuclear safety and radiation protection.

2. Information concerning the content, course and result of a joint expert meeting shall be transmitted to the competent authorities for consideration.

3. The coordinators shall reach agreement on the time and place of the joint expert meeting, as well as on the composition of expert delegations.

4. Where necessary, additional expert meetings under the terms of paragraph 1 may be held by agreement between the two Contracting Parties.

Article 8

1. For the purposes of implementing this Agreement, a coordinator shall be appointed by each Contracting Party, as follows:

(a) In the case of Austria, the Federal Ministry of Foreign Affairs;

(b) In the case of Czechoslovakia, the Czechoslovak Atomic Energy Commission.

2. The coordinators shall, in particular, ensure:

(a) The exchange of all the documents and information to be transmitted in the context of cooperation under articles 5 and 6 of this Agreement, unless in specific cases provision is made for a special channel of communication;

(b) The organization of the joint expert meetings provided for under article 7 of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any change in the destination of their coordinators.

Article 9

Either Contracting Party may use the content of the information received from the other Contracting Party under articles 2, 3, 5 and 6 of this Agreement for the purpose of informing public opinion, provided that such information has not been declared confidential by the other Contracting Party.

Article 10

The mutual exchange of information under this Agreement shall be free of charge. If the provision of supplementary information involves significant costs, such costs shall be reimbursed by the requesting Contracting Party.

Article 11

Any disputes concerning the interpretation and implementation of this Agreement and the conduct of any activity provided for thereunder shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

Article 12

On the day this Agreement enters into force, the Agreement signed at Vienna on 18 November 1982 between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic

for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear facilities shall cease to have effect.

Article 13

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the day on which the two Contracting Parties inform each other through the diplomatic channel that the relevant domestic legal requirements for its entry into force have been met.

2. The attached Annex shall form an integral part of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the transmittal of the diplomatic note.

DONE at Vienna on 25 October 1989, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

MOCK

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

JOHANES

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST IN CONNECTION WITH NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The following information shall be provided under article 6, paragraph 2, of the Agreement:

- Name of the facility;
- Location and address of the facility;
- Operator;
- Purpose;
- Basic technical data of the facility;
- Present status;
- Operational data;
- Basic description of the site of the facility.

Additionally, in the case of nuclear reactors, the following information in particular shall be provided:

- Type of reactor;
 - Capacity;
 - Reactor core (e.g., geometry, fuel, loading, enrichment, burn-up, power density);
 - Reactor vessel;
 - Coolant and cooling circuits (primary and secondary) of the reactor;
 - Steam generator;
 - Permissible levels and conditions for discharges of radioactive materials into the environment, permissible levels and conditions for the storage of radioactive wastes and conditions for the handling of spent nuclear fuel;
 - Systems to ensure nuclear safety, with the exception of physical protection systems.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE DE RÉGLER CER-
TAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE
SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES
RAYONNEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Se fondant sur l'Accord du 18 novembre 1982 entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de centrales nucléaires²,

Mus par la volonté de développer plus avant les relations de bon voisinage entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque,

Soucieux de mettre en œuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe³ et du Document de clôture de la Réunion de Madrid⁴,

Convaincus qu'un échange en temps opportun d'informations et d'acquis de l'expérience concernant la sûreté nucléaire et la protection contre les rayonnements peut contribuer de façon sensible à la sécurité de la population des deux Parties contractantes,

Considérant la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire⁵ et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique⁶ ainsi que les principes reconnus de la coopération dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) En cas d'incident quelconque lié aux installations ou aux activités visées au paragraphe 2 du présent article qui entraîne ou risque d'entraîner, au-dessus de la frontière commune entre les deux Parties contractantes, la libération de substances radioactives qui peut avoir une importance pour la sécurité de l'autre Partie contractante en raison des conséquences liées aux rayonnements, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'incident avertit sans délai l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 273.

³ *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

⁴ *Ibid.*, n^o 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

⁶ *Ibid.*, vol. 1457, p. 133.

2) Les installations nucléaires ou activités visées au paragraphe 1 du présent article sont les suivantes :

- a) Réacteurs nucléaires;
- b) Installations du cycle du combustible nucléaire;
- c) Installations de manutention de déchets radioactifs;
- d) Transport et entreposage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs;
- e) Fabrication, utilisation, entreposage, entreposage final et transport de radioisotopes destinés à des fins agricoles, industrielles et médicales ainsi qu'à des activités scientifiques et de recherche connexes.

Article 2

1) La communication des renseignements visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord a lieu au plus tard lors de la prise de mesures visant à protéger la population du pays sur le territoire duquel s'est produit l'incident.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement par l'intermédiaire des organes de liaison également au sujet des événements qui ne constituent pas des incidents au sens du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, mais sont de nature à inquiéter la population de l'une des Parties contractantes.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne à l'autre son organe de liaison par la voie diplomatique.

4) Les organes de liaison, dès qu'ils sont créés, décident d'un commun accord des modalités exactes relatives à la transmission des informations. Le fonctionnement du système de transmission des communications est soumis à un examen au moins une fois par an.

Article 3

1) Les Parties contractantes veillent à ce que les informations transmises conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord soient suffisamment importantes pour permettre à l'autre Partie contractante de prendre des dispositions pour préparer ou mettre en œuvre les mesures nécessaires pour protéger sa population. Ces informations contiennent en particulier des renseignements sur les éléments suivants :

- a) Date et, si nécessaire, lieu précis et nature de l'accident nucléaire;
- b) Installation ou activité concernée;
- c) Cause supposée ou déterminée et évolution probable de l'accident nucléaire en ce qui concerne la libération transfrontière de substances radioactives;
- d) Caractéristiques générales de la libération de substances radioactives, y compris, pour autant que cela soit possible et nécessaire, la nature, la forme physique ou chimique probable ainsi que la quantité, la composition et l'ampleur effective de la libération de substances radioactives;
- e) Informations sur les conditions actuelles et prévues météorologiques et hydrologiques qui sont nécessaires pour prévoir la libération transfrontière des substances radioactives;

f) Résultats de la surveillance de l'environnement concernant la libération transfrontière des substances radioactives;

g) Mesures prises ou prévues en dehors de l'installation concernée;

h) Prévisions concernant le comportement futur des substances radioactives libérées.

2) Les renseignements transmis seront constamment mis à jour selon l'évolution de la situation. En outre, des explications et des informations complémentaires concernant les renseignements transmis seront fournies sur demande par la Partie contractante qui avertit de l'accident à l'autre Partie contractante.

3) Les renseignements et tous les compléments éventuels seront transmis aussi longtemps que subsistera la situation visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ou jusqu'à ce que des renseignements suffisants aient été communiqués pour permettre de juger de la situation.

Article 4

1) Si survient un événement visé au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront immédiatement au sujet de la coopération nécessaire pour assurer la protection de la santé et des biens de leur population ainsi que pour prendre les mesures de secours possibles.

2) Toutes les autres mesures nécessaires seront examinées d'un commun accord par les organes de liaison visés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

Article 5

1) Chacune des Parties contractantes procède sur son territoire national à un programme de mesure des rayonnements ionisants et des radionucléides présents dans l'environnement.

2) Le programme de mesures doit comprendre les mesures des concentrations d'activité ou de la teneur de radionucléides des substances suivantes : atmosphère (également aérosols), eau potable, eaux de surface, sols et denrées alimentaires. Les résultats des mesures doivent consister en données suffisantes concernant l'engagement de dose externe et interne de la population de la Partie contractante intéressée.

3) Les résultats des mesures sont communiqués une fois par an à l'autre Partie contractante. En cas d'écart important par rapport à la situation normale, ces informations sont transmises sans délai à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des organes de liaison. Sur demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante communique des renseignements complémentaires.

Article 6

1) Les Parties contractantes se communiquent une fois par an des renseignements au sujet de leur propre programme nucléaire, des résultats de l'expérience acquise dans l'exploitation des installations nucléaires ainsi que des règlements concernant la sûreté nucléaire et la radioprotection.

2) Les Parties contractantes se communiquent aussi l'une l'autre des renseignements au sujet des installations nucléaires existantes, en construction ou prévues visées aux alinéas a à c du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et se communiquent les renseignements définis dans l'annexe au présent Accord.

3) Les informations visées au paragraphe 2 du présent article relatives aux installations nucléaires prévues sont communiquées une fois accordée l'autorisation de construction des autorités compétentes. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de la date prévue de l'entrée en service des installations en construction six mois à l'avance.

Article 7

1) Les Parties contractantes organisent une fois par an des réunions d'experts qui, en particulier :

- a) Évaluent la mise en œuvre du présent Accord;
- b) Examinent les informations communiquées conformément à l'article 6 du présent Accord;
- c) Évaluent les résultats des programmes de mesures effectuées conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord;
- d) Examinent toute autre question d'actualité concernant la sécurité nucléaire et la protection contre les rayonnements.

2) Les informations concernant la nature, la conduite et les résultats des réunions communes d'experts sont soumises à l'examen des organes compétents.

3) Les coordonnateurs conviendront de la date et du lieu des réunions communes d'experts ainsi que de la composition des délégations d'experts.

4) En cas de besoin, les Parties contractantes peuvent convenir de tenir des réunions d'experts complémentaires conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 8

1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne un coordonnateur qui est :

- a) Pour la Partie autrichienne, le Ministère fédéral des affaires étrangères;
- b) Pour la Partie tchécoslovaque, la Commission tchécoslovaque de l'énergie atomique.

2) Les coordonnateurs sont, en particulier, chargés :

a) D'échanger tous les dossiers et toutes les informations qui doivent être transmis dans le cadre de la coopération visée à l'article 5 et à l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il n'est pas question de recourir à des moyens particuliers de transmission des informations dans des cas particuliers;

b) D'organiser les réunions communes d'experts visées à l'article 7 du présent Accord.

3) Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique toute modification des dispositions relatives à leur coordonnateur.

Article 9

Chacune des Parties contractantes peut utiliser pour informer sa population la teneur des informations communiquées par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions des articles 2, 3, 5 et 6 du présent Accord, dans la mesure où l'autre Partie contractante n'a pas déclaré que celles-ci étaient confidentielles.

Article 10

L'échange d'informations au sens du présent Accord est gratuit. Dans la mesure où la collecte d'informations complémentaires est liée à des dépenses importantes, celles-ci sont remboursées par la Partie contractante qui les occasionne.

Article 11

Tout désaccord concernant l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord ainsi que l'exécution des activités réglementées par le présent Accord est réglé par des négociations entre les Parties contractantes.

Article 12

L'Accord signé à Vienne le 18 novembre 1982 entre la République d'Autriche et la République socialiste tchécoslovaque en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de centrales nucléaires cesse d'être valide à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1) Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes et entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que les dispositions de droit interne nécessaires à cette entrée en vigueur sont remplies.

2) L'annexe jointe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par notification écrite communiquée par la voie diplomatique, avec préavis de six mois.

FAIT à Vienne, le 25 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

MOCK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste tchécoslovaque :

JOHANES

ANNEXE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, les renseignements à transmettre sont les suivants :

- Désignation de l'installation;
- Lieu et adresse de l'installation;
- Exploitant;
- Objet;
- Données techniques de base concernant l'installation;
- Etat actuel;
- Données concernant l'exploitation;
- Description essentielle du lieu où se trouve l'installation.

En ce qui concerne les réacteurs nucléaires, il convient en outre de fournir les renseignements particuliers suivants :

- Type de réacteur;
 - Puissance;
 - Zone de fission (par exemple, configuration, combustible, charge, enrichissement, combustion, couche fertile);
 - Cuve du réacteur;
 - Liquide de refroidissement et circuits de refroidissement (primaire et secondaire) du réacteur;
 - Générateur de vapeur;
 - Valeur autorisée et conditions de rejet de substances radioactives dans l'environnement, valeur autorisée et conditions relatives à l'entreposage des déchets radioactifs et conditions applicables à la manipulation des éléments combustibles épuisés;
 - Système garantissant la sûreté nucléaire à l'exception des systèmes de protection physique.
-

No. 27566

POLAND

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Warsaw on 21 September 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 September 1990.

POLOGNE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Varsovie le 21 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 septembre 1990.

DECLARATION¹ BY POLAND RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

In accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, I hereby declare, on behalf of the Government of the Republic of Poland, that the Republic of Poland recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation and subject to the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes other than:

(a) Disputes prior to the date of this declaration or disputes arisen out of facts or situations prior to the same date;

(b) Disputes with regard to the territory or State boundaries;

(c) Disputes with regard [to] the pollution of the environment unless the jurisdiction of the International Court of Justice results from the treaty obligations of the Republic of Poland;

(d) Disputes with regard to foreign liabilities or debts;

(e) Disputes with regard to any State which has made a declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;

(f) Disputes in respect whereof parties have agreed, or shall agree, to have recourse to some other method of peaceful settlement;

(g) Disputes relating to matters which, by international law, fall exclusively within the domestic jurisdiction of the State.

This declaration shall be valid for a period of five years and be automatically prolonged thereafter for further periods of one year if not denounced by notification addressed to the Secretary General of the United Nations taking effect after six months from the moment of such notification.

The Government of the Republic of Poland also reserves its right to add, by means of a notification addressed to the Secretary General of the United Nations and taking effect after six months from the moment of such notification, new reservations or supplements, or to amend or withdraw, any of the foregoing reservations.

Warsaw, 21 September, 1990

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI
Minister of Foreign Affairs

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 September 1990, to take effect on the same date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DE LA POLOGNE RECONNAISSANT COMME OBLIGATION LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, je déclare, au nom du Gouvernement de la République de Pologne, que la République de Pologne reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant les mêmes obligations et sous la seule condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique autres que :

- a) Les différends antérieurs à la date de la présente Déclaration ou concernant des faits ou situations antérieurs à ladite date;
- b) Les différends concernant le territoire ou les frontières de l'Etat;
- c) Les différends concernant la pollution de l'environnement, à moins que la juridiction de la Cour internationale de Justice ne résulte des obligations conventionnelles de la République de Pologne;
- d) Les différends concernant des dettes ou engagements extérieurs;
- e) Les différends concernant tout Etat qui aura fait une déclaration acceptant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête portant le différend devant la Cour;
- f) Les différends au sujet desquels les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- g) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la compétence nationale de l'Etat.

La présente Déclaration restera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite prorogée automatiquement d'année en année, sauf dénonciation par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prenant effet six mois après la date de ladite notification.

Le Gouvernement de la République de Pologne se réserve également le droit d'ajouter de nouvelles réserves ou additions à la présente Déclaration, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prenant effet six mois après la date de ladite notification, ou de modifier ou retirer les réserves formulées ci-dessus.

Varsovie, le 21 septembre 1990

Le Ministre
des affaires étrangères,
KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 septembre 1990, pour prendre effet à la même date.

No. 27567

**UNITED NATIONS
and
HUNGARY**

**Memorandum of Understanding regarding the co-operation
between the Hungarian Disarmament Information Centre
in support of the World Disarmament Campaign and
the Department for Disarmament Affairs (with annex).
Signed at New York on 26 September 1990**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 September 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération entre le Centre
hongrois d'information pour le désarmement en
faveur de la Campagne mondiale pour le désarmement
et le Département des affaires de désarmement (avec
annexe). Signé à New York le 26 septembre 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 septembre 1990.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY REGARDING THE CO-OPERATION BETWEEN THE HUNGARIAN DISARMAMENT INFORMATION CENTRE IN SUPPORT OF THE WORLD DISARMAMENT CAMPAIGN AND THE DEPARTMENT FOR DISARMAMENT AFFAIRS

The Government of the Republic of Hungary and the United Nations,

- Considering that a Hungarian Disarmament Information Centre in support of the United Nations World Disarmament Campaign (hereinafter referred to as "the Hungarian Centre"), was established in Budapest, Hungary, with the functions as specified in the Annex to this Memorandum;
- Considering that it is desirable to come to a common understanding on questions of co-operation between the Hungarian Centre and United Nations Department for Disarmament Affairs/World Disarmament Campaign,

Have stated the following:

In order to assist the Hungarian Centre in the discharge of its functions, the United Nations Department for Disarmament Affairs/World Disarmament Campaign shall undertake to contribute to the effective fulfillment of the activities of the Hungarian Centre in the dissemination of information and in the search for new ideas and approaches within the field of disarmament by providing a variety of means, such as:

- publications, research documents, films, videos and other materials considered to be useful;
- assistance to develop working relationships between the Centre and peace research and disarmament information institutions;
- recommendations and professional advice through regular consultations.

The Hungarian contribution to the World Disarmament Campaign Trust Fund shall be used for special projects of the Hungarian Centre.

This Memorandum of understanding shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Hungarian Centre in Budapest fully and efficiently to discharge its functions and fulfill its purpose.

Consultations with respect to modification of this Memorandum shall be entered into at the request of either party; any such modification shall be by mutual consent.

Done at New York on 26 September 1990.

For the United Nations:

[Signed]

YASUSHI AKASHI
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs

For the Government
of the Republic of Hungary:

[Signed]

Dr. GEZA JESZENSZKY
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 26 September 1990 by signature.

ANNEX

A Hungarian Disarmament Information Centre in support of the United Nations World Disarmament Campaign (hereinafter referred to as "the Hungarian Centre"), was established with the assistance of the Ministry of Foreign Affairs in Budapest, Hungary, to carry out the following functions:

- provide relevant publications, information and consultations for any interested individuals or groups in order to increase the knowledge of the Hungarian public with disarmament and arms limitation issues in general, and of the United Nations activities in this field in particular;
- develop projects such as panel discussions, conferences and symposia, educational courses, university lectures and possibly research projects on disarmament, as well as intensive training and briefings, simulation exercises and other activities that would deepen knowledge and understanding of disarmament issues;
- establish relations with similar institutions both in Hungary and abroad in order to promote exchanges of views, to undertake joint publications and similar projects, as well as other forms of joint co-operation and activities.

The Hungarian Centre is supervised by an Advisory Board composed of representatives of Hungarian academic circles, research institutes, non-governmental organizations and the Ministry of Foreign Affairs, and an Executive Board was set up to co-ordinate the everyday activities of the Hungarian Centre. The Hungarian Centre is staffed by 1 - 2 administrative persons.

The Ministry of Foreign Affairs undertakes to contribute to the expenses related to the establishment and the continuous operation of the Hungarian Centre. Additional resources are expected from voluntary contributions which will be raised from a variety of sources, including non-governmental organizations.

The Hungarian Centre shall carry out its activities in accordance with the Hungarian laws and regulations.

The Hungarian Centre was opened on 22 April 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE CENTRE HONGROIS D'INFORMATION POUR LE DÉSARMEMENT EN FAVEUR DE LA CAMPAGNE MONDIALE POUR LE DÉSARMEMENT ET LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES DE DÉSARMEMENT

Le Gouvernement de la République de Hongrie et l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Centre hongrois d'information pour le désarmement en faveur de la Campagne mondiale pour le désarmement (ci-après dénommé le « Centre hongrois ») a été implanté à Budapest, Hongrie, et doté des fonctions spécifiées dans l'annexe au présent Mémoire;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure à une interprétation commune sur les questions de coopération entre le Centre hongrois et le Département des affaires de désarmement/la Campagne pour le désarmement mondial, de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Afin d'aider le Centre hongrois à s'acquitter de ses fonctions, le Département des affaires de désarmement/la Campagne pour le désarmement mondial, de l'Organisation des Nations Unies, s'engage à contribuer à l'exercice efficace des activités du Centre hongrois en matière de diffusion d'informations et de recherche de nouvelles idées et approches dans le domaine du désarmement, en lui fournissant divers moyens, par exemple :

- Des publications, des documents de recherche, des films, des cassettes vidéo et d'autres matériels jugés utiles;
- Une aide pour l'établissement de relations de travail entre le Centre et les institutions de recherche pour la paix et d'information sur le désarmement;
- Des recommandations et des avis professionnels par le biais de consultations régulières.

La contribution hongroise au Fonds d'affectation spéciale pour la Campagne mondiale pour le désarmement servira à la réalisation de projets spéciaux du Centre hongrois.

Le présent Mémoire d'accord sera interprété au vu de son objectif essentiel qui est de permettre au Centre hongrois à Budapest de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions et de répondre à ses objectifs.

Des consultations en vue de la modification du présent Mémoire seront engagées à la demande de l'une ou l'autre Partie; toute modification sera adoptée par consentement mutuel.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1990 par la signature.

FAIT à New York le 26 septembre 1990.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Sous-Secrétaire général
pour les Affaires de désarmement,

[*Signé*]

YASUSHI AKASHI

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Le Ministre
pour les affaires étrangères,

[*Signé*]

M. GEZA JESZENSZKY

ANNEXE

Un Centre hongrois d'information sur le désarmement, à l'appui de la Campagne mondiale des Nations Unies pour le désarmement (Centre ci-après dénommé le « Centre hongrois ») a été créé à Budapest, Hongrie, avec le concours du Ministère des affaires étrangères, pour exercer les fonctions suivantes :

- Fournir à toutes personnes ou à tous groupes intéressés les publications, informations et avis consultatifs voulus afin de mieux faire connaître au public hongrois les questions de désarmement et de limitation des armements en général, ainsi que les activités de l'Organisation des Nations Unies dans ce domaine particulier;
- Réaliser des projets, par exemple des débats de groupes, congrès et symposiums, des cours d'instruction, des conférences universitaires et éventuellement des travaux de recherche concernant le désarmement, ainsi qu'une formation et une information intensives, des exercices de simulation et d'autres activités destinées à mieux faire connaître et comprendre les problèmes de désarmement;
- Nouer des relations avec des institutions similaires en Hongrie et à l'étranger afin de promouvoir des échanges de vues, et réaliser des publications communes et des projets similaires, ainsi que d'autres formes de coopération et d'activités concertées.

Le Centre hongrois est supervisé par un Conseil consultatif composé de représentants des milieux académiques, instituts de recherche et organisations non gouvernementales hongrois, ainsi que du Ministère des affaires étrangères, et un Comité exécutif a été constitué pour coordonner les activités quotidiennes du Centre hongrois. Le Centre hongrois a un personnel de 1 ou 2 administrateurs.

Le Ministère des affaires étrangères contribue aux frais d'établissement et de fonctionnement du Centre hongrois. D'autres ressources sont attendues sous la forme de contributions volontaires qui seront demandées à diverses sources, y compris des organisations non gouvernementales.

Le Centre hongrois exercera ses activités conformément aux lois et règlements hongrois.

Le Centre a été ouvert le 22 avril 1990.

No. 27568

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Treaty concerning extradition and judicial assistance in
criminal matters. Signed at Buenos Aires on 3 March
1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 September 1990.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en ma-
tière pénale. Signé à Buenos Aires le 3 mars 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Reino de España y la República Argentina,

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen a ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas las de cooperación judicial.

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en materia penal en los siguientes términos:

T I T U L O I

EXTRADICION

ARTICULO 1º

Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

ARTICULO 2º

1.- Darán lugar a extradición, los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad o medida de seguridad privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año.

2.- Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir no sea inferior a seis meses.

3.- Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 2, la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

ARTICULO 3º

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte.

ARTICULO 4º

1.- En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio la extradición se concederá, con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del artículo 2º.

2.- La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no

imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

ARTICULO 5º

1.- No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2.- Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fué presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas, o bien que la situación de aquélla puede ser agravada por esos motivos.

ARTICULO 6º

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

ARTICULO 7º

1.- Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2.- Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 15.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

ARTICULO 8º

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

ARTICULO 9º

No se concederá la extradición:

a) Cuando de conformidad a la ley de la Parte requirente ésta no tuviere competencia para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición.

b) Cuando la persona reclamada hubiera sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad-hoc" en la Parte requirente.

c) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición.

d) Cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

ARTICULO 10

No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte, con pena privativa de libertad a perpetuidad, o con penas o medidas de seguridad que atenten contra la integridad corporal o expongan al reclamado a tratos inhumanos o degradantes.

Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atentatorias a su integridad corporal o a tratos inhumanos o degradantes.

ARTICULO 11

La extradición podrá ser denegada:

a) Cuando fueren competentes los Tribunales de la Parte requerida, conforme a su propia ley, para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición. Podrá, no obstante, accederse a la extradición si la Parte requerida hubiese decidido o decidiese no iniciar proceso o poner fin al que se estuviese tramitando.

b) Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autorizare la persecución de un delito de la misma especie cometido fuera de su territorio.

c) Cuando la persona reclamada fuere menor de dieciocho años en el momento de presentarse la solicitud de extradición, tuviere arraigo en la Parte requerida y ésta considerare que la extradición puede perjudicar su inserción social, sin perjuicio de que se adopten las medidas más apropiadas que prevea la Ley de la Parte requerida.

ARTICULO 12

1.- Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, no se concederá la extradición si la Parte requirente no da seguridades de que será oído en defensa y podrá utilizar los recursos legales pertinentes.

2.- Concedida la extradición, la Parte requirente podrá ejecutar la sentencia si el condenado consintiere expresamente.

ARTICULO 13

1.- Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida. Esta podrá exigir a la Parte requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 15.

La autorización podrá concederse aún cuando no se cumpliera con las condiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 2º.

2.- No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada diere su expreso consentimiento o, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fué entregada, permaneciere en él más de treinta días o regresare a él después de abandonarlo.

ARTICULO 14

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

ARTICULO 15

1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra la designación de una autoridad central competente para recibir y transmitir solicitudes de extradición.

2.- A la solicitud de extradición deberá acompañarse:

a) Copia o transcripción de la sentencia condenatoria, o del auto de procesamiento, prisión o resolución análoga según la legislación de la Parte requirente, con relación sumaria de los hechos, lugar y fecha en que ocurrieron y, en caso de sentencia condenatoria, certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.

b) Cuantos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y huellas dactilares.

c) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, los que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también los referentes a la prescripción de la acción y de la pena o medida de seguridad.

d) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 10, cuando fuere necesario.

ARTICULO 16

1.- Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo que fije la Parte requerida.

2.- Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado.

ARTICULO 17

La Parte requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, con asistencia letrada, prestare su expresa conformidad después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento de extradición y de la protección que éste le brinda.

ARTICULO 18

1.- La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 15, su decisión respecto de la extradición.

2.- Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3.- Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro de un plazo de cuarenta y cinco días contados desde la comunicación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

4.- Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

5.- Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

ARTICULO 19

1.- Si la persona reclamada se encontrare sometida a procedimiento o condena penales en la Parte requerida, la entrega podrá aplazarse hasta que dejen extinguidas esas responsabilidades en dicha Parte, o efectuarse temporal o definitivamente en las condiciones que se fijen de acuerdo con la Parte requirente.

2.- Cuando el traslado pusiere seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser postergada hasta que desaparezca tal circunstancia.

3.- También se podrá aplazar la entrega del reclamado cuando circunstancias excepcionales de carácter personal y suficientemente serias la hicieren incompatible con razones humanitarias.

ARTICULO 20

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá efectuar a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

ARTICULO 21

1.- La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará previa presentación por la vía del artículo 15 de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición, siempre que no se opongan motivos de orden público. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.

Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

2.- No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

ARTICULO 22

La reextradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 2 del artículo 13.

A tal efecto deberá efectuarse una nueva solicitud de extradición con todos los requisitos establecidos en este Tratado.

ARTICULO 23

1.- Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte requerida determinará a cuál de esos Estados entregará el reclamado y notificará su decisión a la Parte requirente.

2.- Cuando las solicitudes se refieran al mismo delito la Parte requerida deberá dar preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito, salvo que existan circunstancias particulares que recomienden otra cosa.

Las circunstancias particulares que podrán tenerse en cuenta incluyen la nacionalidad y el domicilio habitual de la persona reclamada y las fechas de las respectivas solicitudes.

3.- Cuando las solicitudes se efectúen por distintos delitos, la Parte requerida dará preferencia a la que se refiera al delito considerado más grave conforme a sus leyes, salvo que las circunstancias particulares del caso recomienden otra cosa.

ARTICULO 24

1.- En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2.- La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguna de las resoluciones previstas en el párrafo 2 del artículo 15 y hará constar la intención de cursar seguidamente una solicitud de extradición. Mencionará, asimismo, el delito por el cual se solicitará, el tiempo y lugar de la comisión de aquél y en la medida de lo posible la filiación de la persona reclamada.

3.- La solicitud de detención preventiva se remitirá en forma postal, telegráfica o cualquier otra que deje constancia escrita, por la vía del artículo 15 o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal.

4.- La Parte requerida informará a la Parte requirente de las resoluciones adoptadas y especialmente y con carácter urgente, de la detención y del plazo dentro del cual deberá presentarse la solicitud de extradición.

5.- La autoridad competente de la Parte requerida podrá acordar la libertad del detenido

adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga. En todo caso se decretará la libertad, si en el plazo de cuarenta días desde la detención, no se hubiese recibido la solicitud de extradición.

6.- Si la persona reclamada fuera puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada sin presentar la solicitud formal de extradición.

7.- Cuando el procedimiento de extradición se iniciase mediante la solicitud prevista en el artículo 15, sin previa petición urgente de detención, ésta se llevará a efecto, así como su modificación, de conformidad con la ley de la Parte requerida.

ARTICULO 25

1.- A petición de la Parte requirente, la Parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permitiese su legislación, los documentos, bienes y otros objetos:

a) que pudiesen servir de piezas de convicción,
o

b) que, procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2.- La entrega de esos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pudiese tener lugar a

consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3.- La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4.- En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

ARTICULO 26

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte requirente.

ARTICULO 27

La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

T I T U L O I I

ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

ARTICULO 28

1.- Las Partes se obligan a prestarse asistencia mutua, según las disposiciones de este Tratado, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal incoado por hechos cuyo conocimiento compete a la Parte requiriente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2.- La asistencia podrá prestarse en interés de la justicia, aunque el hecho no sea punible según las leyes de la Parte requerida. No obstante, para la ejecución de medidas de aseguramiento de objetos o registros domiciliarios, será necesario que el hecho por el que se solicita la asistencia sea también considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 29

La asistencia judicial podrá ser rehusada:

a) Si la solicitud se refiere a delitos políticos o conexos con delitos de este tipo, a juicio de la Parte requerida. A estos efectos será de aplicación lo prescrito en el párrafo 1 del artículo 5º.

b) Si la solicitud se refiere a delitos estrictamente militares.

ARTICULO 30

1.- La solicitud de asistencia revestirá la forma de carta o comisión rogatoria.

2.- El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo conforme a la legislación de la Parte requerida y se limitará a las diligencias expresamente solicitadas.

3.- Cuando una solicitud de asistencia no pudiese ser cumplida, la Parte requerida la devolverá con explicación de la causa.

ARTICULO 31,

Si la Parte requirente lo solicita expresamente será informada de la fecha y lugar de cumplimiento de la comisión rogatoria.

ARTICULO 32

La Parte requerida cumplimentará las comisiones rogatorias relativas a un procedimiento penal emanadas de las autoridades judiciales o del Ministerio Público de la Parte requirente y que tengan por objeto actos de instrucción o actos de comunicación.

ARTICULO 33

1.- Si la comisión rogatoria tiene por objeto la transmisión de expedientes, elementos de prueba y, en general, cualquier clase de documento, la Parte requerida podrá entregar solamente copias o

fotocopias autenticadas, salvo si la Parte requirente pide expresamente los originales.

2.- La Parte requerida podrá negarse al envío de objetos, expedientes o documentos originales que le hayan sido solicitados si su legislación no lo permitiera o si le son necesarios en un procedimiento penal en curso.

3.- Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una comisión rogatoria serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ello.

ARTICULO 34

1.- Si la solicitud tuviere por finalidad la entrega de objetos o documentos, la Parte requerida procederá a la entrega de los objetos o documentos que le sean enviados a dicho fin por la Parte requirente.

2.- La entrega será realizada en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, y se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario o mediante certificación de la autoridad competente que acredite la diligencia. Uno u otro de estos documentos serán enviados a la Parte requirente y, si la entrega no ha podido realizarse se harán constar las causas.

3.- Si la solicitud tuviere por objeto la notificación de una decisión judicial, la notificación se efectuará en la forma que prevea la legislación procesal de la Parte requerida.

ARTICULO 35

1.- Cuando las autoridades judiciales o del Ministerio Público de una de las Partes estimaren especialmente necesaria la comparecencia personal en su territorio de un inculpado, testigo o perito, lo harán constar expresamente en la resolución que disponga la citación.

2.- La solicitud que tenga por objeto la citación de un inculpado, testigo o perito, ante las autoridades de la Parte requirente, podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los cuarenta y cinco días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al formular la solicitud.

3.- La Parte requerida procederá a la citación según la solicitud formulada, pero sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

4.- La solicitud deberá mencionar el importe de los viáticos, dietas e indemnizaciones que pueda percibir la persona citada con motivo de su traslado.

ARTICULO 36

1.- El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que como consecuencia de una citación comparezca ante las autoridades judiciales o del Ministerio Público de la Parte requirente, no podrá ser perseguido o detenido o sometido a cualquier

otra restricción de su libertad personal en esta Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida. Tampoco lo podrá ser el inculpado salvo por los hechos que constasen en la citación.

2.- La inmunidad prevista en el precedente párrafo cesará cuando el inculpado, testigo o perito permaneciere voluntariamente más de treinta días en el territorio de la Parte requirente, después del momento en que su presencia ya no fuere exigida por las autoridades judiciales o del Ministerio Público de dicha Parte.

ARTICULO 37

Si la solicitud tuviere por objeto la declaración en la Parte requerida de un inculpado, testigo o perito, ésta procederá a su citación bajo las sanciones conminatorias que disponga su propia legislación.

ARTICULO 38

1.- Si la citación para declarar ante las autoridades de la Parte requirente se refiriera a una persona detenida o presa en el territorio de la Parte requerida, ésta sólo accederá a ella si el detenido prestare su consentimiento y siempre que la Parte requerida estime que no existen consideraciones importantes que se opongan al traslado.

2.- La Parte requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada

y a devolverla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dió lugar al traslado.

3.- Los gastos ocasionados por la aplicación de este artículo correrán por cuenta de la Parte requirente.

ARTICULO 39

1.- Cuando una de las Partes solicite de la otra los antecedentes penales de una persona, hará constar el motivo de la petición. Dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohíbe la legislación de la Parte requerida.

2.- Sin perjuicio de ello, las Partes se informarán mutuamente de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la otra, con periodicidad anual.

ARTICULO 40

1.- Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

a) Autoridad de la que emana la petición y naturaleza de su resolución.

b) Delito a que se refiere el procedimiento.

c) En la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada.

d) Descripción precisa de la asistencia que se solicite y toda la información que se estime útil para facilitar el efectivo cumplimiento de la solicitud.

2.- Las solicitudes de asistencia que tengan por objeto cualquier diligencia distinta de la simple entrega de objetos o documentos, contendrán también una sumaria exposición de los hechos y la acusación formulada, si la hubiere.

3.- Cuando una solicitud de asistencia no sea cumplimentada por la Parte requerida, ésta la devolverá con explicación de la causa.

ARTICULO 41

1.- La solicitud de asistencia será transmitida por la vía diplomática. No obstante ello, las Partes podrán designar otras autoridades habilitadas para enviar o recibir tales solicitudes.

2.- Las Partes podrán encomendar a sus Cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación del Estado receptor.

ARTICULO 42

1.- Toda denuncia cursada por una Parte contratante cuyo objeto sea incoar un proceso ante los Tribunales de la otra Parte, se transmitirá por las vías previstas en el artículo anterior.

2.- La Parte requerida notificará a la Parte requirente el curso dado a la denuncia y remitirá en su momento una copia de la decisión dictada.

T I T U L O I I IDISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 43

1.- No se requerirá legalización de las firmas de las autoridades y funcionarios de las Partes contratantes que obren en los documentos emitidos en aplicación de este Tratado.

2.- Cuando se acompañaren copias de documentos deberán presentarse certificadas por autoridad competente.

ARTICULO 44

1.- El presente Tratado está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Madrid.

2.- El Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recepción de la denuncia.

3.- Al entrar en vigor este Tratado, terminará el Tratado del 7 de mayo de 1881, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo.

4.- Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se registrarán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5.- Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado del 7 de mayo de 1881.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los tres días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

El Ministro de Justicia,

[Signed — Signé]

FERNANDO LEDESMA BARTRET

Por la República Argentina:

El Ministro de Educación
y Justicia,

[Signed — Signé]

JULIO RAÚL RAJNERI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,

Conscious of the deep historical ties uniting the two nations and desiring to reflect them in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including judicial assistance,

Have decided to conclude a Treaty concerning Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters as follows:

TITLE I

EXTRADITION

Article 1

The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in the following articles, persons being prosecuted by the judicial authorities of one of the Parties for an offence, or being sought in order to serve a sentence or security measure involving deprivation of liberty.

Article 2

1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by deprivation of liberty or security measures involving deprivation of liberty for a term of not less than one year shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term or security measure remaining to be served must be not less than six months.

3. If the request refers to several acts, some of which fail to meet the requirements of paragraphs 1 and 2, the requested Party may also grant extradition under those paragraphs.

Article 3

Punishable acts covered by multilateral agreements to which both countries are parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

Article 4

1. In matters involving taxation, rates, customs and exchange, extradition shall be granted, under the provisions of this Treaty, if the acts meet the requirements of article 2.

¹ Came into force on 15 July 1990, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 15 June 1990, in accordance with article 44 (2).

2. Extradition may not be denied on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same type of tax or charges or do not contain the same type of regulations in these matters as the laws of the requesting Party.

Article 5

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his family;

(b) Acts of terrorism;

(c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his race, religion, nationality, or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

Article 6

Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

Article 7

1. Where the person sought is a national of the requested Party, the latter may refuse to grant extradition under its own laws. Nationality shall be determined at the time when the decision on extradition is taken, provided that nationality was not acquired for the fraudulent purpose of preventing extradition.

2. Where the requested Party refuses to grant the extradition of one of its nationals for reasons of nationality, it shall, at the petition of the requesting Party, refer the matter to the competent authorities so that they may initiate judicial proceedings against the person. To that end, all documents, information and articles relating to the offence may be transmitted free of charge through the channel provided for in article 15.

The requesting Party shall be informed of the decision taken on its request.

Article 8

None of the provisions of this Treaty shall be interpreted as a limitation on asylum, once it has been granted. Therefore, the requested Party may also refuse to extradite a person granted asylum under its own laws.

If extradition is denied for this reason, the provisions of paragraph 2 of the previous article shall apply.

Article 9

Extradition shall be denied:

(a) If, under its laws, the requesting Party is not competent to investigate the offence which gave rise to the extradition request.

(b) If the person sought has been sentenced or is to be tried by a court of special or ad hoc jurisdiction in the requesting Party.

(c) If, under the laws of either Party, liability to penalty or criminal action for the offence giving rise to the extradition request has been extinguished.

(d) If the person sought has been tried in the requested Party for the act giving rise to the extradition request.

Article 10

Extradition shall not be granted if the acts for which it is requested are punishable by the death penalty or life imprisonment, or by penalties or security measures involving bodily assault or exposure to inhuman or degrading treatment.

However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient guarantees that the person to be expedited will not be executed and that the maximum sentence to be served will be the most severe short of life imprisonment, or that he will not be subjected to punishment involving bodily assault or to inhuman or degrading treatment.

Article 11

Extradition may be denied:

(a) If the courts of the requested Party are competent, under its own laws, to investigate the offence giving rise to the extradition request. The requested Party may, however, grant extradition if it has decided, or should decide, not to begin proceedings or to terminate any proceedings that have been initiated.

(b) If the offence was committed outside the territory of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit the prosecution of an offence of that type committed outside its territory.

(c) If the person sought is under 18 years of age at the time the extradition request is submitted and has ties in the requested Party, and that Party believes that extradition could be detrimental to his integration into society, without prejudice to the adoption of the most appropriate measures provided under the laws of the requested Party.

Article 12

1. If the person sought has been sentenced by default, extradition shall (not) be granted (unless) the requesting Party provides guarantees that his defence will be heard and that he will be given the appropriate legal resources.

2. If extradition is granted, the requesting Party may carry out the sentence with the express consent of the convicted person.

Article 13

1. In order for a person who has been extradited to be tried, sentenced or subjected to any type of restriction of his personal liberty for acts prior to and different from those which were the grounds for his extradition, the requesting Party shall request the appropriate authorization from the requested Party. The latter may require the requesting Party to submit the documents listed in article 15.

Authorization may be granted even if the requirements of article 2, paragraphs 1 and 2, have not been met.

2. Such authorization shall not be required if the person who has been extradited gives his express consent, or, although free to leave the territory of the State to which he was handed over, remained there for more than 30 days or left the territory and subsequently returned.

Article 14

Where the legal classification of the act with which he is charged is modified during the proceedings, the person who has been extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

Article 15

1. The request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel. However, either Party may inform the other of the appointment of a central authority competent to receive and transmit requests for extradition.

2. The extradition request shall be accompanied by:

(a) A copy or transcript of the sentence, committal order, detention order or any other similar decision under the laws of the requesting Party, with a summary statement of the acts, location and date of occurrence, and, in the case of a sentence, certification that it has not been completely served and an indication of the time remaining to be served.

(b) As much information as is available on the identity, nationality and residence of the person sought and, if possible, his photograph and fingerprints.

(c) A copy or transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalties or security measures, of those which establish the competence of the requesting Party to try the case and of those referring to the prescription of actions and of the penalty or security measure.

(d) The guarantees regarding the application of the penalties or security measures referred to in article 10, if necessary.

Article 16

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall so inform the requesting Party as soon as possible so that the requesting Party may correct, within the time-limit established by the requested Party, the omissions or errors noted.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to meet this deadline, it may apply for an extension from the requested Party.

Article 17

The requested Party may grant extradition without observing the formalities established by this Treaty if the person sought, with the benefit of legal assistance, gives his express consent after having been informed of his right to extradition proceedings and the protection such proceedings afford him.

Article 18

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party, through the channel provided for in article 15, its decision concerning the extradition.

2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.
3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered; such surrender shall take place within (45) days from the date of the communication referred to in paragraph 1 of this article.
4. If the person sought has not been received within this time period, he shall be released and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.
5. The documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be surrendered at the same time as the person is handed over.

Article 19

1. If the person sought is being tried or is serving a sentence in the requested Party, his surrender may be postponed until those responsibilities in that Party have been extinguished, or he may be temporarily or definitively handed over on such terms as may be agreed with the requesting Party.
2. If the surrender would seriously jeopardize the life or health of the person sought, it may be postponed until such circumstances no longer exist.
3. The surrender of the person sought may also be deferred if, for sufficiently serious personal reasons, it would be incompatible with humanitarian interests.

Article 20

If extradition is denied for reasons other than purely formal defects, the requesting Party may not submit another extradition request to the requested Party for the same offence.

Article 21

1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the channel stipulated in article 15, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original extradition request. The Parties may refuse to allow the transit of their own nationals.

The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited.

The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

2. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landings in the territory of the transit State are planned.

Article 22

Re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition, except in the case provided for in article (13), paragraph (2).

To that end a new request for extradition meeting all the requirements established in this Treaty shall be made.

Article 23

1. If the extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will surrender the person sought and shall notify the requesting Party of its decision.

2. Where the requests refer to the same offence, the requested Party shall give preference to the request of the State in whose territory the offence was committed, unless particular circumstances exist that recommend otherwise.

The particular circumstances which may be taken into account include the nationality and habitual domicile of the person sought and the dates of the respective requests.

3. If the requests are made for separate offences, the requested Party shall give preference to the request involving the offence considered to be the most serious under its laws, unless the particular circumstances of the case recommend otherwise.

Article 24

1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the pre-trial detention of the person sought.

2. The application for pre-trial detention shall contain an indication of the existence of one of the decisions provided for in article (15), (para. 2), and of the intention to submit without delay a formal request for extradition. It shall also specify the offence for which extradition is requested, the time and place of perpetration and, as far as possible, the identity of the person sought.

3. The application for pre-trial detention shall be transmitted by mail, telegraph or any other means that affords evidence in writing through the channel stipulated in article 15 or through the International Criminal Police Organization.

4. The requested Party shall inform the requesting Party of any decisions taken and, especially and urgently, of the arrest and the time-limit within which the extradition request must be submitted.

5. The competent authority of the requested Party may order the release of the detained person, taking appropriate measures to prevent his escape. In any case, he shall be released if the extradition request has not been received within 40 days after the pre-trial detention.

6. If the person sought has been released upon the expiration of the time-limit provided in the previous paragraph, the requesting Party may not apply again for the pre-trial detention of the person sought without submitting a formal extradition request.

7. Where extradition proceedings are initiated in response to a request as provided for in article 15, without a prior urgent request for detention, the detention and any modification thereof shall be carried out under the laws of the requested Party.

Article 25

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall to the extent permitted by its laws seize and hand over documents, property and other articles:

- (a) Which may serve as evidence, or
 - (b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought at the time of arrest or have been discovered subsequently.
2. Such documents, money and articles shall be handed over even if the extradition, having been granted, cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.
 3. The requested Party may retain them temporarily or hand them over on condition that they are returned if they are needed as evidence in a criminal trial already in progress.
 4. In all cases the requested Party or any third parties involved shall retain any rights which they have acquired to the above-mentioned articles. Where such rights exist, the articles shall be returned to the requested party as soon as possible and without any charge.

Article 26

Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except those relating to the international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

Article 27

The requesting Party may appoint an official representative authorized to appear before the judicial authorities in the extradition proceedings. This representative shall be formally summoned to testify prior to the judicial decision on extradition.

TITLE II

JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 28

1. The Parties undertake to provide each other with mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in the conduct of inquiries and formalities relating to all criminal proceedings instituted in connection with offences which fall within the jurisdiction of the requesting Party at the time when the assistance is requested.
2. Assistance may be provided in the interests of justice even in the case of acts not punishable under the law of the requested Party. Nevertheless, assistance may be requested for the execution of measures to seize articles and to search premises only in the case of acts which are also considered offences under the legislation of the requested Party.

Article 29

Judicial assistance may be refused:

- (a) If, in the opinion of the requested Party, the request relates to political or related offences. To that effect, the provisions of article 5, paragraph 1, shall apply.

(b) If the request relates to offences of a strictly military nature.

Article 30

1. The request for assistance shall be in the form of a letter or letter rogatory.
2. The request for assistance shall be complied with in accordance with the legislation of the requested Party and shall be limited to the formalities specifically requested.
3. If a request for assistance cannot be met, the requested Party shall return it with an explanation of the reasons.

Article 31

At its express request, the requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the letters rogatory.

Article 32

The requested Party shall execute letters rogatory relating to criminal proceedings addressed to it by the judicial authorities or the Public Prosecutor of the requesting Party and issued for the purpose of pre-trial proceedings or communication.

Article 33

1. If the letters rogatory are issued for the purpose of obtaining records, evidence or any kind of documents in general, the requested Party may simply transmit certified copies or photocopies, unless the requesting Party specifically requests the originals.
2. The requested Party may refuse to send articles, records or original documents requested if its legislation does not permit it to provide them or if they are needed for criminal proceedings that have already been instituted.
3. Articles or documents which have been transmitted in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible, unless the requested party waives that requirement.

Article 34

1. If the purpose of the request is the handing over of articles and documents, the requested Party shall proceed to deliver the articles or documents sent to it for that purpose by the requesting Party.
2. Delivery may be carried out in any manner prescribed by the legislation of the requested Party and it shall be confirmed by a receipt signed and dated by the person named or by a certificate from the competent authority effecting the delivery. Either of those documents shall be transmitted to the requesting Party and, if delivery cannot be effected, the reasons shall be stated.
3. If the purpose of the request is the notification of a judicial decision, such notification shall be made in the manner prescribed by the legislation of the requested Party concerning judicial procedures.

Article 35

1. If the judicial authorities or the Public Prosecutor of either Party believe that the personal appearance of a person charged with an offence, of a witness or of

an expert in its territory is particularly necessary, they shall so state in the request for the summons.

2. A request for the purpose of summoning a person charged with an offence, a witness or an expert to appear before the authorities of the requesting Party need not be acted on if received less than 45 days before the date set for the appearance. The requesting Party must take that time-limit into account when formulating its request.

3. The requested Party shall serve the summons in accordance with the request received, but any warning clauses or penalties prescribed in the case of failure to appear shall not be given effect.

4. The request shall indicate the amount of the travel, subsistence and other allowances to be paid to the person summoned for purposes of his appearance.

Article 36

1. No witness or expert of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities or the Public Prosecutor of the requesting Party may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal freedom in that Party by reason of an act committed or conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party. The same immunity shall apply to a person charged, except for the acts mentioned in the summons.

2. The immunity provided for in the foregoing paragraph shall cease if the person charged, witness or expert voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 30 days after the date on which his presence ceases to be required by the judicial authorities or the Public Prosecutor of that Party.

Article 37

If the purpose of the request is to obtain a statement from the person charged, witness or expert in the requested Party, that Party shall serve the summons subject to the warning clauses prescribed in its own legislation.

Article 38

1. If the summons to make a statement to the authorities of the requesting Party refers to a person detained or imprisoned in the territory of the requested Party, it shall grant that request only with the consent of the detainee and provided that the requested Party believes that no important reasons exist not to effect the transfer.

2. The requesting Party shall be obliged to keep the surrendered person in custody and shall return him as soon as the formality for which the surrender was requested has been accomplished.

3. Any expenses arising from the application of this article shall be borne by the requesting Party.

Article 39

1. When either Party requests of the other Party extracts from the judicial records of a person, it must specify the reason for the request. Those records shall be transmitted to it unless this is prohibited under the legislation of the requested Party.

2. Without prejudice to the foregoing, the Parties shall inform each other of any sentences which the judicial authorities of either Party have imposed on nationals of the other Party.

Article 40

1. Requests for assistance shall contain the following particulars:

(a) The name of the authority which issued the request and the nature of the decision,

(b) The offence to which the proceedings relate,

(c) Wherever possible, the identity and nationality of the accused or convicted person,

(d) A precise description of the assistance being requested and any information deemed useful to facilitate the fulfilment of the request.

2. Requests for assistance issued for a purpose other than the mere delivery of articles or documents shall also contain a brief statement of the facts and the charges, if any.

3. If the requested Party does not comply with a request for assistance, it shall return the request stating the reasons for non-compliance.

Article 41

1. The request for assistance shall be transmitted through the diplomatic channel. Notwithstanding, the Parties may appoint other authorities empowered to send and receive such requests.

2. The Parties may instruct their consuls to execute the formalities permitted under the legislation of the receiving State.

Article 42

1. Any report sent by a contracting Party for the purpose of initiating proceedings before the courts of the other Party shall be communicated through the channels prescribed in the preceding article.

2. The requested Party shall notify the requesting Party of the response to the report and shall send it a copy of the decision rendered at the appropriate time.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 43

1. Legalization of the signatures of the authorities and officials of the contracting Parties appearing on the documents issued in application of this Treaty shall not be required.

2. Copies of documents sent must be certified by the competent authorities.

Article 44

1. This Treaty is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Madrid.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until either of the Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which the denunciation was received.

3. When this Treaty enters into force, the Treaty of 7 May 1881¹ shall be abrogated without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this article.

4. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

5. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the provisions of the Treaty of 7 May 1881.

DONE at Buenos Aires on 3 March 1987 in two original copies, both being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO LEDESMA BARTRET
Minister of Justice

For the Argentine Republic:

[*Signed*]

JULIO RAÚL RAJNERI
Minister of Education and Justice

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 72, p. 552.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume d'Espagne et la République argentine,

Conscients des liens historiques qui unissent profondément les deux nations et désireux de les consacrer par des instruments de coopération juridique dans tous les domaines d'intérêt commun et, en particulier, dans celui de l'entraide judiciaire,

Sont convenus de conclure un traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale dans les conditions suivantes :

TITRE I

EXTRADITION

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et conditions prévues dans les articles ci-après, les individus que les autorités judiciaires de l'une des Parties poursuivent pour une infraction quelconque ou qui sont requis pour l'exécution d'une mesure de sécurité ou d'une peine privative de liberté.

Article 2

1. L'extradition est accordée pour des faits punis par la législation des deux Parties d'une mesure de sécurité ou d'une peine privative de liberté d'une durée maximum d'un an au moins.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut en outre que la durée de la peine ou de la mesure de sécurité restant à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

3. Si la demande porte sur plusieurs faits auxquels les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, la Partie requise peut néanmoins accéder à la demande d'extradition.

Article 3

L'extradition est également accordée, en vertu du présent Traité, pour des faits prévus dans les conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

Article 4

1. En matière de taxes et d'impôts, de contrôle des changes et de dispositions douanières, l'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité si les conditions prévues à l'article 2 sont remplies.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1990, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 15 juin 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 44.

2. L'extradition ne peut être refusée au motif que la législation fiscale de la Partie requise est différente ou qu'elle ne comporte pas dans ces domaines la même réglementation que la législation de la Partie requérante.

Article 5

1. L'extradition n'est accordée ni pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise, ni pour des délits liés à des infractions de cette nature. La simple allégation de fin ou motif politique lors de la perpétration d'une infraction ne suffit pas à la qualifier *ipso facto* d'infraction de caractère politique.

Aux fins de l'application du présent Traité, en aucun cas ne sont considérés comme infractions politiques :

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille,

b) Les actes de terrorisme,

c) Les crimes de guerre et ceux commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre ou de punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cet individu peut être aggravée par de tels motifs.

Article 6

Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

Article 7

1. Si l'individu réclamé est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci peut refuser l'extradition en vertu de sa législation. La qualité de ressortissant est appréciée au moment de la décision concernant l'extradition à condition que la nationalité n'ait pas été acquise dans le but frauduleux d'empêcher l'extradition.

2. Si la Partie requise n'accède pas à la demande d'extradition d'un de ses ressortissants en raison de la nationalité de celui-ci, elle doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin qu'il soit possible d'entamer une procédure judiciaire contre l'individu réclamé. A cette fin, les documents, informations et objets relatifs à l'infraction sont remis gratuitement par la voie prévue à l'article 15.

La Partie requérante est informée du résultat de sa demande d'extradition.

Article 8

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant le droit d'asile lorsque celui-ci s'applique. En conséquence, la Partie requise peut également refuser l'extradition d'un demandeur d'asile conformément à sa législation.

En cas de refus d'extrader pour ce motif, les dispositions du paragraphe 2 de l'article précédent s'appliquent.

Article 9

L'extradition n'est pas accordée :

a) Si la Partie requérante n'est pas compétente, en vertu de sa législation, pour connaître de l'infraction motivant la demande d'extradition.

b) Si l'individu réclamé a été condamné ou qu'il doit être jugé par un tribunal d'exception ou ad hoc de la Partie requérante.

c) Si, conformément à la législation de l'une des Parties, l'action pénale qui sanctionne l'infraction motivant la demande d'extradition a été exécutée ou la peine correspondante purgée.

d) Si l'individu réclamé a été jugé par la Partie requérante pour les faits motivant la demande d'extradition.

Article 10

L'extradition n'est pas accordée non plus lorsque les faits invoqués sont réprimés par la peine de mort, par une peine privative de liberté à perpétuité ou par des peines et des mesures de sécurité qui portent atteinte à l'intégrité physique de l'individu réclamé ou qui l'exposent à des traitements inhumains ou dégradants.

Toutefois, l'extradition peut être accordée si la Partie requérante donne des assurances suffisantes garantissant que l'individu réclamé ne sera pas exécuté, que la peine maximum à purger sera immédiatement inférieure à la peine privative de liberté à perpétuité et que l'individu en question ne sera pas soumis à des peines portant atteinte à son intégrité physique ou l'exposant à des traitements inhumains ou dégradants.

Article 11

L'extradition peut être refusée :

a) Si les tribunaux de la Partie requise sont, en vertu de la législation de celle-ci, compétents pour connaître de l'infraction motivant la demande d'extradition. La Partie requise peut néanmoins accéder à la demande d'extradition si elle a décidé ou décide de ne pas entamer de procédure ou de mettre fin à celle qui est en cours.

b) Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de la Partie requérante et que la législation de la Partie requise n'autorise pas de poursuites motivées par la perpétration d'une infraction similaire en dehors de son territoire.

c) Si l'individu réclamé a moins de 18 ans au moment de la présentation de la demande d'extradition, qu'il s'est fixé sur le territoire de la Partie requise et que l'extradition peut porter préjudice à son insertion sociale, nonobstant l'adoption de mesures plus appropriées prévues par la législation de la Partie requise.

Article 12

1. Si l'individu réclamé a été condamné pour rébellion, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne l'assurance qu'il pourra assurer sa défense et exercer les recours légaux pertinents.

2. L'extradition accordée, la Partie requérante peut faire exécuter la sentence si l'individu condamné y consent expressément.

Article 13

1. Pour que l'individu livré puisse être jugé, condamné ou soumis à une forme quelconque de restriction de sa liberté individuelle en raison de faits antérieurs et

distincts de ceux qui motivent son extradition, la Partie requérante doit demander l'autorisation pertinente à la Partie requise. Celle-ci peut demander à la Partie requérante de présenter les documents décrits à l'article 15.

L'autorisation peut néanmoins être accordée même si les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 ne sont pas remplies.

2. Cette autorisation n'est pas nécessaire si l'individu livré donne son consentement exprès ou si, ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat auquel il a été livré, il y demeure plus de 30 jours ou y retourne après l'avoir quitté.

Article 14

Si la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure dans laquelle les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

Article 15

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Toutefois, une des Parties peut informer l'autre de la désignation d'une autorité centrale compétente pour recevoir et transmettre les demandes d'extradition.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des documents ci-après :

a) Original ou expédition de la sentence condamnatrice, de la mise en accusation, du mandat de dépôt ou d'une décision judiciaire ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante et exposant sommairement les faits, le lieu et la date auxquels ils se sont produits et, dans le cas d'une sentence condamnatrice, l'attestation que celle-ci n'a pas été exécutée en totalité avec l'indication de la durée restant à accomplir.

b) Données concernant l'identité, la nationalité et la résidence de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, sa photographie et ses empreintes digitales.

c) Copies ou extraits du texte des dispositions légales qui décrivent et sanctionnent l'infraction, accompagnés de précisions sur la peine ou la mesure de sécurité réprimant l'infraction visée, des textes qui établissent la compétence de la Partie requérante de connaître de celle-ci, ainsi que des textes relatifs à la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sécurité.

d) Les garanties sur l'application de la peine ou de la mesure de sécurité visées dans l'article 10, le cas échéant.

Article 16

1. Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise en avise le plus tôt possible la Partie requérante qui doit, dans les limites du délai fixé par la Partie requise, remédier aux omissions ou insuffisances signalées.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, la Partie requérante ne peut respecter le délai imparti, elle peut demander une prolongation de ce délai à la Partie requise.

Article 17

La Partie requise peut accorder l'extradition sans accomplir les formalités prévues dans le présent Traité si l'individu réclamé exprime, avec l'assistance d'une personne compétente, son consentement exprès après avoir été informé de son droit à un processus d'extradition et de la protection que lui offre celui-ci.

Article 18

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision concernant la demande d'extradition par la voie prévue à l'article 15.
2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.
3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai de quarante-cinq jours suivant la date de la communication visée au paragraphe 1 du présent article.
4. Si l'individu réclamé n'est pas pris en charge dans le délai indiqué, il est mis en liberté et la Partie requérante ne peut par la suite demander son extradition pour les mêmes faits.
5. En même temps que la remise de l'individu réclamé, sont également confiés à la Partie requérante les documents, les fonds et les effets qui doivent être mis à sa disposition.

Article 19

1. Si l'individu réclamé fait l'objet d'une procédure pénale ou d'une condamnation sur le territoire de la Partie requise, la remise peut être différée jusqu'à ce que ces actions soient accomplies sur le territoire de ladite Partie, ou bien elles peuvent être exécutées à titre temporaire ou définitif, conformément aux conditions fixées en accord avec la Partie requérante.
2. Si le transfert met gravement en danger la vie ou la santé de l'individu réclamé, la remise peut être ajournée jusqu'à ce que les circonstances motivant cet ajournement disparaissent.
3. La remise de l'individu réclamé peut également être différée si des circonstances de caractère personnel exceptionnelles et suffisamment graves la rendent impossible pour des raisons humanitaires.

Article 20

Si la demande d'extradition est refusée pour des raisons qui ne tiennent pas simplement à la forme, la Partie requérante ne peut présenter à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour les mêmes faits.

Article 21

1. Le transit d'un individu extradé par le territoire d'une des Parties contractantes est autorisé moyennant la présentation préalable, par la voie prévue à l'article 15, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication indiquant l'octroi de l'extradition, avec une copie de la demande d'extradition initiale, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas. Les Parties peuvent refuser le transit de leurs ressortissants.

Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde de l'individu réclamé.

La Partie requérante rembourse à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

2. Il n'est pas nécessaire de formuler une demande de transit si des moyens de transport aérien ne prévoyant aucun atterrissage sur le territoire de l'Etat de transit sont utilisés.

Article 22

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 13, la réextradition vers un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordé l'extradition.

A cette fin, il faut présenter une nouvelle demande d'extradition remplissant toutes les conditions prévues dans le présent Traité.

Article 23

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs Etats, la Partie requise choisit l'Etat auquel sera remis l'individu réclamé et fait connaître sa décision à la Partie requérante.

2. Si les demandes concernent la même infraction, la Partie requise doit accorder la préférence à la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, à moins que des circonstances exceptionnelles ne justifient une autre décision.

Les circonstances exceptionnelles dont il peut être tenu compte comprennent la nationalité et le domicile habituel de l'individu réclamé et les dates respectives des demandes.

3. Si les demandes concernent des infractions distinctes, la Partie requise accorde la préférence à celle qui concerne l'infraction considérée comme la plus grave en vertu de sa législation, à moins que des circonstances exceptionnelles ne justifient une autre décision.

Article 24

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé.

2. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 15 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle décrit également l'infraction et indique la date et le lieu de la perpétration et, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé.

3. La demande de détention préventive est transmise par courrier, par télégramme ou par tout autre moyen de communication laissant une trace écrite, par la voie prévue à l'article 15 ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle.

4. La Partie requise informe la Partie requérante des décisions prises et l'avise notamment sans retard de la détention et du délai dans lequel la demande d'extradition doit être présentée.

5. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent décider de la remise en liberté du détenu en prenant les mesures nécessaires pour empêcher sa fuite. En tous les cas, la remise en liberté est décrétée si la demande d'extradition n'est pas reçue à l'expiration du délai de quarante jours suivant la détention.

6. Si l'individu réclamé est remis en liberté à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, la Partie requérante ne peut demander à nouveau la détention de l'individu réclamé sans présenter une demande formelle d'extradition.

7. Si la procédure d'extradition est entamée par la voie prévue à l'article 15, sans demande préalable d'urgence de détention, elle est menée à bien, ainsi que sa modification, conformément à la législation de la Partie requise.

Article 25

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet, les documents, biens ou autres objets :

a) pouvant servir d'éléments de preuve, ou

b) provenant de l'infraction et trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. Ces documents, fonds ou objets sont remis même si l'extradition déjà accordée ne peut être menée à bien par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets mentionnés au paragraphe précédent au cas où lesdits objets sont nécessaires pour l'instruction d'une procédure pénale en cours.

4. En tous les cas, les droits que la Partie requise ou des tiers ont acquis sur les objets mentionnés restent réservés. Si de tels droits sont exercés, lesdits objets sont restitués gratuitement à la Partie requise le plus rapidement possible.

Article 26

Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport international de l'individu réclamé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

Article 27

La Partie requérante peut désigner un représentant officiel compétent pour intervenir auprès des autorités judiciaires au cours de la procédure d'extradition. Ledit représentant est invité à comparaître officiellement pour être entendu avant la décision judiciaire sur l'extradition.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 28

1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, pour la réalisation des enquêtes et des formalités relatives à toute procédure pénale intentée pour des faits dont la répression relève de la compétence de la Partie requérante au moment où l'assistance est demandée.

2. Dans l'intérêt de la justice, l'assistance est prêtée alors même que le fait en question n'est pas réprimé par la législation de la Partie requise. Néanmoins, dans le cas de mesures de saisie d'objets ou de perquisition à domicile, le fait pour lequel l'assistance est demandée doit également être considéré comme une infraction au regard de la législation de la Partie requise.

Article 29

L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la demande porte, selon la Partie requise, sur des infractions de caractère politique ou sur des délits liés à des infractions de caractère politique. A cette fin, les dispositions prévues au paragraphe 1 de l'article 5 s'appliquent;
- b) Si la demande concerne des infractions strictement militaires.

Article 30

1. La demande d'assistance s'effectue sous la forme de lettre ou de commission rogatoire.
2. L'exécution d'une demande d'assistance se fait conformément à la législation de la Partie requise et se limite aux formalités expressément demandées.
3. S'il n'est pas possible de donner suite à une demande d'assistance, la Partie requise la renvoie en indiquant les raisons de son refus.

Article 31

Sur sa demande expresse, la Partie requérante est informée de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

Article 32

La Partie requise exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires ou par le Ministère public de la Partie requérante et qui ont pour objet des actes d'instruction ou de communication.

Article 33

1. Si la commission rogatoire a pour objet la transmission de dossiers, d'éléments de preuve et, d'une façon générale, de tous types de documents, la Partie requise peut remettre seulement des copies ou des photocopies authentifiées, sauf si la Partie requérante demande expressément des originaux.
2. La Partie requise peut refuser l'envoi d'objets, de dossiers ou de documents originaux lui ayant été demandés si sa législation ne l'y autorise pas ou si elle en a besoin aux fins d'une procédure pénale en cours.
3. Les objets ou documents envoyés en application d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible, à moins que la Partie requise n'y renonce.

Article 34

1. Si la demande a pour finalité la remise d'objets ou de documents, la Partie requise procède à la remise des objets ou documents qui lui sont demandés par la Partie requérante.

2. La remise est effectuée dans les formes prévues par la législation de la Partie requise et est confirmée, soit par un accusé de réception daté et signé par le destinataire, soit par une attestation de l'autorité compétente confirmant le fait. L'un ou l'autre de ces documents est envoyé à la Partie requérante et, si la remise n'a pu se faire, les causes en sont indiquées.

3. Si la demande a pour finalité la notification d'une décision judiciaire, ladite notification est effectuée dans les formes prévues par la législation pertinente de la Partie requise.

Article 35

1. Si les autorités judiciaires ou le Ministère public de l'une des Parties estime que la comparution d'un inculpé, d'un témoin ou d'un expert sur le territoire de cette Partie est particulièrement nécessaire, ils l'indiquent expressément dans la décision de citation.

2. Il peut ne pas être donné suite à une demande qui a pour finalité la citation d'un inculpé, d'un témoin ou d'un expert devant les autorités de la Partie requérante si cette demande est reçue moins de quarante-cinq jours avant la date fixée pour la comparution. La Partie requérante doit tenir compte de ce délai lors de la formulation de la demande.

3. La Partie requise procède à la citation conformément à la demande formulée, étant entendu toutefois que les clauses comminatoires ou les sanctions prévues en cas de non-comparution ne sont pas applicables.

4. La demande doit faire état des indemnités, frais de voyage et de séjour que la personne assignée percevra au titre de son déplacement.

Article 36

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui comparaît devant les autorités judiciaires ou le Ministère public de la Partie requérante à la suite d'une citation ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à toute autre restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de ladite Partie pour des condamnations ou des faits antérieurs à sa sortie du territoire de la Partie requise. Les mêmes conditions s'appliquent dans le cas de l'inculpé, exception faite des faits indiqués dans la citation.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse lorsque l'inculpé, le témoin ou l'expert reste volontairement sur le territoire de la Partie requérante plus de trente jours après que sa présence n'est plus requise par les autorités judiciaires ou le Ministère public de ladite Partie.

Article 37

Si la demande a pour finalité la citation à comparaître sur le territoire de la Partie requise d'un inculpé, d'un témoin ou d'un expert, ladite Partie procède à la citation compte tenu des sanctions comminatoires prévues dans sa législation.

Article 38

1. Si la citation devant les autorités de la Partie requérante concerne un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, celle-ci n'accède à la demande que si le détenu donne son consentement et si la Partie requise estime qu'il n'y a pas de raisons importantes qui s'y opposent.

2. La Partie requérante est obligée de maintenir en détention la personne transférée et de la restituer aussitôt qu'ont été accomplies les formalités visées dans la demande ayant donné lieu au transfert.

3. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge de la Partie requérante.

Article 39

1. Si une des Parties demande à l'autre des extraits du casier judiciaire d'un individu, elle indique les motifs de la demande. Il est accédé à sa demande sauf si la législation de la Partie requise l'interdit.

2. Sans préjudice de ce qui précède, les Parties s'informent mutuellement tous les ans des condamnations prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre de ressortissants de l'autre.

Article 40

1. Les demandes d'assistance doivent contenir les indications suivantes :

- a) Autorité dont émane la demande et nature de la décision;
- b) Délit ayant donné lieu à la procédure;
- c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de l'individu poursuivi ou condamné;

d) Description précise de l'assistance demandée et tous renseignements jugés utiles pour faciliter la mise en œuvre effective de la demande.

2. Les demandes d'assistance qui ont pour finalité une action distincte de la simple remise d'objets ou de documents contiennent également un exposé sommaire des faits et, s'il y a lieu, l'accusation formulée.

3. Si la Partie requise ne donne pas suite à une demande d'assistance, elle renvoie celle-ci en indiquant les raisons de son refus.

Article 41

1. La demande d'assistance est transmise par la voie diplomatique. Toutefois les Parties peuvent désigner d'autres autorités compétentes pour envoyer ou recevoir de telles demandes.

2. Les Parties peuvent confier à leurs consuls la réalisation des formalités autorisées par la législation de l'Etat recevant la demande.

Article 42

1. Toute plainte émanant d'une Partie contractante, dont l'objet est d'entamer une procédure devant les tribunaux de l'autre Partie, est envoyée par les voies prévues à l'article précédent.

2. La Partie requise informe la Partie requérante de la suite donnée à la plainte et remet en temps utile une copie de la décision prise.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

1. Il n'est pas nécessaire de faire légaliser les signatures des autorités et fonctionnaires des Parties contractantes qui délivrent les documents émis en application du présent Traité.

2. Si des copies de documents sont jointes à ces derniers, elles doivent être certifiées conformes par les autorités compétentes.

Article 44

1. Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid.

2. Le Traité entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange desdits instruments de ratification et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties contractantes. Ses effets cessent six mois après la date de la réception de la dénonciation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité du 7 mai 1881¹ cessera d'être en vigueur, sans préjudice des dispositions du paragraphe 5.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité du 7 mai 1881.

FAIT à Buenos Aires le 3 mars 1986, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre de la Justice,

[Signé]

FERNANDO LEDESMA BARTRET

Pour la République argentine :

Le Ministre
de l'éducation et de la justice,

[Signé]

JULIO RAUL RAJNERI

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, 2^e série, vol. 12, p. 486.

No. 27569

**SPAIN
and
FRANCE**

Agreement concerning the protection of classified information. Signed at Madrid on 22 February 1989

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 September 1990.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Accord relatif à la protection des informations classifiées.
Signé à Madrid le 22 février 1989**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
FRANCESA SOBRE PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN
CLASIFICADA

El Reino de España y la República Francesa, en adelante las

Partes:

Deseosos de garantizar la seguridad de las informaciones clasificadas que, en el interés de la defensa nacional, se intercambian entre las Partes, bien para cubrir necesidades de la Administración o bien en el marco de las actividades encomendadas a organismos o a establecimientos públicos o privados de una u otra de las Partes,

Considerando el Acuerdo de Cooperación en el campo de la Defensa firmado el 7 de Octubre de 1.983 y en particular su Artículo 4, acuerdan las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Ambas partes, conociendo sus legislaciones nacionales sobre la seguridad de la información clasificada, se declaran satisfechas de la protección que otorgan dichas legislaciones.

ARTICULO 2

A los fines del presente Acuerdo, por "información clasificada" se entenderá cualquier información que, en el interés de la seguridad nacional de la Parte emisora y de

conformidad con su legislación, requiera protección frente a una comunicación no autorizada y haya sido considerada como tal por la autoridad nacional competente. Incluye la información escrita, oral o visual registrada de cualquiera de las maneras en cualquier soporte material que pueda conservarla o transportarla.

ARTICULO 3

Ambas Partes adoptarán, en el ámbito de su legislación nacional, todas las medidas apropiadas para asegurar la protección de las informaciones clasificadas intercambiadas en el marco del presente Acuerdo o en virtud de acuerdos, contratos o subcontratos establecidos entre las Partes. Estas informaciones recibirán la misma protección que las informaciones nacionales de características equivalentes.

ARTICULO 4

Las disposiciones específicas relativas a la organización de la protección, la transmisión de las informaciones, la seguridad relativa a las personas y a las visitas e inspecciones inherentes a los intercambios de informaciones clasificadas, se definirán de común acuerdo entre las autoridades competentes de ambas Partes.

ARTICULO 5

El presente Acuerdo constituye, junto con las disposiciones a que se refiere el artículo 4, el reglamento de seguridad común a todos los acuerdos, contratos o subcontratos que prevean la comunicación de informaciones clasificadas, concluidos entre las autoridades nacionales competentes de ambas Partes o entre los organismos o establecimientos autorizados a tal efecto.

ARTICULO 6

Las autoridades gubernamentales responsables de la aplicación de las disposiciones de seguridad en el marco del presente Acuerdo son:

- Por España:

El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa.

- Por Francia:

Le Secrétaire Général de la Défense Nationale.

ARTICULO 7

La protección de las informaciones clasificadas intercambiadas entre las Partes se regirá por los siguientes principios:

- 7.1 La Parte destinataria no transmitirá la información a terceros sin la autorización previa de la Parte emisora.

- 7.2 La Parte destinataria dará a la información que recibe un nivel de protección equivalente al expresamente aplicado a dicha información por la Parte emisora.
- 7.3 La información recibida sólo podrá utilizarse para los fines previstos por los acuerdos, contratos o subcontratos concluidos entre las Partes.
- 7.4 La Parte destinataria se compromete a respetar la técnica y los derechos de propiedad, incluidos los de propiedad industrial, relativos a la información comunicada.

ARTICULO 8

Cada Parte comunicará a la otra el cumplimiento de los trámites exigidos por su legislación interna por lo que a ella se refiere para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que podrá ser revisado en todo momento mediante acuerdo entre ambas Partes. Entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación, por un periodo de cinco años. Salvo denuncia por escrito, con un preaviso de seis meses, será renovado tácitamente por periodos de dos años; en este caso, podrá ser denunciado por escrito tres meses antes de cada vencimiento.

En caso de denuncia y mientras la Parte emisora no haya comunicado su desclasificación a la Parte destinataria, las informaciones comunicadas durante la vigencia del Acuerdo así como aquellas derivadas de acuerdos, contratos o subcontratos concluidos en el marco del presente Acuerdo

y todavía en vigor o en curso de ejecución, seguirán trá -
trándose de conformidad con las disposiciones fijadas en
los mismos, aún cuando su transmisión tenga lugar después
de la denuncia del Acuerdo por una u otra de las Partes.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes, debidamente
autorizados para este fin, firman el presente Acuer-
do.

Hecho en Madrid el 22 de Febrero de 1989

en doble ejemplar, cada uno en español y en francés, textos
ambos que hacen igualmente fe.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

JUAN FERNANDO RUIZ MONTERO
Director General de Armamento
y Material

Por la República Francesa:

[Signed — Signé]

HENRI BENOIT DE COIGNAC
Embajador de Francia
en España

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Royaume d'Espagne

et

La République Française

ci-après dénommés "Les Parties"

Désireux l'un et l'autre de garantir la sécurité des informations classifiées qui, dans l'intérêt de la défense nationale, sont échangées entre les Parties, soit pour répondre aux besoins de l'Administration de l'une ou de l'autre de ces Parties, soit dans le cadre d'activités confiées à des organismes ou à des établissements publics ou privés relevant de l'une ou l'autre des Parties,

Considérant l'Accord de coopération dans le domaine de la Défense signé entre les Parties le 7 octobre 1983² et particulièrement son article 4,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties, ayant pris connaissance de leurs législations nationales respectives relatives à la sécurité des informations classifiées, se déclarent satisfaites de la protection assurée par ces législations.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 24 novembre 1989 et 25 juin 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 241.

Article 2

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par "information classifiée" toute information qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale de la Partie émettrice et conformément à sa législation, demande à être protégée contre une communication non autorisée et a été considérée comme telle par l'autorité nationale compétente. Elle inclut l'information écrite, orale ou visuelle enregistrée de quelque façon que ce soit sur tout support susceptible de la conserver ou de la véhiculer.

Article 3

Les Parties prendront, dans le cadre de leur législation nationale, toutes les mesures propres à assurer la sécurité des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord ou en vertu d'accords, de contrats ou de contrats de sous-traitance conclus entre les Parties. Ces informations recevront la même protection que les informations nationales de sensibilité équivalente.

Article 4

Les dispositions particulières relatives à l'organisation de la protection et à la transmission des informations, la sécurité concernant les personnes ainsi que les visites et inspections inhérentes aux échanges d'informations classifiées sont définies d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

Article 5

Le présent Accord constitue, avec les dispositions auxquelles se réfère son article 4 ci-dessus, le règlement de sécurité commun à tous les accords, contrats ou contrats de sous-traitance prévoyant la communication d'informations classifiées, conclus entre les autorités nationales compétentes des deux Parties ou entre les organismes ou établissements autorisés à cet effet.

Article 6

Les autorités gouvernementales responsables de l'application des dispositions de sécurité dans le cadre du présent Accord sont :

- pour la Partie espagnole : Le Directeur Général du Centre Supérieur de l'Information de la Défense
- pour la Partie française : le Secrétaire Général de la Défense Nationale

Article 7

La protection des informations classifiées échangées entre les Parties est régie par les principes suivants :

7.1 La Partie destinataire ne transmet pas l'information à une tierce partie sans autorisation préalable de la Partie émettrice.

7.2 La Partie destinataire donne à l'information qu'elle reçoit un niveau de protection équivalent à celui expressément appliqué à cette information par la Partie émettrice.

7.3 L'information reçue ne peut être utilisée qu'à des fins prévues par les accords, contrats ou contrats de sous-traitance conclus entre les Parties.

7.4 La Partie destinataire s'engage à respecter le savoir-faire, les droits de propriété, y compris les droits de propriété industrielle, relatifs à l'information communiquée.

Article 8

Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui pourra être révisé à tout moment par accord entre les Parties. Il entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification, pour une durée de cinq ans. Sauf

dénonciation par écrit avec un préavis de six mois, il sera reconduit par tacite reconduction pour des périodes de deux ans ; dans ce dernier cas, il pourra alors être dénoncé par écrit trois mois avant chaque échéance.

En cas de dénonciation et tant que la Partie émettrice n'a pas notifié leur déclassification à la Partie destinataire, les informations communiquées pendant la durée de l'Accord ainsi que celles découlant d'accords, de contrats ou de contrats de sous-traitance conclus dans le cadre du présent Accord et encore en vigueur ou en cours d'exécution, continueront à être traitées conformément aux dispositions qui y sont fixées, même si leur transmission s'effectue après la dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre des Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à *Madrid* le 22 février 1949

en double exemplaire, chacun en
langue espagnole et française,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

JUAN FERNANDO RUIZ MONTERO
Directeur Général de l'Armement
et du Matériel

Pour la République Française :

[*Signé*]

HENRI BENOIT DE COGNAC
Ambassadeur de France
en Espagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION

The Kingdom of Spain and the French Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to guarantee the security of classified information which, in the interest of national defence, is exchanged between the Parties, either in order to meet the needs of the Administration or in the context of activities entrusted to public or private agencies or establishments of either Party,

Considering the Agreement on Co-operation in defence matters signed on 7 October 1983² and in particular article 4 thereof, have agreed on the following provisions:

Article 1

Each of the two Parties, being aware of their national legislation concerning the security of classified information, declares that it is satisfied with the protection afforded by such legislation.

Article 2

For the purposes of this Agreement, "classified information" means any information which, in the national security interest of the sending Party and in accordance with its legislation, requires protection from unauthorized disclosure, as determined by the national authority concerned. It includes written, oral or visual information recorded in any manner on any physical material capable of storing or transporting it.

Article 3

Both Parties shall, in accordance with their national legislation, take appropriate measures to ensure the protection of classified information exchanged pursuant to this Agreement or to agreements, contracts or subcontracts established between the Parties. Such information shall receive the same protection afforded to national information of a similar nature.

Article 4

Detailed regulations concerning the organization of protection, the transmittal of information, security of persons and visits and inspections in connection with the exchange of classified material shall be established by agreement between the competent authorities of the two Parties.

¹ Came into force on 28 June 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 24 November 1989 and 25 June 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 241.

Article 5

This Agreement, together with the provisions referred to in article 4, shall constitute the joint rules on security applicable to any agreements, contracts or subcontracts involving the transmittal of classified information which may be concluded between the competent national authorities of the two Parties or between agencies or establishments authorized for this purpose.

Article 6

The government authorities responsible for the application of the security provisions set forth in this Agreement shall be:

In the case of Spain: The Director-General of the Central Authority for Defence Information (El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa);

In the case of France: The Secretary-General for National Defence (Le Secrétaire Général de la Défense Nationale).

Article 7

The protection of classified information exchanged between the Parties shall be governed by the following principles:

7.1. The receiving Party shall not convey the information to any third party without the approval of the sending Party.

7.2. The receiving Party shall afford the information the same degree of protection as that afforded by the sending Party, where expressly indicated by the latter.

7.3. The information received shall be used solely for the purposes specified in the agreements, contracts or subcontracts concluded between the Parties.

7.4. The receiving Party undertakes to respect the techniques and copyrights, including patents, which are involved in the information transmitted.

Article 8

Each Party shall inform the other Party of the completion of the procedures required by its national legislation for the entry into force of this Agreement, which may be reviewed at any time by means of an agreement between the two Parties. It shall enter into force, for a period of five years, on the date of receipt of the last notification. It may be renewed automatically for successive two-year periods unless one of the Parties denounces it in writing at least six months in advance; in the event it is renewed, it may be denounced in writing three months in advance of each date of expiry.

In the event the Agreement is denounced and as long as the sending Party has not informed the receiving Party of its declassification, the information transmitted during the term of validity of the Agreement, as well as all information pertaining to agreements, contracts or subcontracts concluded within the framework of this Agreement that are still in force or are in the process of being executed, shall continue to be treated in accordance with the provisions of such agreements, contracts or subcontracts, even though the information may have been transmitted after the denunciation of the Agreement by one Party or the other.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 22 February 1989, in duplicate, with one copy each in Spanish and in French, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

JUAN FERNANDO RUIZ MONTERO
Director-General of Armaments
and Matériel

For the French Republic:

[Signed]

HENRI BENOIT DE COIGNAC
Ambassador of France
in Spain

No. 27570

**SPAIN
and
CANADA**

Treaty of extradition. Signed at Madrid on 31 May 1989

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Spain on 27 September 1990.

**ESPAGNE
et
CANADA**

Traité d'extradition. Signé à Madrid le 31 mai 1989

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE ESPAÑA Y CANADA

España y Canadá,

ANIMADAS del deseo de hacer más efectiva su cooperación en la represión del delito mediante la conclusión de un Tratado para la Extradición de las personas acusadas o condenadas por la comisión de delitos,

REAFIRMANDO la reciproca confianza en sus sistemas legales e instituciones judiciales,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1

Obligación de conceder la Extradición

Los Estados Contratantes se comprometen a entregarse recíprocamente, según las disposiciones del presente Tratado, a las personas a quienes se persiga para su enjuiciamiento o para la imposición o cumplimiento de una condena en el Estado requirente por un hecho que dé lugar a extradición.

ARTICULO 2

Hechos que dan lugar a Extradición

1. A efectos del presente Tratado, darán lugar a extradición aquellos hechos, que sean punibles, según las leyes de ambos Estados Contratantes, tanto en el momento de la comisión del hecho como en el de la solicitud de extradición, con prisión, una medida de seguridad u otra pena privativa de libertad,

cuya duración máxima sea de un año por lo menos o con una pena más severa. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada por un delito de esa clase a la que se busca para el cumplimiento de una pena de prisión, medida de seguridad u otra pena privativa de libertad, sólo se concederá la extradición si le quedan por cumplir por lo menos seis meses de la pena.

2. A efectos del presente artículo, no se tendrá en cuenta el que las leyes de los Estados Contratantes tipifiquen las acciones u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de infracciones o utilicen para su denominación la misma terminología o una terminología similar.
3. A los efectos del presente artículo, para determinar si una infracción constituye un delito según la Ley de ambos Estados Contratantes, se tomará en consideración la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita, sin tomar en cuenta la figura delictiva que se le imputa según la Ley del Estado requirente.
4. Los delitos en materia fiscal darán lugar a extradición.
5. Si la solicitud de extradición se refiere a una condena en la que se imponga al mismo tiempo una pena de prisión según lo previsto en el párrafo 1 y una sanción pecuniaria, al Estado requerido podrá conceder también la extradición para el cumplimiento de la sanción pecuniaria.
6. Si la solicitud de extradición se refiere a varios delitos, punibles cada uno de ellos según la ley de ambos Estados, y en algunos de los cuales no se reúnen los otros requisitos del párrafo 1, el Estado requerido podrá conceder también la extradición por dichos delitos.

ARTICULO 3Denegación obligatoria de Extradición

No se concederá la Extradición si concurre alguna de las circunstancias siguientes:

1. si el delito por el que se solicita la Extradición es considerado por el Estado requerido como un delito político. A los fines de este párrafo, no se considerará como delito político los siguientes:
 - a) el homicidio, o tentativa de homicidio contra un Jefe de Estado o un miembro de su familia;
 - b) un delito por el cual los Estados contratantes tengan, en virtud de un Tratado multilateral la obligación de extraditar a la persona reclamada o someter el asunto a sus autoridades competentes para su persecución penal;
 - c) homicidio y agresiones intencionales que hayan causado lesiones corporales graves;
 - d) un delito que entrañe secuestro, toma de rehenes o cualquier otra forma de detención ilegal;
 - e) un delito que entrañe también la colocación o utilización de un aparato o una sustancia explosiva, incendiaria o destructora, así como la utilización de armas de fuego automáticas, en la medida en que hayan ocasionado o fueren susceptibles de ocasionar un perjuicio grave para las personas o daños materiales graves; o
 - f) una tentativa o conspiración para cometer, o aconsejar la comisión de cualquiera de los delitos arriba citados, o ayudar o inducir a una persona a que cometa o intente cometer dicho delito;

2. si la infracción por la que se solicita la extradición constituye delito en la legislación militar pero no es delito en la legislación penal ordinaria de los Estados Contratantes;
3. si en el Estado requerido se ha dictado sentencia definitiva respecto del delito por el cual se pide la extradición de la persona; o
4. si la acción penal o la pena por el delito a que se refiere la solicitud de extradición hubiere prescrito o se hubiere extinguido por cualquier otra causa de acuerdo con la ley del Estado requerido.

ARTICULO 4

Denegación facultativa de Extradición

Podrá denegarse la extradición cuando se dé cualquiera de las circunstancias siguientes:

1. si la persona cuya extradición se pide es nacional del Estado requerido. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la solicitud sobre la extradición. Si el Estado requerido deniega la extradición de un nacional suyo, someterá el asunto, a instancia del otro Estado, a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra dicha persona. A estos efectos las actuaciones, documentos y pruebas relativas al delito serán transmitidas al Estado requerido, que informará al Estado requirente del curso dado a su solicitud;
2. si el Estado requerido, aun teniendo en cuenta la naturaleza del delito y los intereses del Estado requirente, considera que, por razones de salud o de edad, la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias;
3. si la persona reclamada está sujeta a procedimiento en el Estado requerido por el delito por el cual se solicita la

- extradición, o si las Autoridades Competentes del Estado requerido han decidido, de acuerdo con sus leyes, no entablar procedimiento o desistir del mismo;
4. si la persona reclamada hubiese sido condenada en rebeldía y el Estado requirente no diese garantías suficientes de que podrá utilizar los recursos legales pertinentes;
 5. si el delito hubiere sido cometido fuera del territorio del Estado requirente y las leyes del Estado requerido no preveieren la misma competencia en circunstancias similares; o
 6. si la persona reclamada hubiere sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por un hecho que constituya el mismo delito por el que se solicita la extradición y, en el caso de haber sido condenada, la condena impuesta haya sido cumplida en su totalidad o ya no sea susceptible de cumplimiento.

ARTICULO 5

Pena capital

Si el hecho que motivare la solicitud de extradición estuviere castigado con pena capital por la Ley del Estado requirente y, en tal caso, dicha pena no se hallare prevista en la legislación del Estado requerido, o generalmente no se ejecutare, podrá no concederse la extradición sino a condición de que el Estado requirente de seguridades, consideradas suficientes por el Estado requerido, de que la pena capital no será ejecutada.

ARTICULO 6

Entrega aplazada

Cuando la persona reclamada esté sujeta a procedimiento o cumpliendo una condena en el Estado requerido por un delito distinto de aquél por el que se solicita la extradición, el

Estado requerido podrá entregar a la persona reclamada o aplazar su entrega hasta la conclusión del procedimiento o del cumplimiento de cualquier pena que le haya sido impuesta.

ARTICULO 7

Transmisión de las solicitudes de extradición

1. Las solicitudes de extradición y los documentos que le acompañen serán transmitidos por vía diplomática, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 2º.
2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no excluye la transmisión directa de solicitudes y documentos que las acompañen entre los Ministerios de Justicia de los Estados contratantes, en cuyo caso, deberá enviarse una copia de la solicitud por vía diplomática.

ARTICULO 8

Documentos que deberán presentarse

1. En apoyo de una solicitud de extradición se presentarán los siguientes documentos:
 - a) en todos los casos:
 - i) información sobre la descripción, la identidad, paradero y nacionalidad de la persona reclamada;
 - ii) una declaración de un funcionario judicial o público sobre el hecho delictivo, objeto de la solicitud de extradición, así como del lugar y fecha de comisión del delito, su naturaleza, y las disposiciones legales aplicables de acuerdo con el artículo 2. párrafo 1, adjuntándose una copia. Esta declaración indicará

también que estas disposiciones legales estaban en vigor tanto en el momento de la comisión del delito, como en el de la solicitud de extradición.

b) en el caso de una persona a quien se acuse de un delito:

i) el original o una copia certificada conforme de la orden de detención o de cualquier documento que tenga la misma fuerza y efectos, emitidos en el Estado requirente;

ii) en el caso de que la ley del Estado requerido, así lo exija, las pruebas que justificarían el enjuiciamiento de la persona reclamada, incluidas las encaminadas a determinar su identidad;

iii) a efectos del párrafo b) (ii), los originales o copias certificadas conformes de pruebas, declaraciones, declaraciones bajo juramento, actas, informes o apéndices, o cualquier otro documento que aparezcan recibidos, recogidos u obtenidos en España o en otro país, por una autoridad judicial o confirmados ante una autoridad judicial, y hayan sido tomados o confirmados bajo juramento o no, serán admitidas como prueba de los hechos contenidos en los mismos, si la autoridad judicial de España certifica que han sido obtenidos de acuerdo con la legislación española y que figuran en las actuaciones judiciales sobre las que se fundamenta la emisión de la orden de detención o documento equivalente.

c) en el caso de una persona reclamada para el cumplimiento de una condena:

i) el original o copia certificada de la sentencia u otro documento en que se indiquen la condena y la pena que hayan de cumplirse;

- ii) si ya se hubiere cumplido una parte de la condena, una declaración de un funcionario público en la que se especifique la parte de la pena que reste por cumplir;
 - d) en apoyo de una solicitud formulada por Canadá, relativa a una persona que haya sido condenada pero a la que todavía no se haya impuesto pena alguna, el original o copia certificada de la orden de detención y el original o copia certificada de un documento en el que se acredite que dicha persona ha sido condenada y que se encuentra pendiente de la imposición de una pena.
 - e) Cuando una persona haya sido condenada en rebeldía,
 - i) el original o una copia certificada conforme del auto de detención o de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza, expedido en el Estado requirente;
 - ii) el original o una copia certificada conforme de la condena en rebeldía;
 - iii) en el caso de que la ley del Estado requerido así lo exija, las pruebas que, de conformidad con lo previsto en el párrafo 1.b (ii) del presente artículo, justificaría el enjuiciamiento de la persona reclamada por ese delito y las encaminadas a determinar la identidad de la persona reclamada.
2. Todos los documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición y que aparezcan certificados o expedidos por una autoridad judicial del Estado requirente o hechos bajo su autoridad serán admitidos para el procedimiento de extradición en el Estado requerido sin tener que ser recibidos bajo juramento o solemne promesa y sin necesidad de prueba de la firma o del carácter oficial de la persona que aparezca como firmante de los mismos.

3. No se exigirá ninguna autenticación ni certificación ulterior de los documentos presentados en apoyo de la petición de extradición.
4. En el procedimiento de extradición se admitirá, a todos los efectos, cualquier traducción, aportada por el Estado requirente, de los documentos presentados en apoyo de una solicitud de extradición.

ARTICULO 9

Información adicional

Si el Estado requerido considera que los datos aportados en apoyo de la solicitud de extradición de una persona no son suficientes para que se cumplan los requisitos del presente Tratado, dicho Estado podrá solicitar que se aporten datos adicionales, dentro del plazo que especifique.

ARTICULO 10

Detención preventiva

1. En caso de urgente, el Estado requirente, puede solicitar por escrito la detención preventiva de la persona reclamada a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) o a las Autoridades Competentes del Estado requerido, mientras se presenta la solicitud de extradición.
2. Deberán hacerse constar en la solicitud de detención preventiva los pormenores de la sentencia condenatoria u orden de detención, una relación de los hechos que la motiven, el tiempo y lugar de su perpetración, y la filiación de la persona cuya detención se interesa, con ofrecimiento de presentar seguidamente petición de extradición.

3. Al recibir la solicitud de detención preventiva, el Estado requerido adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará al Estado requirente, a la mayor brevedad, el resultado de su solicitud.
4. La persona que haya sido detenida a consecuencia de dicha solicitud será puesta en libertad a los sesenta días de la fecha de su detención si no se hubiese recibido una solicitud de extradición acompañada de los documentos que se especifican en el artículo 8.
5. El hecho de que se haya puesto en libertad a una persona reclamada según lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, no será obstáculo para que se inicie o continúe el procedimiento de extradición de dicha persona en caso de recibirse la solicitud y documentos que la acompañan posteriormente.

ARTICULO 11

Consentimiento a la Extradición

Se podrá conceder la extradición, si la persona cuya extradición se solicita de acuerdo con el presente Tratado, a pesar de no haberse cumplido las condiciones de los artículos 7 y 8, hubiera dado su consentimiento para que se dicte la correspondiente resolución accediendo a la extradición.

ARTICULO 12

Concurso de solicitudes de extradición

1. En caso de recibirse de dos o más Estados solicitudes de extradición de una misma persona, el Estado requerido decidirá a cual de estos Estados habrá de concederse la extradición y notificará dicha decisión al otro Estado Contratante

2. Para determinar a que Estado se concederá la extradición, el Estado requerido tendrá en cuenta todas las circunstancias pertinentes y, particularmente:
- a) la gravedad relativa de los delitos, en caso de que las solicitudes se refieran a distintos hechos;
 - b) la fecha y lugar en que se cometió cada uno de los delitos;
 - c) las respectivas fechas de las solicitudes;
 - d) la nacionalidad de la persona; y
 - e) el lugar habitual de residencia de dicha persona.

ARTICULO 13

Entrega de la persona reclamada.

1. En cuanto haya tomado una decisión respecto a la solicitud de extradición, el Estado requerido comunicará dicha decisión al Estado requirente. Se motivará toda decisión por la que se deniegue total o parcialmente una solicitud de extradición.
2. Cuando se conceda la extradición de una persona por un delito, se efectuará su traslado desde el lugar del territorio del Estado requerido que sea conveniente para ambos Estados contratantes.
3. El Estado requirente efectuará el traslado desde el territorio del Estado requerido dentro de un plazo razonable especificado por el Estado requerido. Si la persona reclamada no fuera trasladada dentro de dicho plazo, el Estado requerido podrá negarse a conceder la extradición por el mismo delito.
4. Si, por circunstancias ajenas a su control, un Estado Contratante no pudiese proceder a la entrega o traslado del

extradicto, lo pondrá en conocimiento del otro Estado. Los Estados Contratantes concertarán un nuevo plazo de entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo.

ARTICULO 14

Entrega de objetos

1. En la medida en que lo permita la ley del Estado requerido, y sin perjuicio de los derechos de terceros, que habrán de respetarse debidamente, todo objeto que se encuentre en el Estado requerido y se haya adquirido a consecuencia del delito, o que pueda necesitarse como prueba, se entregará al Estado requirente, si así lo solicita, en caso de concederse la extradición o si la persona reclamada consiente en ella.
2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, dichos objetos se entregarán al Estado requirente, si éste así lo solicita, aún en caso de que una extradición no pudiera tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.
3. Cuando así lo exijan la legislación del Estado requerido o los derechos de terceros, los objetos entregados serán restituidos al Estado requerido, si así lo solicita, sin gasto alguno.

ARTICULO 15

Principio de especialidad

La persona que hubiera sido entregada no será perseguida, ni sentenciada, ni detenida, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal, por cualesquiera actos u omisiones anteriores a la entrega, distintos de los que

hubieran motivado la extradición, excepto en los casos siguientes:

- a) Cuando el Estado requerido consintiere en ello. A tal efecto, la solicitud de consentimiento será acompañada de la documentación prevista en el artículo 8; o
- b) Cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado requirente, no lo hubiere hecho así dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a su excarcelación definitiva o hubiere regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.

ARTICULO 16

Reextradición a un tercer Estado

1. En caso de que una persona haya sido entregada al Estado requirente por el Estado requerido, el Estado requirente no efectuará la entrega a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a la entrega, excepto:
 - a) Si el Estado requerido lo consiente; o
 - b) si la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado requirente, no lo hubiere hecho así dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a su excarcelación definitiva o hubiere regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.
2. Antes de acceder a una solicitud efectuada en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1.a) del presente artículo, el Estado requerido podrá exigir que se envíe la documentación presentada en apoyo de la solicitud del tercer Estado.

ARTICULO 17**Tránsito**

1. Cuando un tercer Estado ha concedido la extradición de una persona a uno de los Estados contratantes, dicho Estado contratante solicitará permiso de tránsito del otro Estado contratante en el caso de escala regular en el territorio de este último Estado.
2. El Estado de tránsito podrá reclamar la documentación indispensable para adoptar una decisión autorizando el tránsito.
3. El Estado al que se solicitó el tránsito puede denegarlo, en base a su legislación.

ARTICULO 18**Ley aplicable**

Salvo disposición en contrario en el presente Tratado, los procedimientos relativos a la detención y extradición se regirán por las leyes del Estado requerido.

ARTICULO 19**Idiomas**

Todos los documentos presentados de acuerdo con este Tratado estarán redactados o traducidos a uno de los idiomas oficiales del Estado requerido.

ARTICULO 20**Asistencia Jurídica mutua en materia de extradición**

El Estado requerido, cuando así lo solicite en la medida permitida por su legislación, practicará las pruebas pedidas por el Estado requirente, en su propio territorio en relación con el delito por el que se haya solicitado la extradición.

ARTICULO 21**Autoridades encargadas de la Dirección Letrada**

1. En el caso de una solicitud de extradición presentada por las autoridades españolas, el Fiscal General de Canadá será la autoridad encargada de la Dirección Letrada del procedimiento judicial de extradición.
2. En el caso de una solicitud de extradición presentada por las Autoridades canadienses se seguirá lo dispuesto por la legislación española.
3. Nada en este artículo afectará los derechos y obligaciones de los representantes diplomáticos y consulares de los Estados contratantes.

ARTICULO 22**Gastos**

1. El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias y sufragará los gastos que se originen en el procedimiento que se inicie a consecuencia de una solicitud de extradición,

incluyendo los que se deriven de un proceso cuando se denegara por razón de nacionalidad.

2. El Estado requerido sufragará los gastos que resulten de la detención en su territorio de la persona cuya extradición se solicita, y de la custodia de dicha persona hasta su entrega.
3. El Estado requirente sufragará los gastos ocasionados por el traslado del extraditado desde el territorio del Estado requerido.

ARTICULO 23

Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de que los Estados Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los requisitos legales para su entrada en vigor.
2. Cada uno de los Estados Contratantes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación por escrito y dejará de estar en vigor ciento ochenta días después de la fecha en que se formule la notificación.
3. Al entrar en vigor este Tratado quedará sin efectos, entre los Estados Contratantes, el Tratado de Extradición celebrado entre España y Gran Bretaña el 4 de junio de 1878, sin perjuicio de lo dispuesto en el Apartado 5.
4. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas.
5. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose y serán resueltas conforme a las disposiciones del Tratado de Extradición entre España y Gran Bretaña, celebrado el 4 de junio de 1878.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Madrid, el día treinta y uno del mes de Mayo de mil novecientos ochenta y nueve, en español, inglés y francés siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]¹

Por Canada:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernandez Ordóñez — Signé par Francisco Fernandez Ordóñez.

² Signed by Joe Clark — Signé par Joe Clark.

TREATY¹ OF EXTRADITION BETWEEN SPAIN AND CANADA

Spain and Canada,

DESIRING to make more effective their co-operation in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons charged with or convicted of offences,

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which is punishable under the laws of both

¹ Came into force on 10 August 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 5 and 11 July 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XXIII (1).

Contracting States, both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request, by imprisonment, detention order or other deprivation of liberty, for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, detention order or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article, it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting States, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

4. An offence of a fiscal character is an extraditable offence.

5. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the Requested State may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

6. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences.

ARTICLE III**Mandatory Refusal of Extradition**

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State as a political offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include:
 - a) the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family;
 - b) an offence for which each Contracting State has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
 - c) murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
 - d) an offence involving kidnapping, abducting, or any form of unlawful detention, including taking a hostage;
 - e) an offence involving the placing or use of automatic firearms, explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm or substantial property damage; and
 - f) an attempt or conspiracy to commit, or counselling the commission of any of the foregoing offences, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offences;
2. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;

3. when final judgement has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or

4. when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason under the law of the Requested State.

ARTICLE IV

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

1. when the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Nationality shall be determined as at the time of the request. If the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, at the request of the Requesting State, refer the matter to its competent authorities for prosecution. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the Requested State. That State shall inform the Requesting State of the action taken on its request;

2. when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, because of the health or age of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

3. when the person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested or if the competent authorities of the Requested State have decided, in accordance with the law of that State, not to prosecute or to terminate the prosecution that has been instituted;

4. when the person sought has been convicted by default and the Requesting State does not offer sufficient guarantees that appropriate legal recourse is available to that person;
5. when the offence was committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not, in corresponding circumstances, provide for the same jurisdiction; or
6. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE V

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State, and if in respect of such offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested State or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient, that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE VI

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE VII**Presentation of a Request for Extradition**

1. Requests for extradition and all other documents shall, subject to paragraph 2, be sent through diplomatic channels.
2. Nothing in paragraph 1 excludes the direct transmission of requests and all other documents between the Departments of Justice of the Contracting States, in which case a copy of the request shall be sent through diplomatic channels.

ARTICLE VIII**Documents to be Submitted**

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:
 - a) in all cases:
 - i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - ii) a statement prepared by a judicial or public official of the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence and the applicable legal provisions in accordance with Article II paragraph (1). This statement shall also indicate that these legal provisions, a copy of which shall be appended, were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request.

- b) in the case of a person who is accused of an offence:
- i) the original or a certified true copy of the order of arrest or of any document having the same force and effect, issued in the Requesting State;
 - ii) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;
 - iii) for the purpose of the preceding subparagraph, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports, appendices or any other document, appearing to have been received, gathered or obtained in Spain or in another country, by a judicial authority or confirmed before a judicial authority, whether taken or affirmed under oath or not, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, if a judicial authority of Spain certifies that they were obtained in accordance with Spanish law and that they appear in the judicial file ("actuaciones") on the basis of which the order of arrest or equivalent document was issued.
- c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:
- i) the original or a certified copy of the judgement or other document setting out the conviction and sentence to be served;
 - ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
- d) in support of a request from Canada, relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest

and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

- e) in the case of a person convicted by default:
 - i) the original or a certified true copy of the warrant of arrest or of any document having the same force, issued in the Requesting State;
 - ii) the original or a certified true copy of the conviction by default;
 - iii) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would, in accordance with sub-paragraph 1.b(ii) of this Article, justify a committal for trial of the person sought for the offence and evidence establishing the identity of the person sought.

2. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a judicial authority of the Requesting State or made under its authority, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

3. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

4. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition, provided by the Requesting State, shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE IX**Additional Information**

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE X**Provisional Arrest**

1. In case of urgency, the Requesting State may apply, in writing, through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.
2. The application for provisional arrest shall give particulars of the final court decision or warrant of arrest, a description of the offence, when and where it was committed and the details of the identity of the person sought, and shall contain a statement that an extradition request will be made subsequently.
3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.
4. A person arrested upon such application shall be released from custody upon the expiration of sixty days from the date of that person's arrest if a request for that person's extradition, supported by the documents specified in Article VIII, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the supporting documents are received subsequently.

ARTICLE XI

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Articles VII and VIII have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

ARTICLE XII

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:
 - a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
 - b) the time and place of commission of each offence;
 - c) the respective dates of the requests;
 - d) the nationality of the person; and

- e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE XIII

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. When extradition of a person for an offence is granted, the person shall be removed from a point of departure in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States.
3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies. If the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to grant extradition for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other State. The Contracting States shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE XIV

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required

as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted or the person consents to extradition.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other restriction of personal liberty for any acts or omissions committed prior to that person's surrender, other than that for which the person was extradited, except in the following cases:

- a) when the Requested State consents. A request for consent shall be accompanied by the documents or information mentioned in Article VIII; or
- b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

ARTICLE XVI**Re-Extradition to a Third State**

1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:
 - a) the Requested State consents; or
 - b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.
2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may require the production of the documents in support of the request of the third State.

ARTICLE XVII**Transit**

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Contracting States, that Contracting State shall seek the transit permission for that person from the other Contracting State in the case of a scheduled stopover in the latter State's territory.
2. The Contracting State requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.
3. The Contracting State requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

ARTICLE XVIII**Applicable Law**

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested State.

ARTICLE XIX**Language**

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE XX**Mutual Legal Assistance in Extradition**

The Requested State agrees upon request, to the extent permitted by its law, to gather evidence within its own territory for the Requesting State relating to the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE XXI**Conduct of Proceedings**

1. In the case of a request for extradition presented by the Spanish authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Spanish law.

3. Nothing in this Article affects the rights or obligations of the diplomatic or consular representatives of the Contracting States.

ARTICLE XXII

Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition, including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition on the basis of nationality.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE XXIII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the Contracting States have exchanged notifications that the legal requirements for its entry into force have been met.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

3. Subject to paragraph 5 below, on entry into force of this Treaty, the Treaty between Great Britain and Spain for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at London on June 4, 1878,¹ as amended by the Declaration signed at Madrid February 19, 1889² amending Articles II and VI of the Treaty, shall cease to have effect between the Contracting States.

4. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

5. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty between Great Britain and Spain signed on June 4, 1878, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on the thirty-first day of May, nineteen hundred eighty-nine, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
[Signed]³

For Canada:
[Signed]⁴

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 69, p. 6.

² *Ibid.*, vol. 81, p. 28.

³ Signed by Francisco Fernandez Ordóñez.

⁴ Signed by Joe Clark.

TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA

L'Espagne et le Canada

SOUHAITANT rendre plus efficace leur coopération dans la lutte contre la criminalité en concluant un Traité d'extradition des personnes poursuivies ou condamnées,

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligation d'extrader

Les Etats contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne réclamée dans l'Etat requérant pour fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à l'extradition.

ARTICLE II

Infractions donnant lieu à l'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour le ou les faits qui constituent une infraction en vertu des lois de l'un et de l'autre des Etats contractants, à la fois au moment de la perpétration de l'infraction et au moment de la demande d'extradition, et qui sont punissables d'une peine d'emprisonnement, d'une condamnation à la détention, ou de quelque autre peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins un an, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour fins d'exécution

¹ Entré en vigueur le 10 août 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 5 et 11 juillet 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

d'une peine d'emprisonnement, d'une condamnation à la détention ou de quelque autre peine privative de liberté, l'extradition est accordée uniquement si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent Article, il n'importe pas que les lois des Etats contractants classifient les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

3. Aux fins du présent Article, pour établir qu'une infraction est une infraction en vertu des lois de l'un et de l'autre des Etats contractants, l'ensemble des actes ou omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par la loi de l'Etat requérant.

4. Une infraction de nature fiscale est une infraction donnant lieu à l'extradition.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement tel que prévu au paragraphe 1 et sur une peine de nature pécuniaire, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour l'exécution de la peine de nature pécuniaire.

6. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable en vertu des lois des deux Etats, mais que certaines ne répondent pas aux autres exigences du paragraphe 1, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

ARTICLE III

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants:

1. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme étant une infraction

politique. Aux fins du présent paragraphe, une infraction politique n'inclut pas:

- a) l'attentat ou la tentative d'attentat contre la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille;
 - b) une infraction pour laquelle chacun des Etats contractants a l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre son cas à ses autorités compétentes afin de la traduire en justice;
 - c) le meurtre, l'homicide involontaire ou tout autre homicide coupable, coups et blessures intentionnels ou voies de fait graves;
 - d) une infraction comportant un rapt, un enlèvement ou toute autre forme de séquestration illégale, y compris la prise d'otage;
 - e) une infraction impliquant la mise en place ou l'usage d'armes à feu automatiques, d'explosifs, d'appareils incendiaires ou destructifs ou de substances susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des voies de fait graves ou un dommage matériel important; et
 - f) une tentative de commettre ou un complot dans le but de commettre toute infraction mentionnée précédemment, le fait d'en conseiller la commission, ou l'aide apportée à la personne qui commet ou tente de commettre ces infractions;
2. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction sous le régime des lois militaires, mais non sous le régime général de droit pénal des Etats contractants;
 3. lorsque jugement définitif a été prononcé dans l'Etat requis à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition de la personne est demandée;
 4. lorsque la poursuite ou l'exécution de la peine concernant l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite ou autrement interdite en vertu du droit de l'Etat requis.

ARTICLE IV**Cas de refus facultatif d'extradition**

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

1. lorsque la personne visée par la demande d'extradition est un national de l'Etat requis. La qualité de national est appréciée au moment de la demande. Si l'Etat requis refuse d'extrader un de ses nationaux, il doit, à la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour le faire traduire en justice. A cette fin, les dossiers, documents et pièces à conviction concernant l'infraction sont transmis à l'Etat requis. Celui-ci informe l'Etat requérant des suites données à sa demande;
2. lorsque l'Etat requis, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en raison de la santé ou de l'âge de la personne réclamée, l'extradition irait à l'encontre de considérations d'ordre humanitaire;
3. lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites par l'Etat requis pour l'infraction à l'égard de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé, conformément au droit de cet Etat, de ne pas intenter de poursuites ou ont mis fin à celles déjà engagées;
4. lorsque la personne réclamée a été condamnée par défaut et que l'Etat requérant ne donne pas des garanties suffisantes sur l'existence de recours légaux adéquats pour cette personne;
5. lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'Etat requérant et que le droit de l'Etat requis ne confère pas, dans des circonstances analogues, la même compétence; ou
6. lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un Etat tiers, pour les faits constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et, dans le cas où la personne réclamée a fait l'objet d'une condamnation, lorsque la peine imposée a été exécutée intégralement ou n'est plus exécutable.

ARTICLE V
Peine capitale

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition pourra n'être accordée qu'à la condition que l'Etat requérant donne des assurances jugées suffisantes par l'Etat requis que la peine capitale ne sera pas exécutée.

ARTICLE VI
Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou purge une peine dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'Etat requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites engagées ou jusqu'à ce que soit purgée la peine qui a pu être infligée.

ARTICLE VII
Acheminement de la demande d'extradition

1. Les demandes d'extradition et toutes les pièces justificatives sont, sous réserve du paragraphe 2, transmises par la voie diplomatique.

2. Rien au paragraphe 1 n'interdit la transmission directe des demandes et des pièces entre les Ministères de la Justice des Etats contractants, auquel cas une copie de la demande est transmise par la voie diplomatique.

ARTICLE VIII
Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition:

- a) dans tous les cas:
 - i) des informations sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
 - ii) une déclaration d'un officier de justice ou d'un officier public décrivant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et indiquant le lieu, la date et la nature de l'infraction et les dispositions légales applicables conformément au paragraphe 1 de l'Article 2. Cette déclaration indique également que ces dispositions légales, dont copie est annexée, étaient en vigueur à la fois au moment de la commission de l'infraction et au moment de la demande d'extradition.

- b) dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction:
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout acte ayant la même force, délivré dans l'Etat requérant;
 - ii) dans le cas où le droit de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;
 - iii) aux termes de l'alinéa précédent, sont reçus en preuve et font foi de leur contenu les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, déclarations, dépositions, minutes, procès-verbaux, rapports, constats, annexes ou tout autre document, qu'ils aient été reçus, recueillis ou obtenus en Espagne ou dans tout autre pays, par une autorité judiciaire

ou confirmés par une autorité judiciaire, sous serment ou affirmation solennelle ou non, si une autorité judiciaire de l'Espagne certifie qu'ils ont été obtenus conformément au droit espagnol et qu'ils apparaissent au dossier judiciaire ("actuaciones") sur la base duquel a été émis le mandat d'arrêt ou son équivalent.

- c) dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine:
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;
 - ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger.
- d) à l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée.
- e) dans le cas d'une personne condamnée par défaut:
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou tout acte ayant la même force, émis dans l'Etat requérant;
 - ii) l'original ou une copie certifiée conforme de la décision de condamnation par défaut;
 - iii) dans le cas où le droit de l'Etat requis l'exige, des éléments de preuve prévus au paragraphe (1)b)(ii) du présent Article, qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée et établissant son identité.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner d'une autorité judiciaire de

l'Etat requérant ou faites sous son autorité sont admises dans les procédures d'extradition dans l'Etat requis sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition, émanant de l'Etat requérant, est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE IX

Complément d'information

Si l'Etat requis estime que l'information fournie à l'appui de la demande d'extradition d'une personne est insuffisante en regard des exigences du présent Traité, cet Etat peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'il indique.

ARTICLE X

Arrestation provisoire

1. Dans les cas d'urgence, l'Etat requérant peut demander par écrit, par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou aux autorités compétentes de l'Etat requis l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire fournit les détails concernant la décision finale du tribunal ou concernant le mandat d'arrêt, décrit l'infraction, le lieu et la date où elle a été commise, le signalement et l'identité de la personne réclamée, et contient une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera acheminée ultérieurement.

3. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'Etat requérant est immédiatement informé des résultats de sa demande.

4. La personne provisoirement arrêtée est remise en liberté à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date de son arrestation si une demande pour l'extradition de cette personne, appuyée des pièces justificatives mentionnées à l'Article VIII, n'a pas été reçue.

5. La remise en liberté d'une personne aux termes du paragraphe 4 du présent Article n'empêche pas d'intenter ou de continuer des procédures d'extradition à l'égard de la personne réclamée si une demande à cet effet accompagnée des pièces l'appuyant est reçue subséquemment.

ARTICLE XI

Consentement à l'extradition

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans que les exigences des Articles VII et VIII aient été respectées, pourvu que la personne réclamée consente à ce qu'une ordonnance d'extradition soit prononcée.

ARTICLE XII

Concours de demandes d'extradition

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux Etats ou plus, l'Etat requis décide auquel de ces Etats elle doit être livrée et informe l'autre Etat contractant de sa décision.

2. Pour déterminer à quel Etat la personne doit être livrée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment:

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;

- b) de la date et du lieu de perpétration de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne;
- e) du lieu habituel de résidence de la personne.

ARTICLE XIII

Remise de la personne devant être extradée

1. Dès qu'une décision sur la demande d'extradition a été prise, l'Etat requis en fait part à l'Etat requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
2. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée pour une infraction, cette personne est remise en un lieu du territoire de l'Etat requis convenant aux deux Etats contractants.
3. La personne réclamée est prise en charge par l'Etat requérant dans le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable prescrit par ce dernier. Si la personne réclamée n'est pas prise en charge à l'intérieur de la période prescrite, l'Etat requis peut refuser d'accorder l'extradition pour cette même infraction.
4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un Etat contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre Etat contractant. Les Etats contractants conviennent d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'y appliquent.

ARTICLE XIV

Remise d'objets

1. Dans la mesure où le droit de l'Etat requis le permet et sous réserve des droits des tiers, qui doivent être respectés, tous les objets trouvés dans l'Etat requis et provenant de l'infraction ou pouvant servir d'éléments de preuve sont remis à l'Etat requérant

à sa demande, si l'extradition a été accordée ou si la personne réclamée a consenti à l'extradition.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les objets mentionnés ci-dessus sont remis à l'Etat requérant à sa demande, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu en raison de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque le droit de l'Etat requis ou les droits des tiers l'exigent, tous les objets remis sont restitués sans frais à l'Etat requis, à sa demande.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

La personne qui a été remise ne doit être ni peursuivie, ni jugée, ni détenue, ni soumise à toute restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsque l'Etat requis y consent. Une demande de consentement est présentée à cet effet, accompagnée des pièces justificatives ou des informations mentionnées à l'Article VIII; ou
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat requérant, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

ARTICLE XVI

Réextradition vers un Etat tiers

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut la remettre à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise sauf:

- a) lorsque l'Etat requis y consent; ou

- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat requérant ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Avant d'accorder une demande aux termes du paragraphe (1)a) de cet Article, l'Etat requis peut exiger la présentation des pièces justificatives à l'appui de la demande de l'Etat tiers.

ARTICLE XVII

Transit

1. Dans le cas où un Etat tiers a accordé l'extradition d'une personne à l'un des Etats contractants, ce même Etat contractant demande à l'autre Etat contractant l'autorisation de transit pour cette personne, pour toute escale régulière sur le territoire de ce dernier Etat.

2. L'Etat contractant à qui l'on présente la demande de transit peut exiger la transmission des pièces justificatives qu'il juge nécessaire pour prendre une décision quant au transit.

3. L'Etat contractant à qui l'on présente la demande de transit peut refuser d'accorder son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

ARTICLE XVIII

Droit applicable

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures d'arrestation et d'extradition sont régies par le droit de l'Etat requis.

ARTICLE XIX**Langues**

Tous les documents produits conformément au présent Traité sont établis ou traduits dans l'une des langues officielles de l'Etat requis.

ARTICLE XX**Entraide judiciaire en matière d'extradition**

L'Etat requis convient sur demande, dans la mesure où son droit le lui permet, de recueillir sur son propre territoire au profit de l'Etat requérant la preuve relative à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

ARTICLE XXI**Conduite de procédures**

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités espagnoles, le procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit espagnol.
3. Rien au présent Article ne porte atteinte aux droits ou obligations des représentants diplomatiques ou consulaires des Etats contractants.

ARTICLE XXII**Frais**

1. L'Etat requis prend les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris une poursuite résultant d'un refus d'accorder l'extradition en raison de la nationalité, et en assume les coûts.

2. L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire pour l'arrestation et l'incarcération de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à ce que cette personne soit remise.

3. L'Etat requérant assume les frais encourus pour le transport de la personne extradée depuis le territoire de l'Etat requis.

ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle chacun des Etats contractants aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises à cette fin.

2. Chacun des deux Etats contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre, par écrit, une notification à cette fin, et le présent Traité cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant la date de ladite notification.

3. Sous réserve du paragraphe 5 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité entre la Grande-Bretagne et l'Espagne concernant l'extradition des criminels fugitifs, signé à Londres le 4 juin 1878,¹ tel qu'amendé par la Déclaration signée à Madrid le 19 février 1889² qui amendait les Articles II et VI du Traité, cessera d'avoir effet entre les Etats contractants.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par les dispositions de ce dernier.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité entre la Grande-Bretagne et l'Espagne signé le 4 juin 1878, tel qu'amendé.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, 2^e série, vol. IV, p. 488.

² *Ibid.*, vol. XVI, p. 848.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, ce trente et unième jour de mai [de l'année mille neuf cent quatre-vingt-neuf], en langues espagnole, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]¹

Pour le Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Francisco Fernandez Ordóñez.

² Signé par Joe Clark.

No. 27571

**SPAIN
and
CANADA**

Agreement relating to the free exercise of remunerative activities by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or permanent missions to international organizations. Signed at Madrid on 8 February 1990

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Spain on 27 September 1990.

**ESPAGNE
et
CANADA**

Accord relatif au libre exercice d'activités rémunératrices par des personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires et missions permanentes auprès d'organisations internationales. Signé à Madrid le 8 février 1990

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y CANADA SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PERSONAS A CARGO DE EMPLEADOS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS, OFICINAS CONSULARES O REPRESENTACIONES PERMANENTES ANTE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

El Reino de España y Canadá, en su deseo de permitir el libre — ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a las personas a cargo de los empleados de Misiones diplomáticas, Oficinas consulares y Representaciones permanentes ante Organizaciones internacionales de una parte destinados en misión oficial en el territorio de la otra parte,

convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

Las personas a cargo de empleados de Misiones diplomáticas, Oficinas consulares o Representaciones permanentes ante Organizaciones internacionales de España en Canadá y de Canadá en España quedan autorizadas para ejercer libremente actividades remuneradas, por cuenta propia o ajena, en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO 2

A los efectos del presente Convenio:

1. Por "persona a cargo" se entenderá: (A) los cónyuges; (B) hijos solteros menores de 21 años que vivan a cargo de sus padres, o menores de 25 años que cursen estudios a tiempo com--

pleto en centros de estudios superiores; y (C) los hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y sufran alguna incapacidad física o mental.

2. Por "empleado" se entenderá los agentes diplomáticos y consulares así como los miembros del personal administrativo, técnico y auxiliar destinados por el Estado acreditante en Misiones diplomáticas, Oficinas consulares y Representaciones permanentes ante Organizaciones internacionales en el territorio del Estado receptor.

ARTICULO 3

1. La solicitud de autorización para el libre ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Asuntos Exteriores.
2. La solicitud deberá indicar la relación familiar del interesado con el empleado especificado en el artículo precedente y la actividad remunerada que desee desarrollar.
3. Una vez comprobado que la persona a cargo para la cual se solicita autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se encuentra comprendida dentro de las categorías definidas en el presente Convenio, y después de haberse observado los procedimientos internos aplicables, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante de que la persona a cargo en cuestión tiene autorización para aceptar un trabajo, con sujeción a las normas aplicables del Estado receptor.

4. En las profesiones en las que se requieran condiciones particulares, será necesario que la persona a cargo reúna dichas condiciones.
5. La autorización para aceptar un trabajo podrá denegarse por razones de orden público.

ARTICULO 4

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor expirará cuando cesen las funciones del empleado de la Misión diplomática, Oficina consular o Representación permanente en dicho Estado.

ARTICULO 5

1. Las "personas a cargo" que ejerzan actividades remuneradas en el Estado receptor no gozarán de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa en todo lo relativo a tales actividades, quedando sometidos a la legislación y tribunales de dicho Estado en relación a las mismas.
2. En caso de que una persona a cargo goce de inmunidad frente a la jurisdicción criminal de conformidad con la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas y sea acusada de un delito cometido en relación con su trabajo, el Estado acreditante estudiará muy seriamente toda petición escrita que le presente el Estado receptor para el levantamiento de dicha inmunidad.

ARTICULO 6

Las personas a cargo que ejerzan actividades remuneradas en el Estado receptor estarán sujetas a la legislación aplicable en materia

tributaria y de Seguridad Social en lo referente al ejercicio de dichas actividades.

ARTICULO 7

Las partes se comprometen a adoptar las medidas que fueren necesarias para aplicar el presente Convenio.

ARTICULO 8

1. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir -- del momento de su firma y entrará en vigor cuando las partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos -- trámites internos.
2. Cualquiera de las dos partes, en cualquier momento, podrá denunciar el presente Convenio notificándolo a la otra parte; -- la denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha de la notificación.

Hecho en Madrid el día 8 de febrero de 1990 en español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Canada:

[Signed — Signé]

JULIE LORANGER
Embajadora Extraordinaria
y Plenipotenciaria del Canadá

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND CANADA RELATING TO THE FREE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES BY DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR PERMANENT MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Kingdom of Spain and Canada, desiring to permit the free exercise of remunerative activities, on the basis of reciprocity, by the dependents of employees of Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations from one country assigned on official duty to the territory of the other,

Agree on the following:

ARTICLE 1

The dependents of employees of Diplomatic Missions, Consular posts or Permanent Missions to International organizations of Spain in Canada or of Canada in Spain are authorized to exercise freely remunerative activities, either self-employed or otherwise, in the receiving State, and under the same conditions as nationals of the said State, after obtaining the relevant authorization in conformity with the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement:

1. "Dependent" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried dependent children who are physically or mentally disabled.

¹ Came into force provisionally on 8 February 1990, the date of signature, and definitively on 16 July 1990, the date of the last of the notifications (of 27 June and 16 July 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 8 (1).

2. "Employee" means diplomatic and consular officers, as well as administrative, technical and support staff, who have been assigned to Diplomatic Missions, Consular Posts or Permanent Missions to International Organizations in the territory of the receiving State.

ARTICLE 3

1. Any application for authorization to exercise a remunerative activity will be transmitted by the Diplomatic Mission, by Diplomatic Note to the Ministry of External Affairs.
2. The application should indicate the family relationship of the applicant to the employee described in the preceding Article and the remunerative activity which is to be pursued.
3. Upon verification that the dependent for whom authorization to exercise a remunerative activity is sought falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Ministry of External Affairs of the receiving State will promptly and officially inform the Embassy of the sending State that the dependent concerned has permission to accept employment, subject to the applicable regulations of the receiving State.
4. It is understood that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the dependent to meet those qualifications.
5. Authorizations to accept employment may be refused for reasons of public order.

ARTICLE 4

The authorization to exercise a remunerative activity in the receiving State will terminate when the functions of the employee

of the Diplomatic Mission, Consular Post or Permanent Mission in said State have ended.

ARTICLE 5

1. Dependents who exercise remunerative activities in the receiving State will not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such activities, and remain subject to the legislation and courts of said State in relation to these activities.
2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ is accused of a criminal offence in relation to his or her employment, the sending State will give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for the waiving of such immunity.

ARTICLE 6

Dependents who exercise remunerative activities in the receiving State will be subject to all legislation in respect of taxation and Social Security contributions relevant to the exercise of such activities.

ARTICLE 7

The Parties undertake to adopt the measures which may be necessary to implement the present Agreement.

ARTICLE 8

1. The present Agreement will take effect provisionally from the time of signature and will enter into force when the Parties notify each other of the completion of their respective internal procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2. Either one of the Parties may terminate the present Agreement at any time by notifying the other Party; the termination will be effective three months from the date of the notification.

Done February 8, 1990 in Madrid in duplicate, in the Spanish, English, and French languages, all being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ
Minister of Foreign Affairs

For Canada:

[Signed]

JULIE LORANGER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE CANADA
RELATIVEMENT AU LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉ-
MUNÉRATRICES PAR DES PERSONNES À LA CHARGE
D'EMPLOYÉS DE MISSIONS DIPLOMATIQUES DE POSTES
CONSULAIRES ET MISSIONS PERMANENTES AUPRÈS D'OR-
GANISATIONS INTERNATIONALES

Le Royaume d'Espagne et le Canada, désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunératrices, sous réserve de réciprocité, par des personnes à la charge d'employés de l'un des pays, affectés officiellement dans le territoire de l'autre pays à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales,

conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les personnes à la charge d'employés de l'Espagne affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales au Canada, ou d'employés du Canada affectés en Espagne, sont autorisées à exercer librement des activités rémunératrices, à titre de travailleurs indépendants ou autrement, dans l'Etat d'accueil, et dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit Etat, après avoir obtenu l'autorisation pertinente conformément aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE 2

Aux fins du présent Accord, on entend par:

1. "personne à charge": (a) les conjoints; (b) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 25 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 février 1990, date de la signature, et à titre définitif le 16 juillet 1990, date de la dernière des notifications (des 27 juin et 16 juillet 1990 par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

établissement d'enseignement postsecondaire; et (c) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.

2. "employé": les agents diplomatiques et consulaires, ainsi que le personnel administratif, technique et de soutien ayant été affectés à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 3

1. La mission diplomatique transmettra toute demande d'autorisation d'exercer une activité rémunératrice par note diplomatique adressée au ministère des Affaires étrangères.
2. La demande devra indiquer le lien de parenté entre le requérant et l'employé(e) mentionné(e) à l'article précédent, ainsi que l'activité rémunératrice qui sera exercée.
3. Après avoir vérifié que la personne à charge pour laquelle l'autorisation d'exercer une activité rémunératrice est demandée appartient aux catégories désignées dans la présent Accord, et une fois remplies les formalités nécessaires, le ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil informera dans les meilleurs délais et de façon officielle l'Ambassade de l'Etat d'envoi que la personne visée est autorisée à occuper un emploi, sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.
4. Il est entendu que si une profession exige des qualités particulières, les personnes à charge devront posséder les compétences voulues.
5. L'autorisation d'occuper un emploi peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

ARTICLE 4

L'autorisation d'exercer une activité rémunératrice dans l'Etat d'accueil expirera lorsque les fonctions de l'employé(e) de la mission diplomatique, du poste consulaire ou de la mission permanente dans ledit Etat auront pris fin.

ARTICLE 5

1. Les personnes à charge qui exercent des activités rémunératrices dans l'Etat d'accueil ne bénéficieront pas de l'immunité civile et administrative pour toutes les questions liées auxdites activités, et devront se soumettre aux lois et aux tribunaux dudit Etat en ce qui concerne ces dites activités.
2. Lorsqu'une personne à charge qui bénéficie de l'immunité de juridiction criminelle conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ est accusée d'avoir commis une infraction criminelle relativement à son emploi, l'Etat d'envoi étudiera avec soin toute demande écrite que pourrait présenter l'Etat d'accueil en vue de lever l'immunité.

ARTICLE 6

Les personnes à charge qui exercent des activités rémunératrices dans l'Etat d'accueil sont assujetties à toutes les lois relatives à la fiscalité et aux cotisations de sécurité sociale fixées pour l'exercice de telles activités.

ARTICLE 7

Les parties s'engagent à adopter les mesures qui pourront être nécessaires pour mettre en application le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

ARTICLE 8

1. Le présent Accord prendra effet à titre conditionnel à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur lorsque chaque partie aura avisé l'autre que les formalités internes respectives ont été remplies.

2. L'une ou l'autre des parties peut mettre fin au présent Accord à n'importe quel moment en avisant l'autre partie; la caducité prendra effet trois mois à compter de la date de l'avis.

Fait en deux exemplaires à Madrid, le 8 février 1990 en espagnol, en anglais, et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Canada :

[Signé]

JULIE LORANGER
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada

No. 27572

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge
over the Miño River between Salvatierra and Monçao.
Signed at Madrid on 3 July 1989**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 September 1990.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la construction d'un pont international sur le
fleuve Miño entre Salvatierra et Monçao. Signé à Ma-
drid le 3 juillet 1989**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RIO MIÑO ENTRE LAS LOCALIDADES DE SALVATIERRA Y MONÇAO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Portuguesa, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de las regiones del Norte de Portugal y de la Comunidad Autónoma de Galicia en España, convienen lo siguiente:

ARTICULO 1º

Entre Salvatierra y Monçao se construirá un puente que una Portugal con España.

ARTICULO 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera y sus características técnicas serán aprobadas por ambos Gobiernos, teniendo en cuenta la necesidad de no perjudicar la navegación en este tramo de río.

ARTICULO 3º

El Proyecto será elaborado por las localidades de Salvatierra y Monçao a su costa.

ARTICULO 4º

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de la obra en los territorios respectivos.

En tal sentido, realizarán en la forma y en el tiempo oportuno las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y los terrenos necesarios para el correspondiente trabajo.

ARTICULO 5º

Una vez aprobado el Proyecto al que se refiere el artículo 3º y autorizada la ejecución de la obra correspondiente por ambos Gobiernos, se procederá a su adjudicación por el sistema de concurso, en cuyas condiciones deberá hacerse constar la obligación a cargo del adjudicatario, de ingresar en cada país los tributos que, de acuerdo con su legislación interna, correspondan a la ejecución de las obras.

La Comisión Técnica instituida de acuerdo con el artículo 10º del presente Convenio redactará el Pliego de Condiciones del concurso que será sometido a la aprobación de los Ministerios portugués y español competentes de obras Públicas.

La Comisión Técnica anunciará el concurso, procederá a la apertura de los pliegos, informará a los indicados Ministerios sobre las propuestas presentadas en la licitación y propondrá a los mismos la adjudicación de la obra a favor de la empresa, o grupo de empresas, cuya propuesta estime más conveniente.

La licitación tendrá lugar, de acuerdo con lo establecido en la Directiva 71/305 CEE del Consejo de las Comunidades Europeas y demás normas comunitarias aplicables.

En principio, se encargará de la vigilancia, inspección, control y demás gestiones vinculadas a la ejecución de la obra, el Gobierno en cuyo territorio -España o Portugal- radique o esté situado el establecimiento principal para la ejecución de las obras de la empresa o grupo de empresas que resulte adjudicataria.

El importe del nuevo puente, es decir la obra de fábrica entre estribos incluidos éstos, se abonará, en partes iguales con cargo a los recursos que en cada Estado resulten procedentes.

Los accesos al nuevo puente se realizarán por cuenta del país en cuyo territorio se encuentren situados, con cargo igualmente a los mencionados recursos.

ARTICULO 6º

Los pagos correspondientes a la ejecución de la obra por parte del Gobierno no ejecutante al Gobierno encargado de la realización de la misma, comprenderán de una parte, las cantidades relativas a los trabajos ejecutados en el trimestre precedente y, de otra, el remanente que hubiera en el momento de la liquidación general y definitiva de los trabajos efectuados.

Los estados trimestrales de la ejecución de la obra así como las liquidaciones definitivas, serán establecidos por los servicios técnicos del Gobierno encargado de la obra, aprobados por la Comisión Técnica a que se refiere el artículo 10º.

ARTICULO 7º

Con independencia de lo establecido en los artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar las modalidades a que podría obedecer un contrato especial a establecer que regulasen el régimen de explotación del Puente Internacional y de sus accesos.

ARTICULO 8º

Las empresas encargadas de la ejecución en los trabajos podrán reclutar obreros portugueses o españoles residentes en Portugal o en España. Estos obreros estarán sometidos a la reglamentación del país de su residencia habitual, sin perjuicio de la legislación de la Comunidad Económica Europea que sea de su aplicación.

ARTICULO 9º

En cuanto a las condiciones de trabajo y seguridad en el mismo, la legislación y los Reglamentos aplicables serán los vigentes en el Estado cuyo Gobierno se encargue de la ejecución de la obra en cuanto se refieran a la realización de la misma.

ARTICULO 10º

Para asegurar la elaboración del Proyecto y la buena ejecución de las obras, así como para establecer relación permanente entre los servicios interesados por los dos países y ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano Portuguesa.

La Comisión estará compuesta por un número igual de representantes portugueses y españoles.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo, la Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar en las personas que estimen oportuno.

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación, las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Gobiernos constituirán la Comisión por vía diplomática, y ésta se reunirá siempre que sea necesario, a petición de cualquiera de las partes.

ARTICULO 11º

Cada uno de los dos Gobiernos contratantes se compromete a:

a) Permitir la entrada, con franquicia de derechos y demás gravámenes que corresponden a la importación, dentro del perímetro de la obra, de los materiales de construcción, materias primas, material de instalación y demás elementos necesarios para la redacción del Proyecto y ejecución de la obra que sean originarios o procedentes de cualquier Estado miembro de la CEE.

b) Admitir temporalmente, en régimen de suspensión del pago de derecho e impuestos, la maquinaria, herramienta y utillaje necesarios para la redacción del Proyecto y ejecución de la obra.

c) Permitir la entrada de los materiales de construcción, materias primas, material de instalación, maquinaria, herramientas, utillaje y demás elementos necesarios para la redacción del Proyecto y ejecución de la obra originarios o procedentes de cada uno de los dos países destinados a ser utilizados durante los trabajos o a ser incorporados a la obra, sin sujeción al cumplimiento de las normas que puedan regir para la importación y la exportación.

Todos los elementos mencionados en los párrafos a), b) y c) de este artículo que no hayan sido incorporados a la obra deberán ser devueltos al país de procedencia una vez terminada aquélla.

ARTICULO 12º

Cada país tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos que, de acuerdo con su legislación interna, graven las operaciones de redacción del Proyecto y ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

Los dos Gobiernos se comprometen a resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

En los casos en que se diese doble imposición, se evitará ésta mediante la aplicación del método establecido en el artículo 24º del Convenio entre los dos países para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre rentas, firmado el 29 de mayo de 1968.

ARTICULO 13º

Después de terminada la obra, ésta será objeto, por parte del Gobierno encargado de su construcción y de conformidad con el otro Gobierno, de una recepción provisional y, un año después, de una recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno encargado de la obra hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situada en el país de este último y su acceso correspondiente.

Hasta ese momento, el Gobierno encargado de la obra es responsable de la totalidad de la misma, así como de su conservación.

A partir de ese momento, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen, podrán adoptarse disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación del puente a un sólo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en el Protocolo relativo a la obra o bien mediante las oportunas comunicaciones por vía diplomática.

ARTICULO 14º

Los contratos relativos a la ejecución de la obra se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en el país del Gobierno encargado de su realización.

Las divergencias que pudieran surgir entre la Administración y las empresas encargadas de los trabajos serán de la exclusiva competencia de las Autoridades del Gobierno encargado de su realización.

ARTICULO 15º

Cada país será propietario de la parte del puente y los accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

ARTICULO 16º

La línea de delimitación de la frontera entre ambos países será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales en vigor entre los dos países.

ARTICULO 17º

Los puestos de control aduanero y de policía quedarán ubicados, de acuerdo con el Proyecto y de forma que aseguren las mejores condiciones de tráfico y funcionamiento.

ARTICULO 18º

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de las respectivas normas internas para su aprobación.

En fé de lo cual, los representantes del Gobierno Español y Portugués, debidamente autorizados, firmaron el presente Convenio.

Madrid, 3 de julio de 1989

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JAVIER LUIS SÁENZ COSCULLUELA
Ministro de Obras Públicas
y Urbanismo

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

JOSÉ CÉSAR PAULOIRO DAS NEVES
Embajador de Portugal

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE PORTUGAL E ESPANHA PARA A CONSTRUÇÃO
DE UMA PONTE INTERNACIONAL NO RIO MINHO ENTRE
MONÇÃO E SALVATERRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino de Espanha, a fim de melhorar as condições de circulação de veículos e de pessoas dos dois países, animados do espírito de amistosa colaboração que preside às suas relações mútuas, decididos a colaborar no desenvolvimento das regiões de Norte de Portugal e da Comunidade Autónoma da Galiza em Espanha, acordam o seguinte:

ARTIGO 1º.

Entre Monção e Salvaterra construir-se-à uma ponte que una Portugal com a Espanha.

ARTIGO 2º.

Esta ponte destinar-se-à ao tráfego por estrada e as suas características técnicas serão aprovadas por ambos os Governos, tendo em conta a necessidade de não prejudicar a navegação nesse troço do rio.

ARTIGO 3º.

O projecto será elaborado pelos municípios de Salvaterra e Monção, à sua custa.

ARTIGO 4º.

Os dois Governos interessados concederão as facilidades que sejam necessárias à elaboração do projecto e à execução da obra nos territórios respectivos.

Nesse sentido realizarão, pelo modo e no tempo oportunos, as diligências destinadas a facilitar as licenças, as autorizações e os terrenos necessários aos trabalhos correspondentes.

ARTIGO 5º.

Uma vez aprovado o projecto a que se refere o artigo 3º. e autorizada a execução da obra correspondente por ambos os Governos, proceder-se-á à sua adjudicação, mediante concurso de cujas condições deverá constar a obrigação por parte do adjudicatário de liquidar em cada um dos países os impostos que, de acordo com a respectiva legislação interna, correspondam à execução das obras.

A comissão técnica constituída de acordo com o artigo 10º. do presente Acordo redigirá o programa do concurso, que será submetido à aprovação dos ministérios português e espanhol competentes em matéria de obras públicas.

A comissão técnica anunciará o concurso, procederá à abertura das propostas, informará os referidos ministérios sobre as propostas apresentadas a concurso e proporá aos mesmos a adjudicação da obra à empresa, ou grupo de empresas, cuja proposta considere mais conveniente.

O concurso terá lugar de acordo com o estabelecido na Directiva 71/305/CEE do Conselho das Comunidades Europeias e demais normas comunitárias aplicáveis.

Em princípio, encarregar-se-á da vigilância, inspecção, fiscalização e demais diligências relacionadas com a execução da obra o Governo em cujo território - Espanha ou Portugal - esteja legalmente sediado ou situado o estabelecimento principal para a execução das obras da empresa ou grupo de empresas adjudicatárias.

O custo da nova ponte, isto é, a obra entre encontros, incluindo estes, será suportado, em partes iguais, por cada um dos dois Estados, através dos correspondentes recursos.

Os acessos à nova ponte realizar-se-ão por conta do país em cujo território se situem, através dos referidos recursos.

ARTIGO 6º.

Os pagamentos correspondentes à execução da obra por parte do Governo não executante ao Governo encarregado da execução da mesma

compreenderão por outro lado, as despesas correspondentes aos trabalhos executados no trimestre precedente e, por outro, o remanescente que poderá resultar no momento da liquidação geral e definitiva dos trabalhos efectuados.

As situações trimestrais da execução da obra bem como a liquidação definitiva, serão avaliadas pelos serviços técnicos do Governo encarregado da obra e aprovadas pela comissão técnica a que se refere o artigo 109.

ARTIGO 79.

Independentemente do estabelecido nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar as modalidades a que poderia obedecer um contrato especial a estabelecer com vista a regulamentar o regime de exploração da ponte internacional e dos seus acessos.

ARTIGO 89.

As empresas encarregadas da execução dos trabalhos poderão empregar para o efeito trabalhadores portugueses ou espanhóis, residentes em Portugal ou Espanha.

Estes trabalhadores ficarão submetidos à regulamentação do país de sua residência habitual, sem prejuízo da legislação aplicável da Comunidade Económica Europeia.

ARTIGO 99.

Quanto às condições de trabalho e segurança no mesmo, a legislação e os regulamentos aplicáveis serão os vigentes no Estado cujo Governo se encarregar da execução da obra, no que se refere à realização da mesma.

ARTIGO 109.

Para assegurar a elaboração do projecto e a boa execução das obras e para estabelecer um contacto permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste convénio se lhe atribuem será constituída uma comissão técnica luso-espanhola.

A comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis.

A delegação espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do Ministério de Obras Públicas e Urbanismo e a delegação portuguesa será presidida pelo presidente da Junta Autónoma de Estradas.

Os presidentes de ambas as delegações poderão delegar nas pessoas que considerem convenientes.

A comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo presidente de cada delegação. As decisões da comissão serão tomadas de comum acordo.

Os Governos constituirão a comissão por via diplomática e esta reunir-se-á sempre que necessário, a solicitação de qualquer das partes.

ARTIGO 11º.

Cada um dos Governos contratantes compromete-se a:

a) Autorizar a entrada no recinto da obra, isentos de direitos e demais encargos que correspondam à importação, dos materiais de construção, das matérias primas, do material de instalação e demais elementos necessários para a elaboração do projecto e execução da obra, originários ou procedentes de qualquer Estado membro da CEE.

b) Admitir a entrada em regime de importação temporária, com suspensão de direitos e impostos, de maquinaria, ferramentas e utensílios necessários para a elaboração do projecto ou execução da obra.

c) Autorizar a entrada dos materiais de construção, matérias primas, material de instalação, maquinaria, ferramentas, utensílios e demais elementos necessários para a elaboração do projecto ou execução da obra, originários ou procedentes de cada um dos dois países, destinados a ser utilizados durante os trabalhos ou a ser incorporados na obra, sem sujeição ao cumprimento das normas que possam reger a importação ou a exportação.

Todos os elementos mencionados nas alíneas a), b) e c) deste artigo que não hajam sido incorporados na obra deverão ser devolvidos ao país de procedência, uma vez terminada a obra.

ARTIGO 12º.

Cada país terá direito exigir e cobrar os impostos que, de acordo com a respectiva legislação interna, onerem as operações de elaboração do Projecto e de execução das obras, ou que estejam com tais operações relacionadas.

Os dois Governos comprometem-se a resolver de comum acordo os problemas fiscais que possam derivar da execução das obras.

Se acontecerem casos de dupla tributação esta será evitada pela aplicação do método estabelecido no artigo 24º. do Acordo entre os dois países para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre rendimentos, assinado em 29 de Maio de 1968.

ARTIGO 13º.

Terminada a obra esta será objecto, por parte do Governo encarregado da sua construção e em conformidade com o outro Governo, de uma recepção provisória e, um ano depois, de uma recepção definitiva.

Após a recepção definitiva, o Governo encarregado da obra fará entrega ao outro Governo da parte da ponte situada no território deste último e do correspondente acesso.

Até esse momento o Governo encarregado da obra será responsável pela totalidade da mesma bem como da sua conservação.

Após a entrega, cada Governo encarregar-se-á da conservação da parte da obra situada no seu território.

Se as necessidades técnicas o aconselharem poderão adoptar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra ou confiar a totalidade dos trabalhos de conservação da ponte a um só Governo.

Estas disposições poderão ser fixadas num protocolo relativo à obra ou por meio de comunicações por via diplomática.

ARTIGO 149.

Os contratos relativos à execução da obra obedecerão às normas de direito público vigentes no país cujo Governo for encarregado da sua realização.

As divergências que possam surgir entre a Administração e as empresas encarregadas da execução dos trabalhos serão da competência exclusiva das autoridades do país cujo Governo for encarregado da sua realização.

ARTIGO 159.

Cada país será proprietário da parte da ponte e dos acessos correspondentes situados no respectivo território.

A titularidade interna será determinada pelas respectivas normas, sem prejuízo das responsabilidades internacionais correspondentes.

ARTIGO 169.

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os países será traçada sobre a ponte pela Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, de harmonia com os Acordos Internacionais em vigor entre os dois países.

ARTIGO 179.

Os postos de controlo aduaneiro e de polícia situar-se-ão de acordo com o projecto e de forma a assegurar as melhores condições de tráfego e funcionamento.

ARTIGO 189.

O presente Acordo entrará em vigor na data em que ambas as partes se tenham comunicado haverem sido cumpridas as formalidades internas para a sua aprovação.

Em fé do que, os representantes do Governo Português e do Governo Espanhol, devidamente credenciados, assinaram e selaram o presente Acordo.

Em Madrid, 3 de Julho de 1989

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

JOSÉ CÉSAR PAULOIRO DAS NEVES
Embaixador de Portugal

Pelo Governo
do Reino de Espanha:

[Signed — Signé]

JAVIER LUIS SÁENZ COSCULLUELA
Ministro de Obras Públicas
e Urbanismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE MIÑO RIVER BETWEEN SALVATIERRA AND MONÇAO

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation which characterizes their mutual relations, and determined to cooperate in the development of the regions of northern Portugal and the Autonomous Community of Galicia in Spain, have agreed as follows:

Article 1

A bridge shall be built between Salvatierra and Monçao linking Portugal with Spain.

Article 2

This bridge shall be used for road traffic and its technical specifications shall be approved by both Governments, bearing in mind the need to avoid any adverse impact on navigation on this section of the river.

Article 3

The project shall be designed by the communities of Salvatierra and Monçao, at their expense.

Article 4

The two Governments shall provide all necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

To that end, they shall take appropriate and timely action to facilitate the granting of licences, authorizations and land required for the work in question.

Article 5

Once the project design referred to in article 3 has been approved and the execution of the relevant work has been authorized by both Governments, the contract for the work shall be awarded on the basis of a system of competitive bidding whose conditions shall stipulate that the firm to which the contract is awarded must pay in each country the taxes due under the domestic legislation of that country in connection with the execution of the work.

The Joint Technical Commission established in accordance with article 10 of this Agreement shall prepare the list of conditions governing the bidding, which shall be submitted to the Spanish and Portuguese ministries responsible for public works for approval.

¹ Came into force on 25 June 1990, the date of the last of the notifications (of 3 May and 25 June 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 18.

The Joint Commission shall announce the bidding, open the bids, inform the above-mentioned ministries of the proposals received in the bidding and recommend to them that the contract for the work be awarded to the contractor or group of contractors whose proposal it considers most suitable.

The bidding shall be conducted in accordance with the provisions of Directive 71/305 EEC of the Council of the European Communities and other applicable Community norms.

The Government of the country — Spain or Portugal — where the contractor or group of contractors engaged to perform the work has its principal place of business shall as a rule be responsible for supervision, inspections, financial control and other functions relating to the execution of the work.

The costs pertaining to the new bridge, that is, the construction work on the actual bridge, including abutments, shall be charged equally to the resources of each State earmarked for that purpose.

The cost of the approaches to the new bridge shall be borne by the country in whose territory they are situated and shall also be charged to the above-mentioned resources.

Article 6

Reimbursement of expenditures for the execution of the work by the Government which is not in charge to the Government which is in charge of the work shall be made by means of payments corresponding to the work carried out during the previous quarter and payment of the balance outstanding at the time of the general and final settlement of accounts for the work.

The quarterly statements on the progress of work, as well as the final accounts, shall be prepared by the technical services of the Government in charge of the work and approved by the Joint Technical Commission referred to in article 10.

Article 7

The provisions of the foregoing articles notwithstanding, the two Governments may agree on the terms and conditions applicable to any special contract that may be concluded in the future to regulate the use of the international bridge and the approaches thereto.

Article 8

The contractors responsible for executing the work may employ Portuguese or Spanish workers residing in Portugal or Spain. These workers shall be subject to the regulations of the country where they normally reside, without prejudice to the applicable legislation of the European Economic Community.

Article 9

The legislation and regulations applicable to working conditions and safety in the execution of the work shall be those in force in the State whose Government is responsible for the work.

Article 10

In order to ensure the preparation of the project design and the proper execution of the work, provide for permanent contact between the services concerned in

the two countries and perform the tasks assigned under this Agreement, a Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established.

The Commission shall be composed of an equal number of Portuguese and Spanish delegates.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways of the Ministry of Public Works and Urban Development and the head of the Portuguese delegation shall be the Chairman of the Independent Highways Board.

The heads of the two delegations may delegate their authority to whatever persons they deem appropriate.

The chairmanship of the Commission shall be held for alternating six-month periods by the head of each delegation. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The Governments shall establish the Commission through the diplomatic channel and it shall meet as necessary, at the request of either party.

Article 11

Each of the contracting Governments undertakes:

(a) To allow building materials, raw materials, installation equipment and other items needed for the preparation of the project design and the execution of the work and originating in or coming from any EEC member State to be brought onto the site free of all import duties and other charges.

(b) To allow the temporary duty-free and tax-free importation of machinery, equipment and tools needed for the preparation of the project design and the execution of the work.

(c) To exempt from any import or export regulations that might be applicable building materials, raw materials, installation equipment, machinery, tools and other items needed for the preparation of the project design or the execution of the work and originating in or coming from one of the two countries, where such items are to be used up during the work or incorporated into the structure.

All items referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of this article which have not been incorporated into the structure must be returned to the country from which they came upon completion of the work.

Article 12

Each country shall have the right to require and levy such taxes as may be due under its domestic legislation in respect of the preparation of the project design and the execution of the work of operations related thereto.

The two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems arising from the execution of the work.

Should cases of double taxation arise, this shall be avoided through the application of the procedure set out in article 24 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with regard to income tax, signed on 29 May 1968.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28374.

Article 13

The Government in charge of construction shall, once the work has been completed, and with the agreement of the other Government, arrange for provisional acceptance of the structure, which shall be followed one year later by final acceptance.

Following final acceptance, the Government in charge of the work shall transfer to the other Government responsibility for the part of the bridge and its approaches situated in the latter's territory.

Until that transfer, the Government in charge of the work shall be responsible for the entire structure and for its maintenance.

After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical needs make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure, or for all of the bridge maintenance work to be entrusted to a single Government.

Such provisions may be agreed in the protocol concerning the work or in appropriate communications through the diplomatic channel.

Article 14

Contracts for the execution of the work shall be subject to the norms of public law in force in the country of the Government in charge of the work.

Any disputes arising between the administration and the contractors responsible for the work shall come within the sole jurisdiction of the authorities of the Government in charge of the work.

Article 15

Each country shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its territory.

Internal ownership shall be determined by the norms of the respective country, without prejudice to any international liabilities.

Article 16

The line demarcating the border between the two countries shall be marked on the bridge by the Spanish-Portuguese international Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

Article 17

Police and customs inspection posts shall be situated in accordance with the project design and in such a way as to ensure optimum traffic and operating conditions.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of completion of their respective internal procedures.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Governments of Spain and Portugal have signed this Agreement.

Madrid on 3 July 1989.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JAVIER LUIS SÁENZ COSCULLUELA
Minister for Public Works
and Urban Development

For the Government
of the Portuguese Republic:

[*Signed*]

JOSÉ CÉSAR PAULOURO DAS NEVES
Ambassador of Portugal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA
CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE
FLEUVE MIÑO ENTRE SALVATIERRA ET MONÇAO

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Portugal, désireux d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes de leurs deux pays et, dans l'esprit d'amicale collaboration qui préside à leurs relations mutuelles, ayant décidé de coopérer au développement des régions du nord du Portugal et de la Communauté autonome de Galice en Espagne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un pont sera construit entre Salvatierra et Monçao afin de relier l'Espagne et le Portugal.

Article 2

Ce pont sera destiné au trafic routier et le cahier des charges techniques devra être approuvé par les deux Gouvernements, compte tenu de la nécessité de ne pas gêner la navigation fluviale sur cette portion du fleuve.

Article 3

Le descriptif du projet sera élaboré par les localités de Salvatierra et de Monçao, et à leurs frais.

Article 4

Les deux Gouvernements intéressés accorderont les facilités nécessaires à la rédaction du projet et à la réalisation de l'ouvrage sur leurs territoires respectifs.

A cet effet, ils accompliront, dans les formes et les délais voulus, les démarches destinées à faciliter l'octroi de licences et de permis et l'achat des terrains nécessaires aux travaux.

Article 5

Une fois que le projet visé à l'article 3 aura été approuvé et que les deux Gouvernements auront autorisé la réalisation de l'ouvrage, il sera procédé à l'adjudication des travaux par appel d'offres, étant établie l'obligation pour l'adjudicataire de payer dans les deux pays les impôts relatifs à l'exécution de l'ouvrage fixés par la réglementation interne de chacun des deux pays.

La Commission technique, créée en vertu de l'article 10 du présent Accord, établira les conditions de cet appel d'offres qui seront soumises à l'approbation des Ministères des travaux publics espagnol et portugais compétents.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1990, date de la dernière des notifications (des 3 mai et 25 juin 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article 18.

La Commission technique procédera à l'appel d'offres et à l'ouverture des plis, informera les Ministères concernés des soumissions reçues lors de la procédure d'appel d'offres et leur proposera d'adjuger les travaux à l'entreprise ou au groupe d'entreprises qui lui paraîtra le mieux-disant.

L'appel d'offres se déroulera conformément aux dispositions fixées par la Directive 71/305 CEE du Conseil des Communautés européennes et autres réglementations communautaires applicables.

En principe, la surveillance des travaux, les inspections, les contrôles et autres activités liées à la réalisation de l'ouvrage incomberont au Gouvernement sur le territoire duquel — Espagne ou Portugal — est domicilié l'établissement principal de l'entreprise — ou groupe d'entreprises — adjudicataire.

Le coût du nouveau pont — à savoir l'ouvrage de maçonnerie compris entre les butées et les butées elles-mêmes — sera financé à parts égales par chaque pays.

Les accès au nouveau pont seront construits pour le compte du pays sur le territoire duquel ils se trouvent et leur construction sera financée à parts égales par chaque pays.

Article 6

Les versements faits par le Gouvernement non-maître de l'ouvrage au Gouvernement maître de l'ouvrage à l'occasion de la construction comprendront d'une part le paiement trimestriel des sommes correspondant aux travaux exécutés au cours du trimestre précédent et, d'autre part, le paiement du reliquat lors de la liquidation générale et définitive des travaux.

Les états trimestriels de remboursement des travaux ainsi que la liquidation définitive seront établis par les services techniques du Gouvernement maître de l'ouvrage et approuvés par la Commission technique prévue à l'article 10.

Article 7

Indépendamment de ce qui précède, les deux Gouvernements pourront convenir des modalités d'un contrat spécial éventuellement conclu pour administrer le régime d'exploitation du pont international et de ses accès.

Article 8

Les entreprises chargées des travaux pourront recruter des travailleurs portugais ou espagnols, qu'ils résident au Portugal ou en Espagne. Ces travailleurs seront soumis à la réglementation en vigueur dans leur pays de résidence habituel, sans préjudice de la législation de la Communauté économique européenne également applicable.

Article 9

En matière de travail et de sécurité, la législation et la réglementation applicables sont celles en vigueur dans l'Etat dont le Gouvernement est le maître de l'ouvrage, pour ce qui est de la réalisation de celui-ci.

Article 10

Pour assurer l'élaboration du cahier des charges et la bonne fin des travaux, comme pour établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux

pays et leur permettre de remplir les fonctions que cet Accord leur confie, il sera constitué une Commission technique mixte hispano-portugaise.

La Commission sera composée de représentants portugais et espagnols en nombre égal.

La délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du Ministère des travaux publics et de l'urbanisme; la délégation portugaise sera présidée par le président du Comité autonome des routes.

Les présidents des deux délégations pourront déléguer leur fonction aux personnes qu'ils estimeront convenir.

Tous les six mois, la Commission sera présidée alternativement par l'un ou l'autre président des deux délégations, et les décisions se prendront d'un commun accord.

Les Gouvernements constitueront la Commission par la voie diplomatique, et celle-ci se réunira chaque fois que nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 11

Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage :

a) A laisser pénétrer en franchise de droits et autres taxes d'importation dans l'enceinte du chantier, les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation et autres produits nécessaires à la réalisation du projet et à la conduite des travaux, originaires ou en provenance de tout Etat membre de la CEE;

b) A admettre temporairement, en exemption des droits et taxes, les machines, outils et autres produits nécessaires à la rédaction du cahier des charges et à l'exécution des travaux;

c) A laisser entrer les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, les machines, l'outillage et autres produits nécessaires à la rédaction du cahier des charges et à l'exécution des travaux, originaires ou en provenance de l'un ou l'autre des deux Etats, et destinés à être utilisés pendant les travaux ou incorporés à l'ouvrage, sans les soumettre à la réglementation qui régit ordinairement l'importation et l'exportation;

d) Tous les éléments mentionnés aux paragraphes *a*, *b* et *c* de cet article devront retourner dans leur pays de provenance à l'achèvement des travaux s'ils n'ont pas été incorporés à l'ouvrage.

Article 12

Chaque pays a le droit d'exiger et le devoir d'acquitter les impôts qui, conformément à leur législation nationale, correspondent aux opérations de rédaction du cahier des charges et à la réalisation de l'ouvrage, ou les opérations relatives aux précédentes.

Les deux Gouvernements s'engagent à résoudre d'un commun accord les problèmes fiscaux qui peuvent découler de la réalisation des travaux.

Le cas échéant, la double imposition sera évitée grâce à l'application de la méthode visée à l'article 24 de l'Accord conclu le 29 mai 1968 entre les deux pays visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28374.

Article 13

Une fois terminé, l'ouvrage fera l'objet de la part du Gouvernement maître de l'ouvrage et en accord avec l'autre Gouvernement d'une réception provisoire et, un an plus tard, d'une réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement maître de l'ouvrage remettra à l'autre Gouvernement la partie du pont et les accès situés sur le territoire de ce dernier.

Jusqu'à cette remise, le Gouvernement maître de l'ouvrage sera responsable de la totalité de l'ouvrage ainsi que de son entretien.

A partir de cette remise, chaque Gouvernement assurera l'entretien de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si des impératifs techniques l'exigent, il pourra être adopté des dispositions spéciales concernant l'entretien de chacune des parties de l'ouvrage, ou tendant à confier à un seul Gouvernement la totalité des opérations d'entretien.

Ces dispositions pourront être fixées par un Protocole relatif à l'ouvrage, ou par une communication faite par la voie diplomatique.

Article 14

Les marchés relatifs à la réalisation de l'ouvrage seront soumis aux règles de droit public en vigueur dans le pays du Gouvernement maître de l'ouvrage.

Les difficultés contentieuses pouvant s'élever entre l'administration et les entreprises chargées de l'exécution des travaux seront exclusivement de la compétence des autorités du pays maître de l'ouvrage.

Article 15

Chaque Etat sera propriétaire de la partie du pont située sur son territoire et des accès y afférents.

Le régime de propriété interne sera déterminé par les règles du pays, sans préjudice des responsabilités internationales correspondantes.

Article 16

La ligne de démarcation de la frontière entre les deux pays sera matérialisée sur le pont par la Commission internationale de la frontière hispano-portugaise, conformément aux conventions internationales en vigueur entre les deux pays.

Article 17

Les postes de contrôle douanier et de police seront installés conformément au projet et de manière à offrir les meilleures conditions de circulation et de fonctionnement.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives pour accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement portugais, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Madrid, le 3 juillet 1989.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des travaux publics
et de l'urbanisme,

[Signé]

JAVIER LUIS SÁENZ COSCULLUELA

Pour le Gouvernement
de la République du Portugal :

L'Ambassadeur du Portugal,

[Signé]

JOSÉ CÉSAR PAULOIRO DAS NEVES

No. 27573

**SPAIN
and
ALBANIA**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 2 November 1989

Authentic texts: Spanish and Albanian.

Registered by Spain on 27 September 1990.

**ESPAGNE
et
ALBANIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Madrid le 2 novembre 1989**

Textes authentiques : espagnol et albanais.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR SOCIALISTA DE ALBANIA

El Reino de España y la República Popular Socialista de Albania,

Animados por el deseo de desarrollar la cooperación entre los dos países en el ámbito de la cultura, la educación y la ciencia,

Manifiestan su voluntad para fomentar el conocimiento mutuo y la amistad entre los pueblos de los dos países, para lo cual,

Han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O I

Ambas Partes promoverán y desarrollarán la cooperación y los intercambios en el campo de la cultura, la educación, la ciencia, las artes, los medios de comunicación, el deporte, así como de la juventud entre ambos países, en el marco de los criterios establecidos en el presente Convenio.

A R T I C U L O II

Las dos Partes facilitarán el desarrollo de la cooperación cultural a través del intercambio de:

- exposiciones de arte de cultura popular o fotográficas,

- grupos artísticos,
- expertos, facilitando su participación en congresos, coloquios y demás actividades culturales que se organicen entre los dos países,
- intercambio de publicaciones y material cultural,
- material audiovisual: proyección de películas, etc.

A R T I C U L O I I I

Cada Parte otorgará, en su propio territorio, todas las facilidades posibles para el acceso a museos, bibliotecas, archivos, centros de documentación y otros establecimientos de caracter cultural, a los nacionales del otro país que por su -- profesión o especialización entran dentro del ámbito del presente Convenio.

A R T I C U L O I V

Las dos Partes promoverán la difusión de la cultura de la otra Parte mediante la colaboración a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación, y apoyarán - el establecimiento de acuerdos directos entre los respectivos -- organismos de radio y televisión.

A R T I C U L O V

Cada Parte facilitará, de acuerdo con la reglamentación en vigor en cada uno de los dos países, el acceso a las instituciones universitarias, científicas y centros de investigación. - Fomentarán, igualmente el establecimiento de una estrecha cooperación

ción científica en los centros de investigación y enseñanza de los dos países, así como el establecimiento de acuerdos directos entre las respectivas instituciones superiores de investigación y entre las respectivas Universidades.

A R T I C U L O VI

Las dos Partes, en el marco de sus respectivas legislaciones internas, estudiarán en qué medida y condiciones los estudios cursados y títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en cada uno de los países pudieran ser reconocidos en el otro.

A R T I C U L O VII

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte, cuyo número y especificaciones se determinará en los Programas que desarrollen el presente Convenio.

A R T I C U L O VIII

Ambas Partes otorgarán el trato más favorable, compatible con sus respectivas legislaciones internas, a las personas o grupos que se desplacen al otro país en cumplimiento de misiones o actividades encuadradas en el marco del presente Convenio Cultural.

Asimismo, comunicarán con la antelación necesaria, el nombre, fechas de estancia y cuantos datos se consideren necesarios, con objeto de otorgar las facilidades a que se refiere el párrafo anterior, por vía diplomática.

A R T I C U L O IX

Las dos Partes facilitarán la importación temporal o definitiva de todos los materiales no destinados a fines comerciales, que entren en sus respectivos territorios nacionales -- para la realización de las actividades a que se refiere el presente Convenio.

A R T I C U L O X

Las dos Partes promoverán la cooperación e intercambios entre los jóvenes de ambos países.

A R T I C U L O XI

Ambas Partes acuerdan la creación de una Comisión Mixta Permanente integrada por representantes de ambas Partes, que -- estará encargada de la aplicación del presente Convenio, principalmente mediante la redacción de programas periódicos de cooperación cultural.

La Comisión se reunirá en Sesión Plenaria siempre que fuese necesario, y al menos una vez cada tres años, alternativamente en uno y otro país.

La fecha y lugar de reunión de la Comisión Mixta se -- determinará por vía diplomática.

A R T I C U L O XII

El presente Convenio entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen recíprocamente y por escrito su aprobación por los respectivos órganos competentes, de acuerdo con la legislación en vigor en cada una de ellas. Se aplicará provisionalmente desde el momento de la firma por las mismas.

El presente Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor, y será renovado automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las partes lo denuncie, por escrito y por conducto diplomático, con una antelación mínima de seis meses.

Firmado en Madrid, el 2 de noviembre de 1989
en dos ejemplares originales en los idiomas español y albanés,
siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]¹

Por la República Popular
Socialista de Albania:

[Signed — Signé]²

Rubricado en Madrid, el dos de marzo de mil novecientos ochenta y nueve.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL ARIAS ESTÉVEZ
Presidente de la Delegación

Por la República Socialista
de Albania:

[Signed — Signé]

JORGO MELIÇA
Presidente de la Delegación

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Reis Malile — Signé par Reis Malile.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE E BASHKEPUNIMIT KULTUROR, ARSIMOR DHE SHKENCOR MIDIS MBRETERISE SE SPANJES DHE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Mbreteria e Spanjes dhe Republika Popullore Socialiste e Shqiperise, te nisura nga deshira per te zhvilluar bashkepunimin midis dy vendeve ne fushen e kultures, arsimit dhe shkences, shprehin vullnetin e tyre per te nxitur njohjen reciproke dhe miqesine midis dy popujve te te dy vendeve dhe mbi kete baze u moren vesh per sa me poshte :

Neni 1

Te dyja Palet do te nxisin dhe do te zhvillojne bashkepunimin dhe shkembimet ne fushen e kultures, arsimit, shkences, arteve dhe mjeteve te informacionit, te sportit si dhe te rinise mes dy vendeve ne kuadrin e kriterëve te vendosura ne kete Marreveshje.

Neni 2

Te dyja Palet do te lehtesojne zhvillimin e bashkepunimit kulturor nepermjet shkembimit te :

- ekspozitave te arteve, te kultures popullore ose fotografike,

- grupeve artistike,

- eksperteve duke ju lehtesuar atyre pjesmarrjen ne kongrese, konferenca dhe veprimtari te tjera kulturore qe do te organizohen midis dy vendeve,

- botimeve dhe materialeve te tjera kulturore,

- materialeve audiovizuale, shfaqjes se filmave,
etj.

Neni 3

Secila Pale do te jape ne territorin e saj te gjitha lehtesite e mundshme per hyrjen ne muzeume, biblioteka, arkiva, qendra dokumentacioni dhe vende te tjera me karakter kulturor, shtetasve te vendit tjeter, kur misioni dhe specializimi i tyre perfshihet ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje.

Neni 4

Te dyja Palet do te nxisin perhapjen e kultures te Pales tjeter nepermjet bashkepunimit te radios, te televizionit dhe mjeteve te tjera te informacionit dhe do te mbeshtesin vendosjen e mareveshjeve te drejteperdrejta midis institucioneve te Radiotelevizionit.

Neni 5

Secila Pale do te lehtesoje, ne perputhje me rregullat ne fuqi te secilit vend kerkimet ne institucionet universitare, shkencore dhe qendrat kerkimore. Njekohesisht do te nxisë vendosjen e nje bashkepunimi te ngushte midis qendra-

ve kerkimore dhe arsimore te te dy vendeve si dhe vendosjen e mareveshjeve te drejteperdrejta midis institucioneve te larta studimore dhe universiteteve te te dy vendeve.

Neni 6

Te dyja Palet ne kuadrin e legjislacionit te brendshem perkates, do te studjojne shkallen dhe kushtet e studimeve te kryera, te titujve shkencore, te diplomave dhe gradave akademike qe jane marre ne çdo njerin prej vendeve dhe qe mund te njihen prej vendit tjetër.

Neni 7

Te dyja Palet do te favorizojne dhenien e bursave per studime dhe specializime, studenteve dhe kerkuesve shkencore te Pales tjetër, mumi i te cileve do te specifikohet dhe percaktohet ne programet e zbatimit te kesaj Marreveshjeje.

Neni 8

Te dyja Palet ne perputhje me legjislacionin e brendshem te tyre perkates do t'u ofrojne nje trajtim sa me te favorshem personave ose grupeve qe do te udhetojne nga njeri vend ne tjetrin per kryerjen e misioneve dhe veprimtarive qe perfshihen ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje.

Njekohesisht do te komunikojne paraprakisht emrin e kohen e qendrimit dhe te dhenat e tjera qe konsiderohen te nsvojshme me qellim qe t'u jape atyre mundesite qe permenden ne paragrafin e mesiperem. Kjo do te behet ne rruge diplomatike.

Neni 9

Te dyja Palet do te krijojne lehtesira per importimin e perkohshem ose te perhershem te te gjithë materialeve qe muk kane qellime tregtare qe te hyjne ne territoret perkatese kombetare per realizimin e veprimtarive per te cilat ben fjale kjo Marreveshje.

Neni 10

Te dyja Palet do te favorziojne shkembimet e te rinjve midis dy vendeve.

Neni 11

Te dyja Palet u moren vesh per krijimin e nje komisioni te perbashket te perhershem te perbere nga perfaqesues te te dyja Paleve qe do te jene te ngarkuar per zbatimin e kesaj Marreveshjeje. Kryesisht ata do te merren me hartimin e programeve periodike te bashkepunimit kulturor.

Komisioni do te mblidhet ne sesion plenar sa here qe do te jete e nevojshme ose te pakten nje here ne çdo tre vjet, ne menyre alternative ne njerin ose ne tjetrin vend.

Data dhe vendi i mbledhjes se komisionit te perbashket do te percaktohet ne rruge diplomatike.

Neni 12

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi menjehere pasi Palet kontraktuese t'i njoftojne njera-tjetres me shkrim, miratimin e saj nga organet kompetente perkatese ne perputhje me

legjislacionin ne fuqi te secilit vend. Ajo do te zbatohet perkohesisht qe nga momenti i nenshkrimit te saj.

Fillimisht kjo Marreveshje do te kete nje afat prej 5 vjetesh duke filluar nga data e hyrjes se saj ne fuqi dhe do te riprterrihet automatikisht per nje afat prej 5 vjetesh, ne qofte se asnjera nga palet nuk do ta denoncoje ate me shkrim ose ne rruge diplomatike paraprakisht, minimumi 6 muaj.

Bere ne Madrid me 02 Nentor 1989 ne dy ekzemplare origjinale ne gjuhet spanjisht dhe shqip duke patur te dy tekstet vlere te barabarte.

Per Mbreterine e Spanjes:

[Signed — Signé]¹

Per Republikën Popullore
Socialiste te Shqiperise:

[Signed — Signé]²

Sigluar ne Madrid, me 2 Mars Njemije e nenteqind e tetejhete e nente.

Per Mbreterine e Spanjes:

Kryetari i Delegacionit,

[Signed — Signé]

MIGUEL ARIAS ESTÉVEZ

Per Republikën Popullore
Socialiste te Shqiperise:

Kryetari i Delegacionit,

[Signed — Signé]

JORGO MELIÇA

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Reis Malile — Signé par Reis Malile.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

The Kingdom of Spain and the Socialist People's Republic of Albania,

Prompted by the desire to develop cooperation between the two countries in the cultural, educational and scientific fields,

Expressing the wish to promote a mutual acquaintance and friendship between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall promote and develop cooperation and exchanges in matters relating to culture, education, science, the arts, communications media, sports and youth between the two countries in the context of the criteria established in this Agreement.

Article II

The two Parties shall facilitate the development of cultural cooperation through the exchange of:

- Exhibitions of art, popular culture or photography,
- Artistic groups,
- Experts, facilitating their participation in congresses, conferences and other cultural activities organized between the two countries,
- Publications and other cultural materials,
- Audiovisual materials, film showings, etc.

Article III

Each Party shall grant, in its own territory, all possible facilities for access to museums, libraries, archives, documentation centres and other cultural establishments by nationals of the other country who, owing to their profession or specialization, come within the scope of this Agreement.

Article IV

The two Parties shall promote the dissemination of the culture of the other Party through cooperation with respect to radio, television and other communications media, and shall support the establishment of direct agreements between the respective radio and television institutions.

¹ Came into force provisionally on 2 November 1989, the date of signature, and definitively on 5 June 1990, the date of the last of the notifications (of 9 January and 5 June 1990) by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legislation, in accordance with article XII.

Article V

Each Party shall facilitate, in accordance with the regulations in force in each of the two countries, access to university and scientific institutions and research centres. They shall also promote the establishment of close scientific cooperation in the educational and research centres of both countries, as well as the establishment of direct agreements between the higher research institutions and universities of the two countries.

Article VI

The two Parties shall, within the context of their national laws, consider to what extent and under what conditions studies completed and academic diplomas, degrees and grades obtained in each of their countries may be recognized in the other.

Article VII

The two Parties shall encourage the granting of fellowships for study and specialization to students and researchers of the other Party, the number and specifications of which shall be determined in the programmes for the application of this Agreement.

Article VIII

The two Parties shall grant the most favourable treatment consistent with their respective national laws to individuals or groups travelling from one country to the other to carry out missions or activities covered by this Cultural Agreement.

They shall communicate in advance, through the diplomatic channel, the names, dates of stay and any other information deemed necessary for the purpose of granting the facilities referred to in the foregoing paragraph.

Article IX

The two Parties shall facilitate the temporary or permanent importation of all materials, not intended for commercial use, which enter their respective national territories for the conduct of the activities referred to in this Agreement.

Article X

The two Parties shall promote cooperation and exchanges between young people of both countries.

Article XI

The two Parties agree to the establishment of a Standing Joint Commission, consisting of representatives of the two Parties, which shall be responsible for the application of this Agreement, mainly through the drafting of periodic cultural cooperation programmes.

The Commission shall hold plenary meetings whenever necessary, but at least once every three years, alternately in each of the two countries.

The date and place of meetings of the Joint Commission shall be established through the diplomatic channel.

Article XII

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other in writing of its approval by the competent authorities in accordance with the laws in force in each country. It shall apply provisionally from the date of its signature by the aforesaid Parties.

This Agreement shall remain in force for an initial period of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for five-year periods unless it is denounced by one of the Parties in writing and through the diplomatic channel at least six months in advance.

DONE at Madrid on 2 November 1989 in two original copies in the Spanish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

For the Socialist People's
Republic of Albania:

[REIS MALILE]

SIGNED AND SEALED at Madrid on 2 March 1989.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MIGUEL ARIAS ESTÉVEZ
Chairman of the Delegation

For the Socialist People's
Republic of Albania:

[*Signed*]

JORGO MELIÇA
Chairman of the Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE

Le Royaume d'Espagne et la République populaire socialiste d'Albanie,
Animés du désir de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,
Désireux d'encourager leurs deux pays à mieux se connaître et leurs peuples à renforcer leur amitié, à cette fin,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les deux Parties favoriseront et développeront la coopération et les échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts, des moyens de communication, des sports ainsi que de la jeunesse entre les deux pays conformément aux conditions fixées dans le présent Accord.

Article II

Les deux Parties favoriseront le développement de la coopération culturelle entre les deux pays par l'échange :

- D'expositions d'art, de culture populaire ou de photographies,
- De groupes d'artistes,
- D'experts, en facilitant leur participation aux congrès, colloques et autres activités culturelles organisées par les deux pays,
- De publications et de matériel culturel,
- De matériel audiovisuel : projection de films, etc.

Article III

Chaque Partie accordera sur son territoire toutes les facilités pour l'accès aux musées, aux bibliothèques, aux archives, aux centres de documentation et autres établissements de caractère culturel aux ressortissants de l'autre pays qui, en raison de leur profession ou leur domaine de spécialisation, sont concernés par le présent Accord.

Article IV

Les deux Parties favoriseront la diffusion de la culture de l'autre Partie grâce à la collaboration dans le domaine de la radiodiffusion, de la télévision et d'autres moyens de communication et elles encourageront la conclusion d'accords directs entre leurs organismes respectifs de radio et de télévision.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 novembre 1989, date de la signature, et à titre définitif le 5 juin 1990, date de la dernière des notifications (des 9 janvier et 5 juin 1990) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs législations respectives, conformément à l'article XII.

Article V

Les deux Parties faciliteront, conformément à la réglementation en vigueur dans leur pays, l'accès aux institutions universitaires et scientifiques et aux centres de recherche. Elles favoriseront également l'établissement d'une étroite coopération scientifique dans les établissements d'enseignement et de recherche des deux pays, ainsi que la conclusion d'accords directs entre leurs institutions supérieures de recherche et entre leurs universités respectives.

Article VI

Les deux Parties étudieront, dans le cadre de leurs législations internes respectives, dans quelle mesure et quelles conditions les études faites et les titres, diplômes et grades académiques obtenus dans un pays pourront être reconnus dans l'autre.

Article VII

Les deux Parties favoriseront l'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants et chercheurs de l'autre Partie, dont le nombre et les qualifications seront déterminés dans les programmes qui seront exécutés en application du présent Accord.

Article VIII

Les deux Parties accorderont le traitement le plus favorable, compte tenu de leurs législations internes respectives, aux personnes ou aux groupes qui sont envoyés dans l'autre pays pour s'acquitter de missions ou d'activités dans le cadre du présent Accord culturel.

De même, elles se communiqueront à l'avance par la voie diplomatique le nombre de ces personnes ou groupes, leurs dates de séjour et tous renseignements nécessaires afin d'octroyer les facilités visées dans le paragraphe précédent.

Article IX

Les deux Parties faciliteront l'importation temporaire ou définitive de tout matériel qui n'est pas destiné à des fins commerciales et qui entre sur leur territoire respectifs pour la réalisation des activités auxquelles se réfère le présent Accord.

Article X

Les deux Parties encourageront la coopération et les échanges entre les jeunes des deux pays.

Article XI

Les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte permanente, comprenant des représentants des deux Parties, qui sera chargée de l'application du présent Accord, essentiellement grâce à l'élaboration périodique de programmes de coopération culturelle.

La Commission se réunira en séance plénière chaque fois que ce sera nécessaire, au moins une fois tous les trois ans, à tour de rôle dans l'un ou l'autre pays.

La date et le lieu de réunion de la Commission mixte seront fixés par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront communiqué par écrit leur approbation par l'entremise de leurs organes compétents respectifs, conformément à la législation en vigueur dans chacune d'elles. L'Accord sera appliqué de façon provisoire dès sa signature par les Parties.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et sera reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois.

SIGNÉ à Madrid le 2 novembre 1989 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

PARAPHÉ à Madrid le 2 mars 1989.

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

Le Président de la délégation
MIGUEL ARIAS ESTÉVEZ

Pour la République populaire
socialiste d'Albanie :

[REIS MALILE]

Pour la République populaire
socialiste d'Albanie :

[*Signé*]

Le Président de la délégation,
JORGO MELIÇA

No. 27574

MULTILATERAL

South Pacific Forum Fisheries Agency Convention (with annex). Concluded at Honiara on 10 July 1979

Authentic text: English.

Registered by Solomon Islands on 1 October 1990.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud (avec annexe). Conclue à Honiara le 10 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les îles Salomon le 1^{er} octobre 1990.

SOUTH PACIFIC FORUM FISHERIES AGENCY CONVENTION¹

THE GOVERNMENTS COMPRISING THE SOUTH PACIFIC FORUM

Noting the Declaration on Law of the Sea and a Regional Fisheries Agency adopted at the 8th South Pacific Forum held in Port Moresby in August 1977;

Recognising their common interest in the conservation and optimum utilisation of the living marine resources of the South Pacific region and in particular of the highly migratory species;

Desiring to promote regional co-operation and co-ordination in respect of fisheries policies;

Bearing in mind recent developments in the law of the sea;

Concerned to secure the maximum benefits from the living marine resources of the region for their peoples and for the region as a whole and in particular the developing countries; and

¹ Came into force on 9 August 1979, i.e., 30 days following the date of the eighth signature in accordance with article X (2):

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
Fiji.....	10 July 1979
Kiribati.....	10 July 1979
Nauru.....	10 July 1979
New Zealand.....	10 July 1979
Samoa.....	10 July 1979
Solomon Islands.....	10 July 1979
Tonga.....	10 July 1979
Tuvalu.....	10 July 1979
Cook Islands.....	10 July 1979

Thereafter, the Convention came into force for the following States 30 days after signature or the receipt by the Government of the Solomon Islands of an instrument of accession, in accordance with article X (2):

<i>State</i>	<i>Date of signature (s) or deposit of the instrument of accession (a)</i>
Australia..... (With effect from 13 October 1979.)	13 September 1979 (s)
Papua New Guinea..... (With effect from 13 October 1979.)	13 September 1979 (a)
Niue..... (With effect from 17 November 1979.)	18 October 1979 (a)
Vanuatu..... (With effect from 8 April 1981.)	9 March 1981 (a)

Desiring to facilitate the collection, analysis, evaluation and dissemination of relevant statistical scientific and economic information about the living marine resources of the region, and in particular the highly migratory species;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

Agency

1. There is hereby established a South Pacific Forum Fisheries Agency.
2. The Agency shall consist of a Forum Fisheries Committee and a Secretariat.
3. The seat of the Agency shall be at Honiara, Solomon Islands.

Article II

Membership

Membership of the Agency shall be open to:

- (a) members of the South Pacific Forum
- (b) other states or territories in the region on the recommendation of the Committee and with the approval of the Forum.

Article III

Recognition of Coastal States' Rights

1. The Parties to this Convention recognise that the coastal state has sovereign rights, for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing

the living marine resources, including highly migratory species, within its exclusive economic zone or fishing zone which may extend 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of its territorial sea is measured.

2. Without prejudice to Paragraph (1) of this Article the Parties recognise that effective co-operation for the conservation and optimum utilisation of the highly migratory species of the region will require the establishment of additional international machinery to provide for co-operation between all coastal states in the region and all states involved in the harvesting of such resources.

Article IV

Committee

1. The Committee shall hold a regular session at least once every year. A special session shall be held at any time at the request of at least four Parties. The Committee shall endeavour to take decisions by consensus.
2. Where consensus is not possible each Party shall have one vote and decisions shall be taken by a two-thirds majority of the Parties present and voting.
3. The Committee shall adopt such rules of procedure and other internal administrative regulations as it considers necessary.
4. The Committee may establish such sub-committees, including technical and budget sub-committees as it may consider necessary.
5. The South Pacific Bureau for Economic Co-operation (SPEC) may participate in the work of the Committee. States, territories and other international organisations may participate as observers in accordance with such criteria as the Committee may determine.

Article V

Functions of the Committee

1. The functions of the Committee shall be as follows:
 - (a) to provide detailed policy and administrative guidance and direction to the Agency;
 - (b) to provide a forum for Parties to consult together on matters of common concern in the field of fisheries;
 - (c) to carry out such other functions as may be necessary to give effect to this Convention.
2. In particular the Committee shall promote intra-regional co-ordination and co-operation in the following fields:
 - (a) harmonisation of policies with respect to fisheries management;
 - (b) co-operation in respect of relations with distant water fishing countries;
 - (c) co-operation in surveillance and enforcement;
 - (d) co-operation in respect of onshore fish processing;
 - (e) co-operation in marketing;
 - (f) co-operation in respect of access to the 200 mile zones of other Parties.

Article VI

Director, Staff and Budget

1. The Committee shall appoint a Director of the Agency on such conditions as it may determine.
2. The Committee may appoint a Deputy Director of the Agency on such conditions as it may determine.

3. The Director may appoint other staff in accordance with such rules and on such conditions as the Committee may determine.
4. The Director shall submit to the Committee for approval:
 - (a) an annual report on the activities of the Agency for the preceding year;
 - (b) a draft work programme and budget for the succeeding year.
5. The approved report, budget and work programme shall be submitted to the Forum.
6. The budget shall be financed by contributions according to the shares set out in the Annex to this Convention. The Annex shall be subject to review from time to time by the Committee.
7. The Committee shall adopt financial regulations for the administration of the finances of the Agency. Such regulations may authorise the Agency to accept contributions from private or public sources.
8. All questions concerning the budget of the Agency, including contributions to the budget, shall be determined by the Committee.
9. In advance of the Committee's approval of the budget, the Agency shall be entitled to incur expenditure up to a limit not exceeding two-thirds of the preceding year's approved budgetary expenditure.

Article VII

Functions of the Agency

Subject to direction by the Committee the Agency shall:

- (a) collect, analyse, evaluate and disseminate to Parties relevant statistical and biological information with respect to

the living marine resources of the region and in particular the highly migratory species;

- (b) collect and disseminate to Parties relevant information concerning management procedures, legislation and agreements adopted by other countries both within and beyond the region;
- (c) collect and disseminate to Parties relevant information on prices, shipping, processing and marketing of fish and fish products;
- (d) provide, on request, to any Party technical advice and information, assistance in the development of fisheries policies and negotiations, and assistance in the issue of licences, the collection of fees or in matters pertaining to surveillance and enforcement;
- (e) seek to establish working arrangements with relevant regional and international organisations, particularly the South Pacific Commission; and
- (f) undertake such other functions the Committee may decide.

Article VIII

Legal Status, Privileges and Immunities

1. The Agency shall have legal personality and in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to sue and be sued.
2. The Agency shall be immune from suit and other legal process and its premises, archives and property shall be inviolable.
3. Subject to approval by the Committee the Agency shall promptly conclude an agreement with the Government of

Solomon Islands providing for such privileges and immunities as may be necessary for the proper discharge of the functions of the Agency.

Article IX

Information

The Parties shall provide the Agency with available and appropriate information including:

- (a) catch and effort statistics in respect of fishing operations in waters under their jurisdiction or conducted by vessels under their jurisdiction;
- (b) relevant laws, regulations and international agreements;
- (c) relevant biological and statistical data; and
- (d) action with respect to decisions taken by the Committee.

Article X

Signature, Accession, Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature by members of the South Pacific Forum.
2. This Convention is not subject to ratification and shall enter into force 30 days following the eighth signature. Thereafter it shall enter into force for any signing or acceding state thirty days after signature or the receipt by the depositary of an instrument of accession.

3. This Convention shall be deposited with the Government of Solomon Islands (herein referred to as the depositary) who shall be responsible for its registration with the United Nations.
4. States or territories admitted to membership of the Agency in accordance with Article II (b) shall deposit an instrument of accession with the depositary.
5. Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XI

Withdrawal and Amendment

1. Any Party may withdraw from this Convention by giving written notice to the depositary. Withdrawal shall take effect one year after receipt of such notice.
2. Any Party may propose amendments to the Convention for consideration by the Committee. The text of any amendment shall be adopted by a unanimous decision. The Committee may determine the procedures for the entry into force of amendments to this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

OPENED for signature at Honiara this 10th day of July 1979.

For the Government of Australia:

[ARTHUR JOHN MELHUISE]¹
13.9.79

For the Government of the Cook Islands:

[Dr. THOMAS R. A. H. DAVIS]

For the Government of Fiji:

[RATU SIR PENAIA GANILAU]

For the Government of Kiribati:

[RONITI TEIWAKI]

For the Government of Nauru:

[HAMMER DEROBURT]

For the Government of New Zealand:

[ROBERT D. MULDON]

For the Government of Niue:

For the Government of Papua New Guinea:

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Solomon Islands — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des îles Salomon.

For the Government of Solomon Islands:

[PETER KENILOREA]

For the Government of Tonga:

[H. R. H. Crown Prince TUPOUTOA]

For the Government of Tuvalu:

[TOALIPI LAUTI]

For the Government of Western Samoa:

[VAOVASUMANAI A FILIPO]

For the Government of the Republic of Vanuatu:

ANNEX

The following are the shares to be contributed by Parties to the Convention towards the budget of the Agency in accordance with Article VI(6) :

Australia	...	1/3
Cook Islands	...	1/30
Fiji	...	1/30
Kiribati	...	1/30
Nauru	...	1/30
New Zealand	...	1/3
Niue	...	1/30
Papua New Guinea	...	1/30
Solomon Islands	...	1/30
Tonga	...	1/30
Tuvalu	...	1/30
Western Samoa	...	1/30

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À L'AGENCE HALIEUTIQUE DU FORUM DU PACIFIQUE SUD

Les Gouvernements membres du Forum du Pacifique Sud,

Prenant acte de la Déclaration relative au droit de la mer et aux pêcheries régionales adoptée au 8^e Forum du Pacifique Sud tenu à Port Moresby au mois d'août 1977;

Etant conscients de leur intérêt commun en matière de conservation et de l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer de la région du Pacifique Sud, et notamment en ce qui concerne les espèces fortement migratoires;

Désireux de promouvoir la coopération et la coordination régionales des politiques en matière de pêcheries;

Considérant l'évolution récente dans le domaine du droit de la mer;

Souhaitant obtenir les plus grands profits des ressources biologiques de la mer de la région à la fois pour leur population et pour l'ensemble de la région, et notamment pour les pays en développement; et

Désireux de faciliter la collecte, l'analyse, l'évaluation et la diffusion des informations statistiques scientifiques et économiques pertinentes relatives aux ressources biologiques de la mer de la région, et notamment aux espèces fortement migratoires;

¹ Entrée en vigueur le 9 août 1979, soit 30 jours après la date de la huitième signature, conformément au paragraphe 2 de l'article X :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Fidji.....	10 juillet 1979
Iles Salomon.....	10 juillet 1979
Kiribati.....	10 juillet 1979
Nauru.....	10 juillet 1979
Nouvelle-Zélande.....	10 juillet 1979
Samoa.....	10 juillet 1979
Tonga.....	10 juillet 1979
Tuvalu.....	10 juillet 1979
Iles Cook.....	10 juillet 1979

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trente jours après la date de signature ou la date de réception par le Gouvernement des îles Salomon d'un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article X :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature (s) du dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Australie.....	13 septembre 1979 (s)
(Avec effet au 13 octobre 1979.)	
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	13 septembre 1979 (a)
(Avec effet au 13 octobre 1979.)	
Nioué.....	18 octobre 1979 (a)
(Avec effet au 17 novembre 1979.)	
Vanuatu.....	9 mars 1981 (a)
(Avec effet au 8 avril 1981.)	

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'AGENCE

1. Par les présentes, il est créé une Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud.
2. L'Agence comprend un Comité de la pêche du Forum et un secrétariat.
3. Le siège de l'Agence est établi à Honiara, aux îles Salomon.

Article II

QUALITÉ DE MEMBRE

Pourront solliciter la qualité de membre :

- a) Les membres du Forum du Pacifique Sud;
- b) D'autres Etats ou territoires de la région, sur recommandation du Comité et suivant l'approbation du Forum.

Article III

RECONNAISSANCE DES DROITS DES ETATS CÔTIERS

1. Les Parties à la présente Convention reconnaissent qu'un Etat côtier possède des droits souverains en matière de prospection et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources biologiques de la mer, y compris les espèces fortement migratoires, à l'intérieur d'une zone économique exclusive ou d'une zone de pêche qui peut s'étendre jusqu'à 200 milles marins à partir de la ligne de base qui sert à mesurer la largeur des eaux territoriales dudit Etat.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les Parties reconnaissent qu'une coopération efficace en matière de conservation et de l'utilisation optimale des espèces fortement migratoires de la région exigera la mise en place de mécanismes internationaux supplémentaires susceptibles d'assurer la coopération entre les Etats côtiers de la région et tous les Etats concernés par la capture desdites ressources.

Article IV

LE COMITÉ

1. Le Comité tient une session ordinaire au moins une fois l'an. Une session extraordinaire peut être convoquée en tout temps à la demande d'au moins quatre Parties. Le Comité s'efforce de prendre ses décisions par voie de consensus.

2. A défaut d'un consensus, chaque Partie dispose d'une voix et les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.

3. Le Comité adopte le règlement intérieur et autres règlements administratifs internes qu'il juge nécessaires.

4. Le Comité peut créer des sous-comités, y compris un sous-comité technique et un sous-comité budgétaire, s'il le juge nécessaire.

5. Il est loisible au Bureau de coopération économique du Pacifique Sud de participer aux travaux du Comité. Les Etats, territoires et autres organisations internationales peuvent participer en qualité d'observateurs conformément aux critères fixés par le Comité.

Article V

FONCTIONS DU COMITÉ

1. Les fonctions du Comité sont les suivantes :
 - a) Fournir à l'Agence une orientation et une direction administrative précises;
 - b) Fournir aux Parties un lieu de rencontre qui leur permette de se consulter sur des questions d'intérêt commun dans le domaine des pêcheries;
 - c) Remplir toutes autres fonctions qui pourraient s'avérer nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.
2. En particulier, le Comité encourage la coordination et la coopération internationales dans les domaines suivants :
 - a) Harmonisation des politiques relatives à la gestion des pêcheries;
 - b) Coopération avec les pays qui pratiquent la grande pêche au long cours;
 - c) Coopération en matière de contrôle et de mesures de coercition;
 - d) Coopération en matière de traitement du poisson à terre;
 - e) Coopération en matière de commercialisation;
 - f) Coopération en ce qui concerne l'accès aux zones de 200 milles des autres Parties.

Article VI

DIRECTEUR, PERSONNEL ET BUDGET

1. Le Comité nomme un Directeur de l'Agence selon les conditions qu'il détermine.
2. Le Comité peut nommer un Directeur adjoint de l'Agence selon les conditions qu'il détermine.
3. Le Directeur peut désigner d'autres membres du personnel conformément aux règles et conditions déterminées par le Comité.
4. Le Directeur soumet à l'approbation du Comité :
 - a) Un rapport annuel sur les activités de l'Agence au cours de l'année précédente;
 - b) Un projet de programme d'activités et un projet de budget pour l'année suivante.
5. A la suite de leur approbation, le rapport, le budget et le programme d'activités sont soumis au Forum.

6. Le budget est financé au moyen des quotes-parts conformément au barème qui figure à l'annexe à la présente Convention. L'annexe sera sujette à un réexamen périodique par le Comité.

7. Le Comité adopte le règlement financier propre à administrer les finances de l'Agence. Ledit règlement peut autoriser l'Agence à accepter des contributions provenant de sources publiques ou privées.

8. Toutes les questions relatives au budget de l'Agence, y compris les contributions au budget, sont déterminées par le Comité.

9. Préalablement à l'approbation du budget par le Comité, l'Agence est autorisée à engager des dépenses à concurrence des deux tiers des dépenses budgétaires approuvées pour l'année précédente.

Article VII

FONCTIONS DE L'AGENCE

Sous la conduite du Comité, l'Agence :

a) Procède à la collecte, à l'analyse, à l'évaluation et à la diffusion aux Parties des informations biologiques et statistiques pertinentes concernant les ressources biologiques de la mer de la région, notamment en ce qui touche les espèces fortement migratoires;

b) Procède à la collecte et à la diffusion des renseignements pertinents concernant les pratiques de gestion, la législation adoptée et les accords conclus par d'autres pays tant dans la région qu'ailleurs dans le monde;

c) Procède à la collecte et à la diffusion de renseignements pertinents sur les prix, le transport, le traitement et la commercialisation du poisson et de ses dérivés;

d) Fournit aux parties, à leur demande, des conseils et des renseignements d'ordre technique, une assistance en vue de l'établissement de politiques halieutiques et en matière de négociations, ainsi qu'une aide en ce qui concerne l'octroi des permis, la perception des redevances ou des questions relatives au contrôle et aux mesures de coercition;

e) Cherche à conclure des arrangements d'ordre pratique avec des organisations régionales et internationales pertinentes, notamment avec la Commission du Pacifique Sud; et

f) Exerce toutes autres fonctions décidées par le Comité.

Article VIII

PERSONNALITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Agence possède la personnalité juridique et notamment le droit de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice. Elle peut être poursuivie en justice.

2. L'Agence bénéficie de l'immunité de juridiction et ses locaux, ses archives et ses biens immobiliers sont inviolables.

3. Sous réserve de l'assentiment du Comité, l'Agence conclut sans délai un accord avec le Gouvernement des îles Salomon relatif aux privilèges et immunités nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

Article IX

INFORMATIONS

Les Parties communiquent à l'Agence les renseignements appropriés et disponibles concernant :

- a) Les statistiques de prises et d'efforts relatives aux opérations de pêche dans les eaux qui se trouvent sous leur juridiction ou qui sont effectuées par des navires sous leur juridiction;
- b) Les lois, règlements et accords internationaux pertinents;
- c) Les données statistiques et biologiques pertinentes; et
- d) La suite donnée aux décisions prises par le Comité.

Article X

SIGNATURE, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des membres du Forum du Pacifique Sud.
2. La présente Convention n'est pas soumise à ratification et elle entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant l'apposition de la huitième signature. Par la suite, elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou adhérent dans un délai de 30 jours suivant la signature ou la réception par le dépositaire d'un instrument d'adhésion.
3. La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement des îles Salomon (ci-après dénommé « le dépositaire »), qui sera responsable de son enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies.
4. Les Etats ou territoires admis à la qualité de membres de l'Agence aux termes du paragraphe *b* de l'article 2 devront déposer leur instrument d'adhésion auprès du dépositaire.
5. La présente Convention ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

Article XI

RETRAIT ET AMENDEMENT

1. Une Partie peut se retirer de la présente Convention moyennant une notification écrite adressée au dépositaire. Le retrait prend effet une année suivant réception de ladite notification.
2. Une Partie peut soumettre des propositions d'amendement à l'examen du Comité. Le texte de tout amendement sera adopté par décision unanime. Le Comité pourra fixer les procédures relatives à l'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

OUVERTE à la signature à Honiara le 10 juillet 1979.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

[ARTHUR JOHN MELHUISE]
13.9.79

Pour le Gouvernement des îles Cook :

[THOMAS R. A. H. DAVIS]

Pour le Gouvernement de Fidji :

[RATU Sir PENAIA GANILAU]

Pour le Gouvernement de Kiribati :

[RONITI TEIWAKI]

Pour le Gouvernement de Nauru :

[HAMMER DEROBURT]

Pour le Gouvernement de l'île Nioué :

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[ROBERT D. MULDON]

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Pour le Gouvernement des îles Salomon :

[PETER KENILOREA]

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

[VAOVASUMANAIA FILIPO]

Pour le Gouvernement des Tonga :

[H. R. H. Crown Prince TUPOUTOA]

Pour le Gouvernement de Tuvalu :

[TOALIFI LAUTI]

Pour le Gouvernement de la République de Vanuatu :

ANNEXE

BARÈME DES CONTRIBUTIONS BUDGÉTAIRES DES PARTIES À LA CONVENTION,
AUX TERMES DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 6

Australie.....	1/3
Iles Cook.....	1/30
Fidji.....	1/30
Kiribati.....	1/30
Nauru.....	1/30
Ile Nioué.....	1/30
Nouvelle-Zélande.....	1/3
Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	1/30
Iles Salomon.....	1/30
Samoa-Occidental.....	1/30
Tonga.....	1/30
Tuvalu.....	1/30

No. 27575

**SOLOMON ISLANDS
and
SOUTH PACIFIC FORUM
FISHERIES AGENCY**

**Agreement concerning the status, privileges and immunities
of the South Pacific Forum Fisheries Agency in Solomon
Islands. Signed at Honiara on 10 August 1984**

Authentic text: English.

Registered by Solomon Islands on 1 October 1990.

**ÎLES SALOMON
et
AGENCE DE PÊCHE
DU FORUM DU PACIFIQUE SUD**

**Accord relatif au statut, privilèges et immunités de l'Agence
halieutique du Forum du Pacifique Sud aux îles Salo-
mon. Signé à Honiara le 10 août 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les îles Salomon le 1^{er} octobre 1990.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SOUTH PACIFIC FORUM FISHERIES AGENCY IN SOLOMON ISLANDS

The Government of Solomon Islands and the South Pacific Forum Fisheries Agency:

Having regard to Article VIII of the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention;²

Desiring to define the status, privileges and immunities in Solomon Islands of the South Pacific Forum Fisheries Agency and its officers;

Have agreed as follows:

Article 1 - Interpretation

For the purposes of this Agreement

'Agency' means South Pacific Forum Fisheries Agency established by the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention;

'Government' means Government of Solomon Islands;

'Act' means Diplomatic Privileges and Immunities Act 1978, as amended from time to time; and

'Vienna Convention' means Vienna Convention on Diplomatic Relations³ as defined in and given effect to by the Act, except that 'the mission' shall be read as a reference to the Agency, 'members of the mission' as officers of the Agency and 'the sending State' as the Forum Fisheries Committee established by the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention, or the home State of the officer concerned, as appropriate

Article 2 - Capacity of the Agency

The Agency shall have the legal capacity of a body corporate, including the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of property, to sue and, subject to Article 3, to be sued.

Article 3 - Privileges and Immunities of the Agency

The Agency shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from suit and legal process except:

(i) to the extent that the Director has waived the immunity;

(ii) in respect of a counter-claim directly connected with a suit initiated by the Agency; and

¹ Came into force on 10 August 1984 by signature, in accordance with article 12.

² See p. 307 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

- (iii) in respect of civil action for personal injury arising from an accident involving a motor vehicle owned or operated by the Agency;
- (b) The like inviolability of official premises and archives as is accorded in respect of the official premises and archives of a diplomatic mission under the Vienna Convention;
- (c) Immunity in relation to its property and assets, wherever located and by whomsoever held, from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of interference;
- (d) The like exemption from taxes and rates, other than taxes on the importation of goods, as is accorded to the Government of a foreign State under the Vienna Convention;
- (e) Exemption from taxes on the importation of goods directly imported by the Agency for its official use in Solomon Islands or for exportation, or on the importation of any publications of the Agency directly imported by it subject to compliance with such conditions as the Minister responsible for finance may determine for the protection of the revenue;
- (f) Exemption from prohibitions and restrictions on importation or exportation in the case of goods directly imported or exported by the Agency for its official use and in the case of any publications of the organisation directly imported or exported by it, subject to compliance with such conditions as the Minister responsible for finance may determine for the protection of the public health, the prevention of diseases in plants and animals, and otherwise in the public interest;
- (g) The right to avail itself, for telegraphic communications sent by it and containing only matter intended for publication by the press or for broadcasting (including communications addressed to or despatched from places outside Solomon Islands) of any reduced rates applicable for the corresponding service in the case of press communications; and
- (h) The right to freely receive, hold and invest in Solomon Islands and expatriate from Solomon Islands any type and amount of funds or of securities.

Article 4 - Premises and Essential Services

The Government shall assist the Agency to acquire suitable serviced land for office premises and for housing its officers, and shall take all reasonable steps to provide and maintain municipal services, including electricity, water, sewerage, telephone, telex, drainage, collection of refuse and fire protection to Agency premises.

Article 5 - Communications

1. The Government shall permit and protect free communications by any appropriate means by and to the Agency for all official purposes, and in the case of wireless transmission, shall assist in the allocation of a suitable broadcasting frequency.
2. The Agency may instal or use a wireless transmitter only with the consent of the Government.

Article 6 - Privileges and Immunities of Director
and Deputy Director

1. The Director and the Deputy Director of the Agency shall have the like privileges and immunities as are accorded a diplomatic agent under the Vienna Convention.
2. The members of the family of the Director and of the family of the Deputy Director, forming part of the household of each, shall have the like privileges and immunities as are accorded the members of the family of a diplomatic agent under the Vienna Convention.

Article 7 - Privileges and Immunities of other Staff

1. Officers of the Agency other than the Director and the Deputy Director shall have the like privileges and immunities as are accorded members of the administrative and technical staff of a mission under the Vienna Convention.
2. Members of the family of an officer of the Agency other than the Director or the Deputy Director, forming part of his household, shall have the like privileges and immunities as are accorded the members of the family of a member of the administrative and technical staff of a mission under the Vienna Convention.

Article 8 - Application to Solomon Islands Nationals

Persons who are nationals of or permanently resident in Solomon Islands shall have the privileges and immunities set out in Articles 6 and 7 only to the extent that they would have had those privileges and immunities under the Vienna Convention.

Article 9 - Education for Officers' Children

The Government shall use its best endeavours to ensure that children of Agency officers have full opportunity to participate in primary and secondary schooling.

Article 10 - Conferring, removing and waiving benefits

Privileges and immunities under this Agreement shall be conferred and may be removed by the Government at the times and in the circumstances set out in Article 59 of the Vienna Convention, and may be waived in the circumstances set out in Article 32 of the Vienna Convention.

Article 11 - Consultations

At the request of the Government or the Agency, the Government and the Agency shall consult regarding the implementation of this Agreement, any proposed modifications or extensions to this Agreement, and any alleged abuse of the privileges and immunities provided by this Agreement. Any interpretation or application of this Agreement, or any modification or extension which is consistent with Article VIII of the South Pacific Forum Fisheries Agency Convention may be agreed by an exchange of notes between an authorized representative of the Government and the Director of the Agency.

Article 12 - Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Director of the Agency and by a representative of the Government.

Article 13 - Depository

This Agreement shall be deposited with the Government and registered with the United Nations Organization.

[Signed]

HON. GEORGE M. TALASASA
Minister for Foreign Affairs
and International Trade

For and on behalf of the Government

[Signed]

PHILIPP MULLER
Director of the Agency
for and on behalf of the
South Pacific Forum Fisheries Agency

Dated this 10th day of August in the year nineteen hundred and eighty four.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE
L'AGENCE HALIEUTIQUE DU FORUM DU PACIFIQUE SUD
AUX ÎLES SALOMON

Le Gouvernement des îles Salomon et l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud,

Eu égard à l'article VII de la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud²;

Désireux de définir le statut, les privilèges et immunités, aux îles Salomon, de l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud et de ses fonctionnaires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord :

Le terme « Agence » désigne l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud établie par la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud;

Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement des îles Salomon;

Le terme « loi » désigne la loi relative aux privilèges et immunités diplomatiques de 1978 telle qu'amendée de temps à autre; et

L'expression « Convention de Vienne » s'entend de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques³ telle que définie et appliquée aux termes de ladite loi, sous réserve que le terme « mission » désigne l'Agence, que l'expression « membres de la mission » s'entend des fonctionnaires de l'Agence et que l'expression « l'Etat accréditant » s'entend du Comité de la pêche du Forum établi aux termes de la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud, ou de l'Etat dont le fonctionnaire est un ressortissant, selon le cas.

Article 2

STATUT DE L'AGENCE

L'Agence possède la personnalité juridique d'une personne morale, y compris la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens, d'ester en justice et, sous réserve de l'article 3, d'être poursuivie en justice.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1984 par la signature, conformément à l'article 12.

² Voir p. 307 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 3

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

L'Agence jouit des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction, sauf :

- i) Dans la mesure où le Directeur y aura renoncé;
- ii) En cas de demande reconventionnelle liée directement à une poursuite intentée par l'Agence; et
- iii) En cas d'une action civile pour préjudice corporel résultant d'un accident mettant en cause un véhicule à moteur exploité par l'Agence ou dont elle est propriétaire;

b) L'inviolabilité de ses locaux et archives, de même nature que celle qui est reconnue aux locaux et archives des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;

c) L'immunité de ses biens et avoirs où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, les exemptant de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte;

d) L'exonération de tout impôt ainsi que de toute contribution locale, autre que les droits d'importation, de même nature que celle reconnue au Gouvernement d'un Etat étranger en vertu de la Convention de Vienne;

e) L'exonération de tous impôts à l'importation d'objets importés par l'Agence pour son usage officiel aux îles Salomon ou en vue de leur exportation, ainsi qu'à l'importation de ses publications directement importées par elle sous réserve du respect des conditions fixées par le Ministre chargé des finances en vue de la protection des revenus douaniers;

f) L'exemption des interdictions ou des restrictions à l'importation ou à l'exportation dans le cas de biens directement importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel et dans le cas de toutes publications de l'Agence importées ou exportées directement par elle, sous réserve du respect des conditions fixées par le Ministre chargé des finances en vue de la protection de la santé publique, de la prévention des maladies des plantes et des animaux, et pour d'autres raisons d'intérêt public;

g) Le droit de se prévaloir, pour celles des communications télégraphiques émanant d'elles et portant sur des sujets destinés à la publication par la presse ou par la radio (y compris les communications adressées à ou en provenance de lieux situés hors d'Australie), des tarifs réduits applicables aux communications télégraphiques de la presse; et

h) Le droit de recevoir librement, de détenir et d'investir aux îles Salomon et de transférer hors du pays toutes espèces de fonds ou de titres de quelque montant que ce soit.

Article 4

LOCAUX ET SERVICES ESSENTIELS

Le Gouvernement prête son assistance à l'Agence en vue de l'acquisition d'un terrain approprié susceptible de recevoir les services essentiels, pour y installer des locaux à usage de bureaux ainsi que des habitations destinées à ses fonctionnaires; il prend toutes les mesures raisonnables pour assurer aux locaux de l'Agence et y maintenir les services municipaux, y compris l'électricité, l'eau, le réseau d'assainissement, le téléphone, le télex, les égouts, la collecte des ordures et la protection contre l'incendie.

Article 5

COMMUNICATIONS

1. Le Gouvernement autorise et protège la liberté des communications de l'Agence, à l'arrivée et au départ, transmises par quelque moyen que ce soit, à toutes fins officielles; dans le cas des communications par sans-fil, il facilite l'octroi d'une fréquence de transmission.

2. L'Agence ne peut ni installer ni utiliser un transmetteur sans-fil sans l'autorisation du Gouvernement.

Article 6

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU DIRECTEUR ET DU DIRECTEUR ADJOINT

1. Le Directeur et le Directeur adjoint de l'Agence jouissent des privilèges et immunités reconnus à un agent diplomatique aux termes de la Convention de Vienne.

2. Les membres de la famille du Directeur et du Directeur adjoint qui font partie de leurs ménages respectifs jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont reconnus aux membres de la famille d'un agent diplomatique aux termes de la Convention de Vienne.

Article 7

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES AUTRES FONCTIONNAIRES

1. Les fonctionnaires de l'Agence autres que le Directeur et le Directeur adjoint jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont reconnus aux membres du personnel administratif et technique d'une mission en vertu de la Convention de Vienne.

2. Les membres de la famille d'un fonctionnaire de l'Agence autre que le Directeur ou le Directeur adjoint qui font partie de son ménage jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont reconnus aux membres de la famille d'un fonctionnaire appartenant au personnel administratif et technique d'une mission en vertu de la Convention de Vienne.

Article 8

RESSORTISSANTS DES ÎLES SALOMON

Les ressortissants des îles Salomon ou les personnes qui y résident en permanence jouissent des privilèges et des immunités visés aux articles 6 et 7, mais uniquement dans la mesure où ils auraient pu en bénéficier en vertu de la Convention de Vienne.

Article 9

EDUCATION DES ENFANTS DES FONCTIONNAIRES DE L'AGENCE

Le Gouvernement s'efforce, dans toute la mesure du possible, pour que les enfants des fonctionnaires de l'Agence puissent bénéficier de la scolarité aux niveaux primaire et secondaire.

Article 10

OCTROI, RETRAIT ET RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités visés au présent Accord sont accordés et peuvent être retirés par le Gouvernement au moment et dans les circonstances prévus à l'article 39 de la Convention de Vienne, et leur renonciation s'effectue dans les circonstances énoncées à l'article 32 de ladite Convention.

Article 11

CONSULTATIONS

A la demande du Gouvernement ou de l'Agence, le Gouvernement et l'Agence engageront des consultations concernant l'application du présent Accord, toute proposition d'amendement ou de reconduction, et tout abus allégué des privilèges et immunités qui y sont prévus. Toute interprétation ou application du présent Accord, ou toute modification ou reconduction qui serait compatible avec l'article VIII de la Convention relative à l'Agence halieutique du Forum du Pacifique Sud fera l'objet d'un échange de notes entre un représentant autorisé du Gouvernement et le Directeur de l'Agence.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par le Directeur de l'Agence et un représentant du Gouvernement.

Article 13

DÉPOSITAIRE

Le présent Accord sera déposé par le Gouvernement auprès de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement.

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce international
au nom et pour le compte du Gouvernement,

[*Signé*]

GEORGE M. TALASASA

Le Directeur de l'Agence
au nom et pour l'Agence halieutique
du Forum du Pacifique Sud,

[*Signé*]

PHILIPP MULLER

SIGNÉ le 10 août 1984.

No. 27576

**PORTUGAL
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and other geographical and similar designations (with annexes and protocol). Signed at Lisbon on 10 January 1986

Authentic text: French.

Registered by Portugal on 1 October 1990.

**PORTUGAL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques et similaires (avec annexes et protocole). Signé à Lisbonne le 10 janvier 1986

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1990.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA PROTECTION DES
INDICATIONS DE PROVENANCE, DES APPELLATIONS D'ORI-
GINE ET D'AUTRES DÉNOMINATIONS GÉOGRAPHIQUES ET
SIMILAIRES

Le Gouvernement de la République Portugaise et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque dénommées ci-après "les Parties Contractantes",

Conscients de l'intérêt de développer et de raffermir les rapports amicaux entre eux et d'étendre les rapports mutuels dans le domaine de la propriété industrielle,

Animés du désir de protéger efficacement contre la concurrence déloyale les produits naturels, industriels et artisanaux, et plus particulièrement les indications de provenance, les appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques et similaires réservées aux produits déterminés,

Ont décidé de conclure le présent accord et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger de façon efficace:

1. Les produits naturels, industriels et artisanaux qui proviennent du territoire de l'autre Partie Contractante contre la concurrence déloyale dans les activités commerciales et industrielles, y compris les consommateurs contre toute tromperie sur l'origine des produits;
2. Les noms, les dénominations et les représentations graphiques, visés aux articles 2 et 3 et à l'article 6, alinéa 2, ainsi que les dénominations

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1987, soit 30 jours après la date d'échange de notes (des 9 juillet 1986 et 6 février 1987) confirmant l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

tions figurant dans les annexes A et B du présent Accord, en vertu du présent Accord et du Protocole à ce dernier.

ARTICLE 2

1. Sur le territoire de la République portugaise, les noms "République socialiste tchécoslovaque", "République socialiste tchèque" et "République socialiste slovaque", la dénomination "Tchécoslovaquie", les noms historiques des différents pays et les dénominations des territoires et régions situés en République socialiste tchécoslovaque, ainsi que les dénominations figurant dans l'annexe A du présent Accord sont exclusivement réservés aux produits ou marchandises tchécoslovaques et ne peuvent y être utilisés qu'aux conditions prévues par la législation tchécoslovaque à moins que les alinéas 2 et 3 du présent article ne stipulent pas autrement.

2. Si l'une des dénominations figurant dans l'annexe A du présent Accord est utilisée pour des produits ou marchandises autres que ceux auxquels elle est attribuée dans ladite annexe A, le premier alinéa est seulement applicable

- a) lorsque l'utilisation est de nature à entraîner, dans le domaine de la concurrence, des désavantages aux entreprises qui utilisent pour des produits ou marchandises tchécoslovaques le plein droit des dénominations figurant dans l'annexe A, ou bien
- b) lorsque l'utilisation de la dénomination est de nature à porter préjudice à la renommée particulière ou au pouvoir attractif particulier de la dénomination.

3. L'alinéa premier n'empêche pas le titulaire légitime d'indiquer, sur ses produits ou marchandises, sur les emballages de ceux-ci, sur les papiers d'affaires ou dans la publicité, son nom ou sa raison sociale, pourvu qu'elle contienne le nom d'une personne physique. L'utilisation du nom ou de la raison sociale en qualité de signe est admissible uniquement dans un cas et d'une manière ne permettant pas d'induire en erreur sur l'origine des produits ou des marchandises.

ARTICLE 3

1. Sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, le nom "République portugaise", les dénominations "Portugal", "Portugalia" et "Lusitania" et "Ibéria" et les dénominations des territoires et régions situés en République portugaise, ainsi que les dénominations figurant dans l'annexe B du présent Accord sont exclusivement réservés aux produits ou marchandises portugais et ne peuvent y être utilisés qu'aux conditions prévues par la législation portugaise à moins que les alinéas 2 et 3 du présent article ne stipulent pas autrement.

2. Si l'une des dénominations figurant dans l'annexe B du présent Accord est utilisée pour des produits ou marchandises autres que ceux auxquels est attribuée dans ladite annexe B, le premier alinéa est seulement applicable

- a) lorsque l'utilisation est de nature à entraîner, dans le domaine de la concurrence, des désavantages aux entreprises qui utilisent pour des produits ou marchandises portugais de plein droit des dénominations figurant dans l'annexe B, ou bien
- b) lorsque l'utilisation de la dénomination est de nature à porter préjudice à la renommée particulière ou au pouvoir attractif particulier de la dénomination.

3. L'alinéa premier n'empêche pas le titulaire légitime d'indiquer, sur ses produits ou marchandises, sur les emballages de ceux-ci, sur les papier d'affaires ou dans la publicité, son nom ou sa raison sociale, pourvu qu'elle contienne le nom d'une personne physique. L'utilisation du nom ou de la raison sociale en qualité de signe est admissible uniquement dans un cas et d'une manière ne permettant pas d'induire en erreur sur l'origine des produits ou des marchandises.

ARTICLE 4

1. Si l'une des dénominations protégées, aux termes du présent Accord, pour les produits ou marchandises d'une Partie Contractante est identique avec la dénomination d'un territoire ou d'un endroit situé sur le territoire

de l'autre Partie Contractante, une telle dénomination peut être utilisée uniquement au cas où le pays d'origine serait indiqué de façon marquée et d'une manière excluant toute tromperie sur l'origine et sur la nature des produits ou marchandises.

2. Les noms géographiques de tiers pays, qui coïncident avec les dénominations figurant dans les Annexes A et B ou avec d'autres indications de provenance de l'une des Parties Contractantes pourront être utilisés par les pays tiers exclusivement au cas où l'indication du pays d'origine serait indiquée d'une manière excluant le risque de confusion sur l'origine et sur la nature des produits importés.

ARTICLE 5

1. Si les noms et dénominations, protégés en vertu du présent Accord, sont utilisés dans les activités commerciales et industrielles en violation de ses dispositions pour des produits ou marchandises ou leur conditionnement ou leur emballage ou sur les factures, sur les titres de transport ou d'autres papiers d'affaires ou dans la publicité, ladite utilisation est réprimée en vertu même de l'Accord par tous les moyens judiciaires ou administratifs qui, selon la législation de la Partie Contractante où la protection est revendiquée, entrent en considération pour lutter contre la concurrence déloyale ou pour réprimer des dénominations illicites.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent même lorsque lesdits noms ou lesdites dénominations sont utilisés soit en traduction soit en transcription soit avec l'indication de la provenance véritable soit avec l'adjonction de termes tels que "sorte", "type", "forme", "manière", "imitation", "qualité" ou en une forme distincte, pourvu que malgré la distinction le danger de confusion subsiste lors de la mise des marchandises en circulation.

3. Il est entendu à cet égard que l'emploi de ces noms et dénominations en tant qu'indications de genre doit également être considéré comme une utilisation prohibée au sens du présent article.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux marchandises en transit.

ARTICLE 6

1. Les dispositions de l'article 5, alinéa premier, s'appliquent également lorsque sur les produits ou marchandises, leur conditionnement ou leur emballage extérieur, ainsi que sur les factures, sur les titres de transport ou sur d'autres papiers d'affaires ou dans la publicité sont utilisés des signes, marques, noms, inscriptions ou des représentations graphiques qui contiennent directement ou indirectement des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, nature, variété ou les qualités substantielles des produits ou marchandises.

2. Lorsque les noms ou représentations graphiques de lieux, d'édifices, de monuments, de rivières, de montagnes, de personnages historiques ou littéraires, de costumes nationaux, de motifs de folklore, etc., d'une Partie Contractante qui y jouissent d'une renommée particulière ou possèdent un pouvoir attractif particulier sont sur le territoire de l'autre Partie Contractante utilisés dans les activités commerciales et industrielles pour des produits ou marchandises qui ne sont pas originaires de ladite Partie Contractante, ils sont considérés comme des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, à moins que, dans les circonstances données, on ne puisse attribuer raisonnablement au nom ou à la représentation graphique qu'un sens descriptif ou fantaisiste.

ARTICLE 7

Les actions pour violation du présent Accord peuvent être intentées devant les tribunaux des Parties Contractantes non seulement par personnes physiques et morales qui, d'après la législation des Parties Contractantes, ont qualité pour les introduire, mais aussi par les associations et groupements qui, directement ou indirectement, représentent les producteurs, fabricants, commerçants ou consommateurs intéressés et qui ont leur siège dans l'une des Parties Contractantes, entant que la législation de la Partie dans laquelle se trouve ce siège leur donne qualité pour agir en matière civile. Dans les mêmes conditions, ils peuvent faire valoir des droits et des moyens de droit en procédure pénale, dans la mesure prévue par la législation de la Partie dans laquelle la procédure se déroule.

ARTICLE 8

Les produits ou marchandises, emballages, factures, titres de transport et autres papiers d'affaires ainsi que les moyens publicitaires qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'époque de l'entrée du présent Accord en vigueur et qui ont été munis licitement d'indications dont le présent Accord ne permet pas l'utilisation, peuvent être mis en vente ou en consommation dans une année suivante la date de l'entrée du présent Accord en vigueur.

ARTICLE 9

1. Les marques enregistrées et valables avant la date du 1^{er} Janvier 1980 et qui sont contraires

- a) aux appellations d'origine "Porto", "Oporto", "Port", "Portwine" et à d'autres traductions et "Pilsen", "Pilsner", "Pilsener", "Pils" et à d'autres traductions protégées aux termes du présent Accord peuvent être désormais utilisées jusqu'à l'expiration de 2 années au plus tard à compter de l'entrée du présent Accord en vigueur;
- b) aux dénominations visées aux articles 2 et 3 ou inscrites sur les listes annexées au présent Accord, peuvent être désormais utilisées jusqu'à l'expiration de 4 années au plus tard à compter de l'entrée du présent Accord en vigueur.

2. Les marques enregistrées et valables avant la date du 1^{er} Janvier 1980 et qui sont contraires aux dénominations ou représentations graphiques visées à l'alinéa 2 de l'article 6 peuvent être désormais utilisées jusqu'à l'expiration de 4 années au plus tard à compter de l'entrée du présent Accord en vigueur.

3. Les délais déterminés aux alinéas 1 et 2 du présent article sont aussi applicables aux dénominations sur lesquelles le présent Accord portera en vertu d'une modification ou d'un complément des listes annexées au présent Accord et commencent à courir le jour, où la modification ou le complément entrera en vigueur.

ARTICLE 10

1. Pour atteindre les objectifs du présent Accord les Parties Contractantes conviennent de créer une Commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes que se réunira chaque fois que l'une ou l'autre des Parties Contractantes en formulera la demande. Elle tiendra ses séances alternativement au Portugal et en Tchécoslovaquie.

2. La Commission mixte sera chargée d'examiner les propositions de modification ou d'élargissement des listes figurant dans les Annexes A et B à cet Accord ainsi que de délibérer sur les questions en rapport avec l'application de l'Accord et sur la révision du Protocole.

Les délibérations de la Commission mixte doivent être confirmées par échange de notes entre les Parties Contractantes. Les modifications ou les compléments en question prennent effet à la date de notification de l'autre Partie Contractante.

3. Toute Partie Contractante peut réduire la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant de son territoire sans besoin d'accord de l'autre Partie Contractante par notification à l'autre Partie Contractante.

4. En cas de modification ou d'élargissement de la liste des dénominations afférentes aux produits ou marchandises provenant du territoire d'une Partie Contractante la disposition de l'article 8 est applicable, étant précisé que le délai d'une année commence à courir de la date où l'autre Partie Contractante notifie la modification ou le complément.

ARTICLE 11

1. Le présent Accord n'exclut pas une protection plus étendue qui dans les Parties Contractantes est ou sera accordée à l'avenir, en vertu de la législation interne ou d'autres Accords internationaux, aux dénominations protégées en vertu du présent Accord.

2. Les dispositions de cet Accord ne produisent aucun changement de la protection relative aux appellations d'origine qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, jouissent déjà de la protection sur les territoires des deux Parties Contractantes pour les produits ou marchandises de la Par

tie Contractante respective, en vertu de l'Arrangement de Lisbonne pour la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international.

ARTICLE 12

L'Office pour les Inventions et les Découvertes de la Tchécoslovaquie et l'Institut National de la Propriété Industrielle du Portugal seront en contact régulier sur les projets à soumettre à la Commission Mixte ainsi que sur tous les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

ARTICLE 13

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler par la voie diplomatique tous les cas de violation du présent Accord portés à leur connaissance.

ARTICLE 14

1. Cet Accord entrera en vigueur 30 jours après la date d'échange des notes confirmant que les dispositions constitutionnelles ont été accomplis par les deux Parties Contractantes.
2. L'Accord restera en vigueur pour une période illimitée mais il pourra être dénoncé, par écrit, à tout moment par quelque'une des Parties Contractantes avec un préavis d'une année, au moins.

Fait à Lisbonne, le 10 janvier 1986, en deux exemplaires originaux, rédigés en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Pedro José Rodrigues Pires de Miranda — Signed by Pedro José Rodrigues Pires de Miranda.

² Signé par Milan Mičoušek — Signed by Milan Mičoušek.

ANNEXE A

L i s t e

des indications de provenance, des appellations d'origine
et d'autres dénominations géographiques tchécoslovaques

1. Vins

Blatnický roháč
Bohemia
Bzenecká lipka
Château Bzenec
Château Radyně
Jihomoravský hrozen
Mělnické víno
Mikulovská romance
Pálavské bílé
Pavlovické ohnivé
Pražský výběr
Slovácký rubín
Valtické zámecké víno
Znojemský Bacchus
Žernosecké víno
Bratislavské hradné
Bratislavské hrozno
Cassovia
Čaro Zemplína
Čermanské červené
Ipeľské tajomstvo
Južnoslovenský výber
Košický poklad
Limbašský silván
Malokarpatské zlato
Modranská harmónia

Modranská zlatá perla
Modranské královské
Modrokamenský křišťál
Nitranské hradné
Nitranské knieža
Nitria
Orešanské červené
Pezinocké kláštorné
Račianská frankovka
Skalický rubín
Slovenské hrozno
Svätojurský muškateľ
Šírava
Tokajské z československé tokajské oblasti
Tokajské výbery z československej tokajskej oblasti
Zoborské zlato
Vinianský strapec
Posonium
Račianský výber

2. Produits de boulangerie et de confiserie

Františko-lázeňské oplatky
Karlovarské oplatky
Karlovarský suchar
Mariánsko-lázeňské oplatky
Pardubický perník

3. Biere

Benešov
Bránické pivo
Českobudějovické pivo
Českobudějovický Budvar

České pivo
Flekovské pivo
Chebské pivo
Karlovarský Karel IV.
Litovelské pivo
Lounské pivo
Mostecké pivo
Ostravar
Ostravské pivo
Plzeň, Pilsen
Plzeňské, Pilsner, Pilsener
Plzeňské pivo, Pilsener Bier
Plzeňský Prazdroj, Pilsener Urquell, Pilsen Urquell
Pils
Pivo Pražan
Protivínské pivo
Radhost
Rakovnický Bakalář
Smíchovské pivo
Smíchovský staropramen
Starobrno
Třeboňský regent
Velkopopovický kozel
Velkopopovický světlý ležák
Nošovické pivo
Bratislavské pivo
Gemerské pivo
Gemer
Hurbanovské pivo
Košícké pivo
Martinské pivo
Martinský zdroj
Michalovské pivo
Hurbanovský zlatý bažant

Nitranské pivo
Nitranský ležák
Šárišské pivo
Topoľčianské pivo
Topvar
Urpín

4. Poissons et produits de poissons

Třeboňský kapr

5. Viande et produits de viandes

Česká vepřová plec
Kostelecké párky
Nitran
Moravská klobása
Pražská husa
Pražská masitá kachna
Pražská šunka

6. Produits agricoles / y compris tabac /

Český chmel
Český slad
Klatovský karafiát
Hanácký ječmen
Tršický chmel - moravský
Ústecký chmel - český
Žatecký chmel - český
Slovenský chmel
Československý cukr
Československý slad

Československý sladovnický ječmen
Československý včelí med

7. Fruits et légumes

Český heřmánek, Chamomilla Bohemica
Malínský křen
Všetatská cibule
Znojemské okurky

8. Produits de lait et fromages

Krkonošský pivní sýr
Krkonošská cihla
Moravský bochník
Olomoucké tyčinky
Olomoucké tvarůžky
Sázavský sýr
Liptovská bryndza
Polianka
Slovenská parenica
Slovenský oštiepok

9. Eaux et eaux minérale naturelles

Bílinská kyselka
Františko-lázeňská přírodní minerální voda
Karlovarská minerální voda
Karlovarská přírodní minerální voda
Karlovarská voda
Karlovarský mlýnský pramen
Kyselká / Kysibelská / Mattoniho kyselka

Luhačovická Vincentka
Luhačovická přírodní minerální voda
Mariánsko-lázeňská přírodní minerální voda
Mariánsko-lázeňská Rudolfka
Poděbradská minerální voda
Šaratica
Baldovská minerálna voda
Budišská minerálna voda
Cigeľská minerálna voda
Martinská minerálna voda
Korytnická minerálna voda
Liptovská minerálna voda Salvador
Santovská minerálna voda
Slatinská minerálna voda

10. Sels minéraux

Darkovská jódová sůl
Karlovarská přírodní vřídelní sůl
Karlovarská sůl
Karlovarská vřídelní sůl
Pišťanské bahno
Prešovská soľ

11. Eaux - de - vie

Karlovarská hořká
Karlovarská Becherovka
Praděd
Prostějovská starorežná
Slovácká borovička
Vizovická slivovice
Karpatská hořká

Karpatské Brandy
Trenčianská borovička

12. Produits de verre et de porcelaine

České sklo
Československé vánoční ozdoby
Český křišťál
Český porcelán
Duchcovský porcelán
Jablonecká krystalerie
Jablonecké sklo
Karlovarské sklo
Karlovarský křišťál
Karlovarský porcelán
Sázavské sklo
Škrdlovické sklo
Teplické sklo
Železnobrodské figurky
Železnobrodské sklo
Sklo z Lednického Rovného

13. Produits d'arts et de métiers, broderies, dentelles

Česká keramika
Česká krajka
Chodská keramika
Jindřichohradecký gobelín
Kraslické krajky
Kunštátská keramika
Tupeská keramika
Slovácké kraslice
Valašskomeziříčský gobelín
Valašskomeziříčský ručně vázaný koberec

Vamberecká krajka
Znojemská keramika
Čičmianska výšivka
L`ubietovská keramika
L`ubietovská majolika
Modranská keramika
Modranská majolika
Pozdišovská keramika
Pozdišovská majolika
Važecké tkaniny a výšivky

14. Joaillerie et bijouterie

Bijoux de Bohême
Český granát
Český granátový šperk
Jablonecká bižuterie
Jablonecké zboží
Kozákovské drahé kameny

15. Machines, produits d'acier et de fer et autres
produits industriels

České boty
Lednický nábytek
Lišovský nábytek
Ostravský koks
Rousínovský nábytek
Vítkovice
Vítkovická ocel

16. Jeux, jouets, instruments de musique

Kraslické hudební nástroje
Příbramské hračky

17. Produits de pierre et de céramique, pierre,
matériaux de construction, terres minéraux

Český ledek
Hornobřízský kaolin
Mrákotínská žula
Sedlecký kaolin
Banskobelianský dinas
Drevnický travertin
Slovenský halozit
Slovenský magnezit

ANNEXE BI - VINSA. Dénominations de vins produits dans les régions légalement délimitées

1. Vins "generosos"

Dénominations d'origine régionale

Vinho do Porto (Porto, Oporto, Port,
Portwine, Port, Portwine, Portwein,
Portwijn e outras traduções)

Vinho da Madeira (Madeira, Madère,
Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin)

Moscatel de Setúbal

ou Setúbal

Carcavelos

Dénominations sub-régionales

Cima Corgo
Baixo Corgo
Douro Superior

Belém
Câmara de Lobos
Campanário Preces
Preces
Santo António
Santa Luzia
São João
São Martinho
São Pedro
Torre
Torrinha
Vargem

2. Autres Vins

Dénominations d'origine régionale	Dénominations sub-regionales	Autres dénominations
Douro	Alijó Lamego Meda Murça Sabrosa Vila Real	Armamar Favaios Freixo de Espada à Cinta Mesão Frio Moncorvo Pegarinhos Penajoia Régua (Peso da Régua) Sanfins do Douro São João da Pesqueira Santa Marta de Penaguião Vila Flor Vila Nova Foscoa
Vinho Verde	Amarante Basto Braga Lima (Portugal) Monção Penasiel	Amares Arco de Val-de-Vez Baião Barcelos Castelo de Paiva Cinfães Fafe Famalicão Felgueiras Guimarães Lousada Marco de Canavezes Paredes Ponte de Barca Ponte de Lima

	Póvoa de Lanhoso
	Santo Tirso
	Vale de Cambra
	Viana do Castelo
	ou simplement Viana
Dão	Ervedal da Beira
	Mangualde
	Nelsa
	Nogueira do Cravo
	Penalva do Castelo
	Santa Comba Dão
	São Paio
	Silgueiras
	Tondela
	Vila Nova de Tázen
Bucelas	
Colares	

3. Denominations des Vins produits
dans autres régions délimitées

1. Vins liquoreux

Estremadura (Portugal)
Lagoa (Algarve)
Moscatel de Paviaos (Douro)
Pico (Açores)

2. Autres Vins

Alcobaça
Bairrada
Torres (ou Torres Vedras)

Cartaxo (Ribatejo)
Borba (Alentejo)
Estremadura (Portugal - incluindo a região de Palmela)
Lafões
Pinhel
Tarouca (Vale de Varosa)
Reguengos (ou Reguengos de Monsarás)
Vidigueira
Algarve

C. Autres denominations géographiques

Águeda
Alcanhões (Ribatejo)
Almeirim (Ribatejo)
Arruda dos Vinhos (Torres Vedras)
Azueira (Torres Vedras)
Batalha (Alcobaça)
Vila Franca das Naves (Pinhel)
Benfica do Ribatejo (Ribatejo)
Bombarral (Torres Vedras)
Cadaval (Torres Vedras)
Cantanhede (Bairrada)
Carvoeira (Torres Vedras)
Chamusca (Ribatejo)
Chaves (Trás-os-Montes)
Cortes (Alcobaça)
Covilhã (Pinhel)
Dois Portos (Torres Vedras)
Figueira de Castelo Rodrigo (Pinhel)
Fundão (Pinhel)
Goux-Alpisrça (Ribatejo)
Graciosa (Açores)
Granja Mourão (Reguengos)
Labrujeira (Torres Vedras)
Lagoa (Algarve)

Lagos (Algarve - Portugal)
Lourinhã (Torres Vedras)
Macedo de Cavaleiros (Trás-os-Montes)
Martim-Rei-Sabugal (Trás-os-Montes)
Mealhada (Bairrada)
Mogofores (Bairrada)
Montijo (Palmela)
Olhalve (Torres Vedras)
Portalegre (Alentejo)
Portimão (Algarve)
Redondo (Reguengos)
Rio Maior (Ribatejo)
Riba Tua - Cachão (Trás-os-Montes)
Ribadouro-Mogedouro (Trás-os-Montes)
Ribeira de Cura - Vidago (Trás-os-Montes)
Santo Isidro de Pegões - Pegões Velhos (Palmela)
S. Mamede da Ventosa (Torres Vedras)
S. Romão - Armamar (Zona do Vale de Varosa)
Sobral de Monte Agraço (Torres Vedras)
Souselas (Bairrada)
Tavira (Algarve)
Tavora - Moimenta da Beira (Vale de Varosa)
Terra Fria - Bragança (Trás-os-Montes)
Tomar (Ribatejo)
Vale do Sorraia - Coruche (Ribatejo)
Valpaços (Trás-os-Montes)
Vermelha (Torres Vedras)
Vidigueira - Alvito
Vilarinho do Bairro - Poutena (Bairrada)

II - Alimentation et Agriculture

1. Confiserie

Doçaria regional do Algarve
Ovos moles de Aveiro
Arrufadas e biscoitos de Coimbra

Cavacas das Caldas
Bolos de Mel da Madeira
Queijos doces de Tomar
Queijadas de Sintra

2. Conserves de poissons

Conservas de peixe do Algarve
Conservas de Atum dos Açores
Conservas da Madeira

3. Fromages et produits d'économie animale

Queijo da Serra
Queijo de Serpa
Queijo de Évora
Queijo do Rabaçal
Queijo de Castelo Branco
Presuntos de Chaves
Alheiras de Mirandela
Carnes Fumadas de Castelo Branco
Mel de Castelo Branco

4. Fruits et Fleurs

Ameixas de Elvas
Amêndoss do Algarve
Amêndoas do Alto Douro
Ananás dos Açores
Azeitonas de conserva do Alto Douro
Azeitonas de conserva de Elvas
Frutos de Alcobaça
Figos secos do Algarve
Laranjas de Setúbal
Laranjas do Douro
Melão de Almeirim

Morangos de Sintra
Morangos do Algarve
Pero Bravo esmolfo da Beira
Flores da Madeira

5. Eaux Minerales et Thermales

Água do Arrieiro
Água da Bela Vista de Setúbal
Água do Castelo do Pisões-Moura
Água do Castelo de Vide
Água de Caldas de Monchique
Água da Curia
Água de Carvalhelhos
Água do Gerês
Água de Melgaço
Água do Luso
Água de Pedras Salgadas
Água de Vidago
Água do Vimeiro

6. Boissons spiritueuses

Ginginha portuguesa
Licor de Singeverga
Ponche da Madeira
Aguardente de Medronho do Algarve
Rum da Madeira

III - Produits d'artisanat et industriels

1. Porcelaines, Faïances, Poteries et Verrerie

Cerâmica de Alcobaça
Cerâmica dos Açores
Cerâmicas de Barcelos

Loiça de Coimbra
Cerâmica das Caldaa da Rainha
Barroa de Redondo
Cerâmica de Viana do Castelo
Faianças e Porcelanas Vista Alegre
Vidroa da Marinha Grande

2. Produits en cuivre et fer forgé

Cobres de Évora
Cobres de Loulé
Cobrea de Reguengo
Ferro forjado de Évora

3. Produits en verge, liège et meubles

Cestaria do Algarve
Cestaria da Madeira
Cortiças de Évora
Cortiças de Portalegre
Móveis do Funchal
Móveis Alentejanos
Móveis de Viseu

4. Broderies, Tapisseries, Dentelleries et d'autres Textiles

Bordados de Castelo Branco
Bordados da Madeira
Bordados de Viana do Castelo
Tapetes de Beiriz
Tapeçarias da Madeira
Tapeçarias de Portalegre
Rendas de Peniche
Mantas de Reguengo
Tapetea de Arraiolos

5. Orfèvrerie, Joaillerie et Filigranes

Ourivesaria, Joalharía e Filigrana de Condomar

Ourivesaria do Porto

6. Marbres

Mármores de Borba

Mármores de Estremoz

Mármores de Escoural

Mármores de Pero Pinheiro

Mármores de Vila Viçosa

Mármores de Viana do Alentejo

7. Granits

Granitos de Monforte

Granitos de Santa Eulária

P R O T O C O L E

Les Parties Contractantes

désirant apporter des précisions sur l'application de certaines dispositions de l'Accord sur la protection des indications de provenance, des appellations d'origine et d'autres dénominations géographiques et similaires, sont convenus des dispositions ci-après formant partie intégrante de l'Accord:

1. L'Accord ne porte pas atteinte aux dispositions réglementant dans chacune des Parties Contractantes l'importation de produits et de marchandises.
2. La protection accordée aux dénominations visées aux articles 2 et 3, alinéa 1, s'étend également aux modifications grammaticales de ces dénominations, en particulier lorsque celles-ci sont prises adjectivement ou substantivement.
3. Les locutions latines correspondantes sont considérées comme des traductions des dénominations protégées selon les articles 2 et 3 de l'Accord.
4. L'inscription de la dénomination "Portugal" à l'article 3, alinéa premier de l'Accord n'exclut pas l'utilisation sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque de la désignation du cépage "Modrý Portugal"/Portugieser Blau/ toujours comme indication de cépage pour l'identification de ce vin et en faisant mention de l'origine du produit. Également l'inscription de la dénomination "Vinho Verde" à l'annexe B du présent Accord n'exclut pas, que sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque soient utilisées en langue tchèque les indications du cépage de vin "Veltlínské zelené" /Grüner Weltliner/ et "Sylvánské zelené/Grüner Sylvaner/.
5. Les noms historiques de chacune des pays de la République socialiste tchécoslovaque visés à l'article 2, alinéa 1 de l'Accord sont la Bohême, le Moravie, la Slovaquie.

6. Dénominations des territoires et régions mentionnées à l'article 2 alinéa premier sont les suivantes:

Středočeský
Jihočeský
Západočeský
Severočeský
Východočeský
Jihomoravský
Severomoravský
Prague
Bratislava
Západoslovenský
Středoslovenský
Východoslovenský

7. Dénominations des territoires et régions mentionnées à l'article 3, alinéa premier sont les suivantes:

Territoires:

Açores
Algarve
Alto Alentejo
Alto Douro
Baixo Alentejo
Beira Alta
Beira Baixa
Beira Litoral
Douro Litoral
Estremadura/Portugal
Madeira
Minho
Rioatejo
Trás-os-Montes

Régions:

Angra-do-Heroísmo
Aveiro
Beja
Braga
Bragança
Castelo Branco

Coimbra
Évora
Faro
Funchal
Guarda
Horta
Leiria
Lisboa
Ponta Delgada
Portalegre
Porto
Santarém
Setúbal
Viana do Castelo
Vila Real
Viseu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE PROTECTION OF INDICATIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND OTHER GEOGRAPHICAL AND SIMILAR DESIGNATIONS

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Aware of the advantages of developing and strengthening friendly relations between them and of expanding mutual relations in the area of industrial property,

Desiring to protect effectively against unfair competition natural and manufactured products and handicrafts and in particular indications of source, appellations of origin and other geographical and similar designations reserved for specific products,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure effective protection

1. Of natural and manufactured products and handicrafts originating in the territory of the other Contracting Party against unfair competition in trade and industry, including the protection of consumers against any misrepresentation of the origin of the products;
2. Of the names, designations and illustrations provided for in articles 2 and 3 and in article 6, paragraph 2, as well as the designations specified in annexes A and B of this Agreement, in accordance with this Agreement and the Protocol thereto.

Article 2

1. In the territory of the Portuguese Republic, the names “Czechoslovak Socialist Republic”, “Czech Socialist Republic” and “Slovak Socialist Republic”, the designation “Czechoslovakia” and the historical names of the individual lands and the designations of the territories and regions situated in the Czechoslovak Socialist Republic, as well as the designations specified in annex A to this Agreement shall be reserved exclusively for Czechoslovak products or goods and may be used there only under the conditions laid down in Czechoslovak legislation, unless otherwise provided in paragraphs 2 and 3 of this article.

¹ Came into force on 7 March 1987, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes (of 9 July 1986 and 6 February 1987) confirming the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

2. If one of the designations specified in annex A to this Agreement is used for products or goods other than those specified in the said annex A, paragraph 1 shall be applicable only where:

(a) Such use is likely to place at a disadvantage in competition the enterprises which lawfully use for Czechoslovak products or goods the designations specified in annex A, or

(b) The use of the designation is likely to prejudice the special reputation or special publicity value of the designation.

3. Paragraph 1 shall not prevent the lawful owner from indicating on his products or goods, on their packaging, in commercial documents or in advertising his name or trade name, provided that the latter contains the name of an individual. The use of the name or trade name as distinguishing marks shall be admissible only in such cases and forms as are not misleading as to the origin of the products or goods.

Article 3

1. In the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, the name "Portuguese Republic", the designations "Portugal", "Portugalia", "Lusitania" and "Iberia" and the designations of the territories and regions situated in the Portuguese Republic as well as the designations specified in annex B to this Agreement shall be reserved exclusively for Portuguese products and goods and may be used there only under the conditions laid down by Portuguese legislation, unless otherwise provided in paragraphs 2 and 3 of this article.

2. If one of the designations specified in annex B of this Agreement is used for products or goods other than those specified in the said annex B, paragraph 1, shall be applicable only where:

(a) Such use is likely to place at a disadvantage in competition the enterprises which lawfully use the designations for Portuguese products or goods, specified in annex B, or

(b) The use of the designation is likely to prejudice the special reputation or special publicity value of the designation.

3. Paragraph 1 shall not prevent the lawful owner from indicating on products or goods, on their packaging, in commercial documents or in advertising his name or trade name, provided that the latter contains the name of an individual. The use of the name or trade name as distinguishing marks shall be admissible only in such cases and forms as are not misleading as to the origin of the products or goods.

Article 4

1. Where one of the designations of products or goods from a Contracting Party that are protected under this Agreement is identical with the designation of a territory or place situated in the territory of the other Contracting Party, such a designation may be used only if the country of origin is marked clearly and in such a way as to preclude any misrepresentation of the origin and nature of the products or goods.

2. Geographical names of third countries which are the same as the designations specified in annexes A and B or as other indications of source of one of the Contracting Parties may be used by third countries only where the country of origin

is indicated in such a manner as to preclude any confusion about the origin and nature of the imported products.

Article 5

1. Where, in contravention of these provisions, the names and designations protected under this Agreement are used, in trade and industry, for any products or goods or for their wrapping or packaging or on invoices, waybills or other commercial documents or in advertising, recourse may be had, under this Agreement, to all the judicial or administrative measures which, under the legislation of the Contracting Party in which protection is sought, are available against unfair competition or for preventing unlawful designations.

2. The provisions of this article shall apply even when the said names or designations are used either in translation or in transcription or with an indication of the true source or with the addition of such terms as “sort”, “type”, “-like”, “style”, “imitation”, “grade” or in a distinct form, if, despite the distinction, there remains any likelihood of confusion when the goods are put into circulation.

3. It is understood that the use of these names and designations as generic designations shall also be deemed to be prohibited within the meaning of this article.

4. The provisions of this article shall not apply to goods in transit.

Article 6

1. The provisions of article 5, paragraph 1, shall also apply where marks, trade marks, names, inscriptions or illustrations which directly or indirectly contain false or misleading information on the source, nature, variety or essential qualities of the products or goods are used on products or goods, their wrapping or external packaging or on invoices, waybills or other commercial documents or in advertising.

2. When names or illustrations of places, buildings, monuments, mountains, historical or literary figures, national costumes, folk designs, etc., of a Contracting Party which enjoy a particular reputation or have special publicity value there are used in trade and industry for products or goods which do not originate in that Contracting Party, they shall be deemed to constitute false or misleading information on the source unless, in the circumstances, the name or illustration can reasonably be held to be merely a descriptive or fanciful designation.

Article 7

Actions on grounds of violation of this Agreement may be brought before the courts of the Contracting Parties not only by legal entities and individuals entitled to do so under the legislation of the Contracting Parties, but also by associations and organizations directly or indirectly representing the producers, manufacturers, tradesmen or consumers concerned and having their headquarters in one of the Contracting Parties, provided that under the legislation of the Party in which they have their headquarters they are permitted to institute actions in their capacity as such in civil cases. Subject to the same conditions, they may also make claims or file objections in criminal proceedings, provided that the legislation of the Contracting Party in which the proceedings are conducted makes provision for such claims or objections.

Article 8

Products or goods, packaging, invoices, waybills and other commercial documents and also advertising material which, at the time of the entry into force of this Agreement, are to be found in the territory of one of the Contracting Parties and lawfully bear indications of a kind not authorized by this Agreement may be put on sale or brought into use within one year of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

1. Trade names registered and valid before 1 January 1980 and contrary to

(a) The appellations of origin "Porto", "Oporto", "Port", "Portwine" and other translations and "Pilsen", "Pilsner", "Pilsener", "Pils" and other translations protected under this Agreement may continue to be used for a period expiring no later than two years after the entry into force of this Agreement;

(b) The designations protected under articles 2 and 3 or included in the lists annexed to this Agreement may continue to be used for a period expiring no later than four years after the entry into force of this Agreement.

2. Trade names registered and valid before 1 January 1980 and contrary to the designations or illustrations protected under paragraph 2 of article 6 may continue to be used for a period expiring not later than four years after the entry into force of this Agreement.

3. The time-limits specified in paragraphs 1 and 2 of this article also apply to any designations covered by this Agreement by virtue of a modification or extension of the lists annexed to this Agreement and shall be reckoned from the date of entry into force of the modification or extension.

Article 10

1. In order to attain the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission composed of representatives of both Contracting Parties which shall meet whenever either of the Contracting Parties so request. It shall hold its meetings alternately in Portugal and Czechoslovakia.

2. The Mixed Commission shall be responsible for considering any proposals to modify or extend the lists contained in annexes A and B to this Agreement and for discussing any questions connected with the application of the Agreement and the revision of the Protocol.

The deliberations of the Mixed Commission shall be confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties. The modifications or extensions in question shall take effect from the date of notification of the other Contracting Party.

3. Either Contracting Party may make deletions in the list of designations relating to products or goods originating in its territory without the consent of the other Contracting Party by notifying the other Contracting Party.

4. In the event of modification or extension of the list of designations relating to products or goods originating in the territory of one of the Contracting Parties, the provisions of article 8 shall apply, with the stipulation that the one-year time-limit shall be reckoned from the date of notification of the modification or extension by the other Contracting Party.

Article 11

1. This Agreement shall be without prejudice to any more extensive protection which, under the domestic legislation of the Contracting Parties or under other international agreements, is or may in future be accorded to the designations protected under this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the protection relating to appellations of origin which, on the date of entry into force of this Agreement, are already protected in the territories of both Contracting Parties in respect of products or goods of the relevant Contracting Party, under the Lisbon Arrangement for the protection of appellations of origin and their international registration.

Article 12

The Office for Inventions and Discoveries of Czechoslovakia and the National Industrial Property Institute of Portugal shall maintain regular contact on projects to be submitted to the Mixed Commission and on any problems relating to the implementation of this Agreement.

Article 13

The Contracting Parties shall endeavour to settle through the diplomatic channel any breaches of this Agreement that may be brought to their knowledge.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notes confirming that the constitutional formalities have been completed by both Contracting Parties.

2. The Agreement shall enter into force for an indefinite period, but either Contracting State may denounce it in writing at any time by giving at least one year's notice to that effect.

DONE at Lisbon on 10 January 1986, in two original copies, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Portuguese Republic:

[PEDRO JOSÉ RODRIGUEZ PIRES
DE MIRANDA]

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[MILAN MLČOUŠEK]

ANNEX A

LIST OF INDICATIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN
AND OTHER CZECHOSLOVAK GEOGRAPHICAL DESIGNATIONS

1. *Wines*
 - Blatnický roháč
 - Bohemia
 - Bzenecká lipka
 - Château Bzenec
 - Château Radyně
 - Jihomoravský hrozen
 - Mělnické víno
 - Mikulovská romance
 - Pálavské bílé
 - Pavlovické ohnivé
 - Pražský výběr
 - Slovácký rubín
 - Valtické zámecké víno
 - Znojemský Bacchus
 - Žernosecké víno
 - Bratislavské hradné
 - Bratislavské hrozno
 - Cassovia
 - Čaro Zemplína
 - Čermanské červené
 - Ipešské tajemstvo
 - Južnoslovenský výběr
 - Košický poklad
 - Limbašský silván
 - Malokarpatské zlato
 - Modranská harmónia
 - Modranská zlatá perla
 - Modranské královské
 - Modrokamenský křišťál
 - Nitranské hradné
 - Nitranské knieža
 - Nitria
 - Orešanské červené
 - Pezinocké kláštorne
 - Račianská frankovka
 - Skalický rubín
 - Slovenské hrozno
 - Svätojurský muškateľ
 - Štrava
 - Tokajské z československé tokajské oblasti
 - Tokajské výbery z československej tokajskej oblasti
 - Zoborské zlato
 - Vinianský stravec
 - Posonium
 - Račianský výber
2. *Bakery products and confectionery*
 - Františko-lázeňské oplatky
 - Karlovarské oplatky
 - Karlovarský suchar
 - Mariánsko-lázeňské oplatky
 - Pardubický perník
3. *Beer*
 - Benešov
 - Bránické pivo
 - Českobudějovické pivo
 - Českobudějovický Budvar
 - České pivo
 - Flekovské pivo
 - Chebské pivo
 - Karlovarský Karel IV
 - Litovelské pivo
 - Lounské pivo
 - Mostecké pivo
 - Ostravar
 - Ostravské pivo
 - Plzeň, Pilsen
 - Plzeňské, Pilsner, Pilsener
 - Plzeňské pivo, Pilsener Bier
 - Plzeňský Prazdroj, Pilsener Urquell, Pilsen Urquell
 - Pils
 - Pivo Pražan
 - Protivínské pivo
 - Radhost
 - Rakovnický Bakalář
 - Smíchovské pivo
 - Smíchovský staropramen
 - Starobrno
 - Třeboňský regent
 - Velkopopovický kozel
 - Velkopopovický světlý ležák
 - Nošovické pivo
 - Bratislavské pivo
 - Gemerské pivo
 - Gemer
 - Hurbanovské pivo
 - Košické pivo
 - Martinské pivo
 - Martinský zdroj
 - Michalovské pivo
 - Hurbanovský zlatý bažant
 - Nitranské pivo

- Nitranský ležák
Šarišské pivo
Topoľčianské pivo
Topvar
Urpín
4. *Fish and fish products*
Třeboňský kapr
5. *Meat and meat products*
Česká vepřová plec
Kostelecké párky
Nitran
Moravská klobása
Pražská husa
Pražská masitá kachna
Pražská šunka
6. *Agricultural products, including tobacco*
Český chmel
Český slad
Klatovský karafiát
Hanácký ječmen
Tršický chmel — moravský
Úštěcký chmel — český
Žatecký chmel — český
Slovenský cukr
Československý cukr
Československý slad
Československý sladovnický ječmen
Československý včelí med
7. *Fruit and vegetables*
Český heřmánek, Chamomilla Bohe-
mica
Malínský křen
Všetatská cibule
Znojenské okurky
8. *Dairy products and cheeses*
Krkonošský pivní sýr
Krkonošská cihla
Moravský bochník
Olomoucké tyčinky
Olomoucké tvarůžky
Sázavský sýr
Liptovská bryndza
Polianka
Slovenská parenica
Slovenský oštiepok
9. *Natural water and mineral water*
Bílinská kyselka
Františko-lázenská přírodní mine-
rální voda
- Karlovarská minerální voda
Karlovarská přírodní minerální voda
Karlovarská voda
Karlovarský mlýnský pramen
Kyselská/Kysibelská/Mattoniho
kyselka
Luhačovická Vincentka
Luhačovická přírodní minerální voda
Mariánsko-lázeňská přírodní mine-
rální voda
Mariánsko-lázenská Rudolfka
Poděbradská minerální voda
Šaratica
Baldovská minerálna voda
Budišská minerálna voda
Cigefská minerálna voda
Martinská minerálna voda
Korytnická minerálna voda
Liptovská minerálna voda Salvádor
Santovská minerálna voda
Slatinská minerálna voda
10. *Mineral salts*
Darkovská jódová sůl
Karlovarská přírodní vřídelní sůl
Karlovarská sůl
Karlovarská vřídelní sůl
Piešťanské bahno
Prešovská soľ
11. *Spirits*
Karlovarská hořká
Karlovarská Becherovka
Praděd
Prostějovská starorežná
Slovácká borovička
Vizovická slivovice
Karpatská hořká
Karpatské Brandy
Trenčianská borovička
12. *Glassware and porcelain*
České sklo
Československé vánoční ozdoby
Český křišťál
Český porcelán
Duchcovský porcelán
Jablonecká krystalerie
Jablonecké sklo
Karlovarské sklo
Karlovarský křišťál
Karlovarský porcelán
Sázavské sklo
Škrdlovické sklo
Teplické sklo
Železnobrodské figurky

- Železnobrodské sklo
Sklo z Lednického Rovného
13. *Industrial arts and crafts, embroidery, lace*
Česká keramika
Česká krajka
Chodská keramika
Jindřichohradecký gobelín
Kraslické krajky
Kunštátská keramika
Tupesská keramika
Slovácké kraslice
Valašskomeziříčský gobelín
Valašskomeziříčský ručně vázaný koberec
Vamberecká krajka
Znojemská keramika
Čičmianska výšivka
L'ubietovská keramika
L'ubietovská majolika
Modranská keramika
Modranská majolika
Pozdišovská keramika
Pozdišovská majolika
Važecké tkaniny a výšivky
14. *Gems and jewellery*
Bijoux de Bohême
Český granát
- Český granátový šperk
Jablonecká bižuterie
Jablonecké zboží
Kozákovské drahé kameny
15. *Machinery, steel and iron goods and other industrial products*
České boty
Lednický nábytek
Lišovský nábytek
Ostravský koks
Rousínovský nábytek
Vítkovice
Vítkovická ocel
16. *Games, toys and musical instruments*
Kraslické hudební nástroje
Příbramské hračky
17. *Stoneware and ceramics, stone, building materials, mineral earths*
Český ledek
Hornobřížský kaolin
Mrákotínská žula
Sedlecký kaolin
Banskobelianský dinas
Drevnický travertin
Slovenský halozit
Slovenský magnezit

ANNEX B

I. WINES

A. *Designations of wines produced in legally delimited regions*

1. "Generosos" wines

<i>Designations of regional origin</i>	<i>Designations of subregional origin</i>
Vinho do Porto (Porto, Oporto, Port, Portwine, Port, Portwine, Portwein, Portwijn and other translations)	Cima Corgo Baixo Corgo Douro Superior
Vinho da Madeira (Madeira, Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Vin)	Belém Câmara de Lobos Campanário Preces Preces Santo António Santa Luzia São João São Martinho São Pedro Torre Torrinha Vargem

Moscatel de Setúbal or Setúbal

Carcavelos

2. *Other wines*

<i>Designations of regional origin</i>	<i>Subregional designations</i>	<i>Other designations</i>
Douro	Alijó Lamego Meda Murça Sabrosa Vila Real	Armamar Faviaos Freixo de Espada à Cinta Mesão Frio Moncorvo Pegarinhos Penajoia Régua (Peso da Régua) Sanfins do Douro São João da Pesqueira Santa Marta de Penaguião Vila Flor Vila Nova Foscós
Vinho Verde	Amarante Basto Braga Lima (Portugal) Monção Penafiel	Amares Arco de Val-de-Vez Baião Barcelos Castelo de Paiva Cinfães Fafe Famalicão

<i>Designations of regional origin</i>	<i>Subregional designations</i>	<i>Other designations</i>
		Felgueiras Guimarães Lousada Marco de Canavezes Paredes Ponte de Barca Ponte de Lima Póvoa de Lanhoso Santo Tirso Vale de Cambra Viana do Castelo (or simply Viana)
Dão		Ervedal da Beira Mangualde Nelas Nogueira do Cravo Penalva do Castelo Santa Comba Dão São Paio Silgueiras Tondela Vila Nova de Tázem
Bucelas		
Colares		

B. Designations of wines produced in other delimited regions

1. *Liqueur wines*
Estremadura (Portugal)
Lagoa (Algarve)
Moscatel de Pavaios (Douro)
Pico (Açores)
 2. *Other wines*
Alcobaça
Bairrada
Torres (or Torres Vedras)
Cartaxo (Ribatejo)
- Borba (Alentejo)
Estremadura (Portugal — including
the region of Palmela)
Lafões
Pinhel
Tarouca (Vale de Varosa)
Reguengos (or Reguengos de Mon-
sarás)
Vidigueira
Algarve

C. *Other geographical designations*

Águeda	Mealhada (Bairrada)
Alcanhões (Ribatejo)	Mogofores (Bairrada)
Almeirim (Ribatejo)	Montijo (Palmela)
Arruda dos Vinhos (Torres Vedras)	Olhalve (Torres Vedras)
Azueira (Torres Vedras)	Portalegre (Alentejo)
Batalha (Alcobaça)	Portimão (Algarve)
Vila Franca das Naves (Pinhel)	Redondo (Reguengos)
Benfica do Ribatejo (Ribatejo)	Rio Maior (Ribatejo)
Bombarral (Torres Vedras)	Riba Tua — Cachão (Trás-os-Montes)
Cadaval (Torres Vedras)	Ribadouro-Mogadouro (Trás-os-Montes)
Cantanhede (Bairrada)	Ribeira de Cura — Vidago (Trás-os-Montes)
Carvoeira (Torres Vedras)	Santo Isidro de Pegões — Pegões Velhos (Palmela)
Chamusca (Ribatejo)	S. Mamede da Ventosa (Torres Vedras)
Chaves (Trás-os-Montes)	S. Romão — Armamar (Zona do Vale de Varosa)
Cortes (Alcobaça)	Sobral de Monte Agraço (Torres Vedras)
Covilhã (Pinhel)	Souselas (Bairrada)
Dois Portos (Torres Vedras)	Tavira (Algarve)
Figueira de Castelo Rodrigo (Pinhel)	Tavora — Moimenta da Beira (Vale de Varosa)
Fundão (Pinhel)	Terra Fria — Bragança (Trás-os-Montes)
Gouxá-Alpiarça (Ribatejo)	Tomar (Ribatejo)
Graciosa (Açores)	Vale do Sorraia — Coruche (Ribatejo)
Granja Mourão (Reguengos)	Valpaços (Trás-os-Montes)
Labrujeira (Torres Vedras)	Vermelha (Torres Vedras)
Lagoa (Algarve)	Vidigueira — Alvito
Lagos (Algarve — Portugal)	Vilarinho do Bairro — Poutena (Bairrada)
Lourinhã (Torres Vedras)	
Macedo de Cavaleiros (Trás-os-Montes)	
Martim-Rei-Sabugal (Trás-os-Montes)	

II. FOOD AND AGRICULTURE

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. <i>Confectionery</i> | Queijo de Évora |
| Doçaria regional do Algarve | Queijo do Rabaçal |
| Ovos moles de Aveiro | Queijo de Castelo Branco |
| Arrufadas e biscoitos de Coimbra | Presuntos de Chaves |
| Cavacas das Caldas | Alheiras de Mirandela |
| Bolos de Mel da Madeira | Carnes Fumadas de Castelo Branco |
| Queijos doces de Tomar | Mel de Castelo Branco |
| Queijadas de Sintra | |
| 2. <i>Fish preserves</i> | 4. <i>Fruit and flowers</i> |
| Conservas de peixe do Algarve | Ameixas de Elvas |
| Conservas de Atum dos Açores | Amêndoas do Algarve |
| Conservas da Madeira | Amêndoas do Alto Douro |
| | Ananás dos Açores |
| 3. <i>Cheeses and animal husbandry products</i> | Azeitonas de conserva do Alto Douro |
| Queijo da Serra | Azeitonas de conserva de Elvas |
| Queijo de Serpa | Frutos de Alcobaça |
| | Figos secos do Algarve |
| | Laranjas de Setúbal |
| | Laranjas do Douro |
| | Melão de Almeirim |
| | Morangos de Sintra |

- | | |
|---|---|
| <p>Morangos do Algarve
 Pero Bravo esmolfo da Beira
 Flores da Madeira</p> <p>5. <i>Mineral and thermal waters</i>
 Água do Arieiro
 Água da Bela Vista de Setúbal
 Água do Castelo do Pisões-Moura
 Água do Castelo de Vide
 Água de Caldas de Monchique
 Água da Curia
 Água de Carvalhelhos
 Água do Gerês</p> | <p>Água de Melgaço
 Água do Luso
 Água de Pedras Salgadas
 Água de Vidago
 Água do Vimeiro</p> <p>6. <i>Spirits</i>
 Ginginha portuguesa
 Licor de Singeverga
 Ponche da Madeira
 Águardente de Medronho do Algarve
 Ruz da Madeira</p> |
|---|---|

III. *Arts and crafts and industrial products*

- | | |
|--|---|
| <p>1. <i>Porcelain, earthenware, pottery and glassware</i>
 Cerâmica de Alcobaça
 Cerâmica dos Açores
 Cerâmica de Barcelos
 Loiça de Coimbra
 Cerâmica das Caldas da Rainha
 Barros de Redondo
 Cerâmica de Viana do Castelo
 Faianças e Porcelanas Vista Alegre
 Vidros da Marinha Grande</p> <p>2. <i>Copper and wrought iron goods</i>
 Cobre de Évora
 Cobre de Loulé
 Cobre de Reguengo
 Ferro forjado de Évora</p> <p>3. <i>Cane and cork products and furniture</i>
 Cestaria do Algarve
 Cestaria da Madeira
 Cortiças de Évora
 Cortiças de Portalegre
 Móveis do Funchal
 Móveis Alentejanos
 Móveis de Viseu</p> | <p>4. <i>Embroidery, woven goods, lace and other textiles</i>
 Bordados de Castelo Branco
 Bordados da Madeira
 Bordados de Viana do Castelo
 Tapetes de Beiriz
 Tapeçarias da Madeira
 Tapeçarias de Portalegre
 Rendas de Peniche
 Mantas de Reguengo
 Tapetes de Arraiolos</p> <p>5. <i>Goldsmiths' and silversmiths' wares, jewellery and filigree work</i>
 Ourivesaria, Joalharia e Filigrana de Gondomar
 Ourivesaria do Porto</p> <p>6. <i>Marble</i>
 Mármore de Borba
 Mármore de Estremoz
 Mármore de Escoural
 Mármore de Pero Pinheiro
 Mármore de Vila Viçosa
 Mármore de Viana do Alentejo</p> <p>7. <i>Granite</i>
 Granitos de Monforte
 Granitos de Santa Eulária</p> |
|--|---|

PROTOCOL

The Contracting Parties,

Desiring to regulate in detail the application of certain provisions of the Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and other geographical and similar designations,

Have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

1. The Agreement shall not affect the existing provisions in either Contracting Party relating to the import of products and goods.

2. The protection accorded to the designations protected under articles 2 and 3, paragraph 1, shall also apply to modified grammatical forms of such designations, especially adjectival or nominal forms.

3. The corresponding Latin phrases shall be considered translations of designations protected under articles 2 and 3 of the Agreement.

4. The inclusion of the designation "Portugal" in article 3, paragraph 1, of the Agreement shall not preclude the use in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic of the designation of the variety of grape "Modrý Portugal/Portugieser Blau", but only as the designation of a variety of grape for the purpose of identifying such wine and in conjunction with an indication of the origin of the product. Likewise the inclusion of the designation "Vinho Verde" in annex B of this Agreement shall not preclude the use in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, in the Czech language, of the designations of grape variety "Veltlínské zelené/Grüner Weltliner" and "Sylvánské zelené/Grüner Sylvaner".

5. The historical names of the individual lands of the Czechoslovak Socialist Republic referred to in article 2, paragraph 1, of the Agreement are: Bohemia, Moravia, Slovakia.

6. *Designations of the territories and regions referred to in article 2, paragraph 1*

Středočeský	Severomoravský
Jihočeský	Prague
Západočeský	Bratislava
Severočeský	Západoslovenský
Východočeský	Středoslovenský
Jihomorský	Východoslovenský

7. *Designations of the territories and regions referred to in article 3, paragraph 1*

Territories

Açores	Beira Litoral
Algarve	Douro Litoral
Alto Alentejo	Estremadura/Portugal
Alto Douro	Madeira
Baixo Alentejo	Minho
Beira Alta	Rioatejo
Beira Baixa	Trás-os-Montes

Regions

Angra-do-Heroísmo
Aveiro
Beja
Braga
Bragança
Castelo Branco
Coimbra
Évora
Paro
Funchal
Guarda

Horta
Leiria
Lisboa
Ponta Delgada
Portalegre
Porto
Santarém
Setúbal
Viana do Castelo
Vila Real
Viseu

No. 27577

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the symposium on transparency in international arms transfers to be held in Florence from 25 to 28 April 1990. New York, 19 March and 19 April 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 October 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux dispositions à prendre en vue du colloque sur la transparence dans les transferts d'armes internationanx qui se tiendra à Florence du 25 au 28 avril 1990. New York, 19 mars et 19 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE SYMPOSIUM ON TRANSPARENCY IN INTERNATIONAL ARMS TRANSFERS, TO BE HELD IN FLORENCE FROM 25 TO 28 APRIL 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU COLLOQUE SUR LA TRANSPARENCE DANS LES TRANSFERTS D'ARMES INTERNATIONAUX, QUI SE TIENDRA À FLORENCE DU 25 AU 28 AVRIL 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 April 1990, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entrée en vigueur le 20 avril 1990, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 19 September 1990 to 2 October 1990

No. 1043

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 19 septembre 1990 au 2 octobre 1990

N° 1043

No. 1043

**UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CENTRE
FOR HUMAN SETTLEMENTS)**

Agreement on co-sponsorship of the second consultation on the wood and wood products industry. Signed at Nairobi on 14 April 1990, and at Vienna on 21 June 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat of the United Nations on 1 October 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CENTRE DES NATIONS UNIES
POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS)**

Accord relatif à la copromotion de la deuxième consultation sur l'industrie du bois et des produits du bois. Signé à Nairobi le 14 avril 1990, et à Vienne le 21 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} octobre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN UNIDO AND THE UNITED NATIONS
CENTRE FOR HUMAN SETTLEMENTS (HABITAT) ON THE
CO-SPONSORSHIP OF THE SECOND CONSULTATION ON THE
WOOD AND WOOD PRODUCTS INDUSTRY

1. The Industrial Development Board, at its fourth session in October 1988, decided to include the Second Consultation on the Wood and Wood Products Industry in the programme of Consultations for the biennium 1990-1991.

2. The Director General of UNIDO and the Executive Director of the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) agreed that co-sponsorship of the Consultation would be of mutual interest. In accordance with paragraph 17 of "the System of Consultations" (PI/84), agreement was reached on the following allocation of functions for the preparation and conduct of the Consultation.

3. While the ultimate responsibility for the preparation and convening of the Consultation remains with the UNIDO Secretariat, co-sponsorship would entail:

- Active participation of both organizations in the preparation of background papers and other documents for all preparatory meetings and the Consultation;
- Responsibility of each organization in the substantial part of the preparation for the Consultation according to their respective mandates;
- Active participation of both organizations in preparatory meetings, expert group meetings and the Consultation, with possibility to express views and positions of each organization on the subjects under consideration.

4. Within the budget allocation approved for 1990-1991, the contribution of both organizations to the preparation of the Second Consultation was agreed along the following lines:

UNCHS (Habitat) contribution:

(a) Background paper for the Global Preparatory meeting and an issue paper for the Consultation;

(b) UNCHS (Habitat) Headquarters and field staff time and travel for the co-ordination of activities related to the preparation of documents and participation in the Expert Group Meeting, the Global Preparatory Meeting and the Consultation.

¹ Came into force on 21 June 1990 by signature.

(c) Facilities required for the Global Preparatory Meeting, to be held in Nairobi:

- (i) Conference room for three days for approximately 35 participants;
- (ii) Interpretation English/French;
- (iii) Local transportation for approximately 35 participants;
- (iv) Reproduction of selected documents;
- (v) Secretarial staff, communications, logistics;
- (vi) Miscellaneous, e.g., conference clerk, stationery, coffee/tea.

UNIDO contribution:

(a) Convening of an expert group meeting, the Global Preparatory Meeting and the Consultation, according to the Principles, Objectives and Characteristics of the System of Consultations;

(b) Preparation of discussion, background and issue papers for the Expert Group Meeting, the Global Preparatory Meeting and the Consultation;

(c) Provision of regular staff time for activities, the coordination of arrangements and the preparation of issue papers of the Consultation.

5. Co-sponsorship of UNIDO and UNCHS (Habitat) of the Second Consultation would be recognized through the mention of names and inclusion of emblems of both organizations in the invitations and other documents, including the final report of the Consultation.

6. Invitations for the participants will be the responsibility of UNIDO according to the rules of procedure of the System of Consultation.

[Signed]

DOMINGO SIAZON JR.
Director-General

United Nations Industrial
Development Organization (UNIDO)

Date: 21-6-90

[Signed]

ARCOT RAMACHANDRAN
Executive Director

United Nations Centre
for Human Settlement (Habitat)

Date: 14 April 1990

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COPROMOTION DE LA DEUXIÈME CONSULTATION SUR L'INDUSTRIE DU BOIS ET DES PRODUITS DU BOIS ENTRE L'ONUDI ET LE CENTRE DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS (HABITAT)

1. A sa quatrième session, tenue en octobre 1988, le Conseil du développement industriel a décidé d'inclure la deuxième consultation sur l'industrie du bois et des produits du bois dans le programme de consultations pour l'exercice biennal 1990-1991.

2. Le Directeur général de l'ONUDI et le Directeur exécutif du Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) sont convenus que la copromotion de la consultation présente un intérêt mutuel. Conformément au paragraphe 17 du « Système de consultations » (PI/84), un accord a été conclu sur la répartition suivante des fonctions pour la préparation et la tenue de la consultation.

3. La responsabilité ultime de la préparation et de la réunion de la consultation incombe au Secrétariat de l'ONUDI; toutefois, au titre de la copromotion :

- Les deux organisations participeront activement à l'établissement des documents d'information et autres documents pour toutes les réunions préparatoires et la consultation;
- Chaque organisation s'acquittera de la préparation de la partie technique de la consultation qui lui incombe;
- Les deux organisations participeront activement aux réunions préparatoires, aux réunions de groupes d'experts et à la consultation, et chacune aura la possibilité d'exprimer son point de vue et sa position sur les questions à l'examen.

4. Dans le cadre des crédits budgétaires approuvés pour 1990-1991, la contribution des deux organisations à la préparation de la deuxième consultation a été arrêtée le long des principes suivants :

Contribution du CNUEH (Habitat)

a) Document de base pour la réunion préparatoire globale et un exposé pour la consultation;

b) Participation et frais de voyage du personnel du siège et des services extérieurs du CNUEH (Habitat) pour la coordination des activités liées à la préparation des documents et participation au groupe d'experts, à la réunion préparatoire mondiale et à la consultation.

c) Installations requises pour la réunion préparatoire mondiale qui doit se tenir à Nairobi :

- i) Salle de conférence pouvant accueillir environ 35 participants pendant trois jours;
- ii) Services d'interprétation anglais/français;

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1990 par la signature.

- iii) Moyens de transport local pour environ 35 participants;
- iv) Reproduction de certains documents;
- v) Personnel de secrétariat, communications, logistique;
- vi) Services divers, par exemple, commis aux conférences, fournitures de bureau, café/thé.

Contribution de l'ONUDI :

a) Convocation d'un groupe d'experts, de la réunion préparatoire mondiale et de la consultation, conformément aux principes, objectifs et caractéristiques du Système de consultations;

b) Préparation des documents de travail, documents de base et exposés pour le groupe d'experts, la réunion préparatoire mondiale et la consultation;

c) Participation du personnel permanent aux activités, à la coordination des arrangements et à la préparation des exposés de la consultation.

5. La copromotion de la deuxième consultation par l'ONUDI et le CNUEH (Habitat) sera consacrée par la mention du nom et l'impression de l'emblème de chacune des deux organisations sur les invitations et autres documents, y compris le rapport final de la consultation.

6. Il appartiendra à l'ONUDI d'inviter les participants, conformément au règlement prévu par le Système de consultations.

Le Directeur général
Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
(ONUDI),

[Signé]

DOMINGO SIAZON JR.

Date : 21 juin 1990

Le Directeur exécutif
Centre Des Nations Unies
pour les établissements humains
(Habitat),

[Signé]

ARCOT RAMACHANDRAN

Date : 14 avril 1990

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT
CONVENTION. SIGNED AT GENEVA
ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSEL-
LE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SI-
GNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE
1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Con-
vention and to Protocols 1, 2 and 3 an-
nexed thereto

ADHÉSION à la Convention susmentionnée
et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés

*Instrument deposited with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le :*

22 December 1989

22 décembre 1989

BOLIVIA

BOLIVIE

(With effect from 22 March 1990.)

(Avec effet au 22 mars 1990.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 27 September 1990.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 27 sep-
tembre 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527 et 1547.

No. 4749. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ ADDIS ABABA, 5 APRIL AND 22 SEPTEMBER 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

I

Note No. 80/88

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Ethiopia and have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the then Imperial Ethiopian Government for air services between and beyond their respective territories signed at London on 7 July 1958,¹ as amended by an Exchange of Notes on 30 November 1972.³

The Embassy now have the honour to propose that Note 1 in each of Section I and Section II of the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

"1. The traffic rights to be exercised at intermediate and beyond points shall be specified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties."

If the proposals are acceptable to the People's Democratic Republic of Ethiopia, the Embassy have the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Ethiopia the assurance of their highest consideration.

British Embassy

Addis Ababa, 5 April 1988

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 3, and annex A in volume 886.

² Came into force on 22 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 258.

II

*Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Ethiopia
to Her Britannic Majesty's Embassy at Addis Ababa*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ADDIS ABABA

22 September 1988

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 5 April 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia, who therefore agree that your Embassy's Note together with this reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of my highest consideration.

ASSEFA WOLDIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4749. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. ADDIS-ABÉBA, 5 AVRIL ET 22 SEPTEMBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

I

Note n° 80/88

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire d'Éthiopie et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Éthiopie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 7 juillet 1958¹, tel que modifié par l'échange de notes du 30 novembre 1972³.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que la note I figurant dans chacune des sections I et II du tableau annexé à l'Accord soit remplacée par le texte suivant :

« 1. Les droits relatifs au trafic devant être exercés aux points intermédiaires et au-delà sont spécifiés par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. »

Si ces propositions rencontrent l'agrément de la République démocratique populaire d'Éthiopie, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire d'Éthiopie, etc.

Ambassade du Royaume-Uni

Addis-Abéba, le 5 avril 1988

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 3, et annexe A du volume 886.

² Entré en vigueur le 22 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 258.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique populaire d'Éthiopie
à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ADDIS-ABÉBA

Le 22 septembre 1988

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 avril 1988, qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique populaire d'Éthiopie, qui convient par conséquent que votre note et la présente réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Sa Majesté britannique, etc.

ASSEFA WOLDIE

No. 5532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WARSAW, ON 2 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX). WARSAW, 20 JUNE AND 13 JULY 1988

Authentic texts: Polish and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPT I 2151-1-84

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii w Warszawie i w oparciu o artykuł 12 ust.4 Umowy między Rządem Polski a Rządem Zjednoczonego Królestwa o cywilnej komunikacji lotniczej, podpisanej w Warszawie w dniu 2 lipca 1960 roku oraz ustaleń konsultacji władz lotniczych obu państw przeprowadzonych w Londynie w dniach 25-27 kwietnia 1988 roku ma zaszczyt zaproponować, no następuje:

Wykaz tras stanowiący załącznik do wspomnianej umowy zastąpić wykazem tras zawartym w załączniku do niniejszej noty.

Odstąpić od stosowania postanowień ust.2 listów wymiennych między.

Przewodniczącymi obu delegacji z dnia 2 lipca 1960 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Zjednoczonego Królestwa zgody na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiednią na nią, stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji by ponowić Ambasadzie Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii wyrazy wysokiego poważania.
Warszawa, dnia 20 czerwca 1988 roku

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87, and annex A in volume 1203.

² Came into force on 13 July 1988, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ZAŁĄCZNIK

WYKAZ I

Trasy, które mają być eksploatowane przez wyznaczoną linię lotniczą lub linie lotnicze Zjednoczonego Królestwa:

Londyn i/lub Manchester—jeden dowolny punkt pośredni—Berlin—Warszawa i/lub Kraków—Moskwa.

Wyznaczona linia lotnicza lub linie lotnicze Zjednoczonego Królestwa mogą we wszystkich lub poszczególnych lotach nie wykonywać lądowania w którymkolwiek z wyżej wymienionych punktów, pod warunkiem, że uzgodnione służby na tych trasach rozpoczynają się w punkcie leżącym na terytorium Zjednoczonego Królestwa.

WYKAZ II

Trasy, które mają być eksploatowane przez wyznaczoną linię lotniczą lub linie lotnicze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

Warszawa i/lub Kraków—Berlin—jeden dowolny punkt pośredni—Londyn i/lub Manchester—Dublin.

Wyznaczona linia lotnicza lub linie lotnicze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mogą we wszystkich lub poszczególnych lotach nie wykonywać lądowania w którymkolwiek z wyżej wymienionych punktów, pod warunkiem, że uzgodnione służby na tych trasach rozpoczynają się w punkcie leżącym na terytorium Polski.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DPT I 2151-1-84

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic sends its expressions of respect to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and on the basis of Article 12 item 4 of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Civil Air Transport signed in Warsaw on 2 July 1960³ and on the basis of the meeting between the Aviation Authorities of both States held in London on 25-27 April 1988 has the honour to propose the following:

That the specification of routes which is an annex to the above-mentioned Agreement be replaced by the specification of routes contained in the Annex to this Note.

To waive the application of item 2 by the exchange of letters between Heads of both delegations of 2 July 1960.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that in case the consent for the above is granted by the Government of the United Kingdom the present Note along with a reply to it would constitute an agreement, which will come into force on the day of receipt of the Note which will be the reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew the expressions of its highest respect to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Warsaw, 20 June 1988

[*Annex as under Note II*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 385, p. 87.

II

Note No. 186

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Polish People's Republic and have the honour to acknowledge their Note Verbale of 20 June 1988 with regard to Article 12 item 4 of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Civil Air Transport signed at Warsaw on 2 July 1960, as amended by the Exchange of Notes of 12 December 1979 and 30 January 1980¹ and the revised specification of routes annexed to the Ministry's Note.

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to convey to the Government of the Polish People's Republic the agreement of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the suggestions contained in the Ministry's Note, together with its enclosure and propose that these Notes should constitute an Agreement between our Governments to the replacement of the Annex to the Agreement on Civil Air Transport which comes into effect as from today.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Polish People's Republic the assurance of their highest consideration.

British Embassy

Warsaw, 13 July 1988

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 330.

ANNEX

SPECIFICATION I

The routes that are to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

London and/or Manchester – one intermediate point – Berlin–Warsaw and/or Krakow – Moscow.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on all or any specific flights omit landing at any of the above points, provided that the agreed services on these routes originate at a point in the territory of United Kingdom.

SPECIFICATION II

The Routes that are to be operated by the designated airline or airlines of the Polish People's Republic:

Warsaw and/or Krakow – Berlin – one intermediate point – London and/or Manchester – Dublin.

The designated airline or airlines of the Polish People's Republic may on all or specific flights omit landing at any of the above points provided that the agreed services on these routes originate at a point in the territory of Poland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5532. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 2 JUILLET 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXE). VARSOVIE, 20 JUIN ET 13 JUILLET 1988

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

I

DPT 12151-1-84

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, sur la base du paragraphe 4 de l'article 12 de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens civils signé à Varsovie le 2 juillet 1960³ et sur celle des entretiens entre les autorités aéronautiques des deux pays qui ont eu lieu à Londres les 25-27 avril 1988, a l'honneur de proposer les dispositions suivantes :

Que la spécification des routes figurant en Annexe au susdit Accord soit remplacée par la spécification des routes figurant dans l'annexe à la présente note.

Qu'il soit renoncé à l'application du paragraphe 2 par l'échange de lettres entre les Chefs des deux délégations en date du 2 juillet 1960.

Le Ministère des affaires étrangères propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, la présente note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 20 juin 1988

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87, et annexe A du volume 1203.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1988, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 87.

ANNEXE

SPÉCIFICATION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

Londres et/ou Manchester – un point intermédiaire – Berlin – Varsovie et/ou Cracovie – Moscou.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

SPÉCIFICATION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République populaire de Pologne :

Varsovie et/ou Cracovie – Berlin – un point intermédiaire – Londres et/ou Manchester – Dublin

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République populaire de Pologne pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire polonais.

II

Note n° 186

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne et a l'honneur d'accuser réception de sa Note verbale du 20 juin 1988 relative au paragraphe 4 de l'article 12 de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux transports aériens civils signé à Varsovie le 2 juillet 1960, tel que modifié par l'échange de notes du 12 décembre 1979 et du 30 janvier 1980¹ et la spécification révisée des routes jointe en annexe à la note du Ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur d'informer le Gouvernement de la République populaire de Pologne que les suggestions figurant dans la note du Ministère et la pièce jointe rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et propose que ces notes constituent un Accord entre nos deux gouvernements remplaçant l'Annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, qui entre en vigueur ce jour.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne, etc.

Ambassade du Royaume-Uni

Varsovie, le 13 juillet 1988

[Annexe comme sous la note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 330.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON, 27 JANUARY 1967²

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967²

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 January 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 janvier 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14 and 17, as well as annex A in volumes 1254, 1482, 1484 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 14 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1482, 1484 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527, 1558 et 1563.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 December 1988

CHINA

(With effect from 20 December 1988, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 7 (4) of the Agreement.)

With the following statement:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

台湾当局对上述协定的签署和批准是非法的、无效的。

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

... The signature and ratification of the above-mentioned Agreement by the Taiwan authorities are illegal, and null and void.

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 January 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements are registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 20 décembre 1988, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... La signature et la ratification de l'Accord susmentionné par les autorités de Taïwan sont illégales et dénuées de tout effet.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 janvier 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1090, 1126, 1195, 1247, 1254, 1381, 1486 and 1527.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1126, 1195, 1247, 1254, 1381, 1486 et 1527.

No. 10024. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. BELGRADE, 29 APRIL 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BELGRADE, 3 FEBRUARY AND 16 JUNE 1988

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Federal Secretary
for Foreign Affairs of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

3 February 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the Abolition of Visas as constituted by the Exchange of Notes of 29 April 1969³ and as amended by the Notes exchanged at Belgrade on 19 February and 4 March 1970.⁴

I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, that the provision of the said Agreement shall be further amended by the addition of a new subparagraph (c) concerning British Visitor's Passports as follows:

(c) (i) Holders of valid British Visitor's Passports (specimens of which are attached hereto), may also travel to Yugoslavia without the obligation of obtaining a visa. A visit to Yugoslavia shall not exceed ninety days and shall not be for employment.

(ii) A visitor who enters Yugoslavia on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than ninety days shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription 'British Passport' before the expiry of that period.

(iii) The Government of the United Kingdom undertake to accept back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Yugoslavia. For the purposes of this paragraph the word 'territory' shall mean, in relation to the United King-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 101, and annex A in volume 745.

² Came into force on 12 September 1988, the date specified in a note by which the Government of Yugoslavia informed the Government of the United Kingdom of the completion of its constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 101.

⁴ *Ibid.*, vol. 745, p. 356.

dom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man.

And by the amendment of the present subparagraphs (c), (d), (e) and (f) to read (d), (e), (f) and (g), respectively.

If the foregoing proposals are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date specified in the Note in which I shall be informed by Your Excellency that the requirements of the constitutional provisions in force in Yugoslavia have been met.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. M. WOOD

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Belgrade, 16 June 1988

Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem Vaše note od 3. februara 1988. godine, koja u prevodu glasi:

“Imam čast da se pozovem na Sporazum između Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza, postignut razmenom nota od 29. aprila 1969, sa izmenama i dopunama u skladu s razmenom nota od 19. februara i 4. marta 1970. u Beogradu.

Sada imam čast da predložim, postupajući po instrukcijama glavnog državnog sekretara Njenog Veličanstva za inostrane poslove i poslove Komonvelta, da se odredba spomenutog Sporazuma dalje izmeni i dopuni davanjem nove podtačke (c) u vezi sa britanskim turističkim pasošima, na sledeći način:

(c) (i) Nosioци važećih britanskih turističkih pasoša (čiji se uzorci dostavljaju u prilogu) mogu takodje putovati u Jugoslaviju bez obaveze pribavljanja vize. Boravak u Jugoslaviji ne sme preći devedeset dana i ne sme se koristiti u svrhe zapošljavanja.

(ii) Lice koje udje u Jugoslaviju na osnovu britanskog turističkog pasoša, a koje naknadno dobije dozvolu za boravak koji je duži od devedeset dana obavezno je da pre isteka tog perioda pribavi pasoš koji na koricama nosi naziv “Britanski pasoš”.

(iii) Vlada Ujedinjenog Kraljevstva preuzima obavezu da u svako doba primi nazad na svoju teritoriju nosioce britanskog turističkog pasoša koji su boravili u Jugoslaviji. Za svrhe ove tačke, reč “teritorija”, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, označava Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske, okrug Džerzi, okrug Gernzi i Ostrvo Man.

Sadašnje podtačke (c), (d), (e) i (f) menjaju se i glase (d), (e), (f) odnosno (g).

Ukoliko Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odnosno Vlada Jugoslavije, prihvata navedene predloge, imam čast da predložim da ova nota i Vaš odgovor, Ekselencijo, s tim u vezi, predstavljaju Sporazum između naše dve vlade o ovom pitanju, koji će stupiti na snagu s datumom note kojom ćete me obavestiti, Ekselencijo, da su zadovoljeni zahtevi važećih ustavnih odredaba u Jugoslaviji.

Koristim se ovom prilikom da vam ponovim, Ekselencijo, izraze najdubljeg poštovanja”.

Imam čast da Vas obavestim, Ekselencijo, da je Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odnosno Vlada Jugoslavije, saglasna da odredbe sadržane u Vašoj noti, zajedno sa ovim odgovorom, predstavljaju Sporazum između Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odnosno Vlade Jugoslavije i Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske o ovom pitanju.

Nakon ratifikacije Sporazum, u skladu s važećim ustavnim odredbama u Jugoslaviji, bićete obavesteni, Ekselencijo, naknadnom notom o stupanju Sporazuma na snagu.

Molim Vas da primite, Ekselencijo, izraze najdubljeg poštovanja.

BUDIMIR LONČAR

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Federal Secretary for Foreign Affairs of Yugoslavia
to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

Belgrade, 16 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 3 February, 1988, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, has agreed that the provisions contained in your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter.

Upon ratification of the Agreement, as required by the constitutional provisions in force in Yugoslavia, Your Excellency shall be informed in a subsequent Note of the entry into force of the said Agreement.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

BUDIMIR LONČAR

¹ Translation supplied by the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10024. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. BELGRADE, 29 AVRIL 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BELGRADE, 3 FÉVRIER ET 16 JUIN 1988

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Belgrade au Secrétaire fédéral
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BELGRADE

Le 3 février 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à la suppression des visas conclu par l'échange de notes du 29 avril 1969³ et tel que modifié par les notes échangées à Belgrade les 19 février et 4 mars 1970⁴.

Sur instruction du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les affaires étrangères et du Commonwealth, je propose que les dispositions dudit Accord soient de nouveau modifiées par l'addition d'un nouvel alinéa *c* relatif aux passeports de visiteur britannique, libellé comme suit :

c) i) Les titulaires d'un passeport de visiteur britannique en cours de validité (spécimens ci-joints) peuvent également se rendre en Yougoslavie sans devoir obtenir un visa. Un séjour en Yougoslavie ne dépassera pas 90 jours et n'aura pas pour but d'obtenir un emploi.

ii) Un visiteur qui entre en Yougoslavie sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient ultérieurement une autorisation de séjour supérieure à 90 jours devra obtenir un passeport portant en couverture l'inscription « Passeport britannique » avant l'expiration de cette période.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à admettre sur son territoire à tout moment les titulaires de passeports de visiteur britannique qui sont entrés en Yougoslavie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 101, et annexe A du volume 745.

² Entré en vigueur le 12 septembre 1988, date stipulée dans une note par laquelle le Gouvernement yougoslave a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de l'accomplissement de ses exigences constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 101.

⁴ *Ibid.*, vol. 745, p. 359.

Aux fins du présent paragraphe, le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Bailiwick de Jersey, du Bailiwick de Guernesey et de l'île de Man.

Et par la modification des alinéas actuels *c*, *d*, *e* et *f* qui deviennent respectivement les alinéas *d*, *e*, *f* et *g*.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date spécifiée dans la note par laquelle vous m'informez que les obligations au titre des dispositions constitutionnelles en vigueur en Yougoslavie ont été remplies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, etc.

A. M. WOOD

II

*Le Secrétaire fédéral aux affaires étrangères de Yougoslavie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Belgrade, le 16 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 février 1988 dont la traduction est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, convient que les dispositions figurant dans votre note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Dès ratification de l'Accord, conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur en Yougoslavie, vous serez informés dans une note ultérieure de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

BUDIMIR LONČAR

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 May 1986

YEMEN

(With effect from 14 May 1986, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

3 April 1989 a

QATAR

(With effect from 3 April 1989, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 mai 1986

YÉMEN

(Avec effet au 14 mai 1986, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

3 avril 1989 a

QATAR

(Avec effet au 3 avril 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 17, as well as annex A in volumes 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558 et 1576.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SINGAPORE, 16 SEPTEMBER AND 11 OCTOBER 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Minister
for Foreign Affairs of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

16 September 1988

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Singapore on 12 January 1971,³ as amended by Exchanges of Notes of 27 May/14 June 1976,⁴ 23/30 August 1978⁵ and 28 March 1980⁶ and to recent discussions which have taken place between representatives of the two Governments concerning proposed amendments to that Agreement.

As a result of these discussions it was agreed that the Agreement should be amended by the addition, after Article 11, of the following Article:

Article 11 bis

“(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,⁷ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970⁸

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in volumes 1032, 1048, 1126, 1146, 1203 and 1555.

² Came into force on 11 October 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145.

⁴ *Ibid.*, vol. 1032, p. 328.

⁵ *Ibid.*, vol. 1146, p. 330.

⁶ *Ibid.*, vol. 1203, p. 355.

⁷ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁸ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971¹ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible, commensurate with minimum risk to life, such incident or threat.

(6) In the event that a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party with a view to reaching a satisfactory resolution of the matter. The consultations shall be held within 15 days of the date of receipt of such a request. »

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL PIKE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

II

*The Minister for Foreign Affairs of Singapore to the United Kingdom
High Commissioner at Singapore*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
SINGAPORE

11 October 1988

Your Excellency

I have the honour to refer to your Note of 16 September 1988, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of the Republic of Singapore and therefore agree that the Note together with this reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WONG KAN SENG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SINGAPOUR, 16 SEPTEMBRE ET 11 OCTOBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour
au Ministre des affaires étrangères de Singapour*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 16 septembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Singapour le 12 janvier 1971³, tel que modifié par les échanges de notes des 27 mai-14 juin 1976⁴, 23-30 août 1978⁵ et 28 mars 1980⁶ ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements à propos des modifications qu'il est proposé d'apporter au tableau annexé audit Accord.

Comme suite à ces entretiens, il a été convenu que le tableau serait modifié en ajoutant après l'article 11 l'article suivant ainsi libellé :

Article 11 bis

« 1) L'assurance de la sécurité aérienne pour les aéronefs civils, leurs passagers et équipages étant une condition préalable fondamentale de l'exploitation de services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques liées à la nécessité d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale (et en particulier leurs obligations dérivées de la Convention, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963⁷, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970⁸ et de la Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032, 1048, 1126, 1146, 1203 et 1555.

² Entré en vigueur le 11 octobre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145.

⁴ *Ibid.*, vol. 1032, p. 330.

⁵ *Ibid.*, vol. 1146, p. 332.

⁶ *Ibid.*, vol. 1203, p. 357.

⁷ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁸ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971¹⁾) font partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux Normes de sécurité de l'aviation civile internationale et, dans la mesure où elles sont applicables, aux Pratiques recommandées définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention; et exigent que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux Normes de sécurité aérienne couvre toute divergence notifiée par la Partie contractante intéressée. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie, avec préavis, de son intention de notifier toute divergence par rapport à ces Normes.

4) Chaque Partie contractante assure que les mesures voulues sont prises sur son territoire en vue de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter de manière appropriée l'équipage, la cargaison (y compris les bagages en soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et que ces mesures sont adaptées pour répondre à une intensification de la menace. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de ses entreprises de transport aérien qu'elles observent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette dernière ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre fin aussi rapidement que possible, avec un risque minimum pour les pertes en vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

6) Au cas où une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions du présent article, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante en vue de parvenir à une solution satisfaisante de la question. Les consultations se tiendront dans les 15 jours qui suivent la date de réception de ladite demande. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion etc.

MICHAEL PIKE

¹⁾ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Singapour
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SINGAPOUR

Le 11 octobre 1988

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 septembre 1988 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour et convient par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

WONG KAN SENG

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 December 1988

BHUTAN

(With effect from 27 January 1989, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention.)

6 February 1989

ZIMBABWE

(With effect from 8 March 1989, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 décembre 1988

BHOUTAN

(Avec effet au 27 janvier 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

6 février 1989

ZIMBABWE

(Avec effet au 8 mars 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 17, and annex A in volumes 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 17, et l'annexe A des volumes 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511 et 1563.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 December 1989

BOLIVIA

(With effect from 22 March 1990.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 décembre 1989

BOLIVIE

(Avec effet au 22 mars 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... de conformidad con el Artículo V *bis* el texto de la Convención revisada en 1971, me permito manifestarle el deseo de Bolivia de ser considerado como país en desarrollo, para los efectos de la aplicación de las disposiciones que se refieren a los mencionados países.”

[TRANSLATION]

In accordance with article V *bis* of the Convention revised in 1971, I should like to inform you that Bolivia wishes to be considered as a developing country for the purpose of the application of the provisions relating to such countries.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 September 1990.

[TRADUCTION]

Conformément à l'article V *bis* de la Convention révisée en 1971, j'ai l'honneur de vous faire connaître que la Bolivie souhaite être considérée comme un pays en développement aux fins de l'application des dispositions concernant lesdits pays.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 17, as well as annex A in volumes 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527 et 1547.

No. 13485. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 30 MARCH 1973¹

N° 13485. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 30 MARS 1973¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 21 JULY 1987

Authentic texts: English and Malay.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1987

Textes authentiques : anglais et malais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 199.

Vol 1579, A-13485

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 199.

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 30 MARCH 1973 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,² SIGNED AT LONDON ON 21 JULY 1987

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 30 March 1973² (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article I of the Agreement shall be amended by:

- (a) substituting for sub-paragraph (a) of paragraph (1), the following:
 - “(a) in Malaysia:
 - (i) the income tax and excess profit tax; and
 - (ii) the supplementary income tax, that is, development tax (hereinafter referred to as “Malaysian tax”);”
- (b) deleting the words “(including surtax)” in sub-paragraph (b) (i) of paragraph (1).

ARTICLE 2

Article II of the Agreement shall be amended by:

- (a) substituting for sub-paragraph (g) of paragraph (1) the following:
 - “(g) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (b) substituting for sub-paragraph (i) (ii) (aa) of paragraph (1) the following:
 - “(aa) any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided that he has the right of abode in the United Kingdom;”

ARTICLE 3

Article III of the Agreement shall be amended by substituting for sub-paragraph (a) of paragraph (1) the following:

“(a) the term “resident of Malaysia” means a person who is resident in Malaysia for the purpose of Malaysian tax;”

¹ Came into force on 26 January 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 13 (1).

² See footnote 1 on p. 422.

ARTICLE 4

Article IX of the Agreement shall be amended by substituting for paragraph (6) the following:

“(6) The provisions of paragraphs (2) and (3) or, as the case may be, paragraph (5) of this Article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State a permanent establishment or a fixed base and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment or the independent personal services performed from such fixed base. In such case the provisions of Article VI or Article XIVA, as the case may be, shall apply.”

ARTICLE 5

Article X of the Agreement shall be amended by:

(a) deleting the words “by Act A 98 of 1972” in paragraph (2);

(b) substituting for paragraph (4) the following:

“(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.”

(c) substituting for paragraph (5) the following:

“(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the interest is derived a permanent establishment or fixed base with which the indebtedness from which the interest arises is effectively connected. In such case the provisions of Article VI or Article XIVA, as the case may be, shall apply.”

ARTICLE 6

Article XI of the Agreement shall be amended by:

(a) substituting for paragraph (4) the following:

“(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment or fixed base with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such case the provisions of Article VI or Article XIVA, as the case may be, shall apply.”

(b) substituting for paragraph (6) the following:

“(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.”

ARTICLE 7

The following new Article shall be inserted immediately after Article XI of the Agreement:

“ARTICLE XIA

Technical fees

- (1) Technical fees derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof and is subject to tax in that other State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the technical fees.
- (2) The term “technical fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.
- (3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VI or Article XIVA, as the case may be, shall apply.
- (4) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- (5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.”

ARTICLE 8

Article XIV of the Agreement shall be amended by:

- (a) substituting for sub-paragraph (c) of paragraph (1) the following:
“(c) the income is not directly deductible from the income of a permanent establishment or fixed base which the person has in Malaysia.”
- (b) substituting for sub-paragraph (c) of paragraph (2) the following:
“(c) the income is not directly deductible from the income of a permanent establishment or fixed base which the person has in the United Kingdom.”

ARTICLE 9

The following new Article shall be inserted immediately after Article XIV of the Agreement:

“ARTICLE XIVA**Independent personal services**

- (1) Subject to the provisions of Article XIA, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
 - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in any period of 12 months; in that case so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
- (2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.”

ARTICLE 10

Article XV of the Agreement shall be amended by substituting the following new Article:

“ARTICLE XV**Artistes and athletes**

- (1) Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XIVA income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VI, XIV and XIVA, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from such activities as are referred to in paragraph (1) shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised, if the visit to that State is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the other State.”

ARTICLE 11

Article XIX of the Agreement shall be amended by substituting for paragraph (2) the following:

“(2) Capital gains from the alienation of any movable property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.”

ARTICLE 12

Article XXI of the Agreement shall be amended by:

(a) substituting for sub-paragraph (a) (i) of paragraph (5) the following:

“(i) Sections 22, 23, 29, 32 and 33 of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia and Section 45 of that Act to the extent that it relates to Sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act 1968 as well as Section 34 of that 1968 Act to the extent that it relates to Sections 19 and 20 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance 1958, so far as the Sections were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Protocol or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or”

(b) substituting for sub-paragraph (b) of paragraph (5) the following:

“(b) in the case of interest to which paragraph (2) of Article X applies, and provided that the loan or other indebtedness in question in respect of which the interest is paid is certified by the competent authority of Malaysia as being for the purpose of promoting industrial, commercial, scientific or educational development in Malaysia, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest in respect of Malaysian tax which would have been payable but for the exemption from tax granted under paragraph 27 of Part I of Schedule 6 to the Income Tax Act 1967 of Malaysia; or”

ARTICLE 13

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol which shall form an integral part of the Agreement. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications¹ and, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, shall thereupon have effect:

- (a) in relation to payments referred to in Article 7 of this Protocol, to amounts paid on or after 1 January 1986;
- (b) in relation to all other provisions of this Protocol:
 - (i) in Malaysia:
as respects Malaysian tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January 1987;
 - (ii) in the United Kingdom:
 - (aa) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1987;
 - (bb) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1987.

(2) Where any provision of the Agreement would have afforded any greater relief from tax than is due under this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

- (a) in Malaysia, for any year of assessment, and
- (b) in the United Kingdom for any year of assessment or financial year beginning, in either case, before the entry into force of this Protocol.

(3) This Protocol shall cease to be effective at such a time as the Agreement ceases to be effective in accordance with Article XXVII of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 21st day of July 1987 in the English language and in Bahasa Malaysia, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

GEOFFREY HOWE

For the Government
of Malaysia:

[Signed]

ABU HASSAN HAJI OMAR

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN UNITED KINGDOM GREAT BRITAIN DAN IRELAND UTARA DAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN YANG DITANDATANGANI DI LONDON PADA 30 MAC 1973

Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia;

Dengan hasrat hendak membuat suatu Protokol bagi meminda Perjanjian antara Kerajaan-Kerajaan Berjanji bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan, yang ditandatangani di London pada 30 Mac 1973 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian");

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1

Perkara I Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

(a) menggantikan subperenggan (a) perenggan (1), dengan yang berikut:

“(a) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan; dan
- (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai pembangunan (kemudian daripada ini disebut ‘cukai Malaysia’);”

(b) memotong perkataan-perkataan “(termasuk cukaitokok)” dalam subperenggan (b) (i) perenggan (1).

PERKARA 2

Perkara II Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

(a) menggantikan subperenggan (g) perenggan (1) dengan yang berikut:

“(g) istilah ‘orang’ termasuk seorang perseorangan, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang yang lain;”

(b) menggantikan subperenggan (i) (ii) (aa) perenggan (1) dengan yang berikut:

“(aa) mana-mana warganegara British atau mana-mana rakyat British yang tidak mempunyai kewarganegaraan mana-mana negara Komanwel atau wilayah yang lain, dengan syarat bahawa dia mempunyai hak untuk tinggal di United Kingdom;”

PERKARA 3

Perkara III Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikan subperenggan (a) perenggan (1) dengan yang berikut:

“(a) istilah ‘pemastautin Malaysia’ ertinya seseorang yang menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud cukai Malaysia;”

PERKARA 4

Perkara IX Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikan perenggan (6) dengan yang berikut:

“(6) Peruntukan-peruntukan perenggan (2) dan (3) atau, mengikut mana yang berkenaan, perenggan (5). Perkara ini tidak boleh dipakai dimana pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu suatu pertubuhan tetap atau suatu pangkalan tetap dan pemegang yang kerananya dividen-dividen itu dibayar adalah berkaitan dengan secara berkesan dengan perniagaan yang dijalankan melalui pertubuhan tetap itu atau perkhidmatan diri tak berkait yang dilaksanakan dari pangkalan tetap tersebut. Dalam hal yang sedemikian peruntukan-peruntukan Perkara VI atau Perkara XIVA, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dipakai.”

PERKARA 5

Perkara X Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

(a) memotong perkataan-perkataan “oleh Akta A98 tahun 1972” dalam perenggan (2).

(b) menggantikan perenggan (4) dengan yang berikut:

“(4) Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar adalah Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, sama ada dia seorang pemastautin suatu Negara Berjanji atau tidak, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap atau suatu pangkalan tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang atasnya bunga itu dibayar adalah bertanggung, dan bunga itu adalah ditanggung oleh pertubuhan tetap atau pangkalan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap atau pangkalan tetap itu terletak.”

(c) menggantikan perenggan (5) dengan yang berikut:

“(5) Peruntukan-peruntukan perenggan (1) dan (2) Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima bunga itu, yang menjadi pemastautin bagi satu daripada negara-negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dari mana bunga itu diperolehi suatu pertubuhan tetap atau pangkalan tetap yang dengannya keterhutangan dari mana bunga itu terbit adalah berkaitan secara berkesan. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara VI atau Perkara XIVA, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dipakai.”

PERKARA 6

Perkara XI Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

(a) menggantikan perenggan (4) dengan yang berikut:

“(4) Peruntukan-peruntukan perenggan (1) dan (2) Perkara ini, tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti, yang menjadi pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dari mana royalti-royalti itu diperolehi suatu pertubuhan tetap atau pangkalan tetap yang dengannya hak atau harta yang menimbulkan royalti-royalti itu adalah berkaitan secara berkesan. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara VI atau Perkara XIVA, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dipakai.”

(b) menggantikan perenggan (6) dengan yang berikut:

“(6) Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu sama ada dia seorang pemastautin suatu Negara Berjanji atau tidak, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap atau suatu pangkalan tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar royalti-royalti adalah bertanggung dan royalti-royalti itu adalah ditanggung oleh pertubuhan tetap atau pangkalan tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai diperolehi daripada Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap atau pangkalan tetap itu terletak.”

PERKARA 7

Perkara baru yang berikut hendaklah dimasukkan selepas sahaja Perkara XI Perjanjian:

“PERKARA XIA

Fee Teknikal

(1) Fee teknikal yang diperolehi daripada salah satu Negara-negara Berjanji oleh seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi yang menjadi pemunya benefisial fee itu dan adalah tertakluk kepada cukai di Negara yang satu lagi itu berkenaan dengan fee teknikal boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu pada kadar tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar fee teknikal itu.

(2) Istilah “fee teknikal” sebagaimana digunakan di dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis pembayaran kepada mana-mana orang, selain daripada kepada seorang pekerja orang yang membuat pembayaran itu, sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan yang berbentuk teknik, pengurusan atau perunding.

(3) Peruntukan-peruntukan perenggan (1) Perkara ini tidak boleh dipakai jika pemunya benefisial fee teknikal itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji, menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana fee teknikal terbit melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan dalam Negara yang satu lagi itu perkhidmatan diri tak berkait daripada suatu pangkalan tetap yang terletak di dalamnya, dan fee teknikal itu adalah berkaitan secara berkesan dengan pertubuhan tetap atau pangkalan tetap tersebut. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara VI atau Perkara XIVA, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dipakai.

(4) Fee taknikal hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar fee teknikal itu, sama ada ia seorang pemastautin suatu Negara Berjanji atau tidak, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap atau pangkalan tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar fee teknikal adalah bertanggung, dan fee taknikal itu adalah ditanggung oleh pertubuhan tetap atau pangkalan tetap itu, maka fee teknikal itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap atau pangkalan tetap itu terletak.

(5) Jika, atas sebab suatu perhubungan khas di antara pembayar dengan pemunya benefisial fee teknikal atau di antara kedua-dua mereka dengan beberapa orang lain, maka amaun fee teknikal yang dibayar melebihi, atas apa jua sebab, amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya kepada amaun yang kemudian tersebut itu. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, setelah memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini."

PERKARA 8

Perkara XIV Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

- (a) menggantikan subperenggan (c) perenggan (1) dengan yang berikut:
“(c)pendapatan itu tidak boleh dipotong secara langsung daripada pendapatan suatu pertubuhan tetap atau pangkalan tetap yang dipunyai oleh orang itu di Malaysia.”
- (b) menggantikan subperenggan (c) perenggan (2) dengan yang berikut:
“(c)pendapatan itu tidak boleh dipotong secara langsung daripada pendapatan suatu pertubuhan tetap atau pangkalan tetap yang dipunyai oleh orang itu di United Kingdom.”

PERKARA 9

Perkara baru yang berikut hendaklah dimasukkan selepas sahaja Perkara XIV Perjanjian:

“PERKARA XIVA

Perkhidmatan diri tak berkait

(1) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara XIA, pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau aktiviti-aktiviti lain yang mempunyai sifat tak berkait hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu kecuali dalam hal-hal keadaan yang berikut, apabila pendapatan itu boleh juga dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu:

- (a) jika dia mempunyai suatu pangkalan tetap yang biasanya tersedia kepadanya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan aktiviti-aktivitinya; dalam hal itu sekian banyak daripada pendapatan yang boleh dikaitkan dengan pangkalan tetap itu bolehlah dicukai dalam Negara yang satu lagi itu; atau
- (b) jika dia tinggal dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah sebanyak atau melebihi pada agregatnya 120 hari dalam mana-mana tempoh 12 bulan, dalam hal itu sekian banyak daripada pendapatan yang boleh diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dilaksanakan dalam Negara yang satu lagi itu bolehlah dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

(2) Istilah 'perkhidmatan-perkhidmatan profesional' termasuk terutamanya aktiviti-aktiviti saintifik, kesusasteraan, seni, pendidikan atau pengajaran yang tak berkait serta juga aktiviti-aktiviti pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan yang tak berkait."

PERKARA 10

Perkara XV Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikannya dengan Perkara baru yang berikut:

"PERKARA XV

Seniman dan Olahragawan

(1) Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara XIV dan XIVA, pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Berjanji sebagai seorang penghibur seperti seniman teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau sebagai seorang ahli muzik atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti persendirian yang sedemikian yang dilakukan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

(2) Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti-aktiviti persendirian yang dilakukan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya yang sedemikian, terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada seorang yang lain, maka pendapatan itu boleh, walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara VI, XIV dan XIVA, dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau olahragawan itu dilakukan.

(3) Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan (1) dan (2) Perkara ini, pendapatan yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti tertentu sebagaimana tersebut dalam perenggan (1) hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti itu dilakukan, sekiranya lawatan ke Negara itu adalah ditanggung secara langsung atau tidak langsung, kesemuanya atau matannya, daripada kumpulanwang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu."

PERKARA 11

Perkara XIX Perjanjian hendaklah dipinda dengan menggantikan perenggan (2) dengan yang berikut:

"(2) Kelabaan modal daripada pemberimilikan mana-mana harta alih suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh enterprais suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau harta alih mengenai suatu pangkalan tetap yang tersedia kepada seorang pemastautin suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan diri tak berkait, termasuklah apa-apa kelabaan daripada pemberimilikan sesuatu pertubuhan tetap (bersendirian atau bersama-sama dengan keseluruhan enterprais) atau sesuatu pangkalan tetap itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu."

PERKARA 12

Perkara XXI Perjanjian hendaklah dipinda dengan:

- (a) menggantikan subperenggan (a) (i) perenggan (5) dengan yang berikut:
- “(i) Seksyen-seksyen 22, 23, 29, 32 dan 33 Akta Galakan Pelaburan 1986 bagi Malaysia dan Seksyen 45 Akta itu setakat mana ia berhubung dengan seksyen-seksyen 21, 22 dan 26 Akta Galakan Pelaburan 1968 dan juga Seksyen 34 Akta 1968 tersebut setakat mana ia berhubung dengan Seksyen-seksyen 19 dan 20 Ordinan Perusahaan Perintis (Pelepasan Cukai Pendapatan) 1958, setakat mana Seksyen-seksyen itu berkuatkuasa pada, dan belum lagi diubahsuai sejak tarikh Protokol ini ditandatangani, atau telah diubahsuai hanya dalam perkara-perkara kecil supaya tidak menyentuh bentuk amnya; atau”
- (b) menggantikan subperenggan (b) perenggan (5) dengan yang berikut:
- “(b) dalam hal bunga yang baginya perenggan (2) Perkara X dipakai, dan dengan syarat bahawa pinjaman atau lain-lain keterhutangan yang dipersoalkan, berkenaan dengan bunga yang dibayar telah diperakui oleh pihak berkuasa yang layak bagi Malaysia sebagai bagi maksud menggalakkan pembangunan industri, perdagangan, saintifik atau pendidikan di Malaysia, suatu amaun tidak melebihi satu jumlah yang senilai dengan cukai pada kadar 15 peratus atau amaun kasar bunga itu berkenaan dengan cukai Malaysia yang boleh kena dibayar tetapi bagi pengecualian daripada cukai yang diberikan di bawah perenggan 27 Bahagian I Jadual 6 Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia; atau”

PERKARA 13

- (1) Tiap-tiap satu Negara Berjanji hendaklah memberitahu kepada yang satu lagi penyempurnaan prosedur-prosedur yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi bahagian yang penting kepada Perjanjian. Protokol ini hendaklah mula berkuatkuasa pada terikh yang terkemudian daripada pemberitahuan-pemberitahuan ini dan, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan (2) dan (3) Perkara ini, hendaklah sesudah itu mempunyai kuatkuasa:
- (a) berhubung dengan pembayaran-pembayaran yang tersebut dalam Perkara 7 Protokol ini, bagi amaun-amaun yang dibayar pada atau selepas 1 Januari 1986;
- (b) berhubung dengan kesemua peruntukan-peruntukan lain Protokol ini:
- (i) di Malaysia:
- berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari 1987;
- (ii) di United Kingdom:
- (aa) berkenaan dengan cukai pendapatan dan cukai kelabaan modal, bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 6 April 1987;
- (bb) berkenaan dengan cukai perbadanan, bagi mana-mana tahun kewangan yang bermula pada atau selepas 1 April 1987.

(2) Jika mana-mana peruntukan Perjanjian akan memberi apa-apa pelepasan cukai yang lebih besar daripada yang sepatutnya di bawah Protokol ini, maka apa-apa peruntukan sebagaimana yang tersebut dahulu itu hendaklah terus berkuatkuasa:

- (a) di Malaysia, bagi mana-mana tahun taksiran; dan
- (b) di United Kingdom, bagi mana-mana tahun taksiran atau tahun kewangan, bermula, dalam mana-mana satu hal, sebelum mula berkuatkuasa Protokol ini.

(3) Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa pada suatu masa tertentu sebagaimana Perjanjian terhenti daripada berkuatkuasa mengikut Perkara XVII Perjanjian.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Diperbuat dalam dua salinan di London pada 21 haribulan July 1987 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Malaysia, kedua-dua naskah itu adalah sama sahinya.

Bagi pihak Kerajaan United Kingdom of
Great Britain dan Ireland Utara:

[Signed — Signé]
GEOFFREY HOWE

Bagi pihak Kerajaan Malaysia:

[Signed — Signé]
ABU HASSAN HAJI OMAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION DU 30 MARS 1973 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU². SIGNÉ À LONDRES LE 30 MARS 1973

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie,

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1973² (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de la Convention est modifié :

a) En remplaçant l'alinéa *a* du paragraphe 1 par les dispositions suivantes :

« a) En Malaisie :

- i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices excédentaires; et
- ii) L'impôt complémentaire sur le revenu, c'est-à-dire l'impôt sur la mise en valeur (ci-après dénommés « l'impôt malaisien »).

b) En éliminant l'expression « (y compris la surtaxe) » à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 1.

Article 2

L'article II de la Convention est modifié :

a) En remplaçant l'alinéa *g* du paragraphe 1 par les dispositions suivantes :

« *g*) Le terme « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; ».

b) En remplaçant l'alinéa *i*, *ii*, *aa* du paragraphe 1 par les dispositions suivantes :

« *aa*) Tout citoyen britannique ou tout sujet britannique qui n'est pas doté de la citoyenneté d'un autre quelconque pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il possède le droit de résider au Royaume-Uni; ».

Article 3

L'article III de la Convention est modifié en remplaçant l'alinéa *a* du paragraphe 1 par les dispositions suivantes :

« *a*) L'expression « résident de la Malaisie » désigne une personne qui est résidente de la Malaisie aux fins de l'impôt malaisien; ».

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

² Voir note 1 à la p. 422.

Article 4

L'article IX de la Convention est modifié en remplaçant le paragraphe 6 par les dispositions suivantes :

« 6) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ou, le cas échéant, du paragraphe 5 du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable ou une base fixe dans l'autre Etat contractant et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable ou à une profession indépendante exercée à partir de ladite base fixe. En pareil cas, ce sont les dispositions des articles VI ou XIV, A, suivant le cas, qui s'appliquent. ».

Article 5

L'article X de la Convention est modifié :

a) En éliminant l'expression « par la loi A 98 de 1972 » au paragraphe 2;

b) En remplaçant le paragraphe 4 par les dispositions suivantes :

« 4) Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel ou de laquelle la dette génératrice des intérêts a été contractée, et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant dans lequel se trouve l'établissement stable ou la base fixe. »

c) En remplaçant le paragraphe 5 par les dispositions suivantes :

« 5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable ou une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article VI ou de l'article XIV, A, suivant le cas, sont applicables. »

Article 6

L'article XI de la Convention est modifié :

a) En remplaçant le paragraphe 4 par les dispositions suivantes :

« 4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, étant résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdites redevances, un établissement stable ou une base fixe auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur desdites redevances. En pareil cas, les dispositions de l'article VI ou de l'article XIV, A, suivant le cas, sont applicables. »

b) En remplaçant le paragraphe 6 par les dispositions suivantes :

« 6) Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel ou de laquelle l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe. »

Article 7

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article XI de la Convention :

« Article XI, A

COMMISSIONS TECHNIQUES

1) Les commissions techniques tirées de l'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant qui est le bénéficiaire desdites commissions techniques et qui est assujéti à l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne lesdites commissions techniques, peut être imposé dans le premier Etat contractant mentionné à un taux n'excédant pas 10 p. 100 du montant brut des commissions techniques.

2) Aux fins du présent article, l'expression « commissions techniques » désigne les paiements de toute nature versés à une personne quelconque, autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, en contrepartie de tous services en matière technique, de gestion ou de consultance.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des commissions techniques, étant résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdites commissions techniques soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que lesdites commissions techniques se rattachent effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article VI ou de l'article XIV, A, suivant le cas, sont applicables.

4) Les commissions techniques sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, l'un de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel ou de laquelle l'obligation de verser des commissions techniques a été contractée et qui supporte la charge de ces commissions techniques, lesdites commissions sont réputées provenir de l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des commissions techniques excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention. »

Article 8

L'article XIV de la Convention est modifié :

a) En remplaçant l'alinéa c du paragraphe 1 par les dispositions suivantes :

« c) Et si lesdits revenus ne sont pas directement déductibles des revenus d'un établissement stable ou d'une base fixe que ladite personne a en Malaisie. »

b) En remplaçant l'alinéa c du paragraphe 2 par les dispositions suivantes :

« c) Et si lesdits revenus ne sont pas directement déductibles des revenus d'un établissement stable ou d'une base fixe que ladite personne a au Royaume-Uni. »

Article 9

Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement après l'article XIV de la Convention :

« Article XIV, A

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions de l'article XI, A, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants où ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant :

a) S'il dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant aux fins d'exercer ses activités mais uniquement pour la fraction de ces revenus qui est imputable à cette base fixe; ou

b) S'il séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou plusieurs périodes excédant une durée totale de 120 jours au cours de toute période de 12 mois mais uniquement pour la fraction de ces revenus qui est imputable à ses activités exercées dans cet autre Etat.

2) L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes, d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables. »

Article 10

L'article XV de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article XV

ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles XIV et XIV, A, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artistes du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VI, XIV et XIV, A, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où elles sont exercées si le séjour dans cet Etat est financé, directement ou indirectement, totalement ou en grande partie, par des fonds publics de l'autre Etat. »

Article 11

L'article XIX de la Convention est modifié en remplaçant le paragraphe 2 par les dispositions suivantes :

« 2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat

contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. »

Article 12

L'article XXI de la Convention est modifié :

a) En remplaçant l'alinéa a) i) du paragraphe 5 par les dispositions suivantes :

« i) Des articles 22, 23, 29, 32 et 33 de la loi malaisienne de 1986 sur la promotion des investissements et de l'article 45 de ladite loi dans la mesure où il se rapporte aux articles 21, 22 et 26 de la loi de 1968 sur les incitations à l'investissement ainsi qu'à l'article 34 de cette loi de 1968 dans la mesure où il se rapporte aux articles 19 et 20 de l'ordonnance de 1958 sur les industries de pointe (dégrèvement de l'impôt sur le revenu), pour autant que ceux-ci étaient en vigueur à la date de la signature du présent Protocole et n'ont pas été modifiés depuis cette date ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou »

b) En remplaçant l'alinéa b) du paragraphe 5 par les dispositions suivantes :

« b) En ce qui concerne les intérêts du type visé au paragraphe 2 de l'article X et à condition que le prêt ou autre créance en question générateur de l'intérêt est certifié par l'autorité compétente de Malaisie comme ayant pour objet d'encourager le développement industriel, commercial, scientifique ou éducatif en Malaisie, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à la valeur de l'impôt calculé au taux de 15 p. 100 du montant brut des intérêts, qui aurait été dû au titre de l'impôt malaisien si ce n'était pour l'exonération d'impôt accordée au titre du paragraphe 27 de la première partie du barème 6 de la loi malaisienne de 1967 relative à l'impôt sur le revenu; ou ».

Article 13

1) Chacun des Etats contractants informera l'autre de l'achèvement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole qui fera partie intégrante de la Convention. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, sera dès lors applicable :

a) En ce qui concerne les paiements visés à l'article VII du présent Protocole, aux montants versés le 1^{er} janvier 1986 et ultérieurement;

b) En ce qui concerne toutes les autres dispositions du présent Protocole :

i) En Malaisie : En ce qui concerne l'impôt malaisien, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1987 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) Au Royaume-Uni :

aa) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1987 et aux années d'imposition ultérieures;

bb) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1987 et aux exercices ultérieurs.

2) Au cas où des dispositions de la Convention prévoieraient un dégrèvement fiscal plus important que celui prévu par le présent Protocole, lesdites dispositions resteront en vigueur :

a) En Malaisie, durant toute année d'imposition, et

b) Au Royaume-Uni, durant toute année d'imposition ou exercice commençant, dans l'un et l'autre cas, avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3) Le présent Protocole cessera de s'appliquer à la date à laquelle la Convention cessera de s'appliquer conformément aux dispositions de l'article XXVII de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 21 juillet 1987, en anglais et en bahasa, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

GEOFFREY HOWE

Pour le Gouvernement
de Malaisie :

[Signé]

ABU HASSAN HAJI OMAR

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 January 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 janvier 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1098, 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1108 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558 et 1563.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 December 1988

CHINA

(With effect from 20 December 1988, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention.)

With the following statement:

[*Same statement as that published under No. A-9574. For the text, see p. 406 of this volume.*]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 20 décembre 1988, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[*Même déclaration que celle publiée sous le n° A-9574. Pour le texte, voir p. 406 du présent volume.*]

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 January 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 janvier 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes I058, I090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381, 1505 and 1527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381, 1505 et 1527.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 December 1988

BHUTAN

(With effect from 27 January 1989, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

8 February 1989

ZIMBABWE

(With effect from 8 March 1989, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 décembre 1988

BHOUTAN

(Avec effet au 27 janvier 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

8 février 1989

ZIMBABWE

(Avec effet au 8 mars 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511 et 1563.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

30 August 1990

ANGOLA

(With effect from 30 August 1990.)

*Certified statement was registered by
Spain on 27 September 1990.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

30 août 1990

ANGOLA

(Avec effet au 30 août 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 27 septembre 1990.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545 and 1563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545 et 1563.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 September 1990

ECUADOR

(With effect from 7 January 1991.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 septembre 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 7 janvier 1991.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

7 September 1990

ECUADOR

(By virtue of the accession to the Convention, in accordance with the provisions of article 5 (3) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 September 1990.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

7 septembre 1990

EQUATEUR

(En vertu de l'adhésion à la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568 and 1576.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583 (amended authentic French text), and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568 et 1576.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583 (texte authentique français amendé), et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 et 1576.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

25 September 1990

POLAND

(With effect from 25 September 1990.)

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

25 septembre 1990

POLOGNE

(Avec effet au 25 septembre 1990.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"I hereby declare on behalf of the Government of the Republic of Poland that the Republic of Poland recognizes, in accordance with article 41, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant."

Registered ex officio on 25 September 1990.

Je déclare par les présentes au nom du Gouvernement de la République de Pologne que la République de Pologne reconnaît, conformément au paragraphe 1 de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte.

Enregistré d'office le 25 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577 and 1578.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577 et 1578.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 October 1988

BAHRAIN

(With effect from 28 October 1988, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

With the following reservation:

“The accession by the State of Bahrain to the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, 1972, shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith”.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 octobre 1988

BAHREÏN

(Avec effet au 28 octobre 1988, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, de 1972, n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations quelconques avec lui.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510 et 1576.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annex I² to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe I² de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Governments of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 September 1989. They came into force on 30 September 1990, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les amendements ont été proposés par les Gouvernements de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 29 septembre 1989. Ils sont entrés en vigueur le 30 septembre 1990, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Proposed Amendment by France and the United Kingdom on Certain Modifications of the Wording of the New Test Reports

Reference is made to document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1.

1. In test report model 1 B:

Delete the line: "Mean surface area at each compartment:

$$S_n = \sqrt{S_{in} \cdot S_{en}} \dots \dots \dots m^2"$$

2. In test report model 2 B:

Replace the formula under (b) by:

$$" \Theta_i = \frac{\sum S_{in} \cdot \Theta_{in}}{\sum S_{in}} \dots \dots \dots "C \dots \dots \dots \pm K"$$

3. For all test reports at the determination at cooling/heating appliances (refrigerated, mechanically refrigerated, heated) add to test report Model 1 A after the line "accessories⁶ ..."

the line "K coefficient = W/m²K"

4. In test report model 5:

After "Drive: electric/thermal/hydraulic¹" add:

"Description

"Make type power KW at rpm"

After "Condensor" and "Evaporator" ... add:

"Fan(s) motor: Make type number power KW at rpm"

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512 and 1540.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 128.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512 et 1540.

² *Ibid.*, vol. 1028, p. 158.

Proposition d'amendement de la France et du Royaume-Uni concernant certaines modifications au libelle des nouveaux procès-verbaux d'essais

Il est fait référence au document E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1.

1. Modèle 1 B

Supprimer la rubrique

« Surface moyenne de chaque compartiment :

$$S_n = \sqrt{S_{in} \cdot S_{en}} \dots \dots \dots m^2$$

2. Modèle 2 B

Remplacer la formule indiquée en b) par :

$$" \Theta_i = \frac{\sum \sin \cdot \Theta_{in}}{\sum \sin} \dots \dots \dots "C \dots \dots \dots \pm K"$$

3. Pour tous les procès-verbaux d'essais d'efficacité de dispositifs thermiques (frigorigène, réfrigérant ou calorifique), le modèle 1 A devra être complété après la rubrique « Dispositions accessoires⁶ . . . » par une rubrique intitulée :

« Coefficient K = W/m²K »

4. Modèle 5

Après la rubrique « Mode d'entraînement : électrique/thermique/hydraulique¹ » il faut *ajouter* :

« Description »
 « Marque type puissance KW à
 t/mn »

Après la rubrique « Condenseur » et « Evaporateur », il faut *ajouter* une rubrique intitulée :

« Moteur du/des ventilateur/s : marque type nombre
 puissance KW à t/mn »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправка относительно некоторых изменений формулировки новых протоколов испытаний, предложенных Францией и соединенным королевством

См. документ E/ECE/810-E/ECE/TRANS/563/Amend.1/Rev.1.

1. Образец протокола испытания № 1 В:

Исключить строку: «Средняя поверхность каждого отсека:

$$S_n = \sqrt{S_{in} \cdot S_{en} \dots \dots \dots m^2}$$

2. Образец протокола испытания № 2 В

В пункте и) формулу *заменить* следующей формулировкой:

$$“\Theta_i = \frac{\sum^s i_n \cdot e_{in}}{\sum^s i_n} \dots \dots \dots “C \dots \dots \dots \pm K”$$

3. Во всех протоколах испытаний по определению эффективности термических приспособлений (транспортных средств-ледников, рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств) *включить* в образец протокола испытания № 1 А после строки «дополнительные приспособления⁶...» следующую строку:

«Коэффициент К = Вт/м²К»

4. Образец протокола испытания № 5:

После строки «Привод : электрический/термический/гидравлический¹ *включить* строку:

«Описание»

«Марка тип Мощность мвт при об/мин.».

После строки «конденсатор» и «Исправитель» *включить* строку:

«Двигатель для вентилятора: «Марка тип число Мощность квт при об/мин.».

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Registered ex officio on 30 September 1990.

Enregistré d'office le 30 septembre 1990.

No. 15519. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT LONDON ON 26 FEBRUARY 1974¹

N° 15519. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À LONDRES LE 26 FÉVRIER 1974¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Athens on 2 and 7 February 1989, which came into force on 7 February 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

“(c) For the purpose of this Agreement, the term ‘territory’, in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland and the dependent territory of Gibraltar”.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Athènes des 2 et 7 février 1989, lequel est entré en vigueur le 7 février 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

c) Aux fins du présent Accord, il faut entendre par le terme « territoire », dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord et le territoire dépendant de Gibraltar.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 311.

Vol. 1579, A-15519

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 311.

No. 20349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING AN INTEREST FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 11 SEPTEMBER AND 24 DECEMBER 1980¹

Nº 20349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 11 SEPTEMBRE ET 24 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDMENTS

Effectuated by agreements in the form of exchanges of notes dated at Tegucigalpa on 15 March and 9 May 1985; and 8 and 24 March 1988, which came into force on 31 March 1985 and 24 March 1988, respectively, by the exchanges of the said notes, it was agreed that the final date for the repayment of the loan in paragraph 5 of the Agreement was amended to read 31 March 1988 and 31 March 1990 respectively.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

MODIFICATIONS

Effectuées aux termes d'accords conclus sous forme d'échanges de notes en date à Tegucigalpa des 15 mars et 9 mai 1985; et des 8 et 24 mars 1988, lesquels sont entrés en vigueur les 31 mars 1985 et 24 mars 1988 respectivement, par l'échange desdites notes, il a été convenu que la date d'expiration du remboursement du prêt figurant au paragraphe 5 de l'Accord a été remplacée par le 31 mars 1988 et le 31 mars 1990, respectivement.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, p. 275.

No. 21590. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON VISA AND TRAVEL MODALITIES OF THE EMPLOYEES OF THE REPRESENTATIVES IN THE SOVIET UNION OF FINNISH COMPANIES AND ORGANIZATIONS AND OF THE EMPLOYEES OF THE REPRESENTATIVES IN FINLAND OF SOVIET ORGANIZATIONS. SIGNED AT MOSCOW ON 28 SEPTEMBER 1982¹

N° 21590. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DES VISAS ET AUX MODALITÉS DE DÉPLACEMENT APPLICABLES AUX PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ENTITÉS REPRÉSENTANT EN UNION SOVIÉTIQUE DES SOCIÉTÉS ET DES ORGANISATIONS FINLANDAISES ET AUX PERSONNES EMPLOYÉES PAR LES ENTITÉS REPRÉSENTANT EN FINLANDE DES ORGANISATIONS SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU LE 28 SEPTEMBRE 1982¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 19 May 1989, which came into force on 19 May 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

The first paragraph of article I of the Protocol of 28 September 1982 was amended to read as follows:

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Moscou du 19 mai 1989, lequel est entré en vigueur le 19 mai 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

Le premier paragraphe de l'article I du Protocole du 28 septembre 1982 a été modifié comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Стороны будут выдавать, на основе взаимности, многократные въездные-выездные визы сроком на два года гражданам Финляндии — сотрудникам аккредитованных и постоянно работающих в СССР представительств финских банков, фирм и организаций, а также сотрудникам работающих в СССР финляндско-советских совместных предприятий, и, соответственно, гражданам Советского Союза — сотрудникам аккредитованных и постоянно работающих в Финляндии представительств советских экономических, финансовых, научно-технических и культурных организаций, а также смешанных советско-финляндских обществ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 267.

[TRANSLATION]

The Parties shall issue, on a reciprocal basis, multiple entry-exit visas of two year's duration to citizens of Finland employed in accredited permanent offices in the USSR of Finnish banks, firms and organizations and to employees of Finnish-Soviet joint ventures and, correspondingly, to citizens of the Soviet Union employed in accredited permanent offices in Finland of Soviet economic, financial, scientific, technical and cultural organizations and to employees of mixed Soviet-Finnish enterprises.

Authentic text of the amendment: Russian.

Certified statement was registered by Finland on 20 September 1990.

[TRADUCTION]

Les Parties contractantes délivreront, sur la base de la réciprocité, des visas d'entrées et de sorties multiples valables deux ans aux ressortissants finlandais employés par les entités qui représentent des banques, des sociétés et des organisations finlandaises ou par les coentreprises finlando-soviétiques sises en URSS, et qui sont accrédités auprès de l'URSS et y opèrent en permanence, et aux ressortissants soviétiques employés par les entités qui représentent des organisations économiques, financières, scientifiques, techniques et culturelles soviétiques, ou des sociétés mixtes soviéto-finlandaises, et qui sont accrédités auprès de la Finlande et y opèrent en permanence.

Texte authentique de la modification : russe.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 20 septembre 1990.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 347 of 3 July 1989²

Instrument deposited on:

27 September 1990

ECUADOR

(With effect from 27 September 1990.)

Registered ex officio on 27 September 1990.

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 347 du 3 juillet 1989²

Instrument déposé le :

27 septembre 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 27 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571 and 1573.

² *Ibid.*, vol. 1546, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571 et 1573.

² *Ibid.*, vol. 1546, n° A-22376.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1990

MOZAMBIQUE

(With effect from 21 March 1991.)

Registered ex officio on 21 September 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1990

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 21 mars 1991.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535 et 1567.

No. 22810. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SANA'A ON 25 FEBRUARY 1982¹

N° 22810. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SANA LE 25 FÉVRIER 1982¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Sana'a on 21 October 1984 and 9 June 1985, which came into force on 9 June 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to Hong Kong, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 September 1990.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Sana des 21 octobre 1984 et 9 juin 1985, lequel est entré en vigueur le 9 juin 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à Hong Kong, aux bailliages de Jersey et de Guernesey et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 147.

Vol. 1579, A-22810

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 147.

No. 23044. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF QUESTIONS OF COMMON INTEREST IN CONNECTION WITH NUCLEAR POWER PLANTS. SIGNED AT VIENNA ON 18 NOVEMBER 1982¹

N° 23044. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE DE RÉGLER CERTAINES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE CENTRALES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 18 NOVEMBRE 1982¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 25 September 1990 the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic for the settlement of questions of common interest in connection with nuclear safety and radiation protection signed at Vienna on 25 October 1989.²

The said Agreement, which came into force on 23 July 1990, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 November 1982.

(25 September 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 25 septembre 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque en vue de régler certaines questions d'intérêt commun en matière de sûreté nucléaire et de protection contre les rayonnements signé à Vienne le 25 octobre 1989².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 juillet 1990, stipule, à son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 novembre 1982.

(25 septembre 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 273.

² See p. 103 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 273.

² Voir p. 103 du présent volume.

No. 23703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CONNECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RESULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. LONDON, 26 JULY 1984¹

N° 23703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC. LONDRES, 26 JUILLET 1984¹

EXTENSIONS

By agreements in the form of exchanges of notes, dated at Washington on 28 November 1988 and 25 May 1989, which came into force by the exchanges of notes, with effect from 29 November 1988 and 29 May 1989, respectively, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, first, until 29 May 1988 and then until 29 November 1989.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

PROROGATIONS

Aux termes d'accords sous forme d'échanges de notes en date à Washington des 28 novembre 1988 et 25 mai 1989, lesquels sont entrés en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 29 novembre 1988 et 29 mai 1989, respectivement, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, d'abord jusqu'au 29 mai 1988, puis jusqu'au 29 novembre 1989.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 235, and annex A in volumes 1491, 1505, 1511 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 235, et annexe A des volumes 1491, 1505, 1511 et 1558.

No. 24811. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE FINANCIAL ARRANGEMENT RELATING TO DEVELOPMENT LOANS. SIGNED AT LONDON ON 15 MAY 1986¹

N° 24811. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LES PRÊTS DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À LONDRES LE 15 MAI 1986¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Beijing on 31 March 1989, which came into force on 31 March 1989 by the exchange of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

It was agreed that the effective funding date in paragraph (13) of Article 3 of the Agreement concerning the Financial Arrangement relating to Development Loans, signed at London on 15 May 1986, be deferred from 31 March 1989 to 30 September 1989.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Beijing du 31 mars 1989, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1989 par l'échange des dites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION]

Il a été convenu de reporter du 31 mars 1989 au 30 septembre 1989 la date limite prévue pour l'entrée en vigueur des prêts et contrats pour bénéficier de l'octroi des fonds, stipulée au paragraphe 13 de l'article 3 de l'Accord relatif aux arrangements financiers concernant les prêts de développement, signé à Londres le 15 mai 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, p. 237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, p. 237.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 October 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 31 October 1990. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} octobre 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 31 octobre 1990. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Diese Bestimmung regelt das Verbot, eine Person unmittelbar in einen Staat zu überstellen, in dem diese Person der konkreten Gefahr einer Folterung ausgesetzt ist. Nach Auffassung der Bundesrepublik Deutschland begründet Artikel 3 ebenso wie die anderen Bestimmungen des Übereinkommens ausschließlich Staatenverpflichtungen, die die Bundesrepublik Deutschland nach näherer Bestimmung ihres mit dem Übereinkommen übereinstimmenden innerstaatlichen Rechts erfüllt.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

This provision prohibits the transfer of a person directly to a State where this person is exposed to a concrete danger of being subjected to torture. In the opinion of the Federal Republic of Germany, article 3 as well as the other provisions of the Convention exclusively establish State obligations that are met by the Federal Republic of Germany in conformity with the provisions of its domestic law which is in accordance with the Convention.

Registered ex officio on 1 October 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cette disposition interdit la remise directe d'une personne à un Etat, s'il existe un danger sérieux que cette personne y soit soumise à la torture. De l'avis de la République fédérale d'Allemagne, ni l'article 3, ni les autres dispositions de la Convention ne créent pour un Etat d'obligations que la République fédérale d'Allemagne ne puisse satisfaire en application de sa législation interne, laquelle est conforme à la Convention.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577 and 1578.

² Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577 et 1578.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986¹

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986¹

RATIFICATION, ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 October 1988

ZAMBIA

(With effect from 5 October 1988, in accordance with article XVII (3) of the Agreement.)

9 December 1988 a

HUNGARY

(With effect from 9 December 1988, in accordance with article XVII (4) of the Agreement.)

18 May 1989 A

BAHAMAS

(With effect from 18 May 1989, in accordance with article XVII (3) of the Agreement.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 octobre 1988

ZAMBIE

(Avec effet au 5 octobre 1988, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII de l'Accord.)

9 décembre 1988 a

HONGRIE

(Avec effet au 9 décembre 1988, conformément au paragraphe 4 de l'article XVII de l'Accord.)

18 mai 1989 A

BAHAMAS

(Avec effet au 18 mai 1989, conformément au paragraphe 3 de l'article XVII de l'Accord.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558 and 1572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558 et 1572.

No. 25941. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND SETTLEMENTS AND OF AUTHENTIC ACTS HAVING EXECUTORY FORCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BONN ON 14 NOVEMBER 1983¹

Nº 25941. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES AUTHENTIQUES AYANT FORCE EXÉCUTOIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ À BONN LE 14 NOVEMBRE 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RECTIFYING THE SPANISH TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 25 SEPTEMBER 1989 AND 9 MAY 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RECTIFIANT LE TEXTE ESPAGNOL DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 25 SEPTEMBRE 1989 ET 9 MAI 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 September 1990.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 septembre 1990.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Federal de Alemania y en relación con el Texto español del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Resoluciones y Transacciones Judiciales y Documentos Públicos con Fuerza Ejecutiva en Materia Civil y Mercantil, firmado en Bonn el 14 de Noviembre de 1983, tiene la honra de poner en su conocimiento lo siguiente:

Apreciados algunos errores en el Texto español del Convenio y tras consulta de este Subdirector General de Convenios y Organismos Internacionales de Carácter Consular, Sr. Linage, con el Sr. Fuhrmann, Consejero de esa Embajada, se ha convenido que el Texto español quedara de la siguiente manera:

“Artículo 3, párrafo 5

El Texto definitivo debería quedar redactado como sigue: “A las disposiciones cautelares, medidas provisionales y embargos preventivos”.

Artículo 15, primera línea

Donde dice: “La solicitud de exequatur podrá ser representada . . .”, debe decir: “La solicitud de exequatur podrá ser presentada . . .”.

Artículo 20, párrafo 3^a.2

Se mantiene el Texto actual: “Si la ejecución es manifiestamente contraria al orden público del Estado requerido”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, p. 341.

² Came into force on 9 May 1990 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, p. 341.

² Entré en vigueur le 9 mai 1990 par l'échange desdites notes.

Habida cuenta que el Texto del Convenio ha sido publicado ya en el Boletín Oficial del Estado, sería necesario para su corrección un Canje de Notas, señalándose en la Nota española los errores encontrados y solicitando de la Parte alemana que el Texto español del Convenio sea modificado.

Por consiguiente, el Ministerio de Asuntos Exteriores ruega a la Embajada de la República Federal de Alemania acceda a las modificaciones arriba señaladas, en los artículos 3, párrafo 5 y 15, primera línea, del Texto español del Convenio, quedando bien entendido que el Texto alemán permanecerá inalterado.

El Ministerio de Asuntos Exteriores ruega a la Embajada de la República Federal de Alemania que acuse recibo de la presente Nota manifestando su conformidad con la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores reitera a la Embajada de la República Federal de Alemania en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 25 de Septiembre de 1989

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with respect to the Spanish text of the Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements and of authentic acts having executory force in civil and commercial matters signed at Bonn on 14 November 1983,¹ has the honour to state the following:

In view of mistakes found in the Spanish text of the Agreement and after consultations between Mr. Linage, Deputy Director-General for International Agreements and Organizations of a Consular Nature, and Mr. Fuhrmann, Counsellor in the Embassy of the Federal Republic of Germany, it has been agreed that the Spanish text shall be amended as follows:

“Article 3, paragraph 5

The amended text should read: “Conservatory measures, interim measures and provisional attachments”.

Article 15, first line

(No change required in the English translation.)

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne et a l’honneur de se référer au texte espagnol de la Convention relative à la reconnaissance et à l’exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale, signée à Bonn le 14 novembre 1983¹.

Certaines erreurs ayant été décelées dans le texte espagnol de la Convention et suite à des consultations entre le Sous-Directeur général des accords et organismes internationaux de caractère consulaire, M. Linage, et M. Fuhrmann, conseiller de l’Ambassade de la République fédérale d’Allemagne, il est convenu que le texte espagnol en question se lira désormais comme suit :

« Article 3, paragraphe 5

Le texte définitif se lira comme suit : « *A las disposiciones cautelares, medidas provisionales y embargos preventivos* » (Aux mesures conservatoires, aux mesures provisoires et aux saisies conservatoires).

Article 15, première ligne

Au lieu de « *La solicitud de exequatur prodrá ser representada . . .* », lire « *La solicitud de exequatur prodrá ser presentada . . .* ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, p. 341.

Article 20, paragraph 3.2

The present text shall remain unchanged: "Whether enforcement is not clearly contrary to public policy of the requested State".

Since the text of the Agreement has already been published in the *Boletín Oficial del Estado*, its correction will require an exchange of notes, with the Spanish note indicating the mistakes found and proposing to the German party that the Spanish text of the Agreement should be amended.

Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy of the Federal Republic of Germany to consent to the changes indicated above to article 3, paragraph 5, and the first line of article 15 of the Spanish text of the Agreement, it being clearly understood that the German text will remain unchanged.

The Ministry of Foreign Affairs requests the Embassy of the Federal Republic of Germany to acknowledge receipt of this note and to indicate its agreement with its content.

The Ministry of Foreign Affairs renews to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Madrid, etc.

Madrid, 25 September 1989

Embassy of the Federal Republic of Germany in Madrid

Article 20, paragraphe 3, alinéa 2)

Le texte reste inchangé comme suit : « Si la ejecución es manifestamente contraria al orden público del Estado requerido »

Compte tenu que le texte de la Convention a déjà été publié au Journal officiel de l'Etat, les corrections ci-dessus exigent un échange de notes, la note espagnole indiquant les erreurs observées et demandant à la Partie allemande que le texte espagnol de la Convention soit modifié.

Par conséquent, le Ministère des affaires étrangères prie l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne de souscrire aux modifications décrites ci-dessus concernant le paragraphe 5 de l'article 3 et la première ligne de l'article 15 du texte espagnol de la Convention, étant entendu que le texte allemand reste inchangé.

Le Ministère des affaires étrangères prie l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne d'accuser réception de la présente note en indiquant qu'elle en accepte la teneur.

Le Ministère des affaires étrangères présente à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Madrid l'assurance réitérée de sa haute considération.

Madrid, le 25 septembre 1989

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Nota Verbal No. 0349/90

RK 521.60

La Embajada de la República Federal de Alemania saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal núm. 525/15, de 25 de septiembre de 1989, relativa al tema del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Resoluciones y Transacciones Judiciales y Documentos Públicos con Fuerza Ejecutiva en Materia Civil y Mercantil, firmado en Bonn el 14 de noviembre de 1983.

Siguiendo instrucciones de su Gobierno, la Embajada se permite comunicar al Ministerio de Asuntos Exteriores la conformidad de la República Federal de Alemania con la modificación del texto español propuesta por parte española en cuanto al Artículo 3, párrafo 5 y

Artículo 15, primera línea, quedando bien entendido que el texto alemán permanecerá inalterado.

La Embajada de la República Federal de Alemania aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, a 9 de mayo de 1990

Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

Note Verbale No. 0349/90

RK 521.60

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 525/15 dated 25 September 1989 concerning the Agreement on the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions and Settlements and of Enforceable Official Documents in Civil and Commercial Matters, signed at Bonn on 14 November 1983.

On instructions from its Government, the Embassy conveys to the Ministry of Foreign Affairs the consent of the Federal Republic of Germany to the changes in the Spanish text proposed by the Spanish party with respect to article 3, paragraph 5, and the first line of article 15, it being clearly understood that the German text will remain unchanged.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 9 May 1990

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Note verbale n° 0349/90

RK 521.60

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 525/15 dudit Ministère, en date du 25 septembre 1989, relative à la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale, signée à Bonn le 14 novembre 1983.

Sur instructions de son gouvernement, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la République fédérale d'Allemagne accepte les modifications proposées par la Partie espagnole en ce qui concerne le texte espagnol du paragraphe 5 de l'article 3 et la première ligne de l'article 15, étant entendu que le texte allemand reste inchangé.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 9 mai 1990

Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 25978. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO THE TURKS AND CAICOS ISLANDS. WASHINGTON, 18 SEPTEMBER 1986¹

N° 25978. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE CO-OPÉRATION SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE APPLICABLE AUX ÎLES TURQUES ET CAÏQUES. WASHINGTON, 18 SEPTEMBRE 1986¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 19 January 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 January 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 19 janvier 1989, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 janvier 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 31, and annex A in volumes 1558 and 1572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 31, et annexe A des volumes 1558 et 1572.

No. 25979. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO ANGUILLA. WASHINGTON, 11 MARCH 1987¹

N° 25979. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE APPLICABLE À ANGUILLA. WASHINGTON, 11 MARS 1987¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 23 September 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 27 September 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 22 December 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 27 December 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 23 June 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 27 June 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for period of six months.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 23 septembre 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 27 septembre 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 22 décembre 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 27 décembre 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 23 juin 1989, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 27 juin 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 51, and annex A in volume 1572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 51, et annexe A du volume 1572.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 30 December 1990.)

Registered ex officio on 1 October 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} octobre 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 30 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573 et 1576.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 September 1990

THAILAND

(With effect from 24 September 1990. The Agreement had entered into force provisionally on 29 December 1988 for Thailand which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 24 September 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 septembre 1990

THAÏLANDE

(Avec effet au 24 septembre 1990. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour la Thaïlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1990.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 30 December 1990.)

Registered ex officio on 1 October 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} octobre 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 30 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, p. 3, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549 and 1568.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1576, 1578 and 1573.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, p. 3, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549 et 1568.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1576, 1578 et 1573.

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERRAT. LONDON, 14 MAY 1987¹

N° 27033. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À L'ÉGARD DE MONTSERRAT. LONDRES, 14 MAI 1987¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 28 February 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 28 février 1989, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} mars 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. 1-27033, and annex A in volume 1572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° 1-27033, et annexe A du volume 1572.

No. 27049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. KINGSTON, 12 AUGUST 1987 AND 16 MARCH 1988¹

N° 27049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. KINGSTON, 12 AOÛT 1987 ET 16 MARS 1988¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 11 April and 2 May 1989, which came into force on 2 May 1989 by the exchange of the said notes. The Consolidation period was extended by two months. Accordingly in the annex to the Agreement the date "31 March 1988" in paragraph (1) (b) of section 2 and (1) (b) and 2 of section 3 was amended to read "31 May 1988".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kingston des 11 avril et 2 mai 1989, lequel est entré en vigueur le 2 mai 1989 par l'échange desdites notes. La période de consolidation a été prorogée de deux mois. En conséquence, dans l'annexe à l'Accord, la date « 31 mars 1988 » au paragraphe 1) b) de la section 2 et au paragraphe 1) b) et 2 de la section 3, a été modifiée pour se lire « 31 mai 1988 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27049.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27049.

No. 27513. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT OTTAWA ON 24 APRIL 1984¹

N° 27513. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À OTTAWA LE 24 AVRIL 1984¹

APPLICATIONS TO TERRITORIAL UNITS

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 August 1988

CANADA

(In respect of the province of Saskatchewan. With effect from 1 December 1988, in accordance with article XII (3) of the Convention.)

28 March 1989

CANADA

(In respect of the Northwest Territories. With effect from 29 June 1989, in accordance with article XII (3) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

APPLICATIONS À DES UNITÉS TERRITORIALES

Notifications effectuées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :

30 août 1988

CANADA

(A l'égard de la province de la Saskatchewan. Avec effet au 1^{er} décembre 1988, conformément au paragraphe 3 de l'article XII de la Convention.)

28 mars 1989

CANADA

(A l'égard des Territoires du Nord-Ouest. Avec effet au 29 juin 1989, conformément au paragraphe 3 de l'article XII de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1586, No. 1-27513.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° 1-27513.

No. 27515. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. ANTANANARIVO, 13 MAY AND 3 JUNE 1987¹

N° 27515. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. ANTANANARIVO, 13 MAI ET 3 JUIN 1987¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Antananarivo on 15 and 28 December 1988, which came into force on 28 December 1988 by the exchange of the said notes. The Consolidation period was extended by three months. Accordingly in the annex to the Agreement the date "31 December 1987" in paragraph (1) (c) of Section 1 was amended to read "31 March 1988".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 October 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Antananarivo des 15 et 28 décembre 1988, lequel est entré en vigueur le 28 décembre 1988 par l'échange desdites notes. La période de consolidation a été prorogée de trois mois. En conséquence, dans l'annexe à l'Accord, la date « 31 décembre 1987 » au paragraphe 1) c) de la section 1, a été modifiée pour se lire « 31 mars 1988 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 octobre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. 1-27515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° 1-27515.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

21 September 1990

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

MEXICO

PORTUGAL

(With effect from 21 October 1990.)

Registered ex officio on 21 September 1990.

24 September 1990

BRAZIL

(With effect from 24 October 1990.)

Registered ex officio on 24 September 1990.

25 September 1990

PARAGUAY

(With effect from 25 October 1990.)

Registered ex officio on 25 September 1990.

27 September 1990

ZAIRE

(With effect from 27 October 1990.)

Registered ex officio on 27 September 1990.

28 September 1990

ROMANIA

(With effect from 28 October 1990.)

Registered ex officio on 28 September 1990.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

21 septembre 1990

MEXIQUE

PORTUGAL

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1990.

24 septembre 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 24 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 24 septembre 1990.

25 septembre 1990

PARAGUAY

(Avec effet au 25 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 25 septembre 1990.

27 septembre 1990

ZAÏRE

(Avec effet au 27 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1990.

28 septembre 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 28 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volume 1578.

Vol. 1579, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A du volume 1578.

30 September 1990

MALTA

With the following reservation:

“Article 26. The Government of Malta is bound by the obligations arising out of this Article to the extent of present social security legislation.”

NAMIBIA

NIGER

(With effect from 30 October 1990.)

Registered ex officio on 30 September 1990.

30 septembre 1990

MALTE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 26. Le Gouvernement maltais n'est lié par les obligations résultant de cet article que dans les limites de sa législation actuelle en matière de sécurité sociale.

NAMIBIE

NIGER

(Avec effet au 30 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1990.

1 October 1990

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLIC

(With effect from 31 October 1990.)

Registered ex officio on 1 October 1990.

1^{er} octobre 1990

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 31 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1990.

2 October 1990

CHAD

(With effect from 1 November 1990.)

2 octobre 1990

TCHAD

(Avec effet au 1^{er} novembre 1990.)

2 October 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(Prior to the coming into effect of the ratification, which was due to take place on 1 November 1990, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.)

Registered ex officio on 2 October 1990.

2 octobre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE

(Antérieurement à la prise d'effet de la ratification qui aurait eu lieu le 1^{er} novembre 1990, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.)

Enregistré d'office le 2 octobre 1990.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 August 1990

SPAIN

(With effect from 2 August 1991.)

7 August 1990

AUSTRALIA

(With effect from 7 August 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567 and 1573.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 août 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 2 août 1991.)

7 août 1990

AUSTRALIE

(Avec effet au 7 août 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567 et 1573.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 July 1990

BRAZIL

(With effect from 2 July 1991. Accepting articles 7 to 10 of Part II.)

27 August 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 27 August 1991. Accepting articles 7 to 10 of Part II.)

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566 and 1573.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

2 juillet 1990

BRÉSIL

(Avec effet au 2 juillet 1991. Avec acceptation des articles 7 à 10 de la partie II.)

27 août 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 27 août 1991. Avec acceptation des articles 7 à 10 de la partie II.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566 et 1573.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 August 1990

SPAIN

(With effect from 2 August 1991.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 24 September 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 315, and annex A in volumes 1566, 1567 and 1573.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 août 1990

ESPAGNE

(Avec effet au 2 août 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 24 septembre 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 315, et annexe A des volumes 1566, 1567 et 1573.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 938. INTER-ORGANIZATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERIM COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES. CONCLUDED AT LONDON ON 17 MARCH 1972¹

AMENDMENTS to articles 24, 25, 40 (b), 41 and 44

The amendments were adopted by the Organizations party to the Agreement on 1 October 1990 and came into force on the same date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 294, and annex B in volume 1463.

ANNEXE B

N° 938. ACCORD INTERORGANISATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE COMITÉ INTÉRIEURE POUR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/ ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE RELATIF AUX MUTATIONS, DÉTACHEMENTS OU PRÊTS DE FONCTIONNAIRES ENTRE ORGANISATIONS APPLIQUANT LE RÉGIME COMMUN DES NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE TRAITEMENT ET INDEMNITÉS. CONCLU À LONDRES LE 17 MARS 1972¹

AMENDEMENTS aux articles 24, 25, 40, (b), 41 et 44

Les amendements ont été adoptés par les Organisations parties à l'Accord le 1^{er} octobre 1990 et sont entrés en vigueur à cette même date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 295, et annexe B du volume 1463.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Removal of household effects

“24. (a) When a staff member, as [a] result of transfer, or secondment, is obliged to change his duty station, his entitlement to removal of household effects will be determined under the rules of the receiving organization.

“(b) The provisions of sub-paragraph (a) will not affect the right of the receiving organization to provide for alternative arrangements instead of removal, if so provided for under its rules.

“(c) A staff member who is loaned will have no entitlement to removal of household effects.

“Assignment grant

“25. (a) If a staff member as the result of being transferred or seconded is obliged to change his duty station, he will be entitled to assignment grant under the rules of the receiving organization.

“(b) A staff member who is obliged to change his duty station as a result of being loaned will be entitled to assignment grant under the rules of the releasing organization unless he is entitled to a daily subsistence allowance during his service with the receiving organization.

“Travel, installation and removal costs

“40. (b) The receiving organization shall bear the cost of any assignment grant or subsistence allowance which is payable to the staff member at the new duty station.

“41. If during his secondment a staff member's appointment with the receiving organization is terminated, but his appointment with the releasing organization remains in force, the receiving organization will bear any costs of travel under para. 28, and costs of removal under para. 31, as well as the cost of any assignment grant to which the staff member may be entitled at the new duty station.

“44. When a staff member returns to duty in the releasing organization on completion of his period of secondment or loan, his travel expenses to the new duty station under

Déménagement

24. a) En cas de mutation ou de détachement impliquant un changement de lieu d'affectation, les droits du fonctionnaire en ce qui concerne le déménagement de son mobilier sont régis par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil;

b) Les dispositions de l'alinéa a ne portent nullement atteinte au droit qu'a l'organisation d'accueil de prévoir d'autres modalités en la matière au lieu de payer les frais de déménagement, si son règlement du personnel en dispose ainsi.

c) En cas de prêt, le fonctionnaire n'a pas droit au déménagement de son mobilier.

Prime d'affectation

25. a) En cas de mutation ou de détachement impliquant un changement de lieu d'affectation, le fonctionnaire a droit à toute prime d'affectation prévue par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil;

b) En cas de prêt impliquant un changement de lieu d'affectation, le fonctionnaire a droit à toute prime d'affectation prévue par le règlement du personnel de l'organisation d'origine, à moins qu'il n'ait droit à une indemnité journalière de subsistance pendant qu'il exerce ses fonctions dans l'organisation d'accueil.

Frais de voyage, indemnité d'installation et frais de déménagement

40. b) L'organisation d'accueil prend à sa charge le coût de toute prime d'affectation ou de toute indemnité de subsistance due au fonctionnaire au nouveau lieu d'affectation.

41. Si, au cours d'un détachement, un fonctionnaire cesse d'être au service de l'organisation d'accueil tout en restant au service de l'Organisation d'origine, l'organisation d'accueil prend à sa charge les frais de voyage visés au paragraphe 28 et les frais de déménagement visés au paragraphe 31, ainsi que le paiement de toute prime d'affectation à laquelle le fonctionnaire peut prétendre au nouveau lieu d'affectation.

44. Lorsqu'un fonctionnaire réintègre l'organisation d'origine à la suite d'un détachement ou d'un prêt, ses frais de voyage jusqu'au nouveau lieu d'affectation confor-

para. 26, together with the expenses of his entitled dependants, will be borne by the receiving organization up to an amount not exceeding the cost of travel back to the original duty station from which he was seconded. Costs of removal under para. 29 will be dealt with in the same manner. The cost of any assignment grant to which the staff member may be entitled at the new duty station will be borne by the receiving organization.”

Authentic text of the amendments: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 October 1990.

mément au paragraphe 26, ainsi que ceux des personnes à sa charge, sont pris en charge par l'organisation d'accueil, jusqu'à concurrence du coût d'un voyage de retour au lieu d'affectation où le fonctionnaire était en poste avant son détachement. Il en est de même en ce qui concerne les frais de déménagement visés au paragraphe 29. Le coût de toute prime d'affectation à laquelle le fonctionnaire peut prétendre au nouveau lieu d'affectation est pris en charge par l'organisation d'accueil.

Texte authentique des amendements: anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} octobre 1990.